ASSiMiL®
La méthode intuitive

Vous voulez apprendre sans peine un suédois actuel, utile, efficace. La méthode Assimil est faite pour vous !

Qu'est-ce que la méthode Assimil ?

Assimil applique dans ses méthodes un principe exclusif, très simple mais efficace, l'**assimilation intuitive®**. Ce principe reprend, en l'adaptant, le processus naturel grâce auquel chacun d'entre nous a appris sa langue maternelle.

Très progressivement, au moyen de **dialogues vivants**, de **notes simples** et d'**exercices**, Assimil vous amène au niveau de la conversation courante.

- Durant la première partie de votre étude, la **phase passive**, vous vous laissez imprégner par la langue en lisant et en répétant chaque leçon.
- Dans la seconde partie, vous abordez la **phase active** qui vous permet d'appliquer les structures et les automatismes assimilés, tout en continuant à progresser.

En quelques mois, vous parlez sans effort ni hésitation, de manière très naturelle.

Que trouvez-vous dans cette méthode ?

- des dialogues vivants et utiles qui vous garantissent une maîtrise rapide de la langue
- un choix de situations réalistes et actuelles
- une progression grammaticale soigneusement étudiée, pour un apprentissage intuitif
- des révisions systématiques pour consolider vos acquis
- des commentaires culturels passionnants
- un style unique plein d'humour pour apprendre avec plaisir

4 CD audio

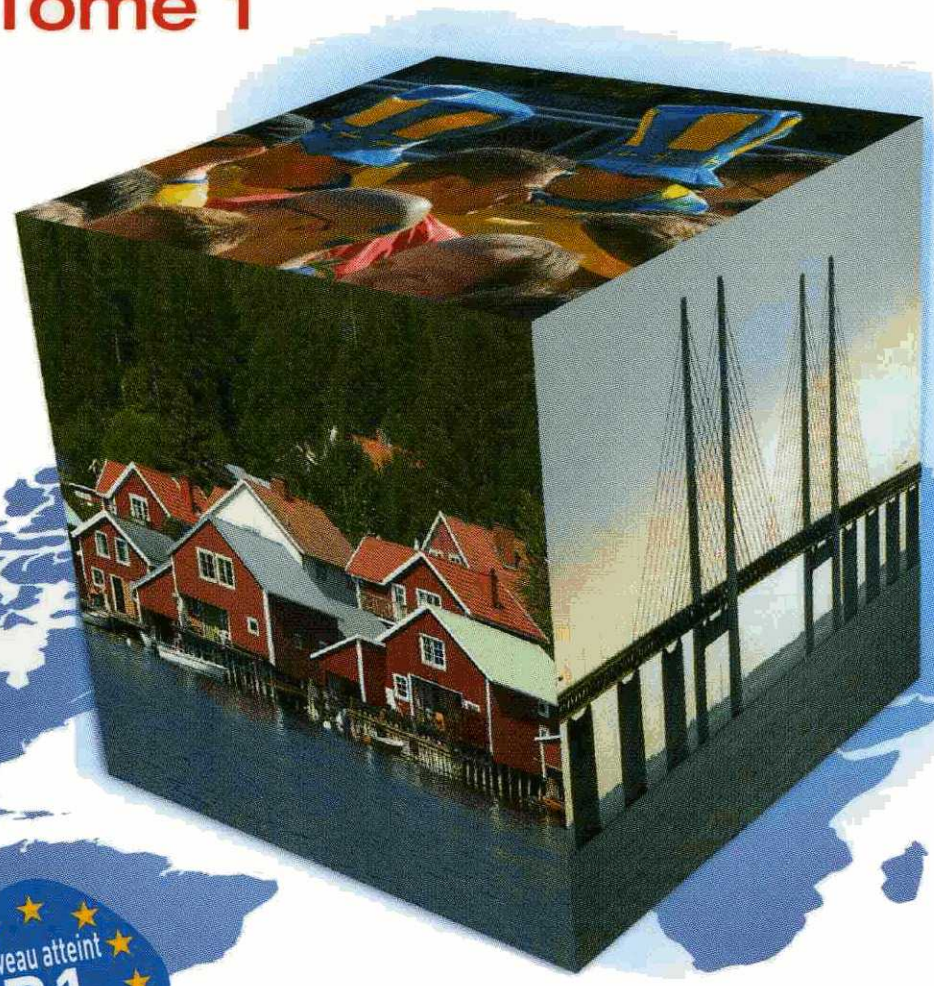
Les enregistrements de l'ensemble des leçons et des exercices de traduction
Interprétés par des coméd
précieux pour votre apprent
på lätt sätt (tome 1).

Niveau : DÉBUTANTS et FAUX-DÉBUTANTS

COLLECTION **SANS PEINE**

ASSiMiL®
La méthode intuitive

Le Suédois sans peine
Tome 1



niveau atteint B1 du cadre européen des langues

- 49 leçons complètes et progressives
- 84 exercices et leurs corrigés
- un lexique et une synthèse grammaticale

COLLECTION **SANS PEINE**

Comment utiliser votre Assimil ?

Dans un premier temps

- ✓ Découvrez les dialogues en vous aidant de la transcription phonétique et écoutez-les si vous disposez des enregistrements.
- ✓ Reprenez chaque phrase à haute voix.
- ✓ Lisez la traduction en vis-à-vis.
- ✓ Aidez-vous des notes pour comprendre les particularités de la langue.
- ✓ Contrôlez et validez vos connaissances à chaque leçon à l'aide des deux exercices et de leurs corrigés.
- ✓ Faites un bilan hebdomadaire de vos acquis grâce aux leçons de révision.

Ensuite

À la moitié de la méthode, vos connaissances sont suffisantes pour passer à la **phase active** : vous reprenez les leçons une à une – selon nos indications – et traduisez en suédois le dialogue français. Vos résultats vous surprendront !

Soyez régulier... Vous avez tous les atouts pour réussir !

le suédois sans peine

(Tome 1)

Méthodes ASSIMIL

Volumes reliés, abondamment illustrés et enregistrés sur compact discs

"Sans Peine"

L'allemand
L'américain sans peine
L'anglais
L'arabe
L'arménien sans peine
Le brésilien sans peine
Le bulgare sans peine
Le chinois sans peine (tome 1)
Le chinois sans peine (tome 2)
L'écriture chinoise
Le coréen sans peine
Le danois sans peine
L'espagnol
L'espéranto sans peine
Le finnois sans peine
Le nouveau grec sans peine
Le grec ancien
L'hébreu
Le hindi sans peine
Le hongrois sans peine
L'indonésien sans peine
L'italien
Le japonais sans peine (tome 1)
Le japonais sans peine (tome 2)
Le japonais : l'écriture kanji
Le latin
Le nouveau néerlandais sans peine
Le norvégien sans peine
Le persan
Le polonais
Le nouveau portugais sans peine
Le roumain sans peine
Le nouveau russe sans peine
Le serbo-croate sans peine
Le suédois sans peine (tome 1)
Le suédois sans peine (tome 2)
Le swahili sans peine
Le tamoul sans peine
Le tchèque sans peine
Introduction au thaï
Le turc sans peine
Le vietnamien sans peine

"Perfectionnement"

Perfectionnement allemand
Perfectionnement anglais
Perfectionnement espagnol
Perfectionnement italien
La pratique du néerlandais

"Langues régionales"

L'alsacien sans peine
Le basque unifié (initiation)
Le breton
Le corse sans peine
Le créole sans peine
L'occitan sans peine

"Affaires"

Le nouvel anglais des affaires
L'espagnol des affaires

"Civilisations"

Apprenez l'Amérique ! (Langue et civilisation)

Assimil "Plus"

L'anglais par l'humour

"Expressions idiomatiques"

Plus anglais que ça...
Plus espagnol que ça...

ASSIMIL
La méthode intuitive

Le suédois sans peine

(Tome 1)

par

Jean-François Battail
Professeur de langues et littératures scandinaves
à l'Université de Paris-Sorbonne
Docteur *honoris causa* de l'Université d'Uppsala

avec la participation de
Marianne Battail
Filosofie magister

Illustrations de J.-L. Goussé

ASSIMIL
B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

© ASSIMIL 1986

ISBN 978-2-7005-0127-8

Leçon préliminaire : éléments enregistrés

— **alphabet** ; depå, essä, [stå i] kö (§ 1)
— **voyelles** - *longues ou brèves* (§ 2.1)
— hat/hatt ; stå*t*/stå*tt* ; dun/rund (§ 2.2)
— bur/byrå ; nu/ny/nytt (§ 2.3)
— ros, blomma, son, dotter, sova, kosta, lova, golv ; telefon, dialog, sociologi, filosof ; be, le ; fest, mest ; fågel, mycket ; de, dem, dom (§ 2.4)
— salong, gratäng, restaurang ; mission, station (§ 2.5)
— gymnastik, giro, gärna, Sverige, Norge, göra ; älg, arg, berg, borg ; Göteborg ; galen, god, gå, jag (§ 3.1)
— ja, jo, jul, järn ; jour, journalist (§ 3.2)
— han, Valhalla ; är/här (§ 3.3)
— keramik, Kina, kyrka, kär, köpa ; kall, ko, kur, kål ; Kiruna, paket, mannekäng, kö, kille (§ 3.4)
— Louise, Zeeland, Carlzon (§ 3.5)
— skjorta, skjuta, själssjukdom ; ske, skinn, sky, skäl, skörd, skön ; skjuta, skjul ; stjärna ; sju, dusch ; bagage, garage ; jour, journal ; deklaration, passion ; människa (§ 4.1)
— sång, regn (§ 4.2)
— bord, förlåt, barn, fort ; fors, jag skriver snart (§ 4.3) morgon *(morron)*, tråkigt *(trôkitt)*, det *(dé)*, jag *(jâ)*, dag *(dâ)*, vad *(vâ)*, med *(mé)*, dagen *(dan)*, staden *(stan)* (§ 4.4)
— hat/hatt (§ 5.1)
— stol, kniv, stolen, kniven ; besök, hotell, direktör, katalog, restaurang (§ 5.2)
— flickan, flickorna, prinsessa (§ 5.3)
— tala/uttala ; järnväg/järnvägsstation (§ 5.4)

INTRODUCTION

Pourquoi apprendre le suédois ?

Le suédois appartient à la branche scandinave des langues germaniques. Il est parlé non seulement en Suède mais aussi, quoique par une minorité, en Finlande, où il constitue la deuxième langue officielle. Il est en outre étroitement apparenté au danois et au norvégien. Une connaissance solide du suédois constitue donc un excellent passeport pour l'Europe nordique.

Dans le **Suédois sans Peine**, dès les premières leçons, les structures fondamentales de la langue vous seront présentées dans des phrases idiomatiques, immédiatement utilisables. La progression se fera sans heurt, naturellement, pourvu que vous soyez assidu dans votre étude. La clé de votre réussite, c'est la continuité. Un peu chaque jour, et tout ira bien ! Le vocabulaire introduit — vocabulaire essentiel sélectionné sur des bases statistiques de fréquence — appartient à la langue parlée moderne. C'est celle-ci, à égale distance du pédantisme et de la vulgarité, que nous avons l'ambition de vous enseigner. Enfin, dans nos textes, nous introduisons par petites touches diverses informations sur la manière de vivre des Suédois, sur leur civilisation telle qu'elle s'exprime dans la vie quotidienne.

Comment apprendre « le suédois sans peine » ?

Le principe est très simple : laissez-vous guider, et évitez de travailler par saccades. Consacrez un peu de temps chaque jour à votre étude du suédois.

Prenez d'abord connaissance du texte suédois de la leçon étudiée, lisez le deux ou trois fois en tâchant d'en pénétrer le sens. Consultez la traduction française à titre de contrôle. Celle-ci suit d'aussi près que possible les tournures de la langue d'origine, car il vous faut d'entrée de jeu apprendre à « penser en suédois ». **C'est dire que les « calques » qu'elle comporte sont voulus, ou plus exactement tolérés dans la mesure où ils ne nuisent pas à la compréhension**. Là où la clarté exige que nous introduisions une tournure française qui n'existe pas en suédois, cet ajout est mis entre crochets. Exemple : Jag dricker vin / Je bois [du] vin. En revanche, les mots mis entre parenthèses attirent l'attention sur une structure suédoise. Exemple : *Eva är tolv år* / Eva a (est) douze ans.

Après cette première phase d'imprégnation, passez à la lecture **à voix haute** du texte. Si vous possédez nos cassettes, imitez et répétez. Sinon, reportez-vous à la prononciation figurée, surtout au début, et relisez le cas échéant la leçon introductive (ci-dessous) consacrée à la prononciation du suédois. Surtout, ne soyez pas timide ! Lisez le texte à voix haute et intelligible, ne vous contentez jamais de murmurer.

Les notes qui suivent le texte vous donnent sous une forme concise quelques informations utiles, répondant en outre à un certain nombre d'interrogations ou d'incertitudes qui ont pu surgir dans votre esprit. La leçon sept, puis chaque leçon multiple de sept, reprend et éclaire quelques points qui ont été abordés dans les six leçons précédentes. Cependant, il n'est pas question

de vous expliquer tout tout de suite, ce qui reviendrait à vous accabler de considérations théoriques. L'essentiel de la grammaire, vous allez l'acquérir intuitivement au fil des jours. Ce qui à un moment donné pourra vous paraître obscur s'éclairera par la suite, soit au détour d'une note ou d'une leçon de révision, soit tout simplement parce que vous aurez vous-même *saisi*, le temps et la répétition ayant fait leur œuvre. C'est en marchant qu'on prouve le mouvement !

A partir de la leçon 50*, nous vous inviterons à reprendre activement les premières leçons. Là encore, il vous suffira de suivre nos instructions, et ce sera assurément l'occasion de mesurer le chemin parcouru. A ce stade, ce qui avait pu initialement vous surprendre vous paraîtra tout naturel.

Un mot enfin sur les outils de travail que vous trouverez en appendice. Le lexique, répertoire de tous les temres employés dans les leçons, vous donne en outre le « mode d'emploi » des noms communs (qui se répartissent en cinq groupes) et des verbes (quatre conjugaisons). En ce qui concerne la grammaire essentielle, nous avons tâché, dans la mesure du possible, de la montrer plutôt que de l'expliquer, c'est-à-dire de présenter les principaux cas de figure dans des tableaux.

Il n'est nullement indispensable de vous reporter à ces tableaux en cours d'étude, surtout lors de la première vague. Tout ce que nous vous demandons, c'est de faire preuve d'assiduité et de régularité. Cependant, libre à vous de consulter ces schémas qui vous permettent de visualiser les structures fondamentales de la langue. L'appendice grammatical n'est rien d'autre qu'un aide-mémoire, une sorte de leçon de révision globale.

Au demeurant, la grammaire suédoise ne vous posera pas de gros problèmes. Elle est dans l'ensemble simple

* Première leçon du tome II.

et claire, et les quelques points délicats qu'elle comporte vous seront expliqués et répétés jusqu'à ce qu'ils n'offrent plus d'aspérités. En revanche, la prononciation exige un soin tout particulier. Les Suédois ont une manière de *chanter* bien à eux. Si vous possédez nos cassettes, pas de problème. Sinon, essayez à tout le moins de voir un film suédois en version originale ou d'écouter *Sveriges radio* (la radio suédoise) pour avoir un contact direct avec la langue parlée. Dans l'immédait, lisez attentivement les paragraphes qui suivent et relisez-les au cours de vos premières semaines d'étude : ils vous donnent les principes généraux qui régissent la prononciation du suédois.

****

LEÇON PRÉLIMINAIRE : LA PRONONCIATION DU SUÉDOIS

1. L'alphabet

L'alphabet suédois comporte 29 lettres : A, B, C, D, E (é), F, G (gué), H (ho), I, J (yi), K (ko), L, M, N, O (ou), P, Q, R, S, T, U, V, W (dubbelt v), X (ex), Y (u), Z (séta), Å (o), Ä (è), Ö (eu).

Il est donc identique à l'alphabet français, exception faite des trois voyelles supplémentaires placées en fin d'alphabet. Celles-ci ne posent aucun problème particulier ; regardez seulement ces trois mots suédois empruntés au français :

depå (dépôt), *essä* (essai) et *[stå i] kö* ([faire la] queue).

2. Les voyelles

2.1. Il existe donc en suédois neuf voyelles. Ce qui est essentiel, c'est qu'elles peuvent être **longues ou brèves en position accentuée** (elles sont toujours brèves en position non accentuée) — sur l'accentuation, voir ci-dessous, § 5. Il est **essentiel de bien marquer la différence entre les longues et les brèves.**

Pour les reconnaître, l'orthographe est d'une grande utilité : la voyelle est longue quand, dans une syllabe accentuée, elle est suivie d'une seule consonne ; sinon elle est brève.

	Voyelle longue	**Voyelle brève**
A	Tak	Tack
E	Het	Hett
I	Vis	Viss
O	Bot	Bott
U	Hus	Hund
Y	Flyta	Flytta
Å	Gråt	Grått
Ä	Väg	Vägg
Ö	Söt	Sött

N.B. Il existe quelques exceptions à cette règle orthographique. Nous vous les signalerons. A titre d'exemple, notez que la voyelle est brève dans des mots très courants comme *man* (homme), *rum* (pièce), *mun* (bouche) : ils se prononcent donc comme s'ils s'écrivaient *mann, rumm, munn.*

2.2. Outre la différence de longueur, il existe une différence de timbre entre voyelle longue et voyelle brève. La voyelle brève est plus ouverte que la voyelle longue. Apprenez particulièrement à distinguer :

— le **a** long du **a** bref : *hat / hatt* (cf. en français, pâte / patte) ;
— le **å** long du **å** bref : *stå / stått* (cf. en français, hôte / molle) ;
— le **u** long du **u** bref : *dun / rund.*

Ces deux **u** sont en fait très différents. Le **u** de *dun* — **u** long — peut être transcrit par le **u** français, allongé et prononcé avec les lèvres très resserrées (le son du **u** de *hus*, par exemple, rappelle celui de *huer* prononcé *hûûer*). Le **u** bref, en revanche, n'a pas d'équivalent français. *Rund* ne se prononce ni *rounde*, ni *reunde*, mais participe des deux. Pour bien réaliser ce son, que nous marquerons **ü** dans la prononciation figurée, il faut l'entendre prononcer par un Suédois et l'imiter le mieux possible ! Au début, partez sans crainte du son *ou* (c'est d'ailleurs ainsi que les Suédois du sud prononcent le **u** bref) mais infléchissez le vers le son *eu*.

2.3. Il vous faudra aussi apprendre à ne pas confondre le **u** long du **y**, deux voyelles qui sont proches du **u** français (et toutes deux transcrites par cette lettre). Nous avons vu que le **u** long se prononce les lèvres très resserrées. Au contraire, le **y** se prononce les lèvres arrondies. Pour réaliser correctement le **y**, imaginez que vous allez siffler, et émettez un *u* qui tend discrètement vers un *i*. Essayez de prononcer distinctement :

bur / byrå
nu / ny / nytt

2.4. Remarques sur les voyelles **o** et **e**.

— Le **o** suédois se prononce généralement *ou*, soit long (s'il est suivi d'une seule consonne), soit bref : *ros* se prononce *rousse, blomma* se prononce *bloumma*. Notez cependant que dans un certain nombre de cas, **o** se prononce **å** (cf. la voyelle *o* en français), en particulier dans des mots très courants comme *son* [fils], *dotter* [fille], *sova* [dormir], *kosta* [coûter], *lova* [promettre], *golv* [plancher]... et dans certains termes d'origine étrangère du genre *telefon, dialog, sociologi, filosof...*

— Le **e** suédois peut correspondre à trois sons différents :

soit *é : be (bé), le (lé)*, etc. ;
soit *è : fest (fèst), mest (mèst)* ; ici, **e** = **ä** : même son vocalique dans *mest* et *bäst* ;
soit *eu* (lorsque **e** n'est pas dans la première syllabe et n'est pas accentué) : *fågel (fogueul), mycket (muckeu).*
N.B. : *de* (ils) et *dem* (eux) se prononcent *dom* dans la langue parlée.

2.5. Notez enfin qu'il n'existe pas de voyelles nasales en suédois. Des mots français empruntés tels que salon, gratin, restaurant deviennent :

salong, gratäng, restaurang.

Le **g** additionnel doit être prononcé discrètement. Cette consonne parasite n'est pas sans rappeler la manière dont on prononce par exemple *bien (biäng)* ou *bon (bong)* dans le midi de la France.

Quant à la combinaison *ion*, elle se prononce *ounn* : *mission (michounn), station (stachounn).*

3. Les consonnes

Nous attirons ici votre attention sur quelques consonnes suédoises dont la prononciation s'écarte notablement de ce à quoi vous êtes accoutumés en français.

3.1. **G**, lorsqu'il est suivi de **e**, **i**, **y**, **ä** ou **ö** dans la même syllabe, est un son « *yod* » (cf. l'anglais *yes*, l'allemand *ja*, le français *yeux*) que nous transcrirons par **j** dans la prononciation figurée. Ainsi, *ge* se prononce *yé* (transcrit « **jé** »). Autres exemples :

gymnastik (jumnastik), giro (jiro), gärna (jèrna), Sverige (sfèrjeu), Norge (Norjeu), göra (jeura).

Il en va de même pour le **g** placé après **l** ou **r** dans la même syllabe :

älg (èlj), arg (arj), berg (bèrj), borg (borj).

Ainsi, *Göteborg* se prononce *Jöteborj.*

Dans tous les autres cas, **g** se prononce « dur » comme dans guerre, gâteau, etc. :

galen (gâleun), god (goud), gå (go), jag (jâgue).

N.B. 1. Le **g** suédois ne se prononce jamais comme le **g** français de Georges.

2. Notez que les prénoms féminins *Birgit, Birgitta* se prononcent *Birguitt, Birguitta.* De même, le son *gué* (au lieu de *j*) s'observe dans un certain nombre de mots d'origine étrangère comme *intelligent (inntéliguennt), logik (loguik), biologi (biologui)*, etc. *Mig, dig, sig* [me, te, se] se prononcent familièrement *mej, dej, sej.*

3.2. **J** représente également ce son noté *j (yod)* : *ja, jo, jul, järn*, sauf dans quelques mots empruntés au français où il se prononce *sch* :

jour (schour), journalist (schournalist).

N.B. Le **J** suédois ne se prononce jamais à la manière du **j** français de *je* ou de *jour.*

3.3. **H** doit être marqué vigoureusement, aussi bien au début qu'au milieu d'un mot : *han, Valhalla.* La prononciation doit permettre de distinguer nettement *är* et *här*, par exemple. Pour prononcer *här*, faites précéder la voyelle d'un souffle puissant.

3.4. **K**, lorsqu'il est suivi de **e**, **i**, **y**, **ä** ou **ö** dans la même syllabe, se prononce *tch* :

keramik (tchéramik), Kina (tchina), kyrka (tchurka), kär (tchèrr), köpa (tcheupa).

Autrement, il se prononce « dur », comme dans kaki ou kayak :

kall, ko (kou), kur, kål (kôl).

Il se prononce également « dur », en dépit de la règle, dans *Kiruna* (ville principale de la Laponie suédoise), dans certains termes importés comme *paket, mannekäng* ou *kö* et dans un mot familier très courant : *kille* (garçon, gars).

3.5. **S** se prononce toujours *ss* : *Louise* = Louiss ! Le son français **z** (marqué par la lettre *z* ou par un *s* entre deux voyelles) n'existe pas en suédois. La lettre suédoise *z* équivaut exactement au *s (ss)* : des noms comme *Zeeland* ou *Carlzon* se prononcent *Célannd, Carlssonn.*

3.6. **W** (rare) se prononce v, sauf dans certains termes empruntés à l'anglais. Il n'y a aucune différence de prononciation entre *Eva* et *Ewa*, entre *Vasa* et *Wasa*, et le terme d'électricité *watt* se prononce en suédois *vatt.*

3.7. Un mot enfin du **r** suédois. Le bon usage est sans doute de le rouler légèrement. Cependant, on note pas mal de variations en Suède même et dans la partie suédophone de la Finlande. Au démarrage, vous pouvez vous contenter de mettre en œuvre votre propre *r* (qui varie aussi selon la région dont vous êtes originaire). Si vous possédez nos cassettes, il vous suffira d'écouter et d'imiter nos locuteurs natifs de Suède.

4. Remarques sur quelques groupes de consonnes

4.1. Des mots comme *skjorta, skjuta, själssjukdom*, avouons-le, ont quelque chose de rébarbatif quand on les voit écrits. Mais ce n'est que l'apparence : la prononciation en est douce et mélodieuse.

Ainsi, **sk** devant **e, i, y, ä** ou **ö** se prononce *sch* :

ske (sché), skinn (schinn), sky (schu), skäl (schèl), skörd (scheurd), skön (scheun).

Un son analogue (*sch* ou *che*) se rencontre dans des combinaisons telles que :

— **skj** : *skjuta (schuta), skjul (schul),*
— **stj** : *stjärna (schèrna),*
— **sj** et **sch** : *sju (chu), dusch (dúsch),*

N.B. 1 : le même son est parfois, dans des mots d'origine étrangère, indiqué par

g : *bagage, garage (bagasch, garasch),*
j : *jour, journal (schour, schournal),*
ti ou **si** : *deklaration, passion (deklarachounn, pachounn).*

N.B. 2 : notez la prononciation de *människa* [être humain] = *mènnicha.*

4.2. D'une manière générale, l'articulation du suédois, comme celle de l'anglais, est plus relâchée que celle du français.

Les groupes de consonnes **ng** et **gn**, par exemple, ont tendance à ne former qu'un son : *sång (song)* (cf. l'anglais *sing*, l'allemand *sang*), *regn (règn).* Là encore, il faut écouter et imiter.

4.3. Il en va de même des combinaisons de consonnes où entre la lettre **r**. Celle-ci, à peine audible, se résoud souvent en une sorte de souffle, marqué ici *[h]* :

bord (bou[h]d), förlåt (feu[h]laut), barn (bâ[h]n), fort (fou[h]t).

La combinaison **rs** se prononce *[h]ch,* y compris dans l'enchaînement de deux mots distincts lorsque le premier se termine par *r* et que le second commence par *s* :

fors (fo[h]ch), jag skriver snart (... skriveu[h]chna[h]t).

4.4. Enfin, dans la vie quotidienne, on observe l'atténuation ou la disparition de nombreuses consonnes :

morgon devient *morron, tråkigt* se prononce *trôkitt* ; la consonne finale disparaît dans *det (dé), jag (jâ), dag (dâ), vad (vâ), med (mé). Och* se prononce plus souvent *o* que *ok*, *dagen* ou *staden* deviennent *dan, stan*, etc.

Conseil pratique : ne vous souciez pas trop de ces contractions ou phénomènes d'assimilation, surtout au début. Il n'est nullement incorrect de prononcer distinctement ! Si vous écoutez un jour un prédicateur suédois de la vieille école, vous vous apercevrez qu'il escamote fort peu de sons. **Laissez-vous guider par la prononciation figurée ou par vos enregistrements sur cassettes.**

5. Accentuation, intonation

Le suédois possède une mélodie très particulière, dynamique, fortement rythmée.

5.1. Ceci est d'abord dû au fait qu'un grand nombre de mots peuvent être accentués au sein de la phrase : les noms, les adjectifs, les démonstratifs, le verbe principal, certaines particules. Ces mots conservent donc une autonomie plus grande dans la phrase que ce n'est le cas en français. **La prononciation est fortement influencée par la différence considérable qui existe entre éléments accentués et éléments non accentués.**

Règle fondamentale : la syllabe portant l'accentuation principale — celle qui est marquée en **gras** dans nos textes — est toujours longue. Allongez la voyelle si celle-ci n'est suivie que d'une seule consonne (cf. § 2.é). Sinon, attardez-vous sur la consonne en position finale dans la syllabe. Exemple : *hat* = *hâât* ; *hatt* = *hattt*.

En second lieu, on observe en suédois deux grands types d'accent qui régissent les inflexions tantôt montantes tantôt descendantes de la voix. Ces « montagnes russes » si caractéristiques de la phrase suédoise s'opposent à la linéarité du français. **Lisez attentivement ce qui suit !**

5.2. Il y a **accent simple** ou **accent aigu** lorsqu'une seule syllabe du mot est accentuée. C'est évidemment le cas des mots à une seule syllabe : **st**ol, **kn**iv, etc. Notez à propos des substantifs qu'à la forme définie (dont nous vous parlerons dès les premières leçons), ils gardent leur accent d'origine (**st**olen, **kn**iven) bien qu'ils cessent alors d'être monosyllabiques.

L'accent simple ou aigu frappe également des mots de plusieurs syllabes dont la première n'est pas accentuée : exemple bes**ö**k. A ce dernier cas se rattachent des mots d'origine étrangère qui ont gardé leur accentuation primitive : hot**e**ll, direkt**ö**r, kat**a**log, restaur**a**ng, etc.

Pour bien réaliser ce type d'accent, partez du registre grave de votre voix et laissez-la s'élever naturellement, pour la laisser décliner légèrement en fin de mot ou de phrase. L'image graphique de l'accent aigu vous y aide : sa flèche est tournée vers le haut, tout comme votre voix doit aller du grave vers l'aigu :

Bóken Besók Restaurång

5.3. **L'accent double** ou **grave** constitue une spécialité suédoise (et norvégienne). Beaucoup de mots de deux ou plusieurs syllabes sont frappés d'une double accentuation. L'accent principal, qui affecte souvent la première syllabe, est fortement marqué. Le ton *descend* quelque peu à la fin de cette syllabe (cf. l'image graphique de l'accent grave !). Puis la voix *remonte* pour marquer d'un accent d'intensité secondaire une autre syllabe du mot. L'accent principal « grave » ne peut donc exister à l'état isolé : il crée une *situation d'attente. Inéluctablement, un deuxième accent viendra frapper le mot.*

Nous marquons le premier accent, accent principal « grave », en **gras**. Le second accent, secondaire, est signalé en *italique* :

Flickàn Flickornà Prinsèssà

5.4. Chaque mot à l'état isolé reçoit donc l'un des deux types d'accent décrits ci-dessus. Mais qu'en est-il des mots composés, extrêmement courants en suédois ?

Rassurez-vous : quelle que soit sa longueur, le mot composé ne possède que deux syllabes accentuées. En pratique, on peut donc lui appliquer les règles de la double accentuation (§ 5.3). Prenons quelques exemples. T**a**l*a*, mais utt*a*la. J**ä**rnv*ä*g, mais järnvägstat*i*on. Dans

les composés particulièrement longs, une assez grande distance peut séparer la première syllabe accentuée (accent principal) de la seconde (accent secondaire). Entre les deux, il convient d'avoir une intonation atone, monocorde et bien entendu de prononcer « bref ». Avouons cependant que toute description de l'accentuation en suédois, quelque luxe de détails qu'on y mette, ne saurait remplacer l'irremplaçable, à savoir l'audition directe du phénomène et l'appropriation par voie d'imitation. C'est ainsi que vous arriverez aisément à la reproduire, car il ne s'agit que d'un « coup à prendre ».

5.5. Vous vous demandez sans doute s'il existe des règles permettant de déterminer si tel mot prend tel accent. Certes, cette distribution ne se fait pas au petit bonheur, mais les règles — car il en existe — obscurciraient les idées plus qu'elles ne les éclaireraient, surtout en début d'étude. Nous avons rassemblé les principales dans l'appendice grammatical de façon à ce que vous puissiez, face à n'importe quel mot suédois, savoir comment il se comporte en principe (car il y a bien sûr quelques irréductibles qui n'obéissent pas aux règles codifiées). Il va sans dire que le problème ne se posera que lorsque vous aurez déjà acquis des bases solides de suédois.

Dans l'immédiat, en conformité avec l'esprit de la méthode, nous vous convions à acquérir intuitivement la bonne accentuation à l'aide d'un système très simple se limitant à deux mises en évidence typographiques. Permettez-nous de vous le rappeler sur un exemple.

Soit les deux homonymes *komma* (virgule) et *komma* (venir).

Le premier prend l'accent simple ou aigu : nous marquons la syllabe accentuée en **gras**. Le second prend la

double accentuation ou accent grave (en fait : grave, puis aigu) : nous marquons les deux accents respectifs en **gras** (accent principal) et en *italique* (accent secondaire). K**ó**mma K**ò**mm*á*.

Autrement dit, le **gras** peut indiquer soit que la voix s'élève (1er cas), soit que la voix s'abaisse pour s'élever ensuite (2^{e} cas). Aucun risque de confusion puisque dans le premier cas, la marque en **gras** est seule, tandis que dans le second elle est automatiquement suivie d'une marque en *italique*. Cela revient à dire que s'il y a double accentuation, c'est **toute la mélodie du mot** qui s'en trouve affectée.

La typographie adoptée pour vous aider à « chanter juste » se veut uniquement pratique, pédagogique, hors de toute prétention scientifique. D'où l'adoption d'un système simple et unifié. Toutefois, ne dissimulons pas que la prosodie du suédois est une chose délicate, assez malaisée à décrire schématiquement — mais facile à imiter. C'est pourquoi nos cassettes peuvent vous apporter une aide inappréciable.

L'accentuation indiquée est celle du mot dans le contexte de la phrase. Si normalement certains éléments sont accentués, d'autres non (cf. § 5.1), on observe cependant des variations individuelles qui peuvent dépendre de divers facteurs : débit plus ou moins lent, caractère solennel ou familier des propos tenus, recherche d'expressivité ou souci de dramatisation. Ne vous étonnez donc pas si parfois les locuteurs suédois que vous entendez sur vos cassettes « interprètent » différemment les textes que nous ne l'avons fait en marquant les éléments accentués. Rien de plus naturel ! Simple question de mise en valeur qui, bien entendu, n'affecte nullement les règles générales que nous venons de vous présenter.

Par ailleurs, nous avons banni de la prononciation figurée tout signe savant par souci pratique. Les notations conventionnelles auxquelles nous avons eu recours se limitent à trois :

ʉ désigne le **u** bref décrit au § 2.2 ;
j correspond au son « yod » de yeux, Yougoslavie ;
[h] remplace un **r** à peine articulé qui se résoud en un souffle (cf. § 4.3).

Voilà ce que nous voulions vous dire initialement sur la prononciation du suédois. Pas question, bien entendu, de vous demander d'apprendre par cœur (!) les remarques qui précèdent. Mais revenez-y régulièrement en cours d'étude. En fait, nous savons que vous le ferez spontanément car vos progrès s'accompagneront du désir d'affiner et de consolider vos connaissances.

Pour partir d'un bon pas, il est cependant essentiel que vous ayez une idée claire, dès la première leçon, des phénomènes suivants :

1 chaque voyelle accentuée peut être longue ou brève ;
2 l'orthographe aide à distinguer les longues des brèves ;
3 les mots accentués peuvent l'être de deux façons différentes.

S'il subsiste le moindre doute sur ces points, relisez posément les paragraphes 2.1 et 5.1, 5.2, 5.3.

A présent, vous pouvez passer à la première leçon.

LYCKA TILL [BONNE RÉUSSITE] !

Notes personnelles :

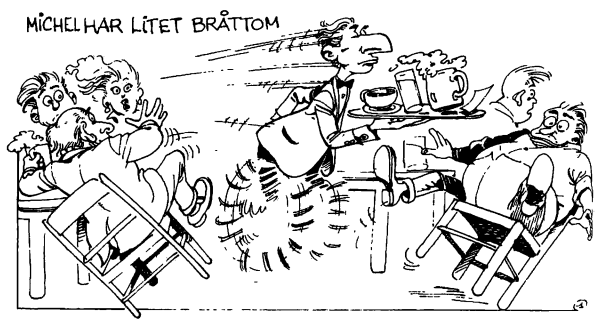
FÖRSTA LEKTIONEN

Hej !

1 — Hej, Ev*a* !
2 — Hej, Michel ! Hur mår du ? **(1)**
3 — Bra, tack. Och du ? **(2)**
4 — Tack, bra.
5 — Förlåt, men jag har litet bråttom. **(3)**
Hej då.
6 — Hej då så länge.

*****

7 Ev*a* är svensk*a*. **(4)**
8 Michel är inte svensk. **(5)**
9 Michel är fransm*a*n. **(6)**
10 Ev*a* är inte fransysk*a*. **(N8)***



UTTAL (**utâl**)

1 Hèj, Év*a* ! **2** Hèj, Michel ! Hur m**au**r du ? **3** Brâ, tack. Ok du? **4** Tack, brâ. **5** Feu[h]l**au**t, mènn jâgue hâr liteu br**o**ttom. Hèj dô hèj dô sô lènng*ueu* **7** Év*a* er sfènnsk*a*. **8** Michel er innteu sfènnsk. **9** Michel èr frannsm*a*nn. **10** Év*a* èr innteu frannsusk*a*.

PREMIÈRE LEÇON

Salut !

1 — Salut, Éva !
2 — Salut, Michel ! Comment vas-tu !
3 — Bien merci. Et toi ?
4 — Merci, bien.
5 — Pardon, mais je suis un peu pressé (j'ai un peu hâte).
Au revoir (salut alors).
6 — Salut alors, à bientôt.

*****

7 Éva est Suédoise.
8 Michel n'est pas Suédois.
9 Michel est Français.
10 Éva n'est pas Française.

*****

NOTES

1 N'oubliez pas de marquer fortement le **h**. Attaquez des mots tels que *hej* et *hur* en soufflant énergiquement.
2 Le **a** de *bra* est long et profond, n'ayez pas peur d'insister : *brâââ*. En revanche, le **a** de *tack* est bref et plus ouvert, puisque suivi de deux consonnes.
3 L'adverbe *litet*, un peu, s'écrit parfois *lite* dans la prose familière. En effet, le **t** final est muet.
4 La lettre **s** se prononce *ss*, jamais *ze*, son inconnu en suédois. De ce fait, la combinaison *sv* se prononce *sf : sfennska*.
5 **Inte** marque la négation. A la question « *hur mår du ?* » [comment vas-tu ?], la réponse peut être, selon les circonstances, « *jag mår bra* » [je vais bien] ou « *jag mår inte bra* » [je[ne] vais pas bien].
6 Le mot *man* [homme], ici dans le composé *fransman* [français], se prononce *mann* : le **a** est bref bien que suivi d'une seule consonne.

(N8)* indique un renvoi dans la leçon de révision suivante (toutes les 7 leçons), ici paragraphe 8.

ÖVNINGAR (euvninng*ar*)

1 Ev*a* mår bra. **2** Michel har litet bråttom. **3** Jag är inte svensk. **4** Du är fransm*an*. **5** Hej då, Ev*a* ! **6** Mår du inte bra ?

FYLL I MED RÄTT ORD (ful i méd rèt ou[h]d)

(Complétez avec les mots qui conviennent)

1 *Comment vas-tu ? Je vais bien.*

Hur mår . . ? . . . mår bra.

2 *Pardon, mais je suis un peu pressé (j'ai un peu hâte).*

Förlåt, men jag . . . litet . . . . . .

3 *Au revoir (salut alors), à bientôt.*

. . . . . så länge.

4 *Éva [n']est pas Française. Éva est Suédoise.*

Eva . . inte fransyska . Eva är . . . . . .

****

ANDRA LEKTIONEN

Goddag ! (1)

1 — Goddag, fru Lund ! (2)

UTTAL (ut*âl*)

1 Goudâ, fru Lund !

EXERCICE : 1 Éva va bien. **2** Michel est un peu pressé. **3** Je [ne] suis pas Suédois. **4** Tu es Français. **5** Au revoir, Éva. **6** [Ne] vas-tu pas bien ?

*****

5 *Michel [n']est pas Suédois.*

Michel är . . . . svensk.

*****

Corrigé de l'exercice à compléter :

1 - du - Jag. **2** - har - bråttom. **3** Hej då. **4** - är - svenska. **5** - inte.

Dans cette leçon comme dans celles qui suivent, nous vous invitons essentiellement à porter toute votre attention sur la prononciation. Apprenez à distinguer voyelles longues et voyelles brèves, marquez bien les accents, familiarisez-vous avec la manière dont les sons s'inscrivent dans l'orthographe. La prononciation figurée vous y aide. Relisez au besoin la « leçon introductive ».

****

DEUXIÈME LEÇON

Bonjour !

1 — Bonjour, Madame Lund !

NOTES

1 *Goddag*, manière polie de dire bonjour, se décompose en l'adjectif *god* [bon] et le nom *dag* [jour]. Observez la prononciation figurée du composé : *goudâ*.

2 Dans le nom *Lund*, vous rencontrez le **u** bref suédois, à mi-chemin entre *ou* et *eu*, et que nous transcrivons **ù** (cf. leçon préliminaire, § 2.2).

2 — Goddag, herr Berg ! Hur står det till ? **(3)**
3 — Tack, bra. Hur mår ni själv ? **(N5)**
4 — Tack, bara bra. Vi ses väl i morgon. **(4)** **(5)**
5 — Javisst.
6 — Adjö då och hälsa fru Berg. **(6)**
7 — Tack. Adjö. **(7)**

*****

8 Hej ! Hej då !
9 Goddag ! Adjö ! **(N6)**
10 Fru Lund mår bra, herr och fru Berg mår också bra, men jag mår inte bra.

2 Goudâ, herr Bèrj ! Hu[h]chtau[h]détil ? **3** Tack, brâ. Hur maur ni schailv ? **4** Tack, bâra brâ. Vi sés vèl i morronn. **5** Javisst. **6** Ajeu do ok hèlssa fru Bèrj. **7** Tack. Ajeu. **8** Hèj ! Hèj do ! **9** Goudâ ! Ajeu ! **10** Fru Lund maur brâ, herr ok fru Bèrj maur oksso brâ, menn jâgue maur innteu brâ.

ÖVNINGAR

1 Hälsa fru Lund ! **2** Herr Berg mår bara bra. **3** Jag mår också bra. **4** Eva och fru Berg ses väl i morgon. **5** Goddag, herr Lund ! **6** Hur står det till själv ?

2 — Bonjour, Monsieur Berg ! Comment cela va-t-il ?
3 — Merci, bien. Comment allez-vous vous-même ?
4 — Merci, très (seulement) bien. Nous nous voyons bien demain ?
5 — Oui certainement.
6 — Au revoir alors et saluez Madame Berg.
7 — Merci. Au revoir.

*****

8 Salut ! Au revoir (salut alors) !
9 Bonjour ! Au revoir !
10 Madame Lund va bien, Monsieur et Madame Berg vont également bien, mais je ne vais pas bien.

NOTES *(suite)*

3 Notez la prononciation figurée de l'expression *hur står det till*. Le [h] indique la présence d'un **r** à peine articulé, se résolvant en un souffle.
4 Pour dire que l'on va très bien, on emploie l'expression *bara bra*, littéralement seulement bien, c'est-à-dire rien d'autre que bien.
5 L'adverbe *väl*, bien, joue ici le rôle d'un « n'est-ce pas ? » ; dans l'interrogation ainsi formulée, l'ordre des mots est le même que dans une phrase affirmative : *vi* (sujet) *ses* (verbe) *väl* (adverbe à fonction interrogative) *i morgon* (adverbe de temps). Dans l'interrogation « classique », on place le verbe avant le sujet, comme en français : *mår du bra* ? [vas-tu bien ?].
6 *Hälsa :* impératif du verbe *hälsa*, saluer. L'impératif est donc ici identique à l'infinitif, comme c'est souvent le cas en suédois.
7 Le *d* de *adjö* est muet. Prononcez *ajeu*.

*****

EXERCICE : 1 Saluez Madame Lund ! **2** Monsieur Berg va très bien. **3** Je vais également bien. **4** Éva et Madame Berg se voient bien demain ? **5** Bonjour, Monsieur Lund ! **6** Comment allez-vous vous-même ?

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Bonjour, Madame Berg, comment allez-vous ?*

. . . . . ., fru Berg, hur mår . . ?

2 *Comment allez-vous vous-même ?*

Hur står det till . . . . . ?

3 *Nous nous voyons aussi demain.*

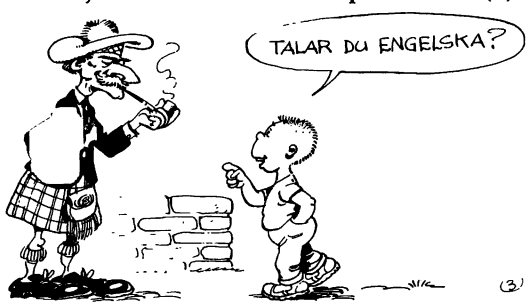
. . ses i morgon . . . . .

****

TREDJE LEKTIONEN

I Stockholm

1 — Hej ! Är du härifrån ? **(1) (2)**
2 — Nej. Jag är från Geneve. Och du ? Är du härifrån ?
3 — Nej, det är jag inte. Jag är från Göteborg. (3)
4 — Jaha, du är i Stockholm på besök. **(4)**



UTTAL (*utâl*)

I Stockholm. **1** Hèj ! Er du hèrifronn ? **2** Nèj. Jâgue er fronn Schenèv. Ok du ? Er du hèrifronn ? **3** Nèj, dé er jâgue innte*u*. Jâgue èr fronn Jeuteborj. **4** Jaha, du èr i Stockholm po bésseuk.

4 *N'allez-vous (n'êtes-vous) pas bien, Madame Lund ?*

. . . ni inte bra, . . . Lund ?

5 *Saluez Madame et Monsieur Berg ?*

. . . . . fru . . . . . Berg !

Corrigé de l'exercice

1 Goddag - ni. **2** själv. **3** Vi - också. **4** Mår - fru. **5** Hälsa - och - herr.

****

TROISIÈME LEÇON

A Stockholm

1 — Salut ! Êtes-vous d'ici ?
2 — Non. Je suis de Genève. Et vous ? Êtes-vous d'ici ?
3 — Non, je ne le suis pas (cela suis-je pas). Je suis de Göteborg [Gothembourg].
4 — Ah bon. Vous êtes à Stockholm en visite.

NOTES

1 Observez que nous traduisons *du* dans cette leçon par vous et non par tu. L'emploi de *du* en suédois est en effet si répandu que ce pronom peut correspondre, selon le contexte, tantôt à tu, tantôt à vous. Nous reviendrons sur ce point dans la leçon sept.
2 *Från* ou *ifrån* indique la provenance. *Här* signifie ici. Le composé *härifrån* veut donc dire d'ici.
3 Notez ici une structure très courante en suédois : *det är jag inte. Det* est un pronom neutre qui signifie ce, cela. Placé en tête, il entraîne l'inversion : cela suis-je pas.
4 Dans cette phrase, vous trouvez les deux prépositions les plus fréquentes en suédois : *i* et *på*. Fondamentalement, elles signifient dans (*i*) et sur (*på*). Mais elles peuvent aussi avoir d'autres sens, souvent plus abstraits. Au fil des leçons, observez attentivement l'emploi de ces prépositions.

5 — Tal*ar* du engelska ?
6 — Nej, tyvärr. Tal*ar* du fransk*a* ?
7 — Ja, lit*et*, men inte så bra. Du tal*ar* svensk*a* bra. **(5)**
8 — Tack. Trevl*ig* vistelse i Stockholm.
9 — Tack så mycket. Detsamma.

*****

10 Ja, jag är från Schweiz.
11 Nej, jag är inte från Sverige. **(6)**

5 Tâl*ar* du ènngeulska ? **6** Nèj, tuvair. Tâl*ar* du frannska ? **7** Ja, lit*eu*, mènn inn teu so brâ. Du tâl*ar* sfènnsk*a* brâ. **8** Tack. Trévl*ig* visteuls*eu* i Stock holm. **9** Tack so muck*eu*. Désamma. **10** Ja, jâgue er fronn Schveits **11** Nèj, jâgue er innteu fronn Sfèrjeu.

*****

ÖVNINGAR

1 Är du inte från Stockholm ? **2** Jag är i Geneve på besök. **3** Vi tal*ar* tyvärr inte engelska. **4** Tal*ar* ni svensk*a* ? Ja, lit*et*. **5** Ni tal*ar* svensk*a* mycket bra. **6** Nej, jag är inte härifrån.

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Madame Lund est à Göteborg en visite.*

Fru Lund är. Göteborg . . . . . .

2 *Monsieur Berg est de Stockholm.*

Herr Berg är . . . . Stockholm.

3 *Éva n'est pas d'ici.*

Eva . . inte . . . . . .

5 — Parlez-vous anglais ?
6 — Non, malheureusement. Parlez-vous français ?
7 — Oui, un peu, mais pas très (si) bien. Vous parlez bien suédois (suédois bien).
8 — Merci. Agréable séjour à Stockholm.
9 — Merci beaucoup. La même chose [De même pour vous].

*****

10 Oui, je suis de Suisse.
11 Non, je [ne] suis pas de Suède.

NOTES *(suite)*

5 N'oubliez pas d'observer avec soin la distribution des accents. *Talar*, par exemple, est affecté d'une double accentuation (cf. « leçon préliminaire », § 5.3).
6 Veillez à bien prononcer un mot évidemment essentiel : *Sverige* = Sfèrjeu !

*****

EXERCICE : 1 N'es-tu pas de Stockholm ? **2** Je suis à Genève en visite. **3** Nous ne parlons malheureusement pas anglais. **4** Parlez-vous suédois ? Oui, un peu. **5** Vous parlez très bien suédois. **6** Non, je ne suis pas d'ici.

*****

4 *Nous parlons anglais et français.*

Vi . . . . . och . . . . . .

5 *Agréable séjour en Suède !*

Trevlig . . . . . i . . . . . !

6 *Merci beaucoup, pareillement.*

Tack . . . . . ., ...

Corrigé de l'exercice

1 - i - på besök. **2** - från. **3** - är - härifrån. **4** - talar - engelska - franska. **5** - vistelse - Sverige. **6** - så mycket - detsamma.

FJÄRDE LEKTIONEN

På hotellet (1)

1 — Ett rum för en natt, tack. (2) (3) (N7)
2 — Jaha. Med eller utan bad ?
3 — Helst med dusch.
4 — Var vänlig och fyll i namn och adress här. (4)
5 — Min adress i Italien ?
6 — Ja, er adress hemma.
Är ni från Rom ? Min syster är där på semester. Hon talar italienska flytande. (5) (6)
7 — Och ni ? Talar ni också italienska?
8 — Nej, tyvärr. Bara engelska och tyska. Och svenska förstås !
9 — På besök i Sverige vill jag gärna tala svenska. (7)

UTTAL (utâl)

Po hotelleut. 1 Ett rúm feur enn natt, tack. 2 Jaha. Méd elleur utann bâd ? 3 Helst méd dúsch. 4 Var vènnlig ok full i namn ok adress hèr. 5 Minn adress i Itâlieunn ? 6 Ja, ér adress hèmma. Er ni fronn Roum ? Minn susteur èr dèr po semesteur. Houn tâlar italiènska flutandeu. 7 Ok ni ? Tâlar ni oksso italiènska ? 8 Nèj, tuvair. Bâra ènngueulska ok tuska. Ok sfènnska, feu[h]chtoss. 9 Po bésseuk i Sfèrjeu vill jâgue jèrna tâla sfènnska.

QUATRIÈME LEÇON

A l'hôtel

1 — Une chambre pour une nuit, s'il vous plaît (merci).
2 — Bien. Avec ou sans bain ?
3 — De préférence avec douche.
4 — Veuillez écrire (soyez aimable et remplissez) nom et adresse ici.
5 — Mon adresse en Italie ?
6 — Oui, votre domicile (adresse à la maison). Vous êtes de Rome ? Ma sœur est là en vacances. Elle parle italien couramment.
7 — Et vous ? Parlez-vous aussi italien ?
8 — Non, malheureusement. Seulement anglais et allemand. Et suédois bien sûr !
9 — En visite en Suède je désire (veux-je volontiers) parler suédois.

NOTES

1 Vous faites connaissance ici avèc une particularité du suédois : l'article défini est postposé : *ett hotell* : un hôtel ; *hotellet* : l'hôtel. Cf. aussi *lektion fyra* : leçon quatre, et *fjärde lektionen* : quatrième leçon. Vous acquerrez très vite ce mécanisme !
2 Notez que *rum* se prononce *rumm*, c'est-à-dire avec u bref (= ʉ).
3 En pratique, il existe deux genres en suédois : le non neutre et le neutre. Vous avez un exemple de chaque dans cette phrase. L'article indéfini *en* [un/une] marque le non neutre : *en natt* [une nuit], forme définie *natten* [la nuit]. L'article indéfini *ett* [un/une] marque le neutre : *ett rum* [une chambre], forme définie *rummet* [la chambre].
4 Attention ! Le verbe est ici composé de deux éléments : *fyll* (forme verbale) et *i* (particule accentuée). *Fyll i* forme donc un tout indissociable qu'il faut apprendre comme tel. Nous reviendrons maintes fois sur ce phénomène très courant en suédois.
5 *Rom*, la ville de Rome, se prononce roum. Ne confondez pas la prononciation de *Rom* et de *rum* (cf. « leçon préliminaire », §§ 2.2 et 2.4).
6 *Där* signifie là, là-bas, par opposition à *här*, ici.
7 *Gärna* se prononce jèrna (cf. « leçon préliminaire », § 3.1).

10 — Det är mycket klokt av er. **(8)**

*****

11 — Hovmästarn, jag har bara femtio kronor, vad rekommenderar ni ? **(9) (10)**

12 — En annan restaurang, min herre.

10 Dé er muckeu kloukt av ér. **11** Hovmèsstarn, jâgue har bâra femmti krounour, vâd rékommenndérar ni ? Enn annann restaurang, minn herreu.

*****

ÖVNINGAR

1 Helst ett rum med bad, tack. **2** Är ni här på semester ? **3** Vi vill tala svenska i Sverige. **4** Jag rekommenderar er en annan restaurang. **5** Min syster har bara femtio kronor. **6** Hovmästarn talar tyska flytande.

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Elle est en vacances en Suisse.*

. . . är . . . . . i Schweiz.

2 *Je désire (veux volontiers) parler suédois couramment.*

Jag . . . . . tala svenska . . . . . .

3 *Voici mon adresse personnelle (à la maison).*

Här är . . . adress . . . . .

4 *Madame Rossi parle seulement italien.*

Fru Rossi talar . . . . . .

10 — C'est très sage de votre part (de vous).

*****

11 — Maître d'hôtel, j'ai seulement cinquante couronnes, que [me] recommandez-vous ?

12 — Un autre restaurant, (mon) monsieur.

NOTES *(suite)*

8 L'adjectif *klokt* est au neutre (marqué par le *t* final) du fait que le sujet *det* est neutre. Comparez avec *du är klok :* tu es sage.

9 *Hovmästarn* est la forme contractée, familière, de *hovmästaren :* maître d'hôtel, littéralement maître (*mästare*) de Cour (*hov*).

10 *Kronor :* couronnes. Pluriel de *krona* (*en krona, kronan,* cf. note 3). Il s'agit évidemment ici de la monnaie suédoise. Notez que dans la langue familière, le *o* de *femtio* (cinquante) ne se prononce pas.

EXERCICE : 1 De préférence une chambre avec bain, s'il vous plaît. **2** Êtes-vous ici en vacances ? **3** Nous voulons parler suédois en Suède. **4** Je vous recommande un autre restaurant. **5** Ma sœur a seulement cinquante couronnes. **6** Le maître d'hôtel parle allemand couramment.

*Dans cette leçon, vous avez fait connaissance avec une particularité de la syntaxe suédoise : l'article défini est postposé (*en natt : *une nuit ;* natten : *la nuit ;* ett hotell : *un hôtel ;* hotellet : *l'hôtel). Voilà qui peut paraître un peu surprenant au premier abord. En fait, c'est un mécanisme très simple qui ne pose aucun problème. Pour le moment, bornez-vous à* **voir** *comment cela fonctionne.*

5 *Le maître d'hôtel recommande un autre restaurant.*

Hovmästarn . . . . . en . . . . . restaurang.

6 *As-tu une chambre avec douche ?*

. . . du ett . . . med . . . . . ?

****

FEMTE LEKTIONEN

Ett möte

1 — Hej, jag heter Åke Svensson. **(1)**
2 — Hej, mitt namn är Robert Dubois. Det här är min bror André. **(2)**
3 — Är ni från Frankrike ?
4 — Nej, vi är från Belgien. Vi bor i Bryssel. **(3)** Är du härifrån ?
5 — Ja, det är jag. Jag bor här.
6 — Tal*ar* du fransk*a* ?
7 — Ja, litet grand. Fransk*a* är inte lätt. **(4)**
8 — Tycker du det ?
9 — Åja ! Jag förstår fransmännen, men fransmännen förstår inte mig. **(5)**
10 — Precis samm*a* sak för mig i Tyskland.

UTTAL (utâl)

Ett meu*teu*. 1 Hèj, jâgue héteur Aukeu Sfennsson. 2 Hèj, mitt namn er Robert Dubois. Dé hèr èr minn brour André. 3 Er ni fronn Frannkrikeu ? 4 Nèj, vi èr fronn Belguieun. Vi bour i Brusseul. Er du hèrifronn ? 5 Ja, dé er jâgue. Jâgue bour hèr. 6 Tâl*ar* du frannsk*a* ? 7 Ja, liteu grann. Frannsk*a* er innteu lètt. 8 Tuckeur du dé ? 9 Oja ! Jâgue feu[h]chtaur frannsmènneun, mènn frannsmènneun feu[h]chtaur innteu mej. 10 Préciss samm*a* sâk feur mej i Tusklannd.

Corrigé de l'exercice

1 Hon - på semester. 2 - vill gärna - flytande. 3 - min - hemma. 4 - bara italienska. 5 - rekommenderar - annan. 6 Har - rum - dusch.

****

CINQUIÈME LEÇON

Une rencontre

1 — Bonjour, je m'appelle Åke Svensson.
2 — Bonjour, mon nom est Robert Dubois. Voici (ceci est) mon frère André.
3 — Êtes-vous de France ?
4 — Non, nous sommes de Belgique. Nous habitons à Bruxelles.
Êtes-vous d'ici ?
5 — Oui, je le suis (cela suis-je). J'habite ici.
6 — Parlez-vous français ?
7 — Oui, un petit peu. [Le] français n'est pas facile.
8 — Pensez-vous cela ?
9 — Oh oui ! Je comprends les Français, mais les Français ne me comprennent pas (comprennent pas moi).
10 — Exactement [la] même chose pour moi en Allemagne.

NOTES

1 *Jag heter, vi heter...* [je m'appelle, nous nous appelons] : le pronom réfléchi est inclus dans le verbe.
2 L'adjectif possessif mon s'accorde avec le nom : *min bror* (non neutre), *mitt namn* (neutre). *En bror :* un frère ; *ett namn :* un nom.
3 Observez bien la prononciation figurée : Belguieun, bour, Brusseul.
4 Dans l'expression *litet grand*, ni le *t*, ni le *d* ne se prononcent.
5 *Fransmännen*, pluriel défini : les Français. *En fransman :* un Français ; *fransmannen :* le Français ; *fransmän :* des Français.

11 Jag förstår tyska, men talar dåligt. Tyskarna talar engelska med mig. **(6)**

*****

12 Bröderna Dubois är belgare. **(7)**

13 Belgarna talar franska eller flamländska. **(8)**

11 Jâgue feu[h]chtaur tuska, mènn tâlar dôlitt. Tuska[h]na tâlar ènngueulska méd mej. **12** Breudeu[h]na Dubois er bèlgareu. **13** Bèlga[h]na tâlar frannska elleur flammlèndska.

*****

ÖVNINGAR

1 Min bror förstår lätt tyskarna. **2** Själv talar jag tyska dåligt. **3** Vi heter Dubois och vi är belgare. **4** Åke Svensson bor här i Stockholm. **5** Fru Svensson talar med min syster.

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Je comprends un petit peu l'allemand.*

Jag . . . . . litet grand.

2 *Elle s'appelle Éva et mon nom est Michel.*

Hon . . . . . Eva och . . . . . är Michel.

3 *Nous nous voyons à l'hôtel.*

Vi ses . . . . . .

4 *Ce n'est pas facile, à mon avis (pensé-je).*

. . . är inte . . . . , ... jag.

11 Je comprends [l'] allemand, mais [le] parle mal. Les Allemands parlent anglais avec moi.

*****

12 Les frères Dubois sont Belges.

13 Les Belges parlent français ou flamand.

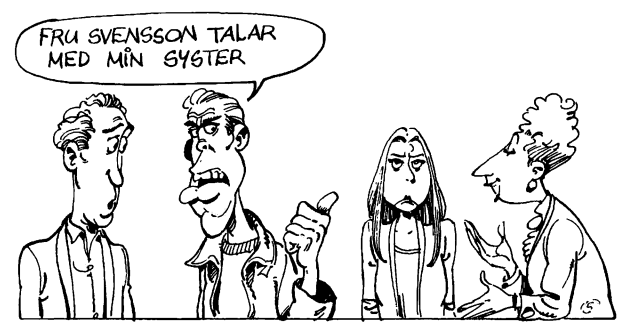
NOTES *(suite)*

6 Encore un pluriel défini : *tyskarna* : les Allemands (*en tysk :* un Allemand ; *tysken :* l'Allemand ; *tyskar :* des Allemands).
7 *Belgare :* pluriel indéfini ici : des Belges. Même forme au singulier indéfini : *en belgare :* un Belge. *Belgaren :* le Belge.
8 *Belgarna :* les Belges, forme définie au pluriel.

EXERCICE : 1 Mon frère comprend facilement les Allemands. **2** Moi-même, je parle mal allemand. **3** Nous nous appelons Dubois et nous sommes Belges. **4** Åke Svensson habite ici à Stockholm. **5** Madame Svensson parle avec ma sœur.

5 *C'est exactement pareil (la même chose) pour mon frère.*

Det är precis . . . . . för . . . bror.



Exercice à compléter

1 - förstår tyska. - **2** heter - mitt namn -. **3** på hotellet ? **4** Det - lätt - tycker. **5** - samma sak - min.

SJÄTTE LEKTIONEN

I kiosken (1)

1 — Hej, har ni engelska tidning*ar* ? (2)
2 — Nej, tyvärr, vi har bar*a* svensk*a*. (N 12)
3 — Jaså. Kan jag få tre frimärken till England ? (3)
4 — Brev eller vyk*o*rt ?
— Brev.
5 — Port*o*t till England är tre kron*o*r. (4)
6 — Jaha. Varsåg*o*d. (5)
7 — Tack. Ti*o* kron*o*r. Det blir en kron*a* tillbaka.
8 — Och så vill jag ha en chokladk*a*ka.
9 — Den här kost*a*r sex kron*o*r. (6)
10 — En, två, tre, fyr*a*, fem, sex, varsåg*o*d.

UTTAL (*utâl*)

1 tchioskeun. 1 Hej, hâr ni enngueulska tidninng*ar* ? 2 Nej, tyvair, vi hâr bâr*a* sfènnsk*a*. 3 Jasso. Kann jâgue fô tré frimerkeun till Enngland ? 4 Brév elleur vuk*ou*[h]t ? Brév. 5 Portott till Enngland èr tré krounou*r*. 6 Jaha. Va[h]chaug*ou*d. 7 Tack. Tij*o* krounou*r*. Dé blir ènn krou*na* tillbâka. 8 Ok so vill jâgue hâ enn schoklâdkâka. 9 Dènn hèr kost*a*r sèx krounor. 10 Enn, tvo, tré, fur*a*, fèm, sèx, va[h]chaug*ou*d.

SIXIÈME LEÇON

Au kiosque [à journaux]

1 — Bonjour, avez-vous des journaux anglais (anglais journaux) ?
2 — Non, malheureusement, nous avons seulement [des] suédois.
3 — Ah bon. Puis-je avoir (obtenir) trois timbres pour l'Angleterre ?
4 — Lettres ou cartes postales ?
— Lettres.
5 — Le port pour l'Angleterre est [de] trois couronnes.
6 — Bien. Voici.
7 — Merci. Dix couronnes. Cela fait une couronne en retour.
8 — Et puis je veux (veux-je) (avoir) une plaque (un gâteau) de chocolat.
9 — Celle-ci coûte six couronnes.
10 — Un, deux, trois, quatre, cinq, six, voici.

NOTES

1 Vous vous souvenez que le **k** devant certaines voyelles se prononce *tch* (cf. leçon introductive, § 3.4).
2 *Engelska tidningar :* pluriel indéfini. Le singulier indéfini est *en engelsk tidning*.
3 *Frimärken :* pluriel indéfini. Un timbre = *ett frimärke*.
4 La préposition *till* indique la destination, à l'inverse de *från*, qui indique la provenance.
5 L'expression *varsågod*, très courante — litt. *var så god* [soyez assez bon] — signifie voici, je vous en prie, tenez, prenez, etc., selon le contexte.
6 *Den här* = celui-ci/celle-ci (proximité immédiate).

11 — Tack*ar*, jämn*a* pengar. **(7) (8)**

*****

12 Han läser en engelsk tidn*i*ng.

13 Hon läser rysk*a* i skol*a*n.

11 Tack*ar*, jèmn*a* pènngar. **12** Hann lèseur ènn enngeulsk tidninng. **13** Houn lèseur rusk*a* i skoul*a*nn.

*****

ÖVNINGAR

1 Jag vill ha svensk*a* tidning*ar*. **2** Min bror läser gärn*a* engelska tidning*ar*. **3** Är port*o*t tre kron*o*r till Tyskland också ? **4** Kan jag få två vyk*o*rt ? **5** Varsåg*o*d, det blir fyr*a* kron*o*r. **6** Läser Ev*a* engelska i skol*a*n ?

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Éva ne veut pas (avoir) de journaux anglais.*

Eva vill inte . . engelska . . . . . .

2 *Puis-je avoir (obtenir) quatre cartes postales ?*

. . . jag . . fyra . . . . . ?

3 *Voici, cela fait deux couronnes à vous rendre (en retour).*

. . . . . , det . . . . två kronor . . . . . .

4 *Michel n'étudie pas l'allemand à l'école.*

Michel . . . . . inte tyska i . . . . . .

11 — Merci (je remercie), il y a le compte (argent exact).

*****

12 Il lit un journal anglais.

13 Elle étudie le russe à l'école.

NOTES *(suite)*

7 Outre *tack* et *tack så mycket, tackar* s'emploie aussi pour dire merci. C'est le présent du verbe *tacka*, remercier, employé sans sujet.
8 *Pengar* [argent] est une forme plurielle. Au lieu de « l'argent », les Suédois disent littéralement « les argents ».

*****

EXERCICE : 1 Je veux (avoir) des journaux suédois. **2** Mon frère lit volontiers des journaux anglais. **3** Est-ce que le port est aussi [de] trois couronnes pour l'Allemagne ? **4** Puis-je avoir (obtenir) deux cartes postales ? **5** Voici, cela fait quatre couronnes. **6** Éva étudie-t-elle l'anglais à l'école ?

*****

5 *Madame Berg lit volontiers des journaux anglais.*

Fru Berg . . . . . gärna . . . . . tidningar. .

*****

Corrigé de l'exercice

1 - ha - tidningar. **2** Kan - få - vykort. **3** Varsågod - blir - tillbaka. **4** - läser - skolan. **5** - läser - engelska.

La leçon qui vous attend à présent vous invite à une première révision. Il en ira de même par la suite. Après chaque groupe de six leçons, le travail du septième jour consistera en une réflexion sur le chemin parcouru, avec quelques explications complémentaires et mises au point. Dressons ensemble un petit bilan de ce que nous avons vu au cours de la première semaine.

SJUNDE LEKTIONEN

Översikt och anmärkningar
(euveu[h]chikt ok anmèrkninngar)

Prononciation

1 Les premières leçons sont décisives pour l'acquisition d'une prononciation correcte. C'est pourquoi nous avons donné intégralement la prononciation figurée des textes d'étude. Par la suite, nous allons progressivement réduire cet échaufaudage quelque peu encombrant, mais indispensable au début. Les leçons 1 à 6 contiennent des exemples de pratiquement toutes les finesses de la phonétique suédoise. N'hésitez pas à les relire de temps en temps à haute voix. Reportez-vous également à la leçon introductive, qui vous paraîtra sûrement beaucoup plus claire après cette première semaine d'étude.

2 Faites bien la différence entre les voyelles longues et les voyelles brèves. Excusez-nous d'insister tant sur ce point, mais il est essentiel. Pas de problème pour les brèves : prononcez-les naturellement, comme si c'était des voyelles françaises normales. En revanche, n'ayez pas peur d'exagérer la durée des longues : il n'y a aucun risque que vous en fassiez trop. Prononcez le **a** de *Gabriel* comme dans gâteux ou gâteau en en doublant carrément la longueur (*gââ*).

3 Observez bien la place de l'accent ou des accents du mots dans la phrase, et imitez. Ne vous étonnez pas si un même mot peut être parfois non accentué, parfois accentué : c'est son « environnement », sa position dans le discours, qui en décide. De même, bien des mots normalement non accentués peuvent le devenir si l'on désire les mettre en valeur. Il peut ainsi arriver que les voix que vous entendrez sur nos cassettes accentuent un peu différemment de ce qui est marqué dans la prononciation figurée.

SEPTIÈME LEÇON

Révision et notes

4 Les sons isolés n'offrent plus de grosses difficultés, n'est-ce pas ? Livrons-nous à un petit test. Vous souvenez-vous comment il faut prononcer : *Berg bor gärna i Sverige ; kiosken i Göteborg ; ett rum i Rom ; Åke mår mycket dåligt ?* (réponse dans le § 13 de cette leçon).

La politesse à la suédoise

5 Théoriquement, on peut s'adresser à une personne de trois manières différentes. Soit en employant les pronoms *du* ou *ni* (qui correspondent schématiquement au *tu* et au *vous* français), soit encore en se servant de la troisième personne — *mår Svensson bra ? vill direktör Larsson... ? :* est-ce que Svensson va bien ? le directeur Larsson veut-il... ?]. Cette dernière forme est pratiquement tombée en désuétude. Mais même le *ni* : vous, a connu un recul spectaculaire à l'époque contemporaine. Le *du* s'impose dans la plupart des cas. Voilà pourquoi nous sommes amenés à traduire *du* tantôt par tu, tantôt par vous : question de tact, selon le contexte.

Comment l'étranger en visite en Suède doit-il se comporter pour rester dans les limites du bon usage ? Il ne doit pas hésiter à employer *du*, surtout avec des personnes de sa génération. Le *ni* est souvent ressenti comme froid, impersonnel. Même dans les administrations et les boutiques, le *du* se généralise. Employez-le donc sans crainte, sauf peut-être pour vous adresser à des personnes nettement plus âgées que vous ou ployant sous les titres et les honneurs ! Et encore, il y a gros à parier que celles-ci vous proposeront de « passer au *du* ».

6 Entre personnes qui se disent *du, hej* et *hej då* servent à dire bonjour et au revoir. Si c'est le *ni* qui règne, on dit alors *goddag* et *adjö* — ce dernier mot, calque suédois de adieu, se prononçant *ajeu*.

7 « Du tac au tac ». Le mot *tack* : merci, est un des plus fréquemment employés dans la langue parlée. Si vous remerciez par un *tack*, vous vous entendrez souvent répondre *tack tack*, bien que vous n'ayez rien fait qui appelle un remerciement. Si vous demandez un renseignement par téléphone et que vous remerciez une fois celui-ci obtenu, votre correspondant met un point final au dialogue par un *tack tack* là où nous dirions au revoir. En outre, nous avons vu (leçon 4, phrase 1), qu'un *tack* en fin de phrase pouvait signifier s'il vous plaît : *ett rum för en natt, tack :* une chambre pour une nuit, s'il vous plaît.

*****

Grammaire

Reconnaissons-le, nous avons fait défiler sous vos yeux pas mal de structures grammaticales au cours de cette première semaine ! Il ne saurait être question d'en faire dès à présent la théorie, encore moins de vouloir vous les imposer brutalement. Soyez sans crainte, elles entrerons en douceur par la répétition et l'exercice. Mais il peut être amusant de faire un petit bilan de ce que nous avons découvert en quelques jours.

8 Une bonne nouvelle d'abord ! Comme vous l'avez certainement constaté, les verbes suédois ont la même forme à toutes les personnes : *jag är, han är, vi är, ni är*, etc., je suis, il est, nous sommes, vous êtes... Ceci est vrai de tous les verbes et à tous les temps. Admirable économie !

9 Les noms communs se distribuent en deux groupes, les non neutres, marqués par l'article *en (en krona)* et les neutres, marqués par l'article *ett (ett hotell)*. Aussi bien les non neutres que les neutres peuvent désigner des personnes ou des choses. Chaque fois que l'on apprend un nouveau nom, il faut apprendre en même temps à quel genre il appartient.

10 Si l'article indéfini est, comme en français, un mot qui précède le nom (*en* ou *ett*), l'article défini, lui, s'ajoute à la fin du mot sous forme de terminaison : *en* (ou *n*) pour les non neutres (*krona/n, adress/en*), *et* (ou *t*) pour les neutres *(hotell/et, porto/t)*.

11 Un mécanisme analogue s'observe au pluriel. Nous y reviendrons. Bornez-vous à voir sur un exemple déjà rencontré comment la déclinaison du nom peut fonctionner en suédois : *tysk* (Allemand) : *en tysk* [un Allemand], *tysken* [l'Allemand] ; *tyskar* [des Allemands], *tyskarna* [les Allemands].

12 En cours d'étude, nous avons aussi rencontré quelques adjectifs. Plus qu'un long discours, le petit tableau ci-dessous vous révélera leur « comportement » :

engelsk : anglais ; *en engelsk tidning* (non neutre, singulier) ; *ett engelskt hotell* (neutre, singulier) ; *engelska tidningar* (non neutre pluriel) ; *engelska hotell* (neutre pluriel).

*****

NB 1 Nous vous expliquerons plus tard les secrets de la formation du pluriel.
NB 2 Certains adjectifs sont invariables. Cf. *bra : en bra tidning, ett bra hotell, bra tidningar.*

Encore une fois, ces quelques explications ne visent qu'à vous donner à voir comment fonctionnent certains mécanismes de la langue. Bornez-vous à *comprendre*, à *constater*. Pas question de « faire de la grammaire », sinon comme monsieur Jourdain faisait de la prose !

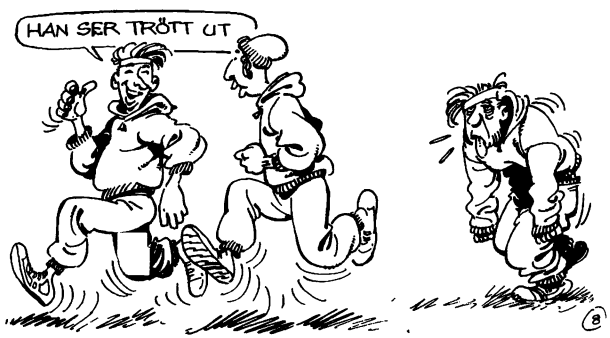
13 Berj bour jèrn*a* i Sferjeu ; tchioskeun i Jeuteborj ; ett rim i Roum ; Auk*eu* maur muck*eu* dôlitt.

****

ÅTTONDE LEKTIONEN

Problematisk morgontoalett

1 — Hur är det med dig ? Du ser för hemsk ut. (1) (2)



UTTAL

Problémâtisk morrontoilett. 1 Hur èr dé méd dej ? Du sér feur hemsk ut.

Vous venez de finir votre première semaine d'étude. Pas trop de difficultés, peut-être la prononciation vous semble-t-elle un peu ardue ? Dans quelques jours vous y serez habitué ; ce qui est avant tout important maintenant, c'est de vous « accrocher », de bien vous attacher à faire une leçon par jour.
En effet, vous arrivez au « cap dangereux » de votre étude, l'attrait de la nouveauté (apprendre le suédois) s'estompe un peu et d'autre part vous n'avez pas encore acquis le rythme, l'habitude quotidienne de votre Suédois sans peine.
Ce sera chose faite dans quelques jours, et alors, plus rien ne pourra vous arrêter, *mais en attendant... Attention et courage !*

****

HUITIÈME LEÇON

Toilette du matin problématique

1 — Qu'est-ce qui t'arrive (comment c'est avec toi) ? Tu as trop piteuse allure.

NOTES

1 Il existe en suédois de nombreux verbes composés de deux éléments : la forme verbale elle-même et une particule accentuée. Ainsi, *se ut*, qui signifie avoir l'air, paraître, ressembler à. L'adjectif *hemsk* signifie affreux, horrible, sinistre. Donc, l'expression *se hemsk ut* veut dire au sens fort avoir l'air sinistre.
2 Notez que *för* signifie ici trop.

2 — Undra på det. Jag går upp halv sju (3) (4) (5) och ändå hinner jag inte tvätta och raka mig.
3 — Äter du frukost så länge ?
4 — Inte alls, men med fyra kvinnor i huset är det svårt.
5 — Oj, har du ett helt harem ? (6)
6 — Det räcker med min fru och mina tre döttrar. (7) (8)
7 Flickorna är i tonåren nu. Badar de inte så pratar de i telefon.
8 — Varför stiger du inte upp en timme tidigare ? (N 3)
9 — Jag är så trött på morgnarna.
10 — I så fall måste du bygga ett badrum till.
11 — Och installera en telefon till, menar du ! (9)
12 Tack för dina goda råd !

2 Ünndra pô dé. ... gôr ûpp halv schu ... enndo ... râka mej. 3 Èteur du frukost. 4 ... fura kvinnour ... husseut ... svau[h]t. 6 Dé rèckeur ... tré deuttrar. 7 Flickou[h]na ... tonnaureun nu. Bâdar dom ... prâtar dom i téléfonn. 8 Varfeur stigueur ... timmeu tidigareu. 9 ... so treutt pô morna[h]na. 10 ... mausteu du bugga ... bâdrûm 11 ... innstalléra 12 ... gouda raud.

*****

3 Le verbe *undra* signifie se demander, s'interroger, s'étonner.
4 *Gå upp*, se lever, offre un nouvel exemple de verbe à deux éléments (cf. n. 1).
5 Attention ! *Halv sju*, littéralement la moitié de sept, signifie six heures et demie. Nous reviendrons bien sûr sur la manière suédoise d'indiquer l'heure.

*****

ÖVNINGAR

1 Han ser trött ut. 2 Flickorna går upp en timme tidigare. 3 Min fru äter frukost halv sju. 4 Mina döttrar är i tonåren. 5 Det räcker inte med ett badrum i huset. 6 Varför pratar du inte med dina döttrar ?

2 — Rien d'étonnant à ça (étonne-toi de ça). Je me lève à six heures et demie et pourtant je n'arrive pas à me laver et me raser (à laver et raser moi).
3 — Prends-tu (manges-tu) [ton] petit déjeuner [pendant] si longtemps ?
4 — Pas du tout, mais avec quatre femmes à (dans) la maison, c'est (est-ce) difficile.
5 — Oh, as-tu tout un harem (un complet harem) ?
6 — Ça suffit avec ma femme et mes trois filles.
7 Les filles sont adolescentes (dans les années d'adolescence) maintenant. Si elles [ne] prennent pas de bains (baignent-elles pas) alors elles parlent au téléphone.
8 — Pourquoi [ne] [te] lèves-tu pas une heure plus tôt ?
9 — Je suis si fatigué le matin (les matins).
10 — Dans ce cas, tu dois (dois-tu) construire une salle de bains supplémentaire.
11 — Et installer un téléphone en plus, c'est ça que tu veux dire !
12 Merci de (pour) tes bons conseils !

NOTES *(suite)*

6 *Helt :* adjectif *hel*, complet, entier, au neutre. Même chose dans la phrase précédente : *svårt :* forme neutre de *svår :* difficile.
7 *Fru*, madame, s'emploie également au sens d'épouse.
8 *Döttrar*, pluriel indéfini de *dotter*. Notez le changement de voyelle au pluriel.
9 *Mena*, verbe souvent employé, signifie vouloir dire, prétendre, être d'avis.

*****

EXERCICE : 1 Il a l'air fatigué. 2 Les filles [se] lèvent une heure plus tôt. 3 Ma femme prend (mange) [son] petit déjeuner [à] six heures et demie. 4 Mes filles sont adolescentes (dans les années d'adolescence). 5 Cela [ne] suffit pas avec une salle de bains dans la maison. 6 Pourquoi ne parles-tu pas avec tes filles ?

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Les filles parlent au téléphone.*

. . . . . i telefon.

2 *Je [me] lève à six [heures] et demie.*

Jag . . . . . (. . . . . .) . . . . sju.

3 *Doit-il construire une salle de bains supplémentaire ?*

. . . . . han . . . . . ett badrum . . . . ?

4 *Ma femme a l'air fatigué.*

Min . . . . . trött . .

****

NIONDE LEKTIONEN

Telefonsamtal (1)

1 Birgitt*a* arbet*a*r på ett bibliotek. Det ringer i telef*o*nen och Birgitt*a* svar*a*r.
2 — Biblioteket, Birgitta Lundgr*e*n.
— Hej, Birgitt*a* ! Det är David.

UTTAL

Téléfonnsammtål. 1 Birguitt*a* arbétar ... biblioték. ... ringueur ... télé-fonneun ... svâr*a*r. 2 Bibliotékeut ... Lındgrén ... Dâvid.

5 *Il prend (mange) [son] petit déjeuner.*

Han . . . . . .

Exercice à compléter

1 Flickorna pratar. 2 - går upp (stiger upp) halv. 3 Måste - bygga - till. 4 - fru ser - ut. 5 - äter frukost.

Pour bien prononcer le suédois, il faut se concentrer au début sur le rythme, la mélodie, *et* l'accentuation : *c'est cela qui est capital. En revanche, peu importe que l'on ait initialement quelques difficultés avec des sons isolés. Le tout est plus important que la partie. Les enfants apprennent d'emblée à imiter la mélodie de la langue, mais il leur faut du temps pour parvenir à bien prononcer certains sons. Ils montrent la voie à suivre !*

****

NEUVIÈME LEÇON

Conversation(s) téléphonique(s)

1 Birgitta travaille dans une bibliothèque. Le téléphone sonne (ça sonne au téléphone) et Birgitta répond.
2 — La bibliothèque, Birgitta Lundgren.
— Salut, Birgitta. C'est David.

NOTES

1 *Samtal* [conversation] est neutre : *ett samtal, samtalet*. Le pluriel indéfini est identique au singulier indéfini. Seul le contexte permet de décider s'il s'agit d'une ou de plusieurs conversations.

3 Jag står på stationen i Uppsala just nu. **(2)**
4 — Hej ! Så roligt att höra dig. Kommer du hit till Stockholm snart ? **(3)**
5 — Ja, det gör jag.
— När kommer du ?
6 — Kvart i sex i kväll.
7 — Så bra ! Då är jag hemma. Jag slutar klockan fem på måndagar. **(4)**
8 — Slutar du klockan fem alla dagar ?
— Nej, det gör jag inte.

9 Vid sextiden ringer telefonen hos Birgitta. **(5)**
— Ett sju fem två nio åtta. **(6)**
10 — Hej, Birgitta ! Det är jag igen. Jag är litet försenad.
11 — Varifrån ringer du ?

3 staur ...
stachounneun ... Uppsâla jûst nu. **4** roulitt ... heura dej ... kommeur du hit ... sna[h]t. **5** dé jeur jâgue. **6** kva[h]t i sèx. **7** slutar klockan fèm pô monndagar. **9** houss Birguitta ... fèm tvo nijo otta. **10** dé er jâgue ijènn ... liteu feu[h]chénad. **11** Vârifronn.

3 Je suis (me tiens debout) à la gare d'Uppsala [Upsal] en ce moment.
4 — Salut. Quel plaisir de t'entendre (entendre toi). Arrives-tu ici à Stockholm bientôt ?
5 — Oui, je le fais (cela fais-je).
— Quand arrives-tu ?
6 — [A] six heures moins le quart (quart avant six) ce soir.
7 — Très bien (comme c'est bien) ! Alors je suis à la maison. Je termine [à] cinq heures les lundis.
8 — Termines-tu [à] cinq heures tous les jours ?
— Non, je [ne] le fais pas (cela fais-je pas).

9 Vers six heures, le téléphone sonne (sonne le téléphone) chez Birgitta.
— Un sept cinq deux neuf huit.
10 — Salut, Birgitta, c'est encore moi (moi de nouveau). Je suis un peu retardé.
11 — D'où appelles-tu (téléphones-tu) ?

NOTES *(suite)*

2 Là où nous disons simplement « être », le suédois, plus précis, possède des verbes indiquant la position : être debout, assis, couché. *Står* = être debout, dressé.
3 *Hit*, tout comme *här*, signifie ici. Mais *hit* indique le mouvement, tandis que *här* désigne le lieu où l'on est. Ne confondez pas *jag kommer hit* : j'arrive ici, et *jag bor här* : j'habite ici.
4 Cinq heures = *klockan fem*. On peut aussi se contenter d'indiquer le chiffre : *fem*. Cinq heures moins le quart se dit *kvart i fem* (cf. phrase 6).
5 *Vid* est une préposition qui signifie souvent près, au sens spatial ou temporel. Ici, *vid sextiden* = vers six heures, à environ six heures (*tid* = temps).
6 Chez eux, les Suédois s'annoncent souvent en égrénant leur numéro de téléphone unité par unité.

12 — Från centralen i Stockholm. Jag går hem till dig nu. (7) (8) Jag kommer om ungefär en kvart.

13 — Skynd*a* dig, maten är red*a*n klar !

12 cenntrâleun ... hèm till dej ... omm ünnjéfair ... kva[h]t. 13 Schunnd*a* dej, mâteun er réd*a*nn klâr.

*****

ÖVNINGAR

1 Hon är hemm*a* klockan sju. 2 Klockan halv sex slut*a*r hon. 3 Han kommer om en kvart. 4 Då är maten klar. 5 Ja, det gör vi. Nej, det gör vi inte. 6 Från stationen ringer han till Birgitt*a*.

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Elle travaille à Stockholm dans une bibliothèque.*

Hon . . . . . i Stockholm . . ett . . . . . .

2 *Arrive-t-il bientôt ?*

. . . . . han . . . . . ?

3 *[A] six heures elle est à la maison.*

. . . . . sex är hon . . . . .

4 Elle arrête vers cinq heures.

Hon . . . . . femtiden.

5 *Vient-il (arrive-t-il) ici ? Oui, il le fait (cela fait-il).*

Kommer han . . . ? Ja, ... han.

12 — De la gare centrale à Stockholm. Je me rends chez toi maintenant (marche jusqu'à la maison de toi). J'arrive dans environ un quart d'heure.

13 — Dépêche-toi, la nourriture est déjà prête !

*****

NOTES *(suite)*

7 *Centralen* est la forme abrégée de *centralstationen* : la gare centrale.
8 Comparez *jag går hem* et *jag är hemma*. *Hem* et *hemma*, comme *hit* et *här* (n. 3), marquent respectivement un aspect dynamique et un aspect statique.

*****

EXERCICE : 1 Elle est à la maison [à] sept heures. 2 [A] cinq heures et demie elle [s']arrête. 3 Il arrive/vient dans un quart d'heure. 4 Alors, la nourriture est prête. 5 Oui, nous le faisons (cela faisons-nous). Non, nous [ne] le faisons pas. 6 De la gare, il téléphone à Birgitta.

*****

Corrigé de l'exercice

1 - arbetar - på - bibliotek. 2 Kommer - snart. 3 Klockan - hemma. 4 - slutar vid. 5 - hit - det gör.

Dans la leçon précédente, à propos de prononciation, nous vous avons conseillé de privilégier le tout (la prosodie) sur la partie (tel son isolé). Ce conseil peut être étendu à l'apprentissage de la langue dans tous ses aspects.

Ainsi, en « grammaire », concentrez-vous d'abord sur la syntaxe, c'est-à-dire la structure des phrases et spécialement l'ordre des mots. Il est beaucoup moins important et urgent de savoir infailliblement si tel substantif est non neutre ou neutre, par exemple. Prenez d'abord de bonnes habitudes syntaxiques, le reste suivra naturellement, surtout si vous êtes assidu. Le temps est votre meilleur allié.

TIONDE LEKTIONEN

Familjen

1 — Greta : — Anders, du får inte använda min grammofon. Den är inte din, förstår du ! (1)

2 — Anders : — Vadå din grammofon ? Den är ju vår. (2) (3) (N 5)

3 — Greta : — Inte alls. Och skivorna är också mina. Du får leka med dina egna saker.

4 — Anders : — Du är inte klok ! Titta på de där skivorna. Det står mitt namn på omslaget. Vad säger du om det ? (4)

5 — Greta : — Okej, ta dem då och lämna mig i fred. (5)

6 — Pappa : — Sluta gräla, barn ! Jag vill ha litet ro i mitt hem.

7 — Mamma : — I vårt hem menar du ! Alla får väl säga sitt, inte minst barnen.

UTTAL

Familjeun. **1** Annd*eu*[h]ch ... annvènnda ... grammofôn ... feu[h]ch**taur** du. **2** Vad**au** ... **vaur**. **3** schivou[h]n*a* ... lék*a* méd ... egn*a* sâkeur ... **klouk** ... dom dèr schivou[h]n*a* ... staur ... ommslâgeut ... sèjeur du omm dè. **5** tâ dom dô ok lèmmn*a* mej i fréd. **6** Sluta grèl*a*, ba[h]n ... liteu **rou** ... hèmm. **7** **vau**[h]t hèmm ... sèj*a*.

DIXIÈME LEÇON

La famille

1 — Greta : — Anders, tu ne dois pas (n'es pas autorisé à) utiliser mon électrophone. Ce n'est pas [le] tien, comprends-tu.

2 — Anders : — Quoi ton électrophone ? Il est évidemment [à] nous.

3 — Greta : — Pas du tout. Et les disques sont aussi [à] moi. Joue (tu as le droit de jouer) avec tes propres affaires (choses).

4 — Anders : — Tu es folle (n'es pas raisonnable) ! Regarde ces disques-là. Il y a mon nom (il est écrit mon nom) sur la couverture. Qu'est-ce que tu dis de ça ?

5 — Greta : — OK, prends-les alors et laisse-moi en paix.

6 — Papa : — Cessez [de vous] quereller, [les] enfants ! Je veux avoir un peu de calme dans mon foyer.

7 — Maman : — Dans notre foyer veux-tu dire ! Tous peuvent bien dire ce qu'ils ont à dire (le sien), en particulier (non le moins) les enfants.

NOTES

1 *Får*, présent du verbe *få*. Ce verbe, extrêmement courant, peut être employé soit comme verbe à part entière (*jag får en skiva* : j'obtiens, je reçois un disque), soit comme auxiliaire, comme dans cette phrase (voir aussi les phrases 3, 7 et 8).

2 *Den* = il/elle par référence à un terme non neutre ne désignant pas une personne.

3 *Ju*, souvent intraduisible, exprime l'évidence, renforce l'affirmation.

4 Notez le sens particulier de *står* ici : être écrit. *Det står i boken...* = il est écrit dans le livre... (comparez avec leçon 9, phrase 3, n. 2).

5 *Dem* est pronom personnel objet [les], le pronom sujet étant *de* [ils/elles]. Tous deux se prononcent *dom*. *De tar dem* : il les prennent, se prononce *dom târ dom*.

8 — Pappa : — Kan inte min ... förlåt, vår son och vår dotter vara sams ? **(6)**
Jag får aldrig titta på TV i fred i det här huset.

9 — Greta : — Du börjar bli gammal, pappa. Mamma är inte lika tråkig som du. Hon är ung, hon.

10 — Pappa : — Ni är så barnsliga allihopa. Blir ni aldrig vuxna ?

11 — Mamma : — Och du då ? Titta på dina egna föräldrar. Din far och din mor är så lugna. **(N 4)**

*****

12 — Tant Kerstin : — Vad skall du göra när du blir lika stor som jag ? **(7) (8)**
Anna : — Jag skall banta !

feu[h]laut ... sonn ... dotteur ... samms ... tévé ... dé hèr huseut. **9** beurjar ... trôkig ... ning. **10** ba[h]nchligua allihoupa ... vuxna. **11** égna feurèldrar ... mour ... lugna. **12** Tchè[h]chtinn ... nair ... stour ... Anna ... bannta.

ÖVNINGAR

1 Får jag läsa din tidning ? **2** Er grammofon är inte lika gammal som vår. **3** Barnen börjar bli vuxna. **4** Vad säger du om de där skivorna ? **5** Vi skall aldrig lämna vårt hem.

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Elle n'est pas aussi vieille que toi.*

Hon är inte . . . . gammal . . . du.

2 *Puis-je prendre tes disques ?*

. . . jag ta . . . . skivor ?

8 — Papa : — Est-ce que mon... pardon, notre fils et notre fille [ne] peuvent s'entendre (être d'accord) ? *
Je [ne] peux jamais (n'ai jamais la possibilité, le droit de) regarder la télévision en paix dans cette maison.

9 — Greta : — Tu commences [à] devenir vieux, papa. Maman [n']est pas aussi ennuyeuse que toi. Elle est jeune, elle.

10 — Papa : — Vous êtes si enfantins tous autant que vous êtes. [Ne] deviendrez-vous jamais adultes ?

11 — Maman : — Et toi alors ? Vois/regarde tes propres parents. Ton père et ta mère sont si calmes.

*****

12 Tante Kerstin : — Qu'est-ce que tu feras quand tu seras (deviendras) grande comme moi ?
Anna : — Je me mettrai au régime !

* Observez bien l'ordre des mots en suédois.

*****

NOTES *(suite)*

6 L'adjectif *sams* : d'accord, en bonne intelligence..., est invariable.
7 Vous faites ici connaissance avec le futur, qui se forme ainsi : *skall* (*ska* dans la langue familière) + infinitif. Rien de plus simple, vous en conviendrez.
8 Notez la structure *lika ... som :* aussi ... que : *Birgitta är lika ung som Eva* = Birgitta est aussi jeune qu'Éva.

*****

EXERCICE : 1 Puis-je lire ton journal ? **2** Votre électrophone n'est pas aussi vieux que le nôtre. **3** Les enfants commencent à être (devenir) adultes. **4** Que dis-tu de ces disques-là ? **5** Nous ne quitterons (nous ne laisserons) jamais notre foyer.

3 *Les enfants ont le droit de jouer dans notre foyer.*

. . . . . får leka i . . . . hem.

4 *Je veux lire mon journal en paix.*

Jag . . . . läsa min tidning . . . . .

5 *Que fera Kerstin demain ?*

Vad . . . . . Kerstin . . . . i morgon ?

****

ELFTE LEKTIONEN

Monika skriver brev till sina föräldrar

Lund 1985-09-02 **(1)**
Till familjen Arvidsson
Storgatan 5
452 00 Strömstad **(2)**

1 Kär*a* föräldrar ! **(3)**
Jag trivs **ut**m*ä*rkt i mitt studentr*u*m här i Lund.
2 Rummet är inte st**o**rt, men det är trev*l*igt. **(4) (N 3)**

UTTAL

Maunik*a* skriveur brév. 1 Tchèr*a* ... triffs ... studentr*ú*m ... L*ú*nd. 2 st**ou**[h]t ... trév*l*itt.

6 *Papa devient ennuyeux.*

Pappa . . . . . .

Corrigé de l'exercice

1 - lika - som. 2 Får - dina. 3 Barnen - vårt. 4 - vill - i fred. - 5 skall - göra. 6 - blir tråkig.

****

ONZIÈME LEÇON

Monika écrit [une] lettre à ses parents

Lund le 2-9-1985
Pour la famille Arvidsson
Storgatan 5
452 00 Strömstad

1 Chers parents,
Je me plais parfaitement dans ma chambre d'étudiant(e) ici à Lund.
2 La chambre/pièce n'est pas grande, mais elle est agréable.

NOTES

1 Les Suédois mettent la date ainsi : a. année ; b. numéro du mois ; c. numéro du jour.
2 Le code postal (cinq chiffres) s'écrit en deux groupes : d'abord les trois premiers chiffres, puis les deux derniers. Si vous écrivez en Suède de l'étranger, faites précéder le code postal de S- (exemple : S- 597 00 Åtvidaberg).
3 Notez l'emploi du point d'exclamation (plus rarement de la virgule) après le titre.
4 Il/elle se dit *det* lorsqu'on se réfère à un nom neutre.

3 Bredvid mig står en bokhylla. I bokhyllan finns mina kursböcker och även några detektivromaner. **(5) (6) (7)**

4 På mitt bord ligger en vit duk. På duken står en vas med blommor i. **(8)**

5 Några tavlor hänger på väggen. Väggarna är gula, ljusgula. **(9)**

6 Vid min säng ligger en mjuk matta. Klockradion har jag på en liten hylla. **(10) (N 3)**

7 Kök, TV-rum och telefon är gemensamma. Jag delar dem med nio andra studenter.

8 Vi bor på samma våning och har gemensam korridor.

9 Mina närmaste grannar heter Lars och Lena. Pojken läser juridik och flickan sociologi.

10 Vi träffas ofta på kvällarna i TV-rummet. Ibland dricker vi kaffe eller te tillsammans.

11 Genom fönstret ser jag den gröna parken. Den är mycket vacker.

12 Ha det så bra !

13 Puss och kram från Monika. **(11)**

3 Bré(d)vid ... boukhulla ... ku[h]chbeukeur ... nôrra détektivromâneur. 4 bou[h]d liggueur ... vâss méd bloummour. 5 Nôrra tâvlour ... jusgula. 6 Klockrâdionn. 7 Tcheuk ... géménnsamma ... délar dom ... nijo. 8 bour pô samma vauning ... géménnsam korridôr. 9 nairmasteu ... La[h]ch ... pojkeun lèseur juridik ok flickann sociologui. 10 offta ... iblannd ... kaffé elleur té. Il jénomm ... sér. 13 Puss o krâm.

NOTES *(suite)*

5 *Står :* verbe de position indiquant la station debout, la position dressée (rappel !).

6 Ne confondez pas *bibliotek*, lieu où l'on emprunte des livres, et *bokhylla*, meuble où on range ses livres.

7 *Finns*, il y a, se trouve(nt), verbe très courant : retenez-le ! Il est souvent employé avec le pronom neutre *det*. Exemple : *det finns några böcker :* il y a quelques livres.

3 Près de moi il y a (se tient) une bibliothèque. Dans la bibliothèque se trouvent mes livres de cours et aussi quelques romans policiers.

4 Sur ma table, il y a (est étendue) une nappe blanche. Sur la nappe est posé un vase rempli de fleurs (avec des fleurs dedans).

5 Quelques tableaux sont pendus au mur. Les murs sont jaunes, jaune clair.

6 Près de mon lit est étendu un tapis moelleux. J'ai le réveil-radio (le réveil-radio ai-je) sur une petite étagère.

7 Cuisine, pièce [avec] télé et téléphone sont communs. Je les partage (partage les) avec neuf autres étudiants.

8 Nous habitons au même étage et avons le même couloir (avons commun couloir).

9 Mes plus proches voisins [s']appellent Lars et Lena. Le garçon étudie le droit et la fille la sociologie.

10 Nous [nous] rencontrons souvent le soir (les soirs) dans la pièce/télé. Parfois nous buvons du café ou du thé ensemble.

11 Par la fenêtre, je vois le parc vert (le vert parc). Il est très beau.

12 Portez-vous bien (Ayez cela si bien) !

13 Grosses bises (baiser et étreinte) de Monika.

8 *Ligger :* indique la position couchée (comparez avec *står* qui figure dans la même phrase).

9 *Hänger :* encore un verbe de position (désigne ce qui est pendu, accroché...).

10 *Vid*, préposition synonyme ici de *bredvid* (Phrase 3) : près de, à côté de.

11 Dans la langue courante, *och (ok)* se prononce souvent *o*. A plus forte raison quand le mot qui suit commence par un *k* (voyez la prononciation figurée).

Il existe une différence notable dans la manière dont on indique la date en suédois et en français. Là où nous écrivons le deux, le trois, etc., les Suédois écrivent littéralement : le deuxième, le troisième, etc. Exemple : *den tredje oktober :* le trois (troisième) octobre.

ÖVNINGAR

1 Jag bor i studentr*u*m och trivs br**a** här. **2** Rummet är st**o**rt och trevl*i*gt. **3** På kvällarn*a* titt*a*r vi på T*V* och dricker kaff*e* tillsammans. **4** Hon skriver oft*a* till sina föräldrar. **5** På bordet har jag en grön duk och en gul vas med vit*a* blomm*o*r i.

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Le[s] soir[s], je bois [du] café avec mes voisins les plus proches.*

På kvällarna . . . . . jag . . . . . med . . . . närmaste . . . . . .

2 *Les livres sont (étendus) sur ma table.*

Böckerna . . . . . på . . . . . .

3 *La bibliothèque se trouve (se tient) près de la fenêtre.*

Bokhyllan . . . . . (. . . . . .) fönstret.

4 *Sur le mur blanc sont accrochés (pendus) quelques tableaux.*

På den . . . . väggen . . . . . tavlor.

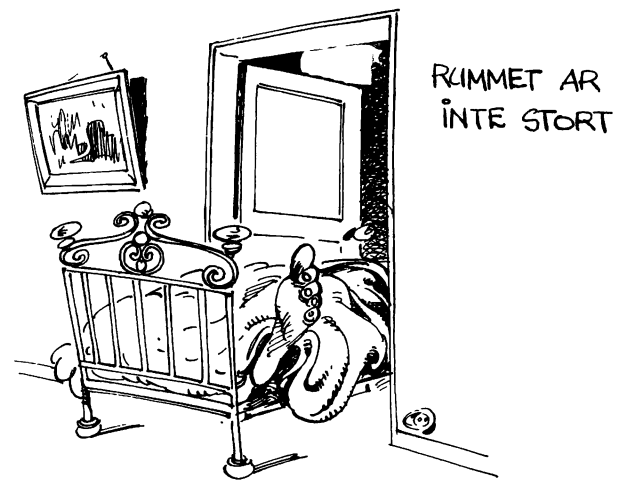
5 *Elle se plaît dans le parc.*

Hon . . . . . i . . . . . .

6 *Je vois Lena par la fenêtre.*

Jag . . . Lena . . . . . fönstret.

EXERCICE : 1 J'habite (dans) [une] chambre d'étudiant et me plais bien ici. **2** La pièce/chambre est grande et agréable. **3** Le(s) soir(s), nous regardons la télé et buvons [du] café ensemble. **4** Elle écrit souvent à ses parents. **5** Sur la table, j'ai (ai-je) une nappe verte et un vase jaune avec des fleurs blanches (dedans).



Corrigé de l'exercice

1 - dricker - kaffe - mina - grannar. **2** - ligger - mitt bord. **3** - står vid (bredvid). **4** - vita - hänger några. **5** - trivs - parken. **6** - ser - genom.

TOLFTE LEKTIONEN

Smörgåsbord

1 — Varsågod*a*, maten är klar ! (1)
2 — Ett rikt*i*gt svenskt smörgåsbord, ser jag. (N 1)
3 — Här finns sill, ägg, smör, bröd, ost, Janssons frestelse, omelett, köttb*u*llar och potatis. (2)
4 — Ja, det ser läckert ut. (3) (N 3)
5 — Jag vill ta lit*e*t av varj*e*.
6 — Ja, men ta det lugnt. Du kan börj*a* med fisk och sedan fortsätta med kött. (4) (5)
7 — Hur lag*a*r man sill ? (6)
8 — Man lägger fisken i ättik*a* med lök, litet socker och kryddor.

UTTAL

Smeurgaussb*ou*[h]d. 1 Va[h]chaugoud*a*. 3 sil, ègg, smeur, breud, oust, Jânnssonss fresteuls*eu*, omélett, tcheutb*ù*llar ok potâtiss. 4 lèckeu[h]t ut. 6 tâ dé lugnt ... sédan (senn)fou[h]tchètta. 7 lâg*a*r mann. 8 èttik*a* méd leuk, liteu sockeur ok kruddo*u*r.

DOUXIÈME LEÇON

Table suédoise (« smörgåsbord »)

1 — S'il vous plaît, la nourriture est prête.
2 — Une authentique « smörgåsbord » suédoise, à ce que je vois (vois-je).
3 — Ici il y a hareng, œufs, pain, fromage, « tentation de Jansson », omelette, boulettes de viande et pommes de terre.
4 — Oui, ça a l'air exquis.
5 — Je veux prendre un peu de chaque [chose].
6 — Oui, mais [ne] te presse pas (prends cela calmement). Tu peux commencer avec [du] poisson et ensuite continuer avec [de la] viande.
7 — Comment prépare-t-on le hareng ?
8 — On place (marine) le poisson dans [du] vinaigre avec [de l'] oignon, un peu [de] sucre et des épices.

NOTES

1 *Varsågod :* voilà, s'il vous plaît, je vous en prie..., devient *varsågoda* (forme plurielle) quand on s'adresse à deux ou plusieurs personnes.
2 *Janssons frestelse :* le *s* à la fin du premier mot est la marque du génitif, c'est-à-dire d'une relation de subordination (souvent de possession) entre deux noms. Exemples : *Birgittas bok :* le livre de Birgitta, *rummets fönster :* la fenêtre de la pièce, *lärarens fru :* la femme du professeur.
3 Vous n'avez pas oublié qu'il existe en suédois de nombreux verbes à deux éléments, les verbes à particule (cf. leçon 8, n. 1). Comparez *ser ... ut* dans cette phrase et *ser* tout court dans la phrase 2. Notez la différence de sens et la différence d'accentuation.
4 *Ta* signifie prendre (cf. phrase 5). Notez aussi l'emploi de ce verbe dans l'expression *ta det lungt* (cf. si vous connaissez l'anglais, *take it easy*).
5 *Sedan :* ensuite, se prononce *sènn*, plus rarement *sédann*.
6 Le pronom *man* signifie on, tandis que le nom *man* signifie homme.

9 — Det låter hemskt...
— ... men smak*ar* gott ! Till sillen vill jag gärn*a* ha en liten snaps. **(7)**
10 — Själv föredr*ar* jag öl. Skål !

*****

11 Läraren : — Bengt, kan du säg*a* mig varför sillen är salt ?
12 Bengt : — För att den lever i saltv*a*tten.
13 L. : — Ja, men min fru bad*ar* varje somm*ar* i havet, och hon blir inte salt för det.
14 Bengt (förvånad) : — Brukar magistern smak*a* på sin fru ? **(8) (N 3)**

9 lauteur hemst ... jèrn*a*. **10** Schèlv ... **eul**. Skaul. **11** Lèrar*eu*n ... sèj*a* mej. **12** léveur. **13** minn fru bâd*ar*. **14** feurvônad ... brukar majisteurn smâk*a*.

*****

ÖVNINGAR

1 På smörgåsbordet finns ost, sill, smör, bröd och köttbullar. **2** Föredr*ar* du kött ? Nej tack, jag tar gärn*a* litet fisk. **3** Varsågod*a*, Lars och Len*a*, maten är klar. **4** Du kan börj*a* med sill och snaps. **5** Det ser gott ut. **6** Varje somm*ar* bad*ar* vi i havet.

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Comment prépare-t-on la « tentation de Jansson » ?*

Hur . . . . . Janssons frestelse ?

2 *Prends/prenez un peu [de] beurre et [de] pain.*

. . litet . . . . och . . . .

9 — Ça paraît (sonne, rend un son) affreux...
— ... mais ça a bon goût ! Avec le hareng, je prendrais (veux) volontiers un petit verre (un schnaps).
10 — Moi-même, je préfère (préfère-je) [de la] bière. A ta santé !

*****

11 Le professeur : — Bengt, peux-tu me dire (dire à moi) pourquoi le hareng est salé ?
12 Bengt : — Parce qu'il vit dans [l'] eau salée.
13 Le p. : — Oui, mais ma femme [se] baigne chaque été dans la mer, et elle ne devient pas salée pour cela.
14 Bengt (étonné) : — Avez-vous l'habitude (a le magister l'habitude) de goûter à votre (sa) femme ?

NOTES *(suite)*

7 La préposition *till* peut avoir plusieurs sens. Outre ceux déjà vus de : vers, à destination de, et de : en plus, supplémentaire, en voici un troisième : avec, pour accompagner...

8 Le verbe *smaka* peut avoir un sens intransitif, « avoir un goût, être bon ou mauvais » (selon l'adjectif qu'on ajoute), ou un sens transitif, « goûter à », la préposition traduisant à étant *på*. Vous avez un exemple de chaque dans cette leçon.

*****

EXERCICE : 1 Sur la « smörgåsbord » il y a [du] fromage, [du] hareng, [du] beurre et des boulettes de viande. **2** Préfères-tu [de la] viande ? Non merci, je prends volontiers un peu de poisson. **3** S'il vous plaît/je vous en prie, Lars et Lena, la nourriture est prête. **4** Tu peux commencer avec hareng et schnaps. **5** Ça a l'air bon. **6** Chaque été, nous [nous] baignons (baignons-nous) dans la mer.

*****

3 *Ça a bon goût, mais avec le poisson je veux (veux-je) avoir un schnaps.*

Det . . . . . gott, men . . . . fisken vill jag . . en . . . . .

4 Ici il y a [du] hareng et ensuite tu peux (peux-tu) continuer avec [de la] viande.

Här . . . . . sill och . . . . . kan du . . . . . med . . . .

5 La femme du professeur [se] baigne chaque été dans la mer.

. . . . . fru . . . . . sommar i . . . . .

****

TRETTONDE LEKTIONEN

Att lära sig svenska (1)

1 — Nå, John, hur känns det efter ett par veckor i Sverige ? **(2)**
2 — Jo tack, det är kul. Jag lär mig en hel del varje dag. **(3) (4)**
3 — Du börjar se hur språket fungerar ?
4 — Jodå. Jag kan redan bilda små meningar.
5 — Vill du berätta litet om din värdfamilj på svenska ? **(5)**

UTTAL

Att lèra sej sfennska. **1** Nô, Jonn ... tchènns. **2** ènn hél dél. **3** hu[h]chpraukeut fúngerar. **4** Jaudau ... rédann. **5** bérètta liteu omm dinn vè[h]dfamílj.

Corrigé de l'exercice

1 - lagar man. **2** Ta ... smör - bröd. **3** - smakar - till - ha - snaps. **4** - finns - sedan - fortsätta - kött. **5** Lärarens - badar varje - havet.

****

TREIZIÈME LEÇON

Apprendre le suédois

1 — Alors, John, comment te sens-tu (comment sentce) après deux ou trois semaines en Suède ?
2 — Merci (si merci), c'est chouette. J'apprends (je m'apprends) toutes sortes de choses (une complète part) chaque jour.
3 — Tu commences à voir comment la langue fonctionne ?
4 — Mais oui. Je peux déjà former de petites phrases.
5 — Veux-tu parler (raconter) un peu de la famille qui t'héberge (famille-hôte) en suédois ?

NOTES

1 *Att* est la marque de l'infinitif. *Att göra* = *faire* (cf. anglais *to do*), etc.
2 *Ett par* veut dire au sens strict un couple, une paire. Mais dans des expressions comme *ett par veckor, ett par saker*, on reste un peu dans le vague. On peut traduire par « deux ou trois semaines/choses ». Si on voulait être précis, on dirait *två veckor, två saker !*
3 *Kul*, adjectif invariable, appartient à la langue familière et signifie plaisant, amusant, « chouette ».
4 Apprendre, verbe non réfléchi en français, est réfléchi en suédois : *lära sig*. Juste retour des choses, puisque c'est souvent le contraire (ex. *Bada* = se baigner, voir leçon précédente).
5 Voici un emploi important de la préposition *på : på svenska* = en suédois. *Vill du berätta det på engelska eller på franska ?* = veux-tu raconter cela en anglais ou en français ?.

6 — Så gärn*a*. Jag kan till exempel säg*a* : « fru **O**lsson är f**a**ktiskt inte en m**a**n utan en kvinn*a* ». Inte d**å**l*i*gt, v**a** ? **(6)**

7 — **A**lldel*es* **u**tm*ä*rkt. Och herr **O**lsson, vad gör han ?

8 — Han gör vad fru **O**lsson bestämmer. Skämt åsido, han är ingenjör på Volv*o*.

9 — Är fröken **O**lsson också ingenjör ?

10 — Nej, hon är sjuksk*ö*terska ... och hon är jättesöt ! **(7) (8)**

11 — Är du litet förälskad i den ung*a* damen ?

12 — Nja. Hon ser bra ut i alla fall. En typisk svensk*a* med blont hår och vackr*a* blå ögon. **(9) (10)**

13 — Akt*a* dig ! Ar du inte kär blir du det snart.

6 Sô jèrn*a* ... til exemmpeul sèj*a* ... **O**ulssonn ... faktist ... dôl*i*tt. **7** **A**lldeul*e*uss **u**tmèrkt ... vâd jeur. **8** Schèmt ôssido ... innchénnjeur. **10** schukschc*u*teu[h]chka ... jètteuss*eu*t. **11** feurèlskad. **12** blonnt haur ... blau eug*o*nn. **13** tchèrr ... sna[h]t.

6 — Très (si) volontiers. Je peux par exemple dire : « Madame Olsson en fait [n'] est pas un homme mais une femme ». Pas mal, hein ?

7 — Tout à fait excellent. Et monsieur Olsson, que fait-il ?

8 — Il fait ce que madame Olsson décide. Blague à part, il est ingénieur chez Volvo.

9 — Mademoiselle Olsson est-elle aussi ingénieur ?

10 — Non, elle est infirmière ... et elle est très mignonne !

11 — Es-tu un peu amoureux de (dans) cette (la) jeune fille (jeune dame) ?

12 — Pas vraiment. Elle a belle allure en tout cas. Une Suédoise typique à la (avec) chevelure blonde et [aux] beaux yeux bleus (bleus yeux).

13 — Fais attention ! Si tu n'es pas amoureux (es-tu pas amoureux), tu le deviendras (deviendras-tu cela) bientôt.

NOTES *(suite)*

6 Mais se dit généralement *men*, sauf après négation, où l'on emploie *utan*.

7 Le mot *sjuksköterska* vous donne une bonne occasion de vous entraîner à prononcer les chuintantes suédoises ! Reportez-vous à la prononciation figurée et au besoin à la leçon introductive (§ 4.1).

8 Le substantif *jätte* signifie géant. On emploie souvent *jätte* comme préfixe pour accentuer : *jättesöt* = *mycket söt*. *Det är jättetråkigt* = c'est très (géantement) ennuyeux.

9 Les cheveux, pluriel en français, singulier en suédois : *blont hår*. *Hår*, qui est neutre (*året*, les cheveux, la chevelure), signifie au pluriel les poils. Notez encore que l'adjectif *blond*, blond devient au neutre singulier *blont* (et non *blondt*).

10 Le pluriel de l'adjectif *blå* devrait être *blåa*. Cette forme est parfaitement correcte, mais peu usitée. En accolant l'adjectif *blå* tel quel au pluriel *ögon*, nous avons donc suivi l'usage.

ÖVNINGAR

1 John lär sig svensk*a*. **2** Efter två veck*or* här kan jag bild*a* meningar. **3** Hon kan säg*a* en hel del på svensk*a*. **4** Eva är svensk*a* och har blå ögon och blont hår. **5** Hon är förälskad i en ingenjör på Volv*o*. **6** Hur känns det att vara sjuksköterska ?

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *J'apprends le suédois et c'est chouette.*

Jag . . . . . svenska och . . . är . . .

2 *Que fais-tu ? Je travaille chez Volvo.*

. . . . . du ? Jag . . . . . Volvo.

3 *Je peux dire cela en suédois.*

Jag kan . . . . det . . . . . .

4 *Nous commençons [à] voir comment la langue fonctionne.*

Vi . . . . . se . . . . . fungerar.

5 *Ma femme a les cheveux blonds et les yeux bleus.*

Min . . . har blont . . . och . . . . . .

6 *Ce n'est pas une femme mais un homme.*

Det är inte en . . . . . en . . .

EXERCICE : 1 John apprend [le] suédois. **2** Après deux semaines ici je peux (puis-je) former des phrases. **3** Elle peut dire toutes sortes de choses en suédois. **4** Eva est Suédoise et [elle] a des yeux bleus et des cheveux blonds. **5** Elle est amoureuse d'un ingénieur de chez Volvo. **6** Quel effet cela fait d'être infirmière ?

*****

Un certain nombre de particularités du suédois vous sont sûrement familières à présent. Ainsi : pas d'article partitif, pas d'équivalent de ne dans la négation, ordre des mots s'écartant parfois de celui du français, etc. Dans les premières leçons, nous avons lourdement souligné ces différences par l'emploi de crochets et de parenthèses. Vous trouvez vous aussi qu'il est temps d'alléger ces échafaudages. Bravo, c'est que ce qui vous paraissait étrange au début est en voie d'assimilation : vous commencez à « penser en suédois » !

*****

Corrigé de l'exercice

1 - lär mig - det - kul. **2** Vad gör - arbetar på. **3** - säga - på svenska. **4** - börjar - hur - språket. **5** - fru - hår - blå ögon. **6** - kvinna - utan - man.

*****

Notes personnelles :

FJORTONDE LEKTIONEN

Översikt och anmärkningar

Vie quotidienne

1 Le mot *smörgåsbord* se décompose ainsi : *smörgås [sandwich sur canapé, tartine]* et *bord [table]*. Certains dictionnaires traduisent *smörgåsbord* par *table de hors d'œuvre*, ce qui est une litote. Car même le plus gros mangeur risque l'indigestion s'il goûte à tout ce qui figure sur cette appétissante table suédoise, décorée avec le raffinement simple qui est la marque des pays du nord. On y trouve du froid — toutes sortes de hors-d'œuvre, en particulier de multiples variétés de poisson et singulièrement de hareng — mais aussi du chaud : boulettes de viande, petites saucisses, divers gratins, des omelettes, voire des viandes en sauce. La *tentation de Jansson (Janssons frestelse)* est un gratin de pommes de terre aux anchois fort savoureux.

Prononciation

2 A l'issue de votre deuxième semaine d'étude, relisez donc la leçon introductive consacrée à la prononciation du suédois. Nous sommes prêts à parier qu'elle va vous paraître plus facile, plus instructive et, ce qui ne gâte rien, plus amusante que la première fois. Soyez attentif aux exemples qui y sont donnés et lisez-les à haute voix. Faites le même travail avec les six premières leçons en portant exclusivement votre attention sur la prononciation. Si vous possédez nos cassettes, écoutez et répétez — en essayant si possible de répéter d'oreille, sans regarder le texte. Peu importe que vous écorchiez certains mots encore peu familiers. Concentrez-vous sur la mélodie, sur l'intonation. Ingéniez-vous à « chanter suédois » !

QUATORZIÈME LEÇON

Remarques grammaticales

3 Vous avez remarqué plus d'une fois que l'**ordre des mots** en suédois n'est pas le même qu'en français. Pour bien parler suédois, il est important de respecter cet ordre. Soyez donc constamment attentifs à cet aspect de la langue, qui n'exige pas de longs discours explicatifs mais doit être vu et senti.

Examinez bien ces quelques phrases étudiées au cours des six leçons précédentes (ce ne sont que quelques échantillons ! Essayez donc d'en trouver d'autres par vous-mêmes) :

a Varför stiger du inte upp... (leçon 8, phr. 8)
b I så fall måste du bygga... (id., phr. 10)
c Ja, det gör jag (leçon 9, phr. 5)
d ... Då är jag hemma (id., phr. 7)
e Vid sextiden ringer telefonen... (id., phr. 9)
f Rummet är inte stort, men det är mysigt (leçon 11, phr. 2)
g ... Klockradion har jag på en liten hylla (id., phr. 6)
h Ja, det ser läckert ut (leçon 12, phr. 4)
i Brukar magistern smaka på sin fru ? (id., phr. 14)

Vous saisissez, n'est-ce pas ?

Le cas le plus courant est celui où il y a « inversion » du sujet et du verbe (phrases a, b, c, d, e, g, i). Ce phénomène se produit quand le groupe sujet-verbe est précédé d'un mot ou d'un groupe de mots.

Une exception cependant. Si ce mot est une conjonction de coordination, comme *och, men,* etc., l'inversion ne se produit pas : voyez la phrase f.

Au lieu d'avoir l'ordre normal sujet-verbe-complément, on peut commencer par l'objet pour le mettre en valeur ; suivent ensuite le verbe puis le sujet. C'est le cas de la phrase g (notez qu'on aurait pu aussi bien dire : *Jag har klockradion...*).

Enfin, avec des verbes à particule de type *stiga upp, se ut,* etc., notez que divers mots (négation, adjectif) peuvent s'intercaler entre le verbe et sa particule (phrases a et h).

Quand vous étudiez votre « Suédois sans peine », soyez particulièrement attentifs à l'ordre des mots !

4 Vous avez pu remarquer que les **adjectifs possessifs** sont également employés comme **pronoms possessifs** sans être précédés de l'article. Exemple :

Här är min bok, voici mon livre ; den är min, c'est [le] mien.

Récapitulons rapidement les formes que prennent les adjectifs (pronoms) possessifs déjà rencontrés dans nos textes :

1re personne singulier : **min, mitt, mina** *(min bok, mitt hus, mina bröder, mina barn),*
2e personne singulier : **din, ditt, dina** *(din bok, ditt hus, dina bröder, dina barn),*

1re personne pluriel : **vår, vårt, våra** *(vår bok, vårt hus, våra bröder, våra barn),*
2e personne pluriel (ou forme de politesse avec le pronom **ni**) : **er, ert, era** *(er bok, ert hus, era bröder, era barn).*

Nous avons également rencontré la forme réfléchie **sin, sitt, sina** (3e personne) : *Hon talar med sin dotter ; Han vill ha litet ro i sitt hem ; Hon tittar på sina blommor.* Au singulier, il faut donc accorder l'adjectif/pronom possessif avec le substantif selon qu'il est non neutre ou neutre. Au pluriel, la même forme vaut pour les deux genres.

5 En pratique, il n'existe que **deux genres** en suédois :
non neutre : *en kvinna, en pojke, en restaurang...*
neutre : *ett barn, ett brev, ett hus...*

Notez cependant que le pronom *il/elle* peut se traduire de trois manières différentes lorsqu'il remplace un substantif non neutre, ce qui permet de distinguer l'être masculin (han), l'être féminin (hon), le non-humain (den). D'où le système suivant :

mannen är trött	**han** *är trött*	
kvinnan är ung	**hon** *är ung*	**non neutre**
restaurangen är bra	**den** *är bra*	
barnet är vackert	**det** *är vackert*	**neutre** (humain ou non humain)
hotellet är stort	**det** *är stort*	

Vocabulaire

6 Parmi les questions que vous vous pouvez vous poser et auxquelles nous n'avons pas encore répondu, il y a certainement celle-ci : lorsqu'on rencontre un nouveau mot dans un texte, il peut être à n'importe quelle forme : pluriel défini, singulier indéfini, etc. Comment alors savoir quelles sont ses autres formes ?

Patience ! N'oubliez pas que vous êtes encore au stade d'assimilation passive. Humez la langue, laissez-vous investir par elle en essayant d'en comprendre les mécanismes. Mais dès la prochaine leçon de révision, nous commencerons à vous donner quelques « modes d'emploi » pratiques, notamment en ce qui concerne le substantif. Rendez-vous dans une semaine !

FEMTONDE LEKTIONEN

Ankomst till Sverige

1 Bertil : — Trelleborg ! Nu är vi framme i Sverige. Vi går ner till bilen. (1)
2 Franz : — Om ett par minuter lämnar vi färjan. (2)
3 B. : — Ja, nu kör vi iland. Vi måste först gå igenom pass- och tullkontroll. (3)
4 En polis : — Kan jag få se era pass ? (4)
5 B. : — Här är mitt pass, varsågod.
6 F. : — Jag har bara ID-kort. Jag är tysk medborgare. (5)
7 Polisen : — Det går bra, men ni får stanna max tre månader som turist. (6)
8 En tulltjänsteman : — Har ni något att deklarera ? Sprit ? Tobaksvaror ? (7)

UTTAL

Annkomst till Sfèrje. 1 Trèlleborj. 2 Om ett pâr minuteur. 3 tcheur vi ilannd ... feu[h]cht gô ijénomm ... tullkonntroll. 6 Idékou[h]t ... tusk médborjareu. 7 tré maunadeur som turist. 8 naugott ... taubaksvarour.

QUINZIÈME LEÇON

Arrivée en Suède

1 Bertil : — Trelleborg ! maintenant nous sommes arrivés en Suède. Nous descendons à la voiture.
2 Franz : — Dans deux ou trois minutes nous quittons le ferry.
3 Bertil : — Oui, à présent nous conduisons [la voiture] à terre. Nous devons d'abord passer par le contrôle des passeports et [le contrôle] douanier.
4 Un policier : — Puis-je voir vos passeports ?
5 B. : — Voici mon passeport, tenez.
6 F. : — J'ai seulement [une] carte d'identité. Je suis citoyen allemand (allemand citoyen).
7 Le policier : — Cela va bien, mais vous avez le droit de rester [au] maximum trois mois comme touriste.
8 Un douanier : — Avez-vous quelque chose à déclarer ? Alcool ? Tabac (marchandises de tabac) ?

NOTES

1 *Framme*, arrivé, rendu, indique le résultat d'un déplacement, alors que *fram* indique le déplacement lui-même (cf. *hem/hemma*, leçon 9, n. 8).
2 La préposition *om* peut avoir divers sens. Ici, elle signifie : dans, au sens temporel. Dans une heure = *om en timme*, etc.
3 Le verbe *gå*, employé seul, signifie aller, marcher. Il peut être suivi de nombreuses particules accentuées qui lui donnent alors un sens plus précis. Ainsi, dans cette phrase, *gå igenom*, passer par, traverser, parcourir. Cf. aussi *gå ner* (phrase 1) = descendre, *gå upp* = monter, etc.
4 Le terme *polis, polisen*, sert à désigner à la fois la police et le policier.
5 *ID-kort :* abréviation de *identitetskort* = carte d'identité.
6 *Max :* abréviation de *maximum*.
7 *Tulltjänsteman :* mot formé de *tull*, douane, et de *tjänsteman*, fonctionnaire.

9 B. : — Vi har en liter sprit, en liter vin och en limp*a* cigarretter per person.
10 Tulltjänstem*a*nnen : — Vems är den här röd*a* väsk*a*n ? Får jag titt*a* i den ? **(8)**
11 F. : — Den är min, jag öppn*a*r den.
12 Tulltjänstem*a*nnen : — En whisky, en flask*a* portv*i*n, ti*o* paket cigarretter. Ing*e*t att förtulla alltså. Ta den grön*a* filen till höger.
13 B. : — Nu är det över ! Vi tömmer våra fick*o*r och röker var sin härl*ig* cigarr. **(9) (N 4)**

9 liteur vinn ... limmp*a* ... perch**ou**nn. **12** ouisku ... portt*v*inn ... pak**é**tt ... feurt**i**lla. **13** fick*our* ... r**eu**keur.

*****

ÖVNINGAR

1 Färj*a*n är framm*e* i Trelleborg. **2** Bilarn*a* lämn*a*r färj*a*n och kör iland. **3** Polisen vill se mitt pass. **4** Tulltjänstem*a*nnen öppn*a*r min väsk*a*, men jag har ing*e*t att deklarera. **5** Turisten har bara ID-k*o*rt. **6** Jag vill gärna rök*a* en cigarrett.

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *A Trelleborg, nous devons passer par le [contrôle des] passeports et le contrôle douanier.*

. Trelleborg . . . . . vi . . . . . pass- och . . . . . .

2 *Le touriste a le droit de rester [au] maximum trois mois.*

Turisten . . . stanna . . . tre . . . . . .

9 B. : — Nous avons un litre d'alcool, un litre de vin et une cartouche de cigarettes par personne.
10 Le douanier : — A qui est cette valise rouge ? Puis-je y jeter un coup d'œil (regarder dedans) ?
11 F. : — Elle est à moi (mienne), je l'ouvre.
12 Le douanier : — Un whisky, une bouteille de porto, dix paquets de cigarettes. Rien à déclarer par conséquent. Prenez la file verte (verte file) à droite.
13 B. : — Voilà c'est terminé ! Nous vidons nos poches et nous fumons chacun un (son) excellent cigare.

NOTES *(suite)*

8 *Vem* = qui. *Vems,* comme le *s* final l'indique, est la forme du génitif (cf. leçon 12, n. 2).
9 Notez la structure *var sin härlig cigarr.* Vous trouverez dans la leçon 21 des remarques sur l'emploi de *sin* et autres adjectifs et pronoms possessifs.

*****

EXERCICE : 1 Le ferry est arrivé à Trelleborg. **2** Les voitures quittent le ferry et vont (conduisent) à terre. **3** Le policier veut voir mon passeport. **4** Le douanier ouvre ma valise, mais je n'ai rien à déclarer. **5** Le touriste a seulement une carte d'identité. **6** Je fumerais volontiers une cigarette.

*****

3 *Dans la valise rouge, j'ai mon passeport et une bouteille de vin.*

I den . . . . . har jag . . . . . och en . . . . . .

4 *Avez-vous des cigarettes à déclarer ? Non, j'ai juste (seulement) une cartouche.*

Har ni . . . . . att . . . . . ? Nej, jag har . . . . en limpa.

5 *Dans deux minutes nous serons (sommes) arrivés.*

. . två . . . . . är vi . . . . . .

****

SEXTONDE LEKTIONEN

Karins vecka

1 Måndag : Det är dags igen ! En hel skold*ag* med matte, svensk*a* och musik på förmidd*a*gen, fysik och gymnastik på eftermidd*a*gen. **(1) (2)**

2 Tisdag : Min lillebr*or* fyller år i morg*on*. Jag vill ge honom en present, men vad ? **(3) (4)**

3 I dag är det inte kul i skol*an*. Historielär*a*ren är hopplöst tråk*ig*.

UTTAL

Kârinns vècka. Monnda. **1** dax ijènn ... skoulda ... matteu ... fussik ... jumnastik. **2** lilleubrour fulleur aur i morronn ... préssentt. Ounsda.

Corrigé de l'exercice

1 l - måste - gå igenom - tullkontroll. **2** - får - max - månader. **3** - röda väskan - mitt pass - flaska vin. **4** - cigarretter - deklarera (ou förtulla) - bara. **5** Om - minuter - framme.

Attention ! Vous abordez aujourd'hui une semaine critique de votre étude : l'expérience nous a appris que la troisième semaine est celle où vous devez vous « accrocher » à tout prix au rythme régulier que vous avez suivi jusqu'ici. Tenez bon cette semaine... et ensuite, le pli sera définitivement pris !

****

SEIZIÈME LEÇON

La semaine de Karin

1 Lundi : C'est le moment de nouveau ! Tout un jour de classe avec maths, suédois et musique le matin, physique et gymnastique l'après-midi.

2 Mardi : Mon petit frère a son anniversaire demain. Je veux lui donner un cadeau, mais quoi ?

3 Aujourd'hui ce n'est pas drôle à l'école. Le professeur d'histoire est désespérément ennuyeux.

NOTES

1 *Dags :* adverbe indiquant le moment, l'heure. *Kaffedags* = le moment de la pause-café. Prononcez « dax ».
2 *Matte* = les maths. Forme familière pour *matematik*.
3 *Fylla år*, littéralement remplir [une] année = avoir son anniversaire.
4 Observez l'ordre des mots dans *ge honom en present :* verbe + complément d'objet.

4 Onsdag : I kväll skall jag ge tecknad*e* serier åt min bror. **(5) (N 3)**
5 Jag måste prat*a* med Margaret*a*. Jag ringer till henne i morg*on* bitt*i*. **(6) (7)**
6 Torsdag : Margaret*a* och en ann*an* tjej kommer hem till mig i kväll. Jag skall bjud*a* dem på te. **(8)**
7 Jag tänker också bak*a* några kak*or* åt dem.
8 Fredag : Nu är saken klar. Margaret*a*, hennes kompis och jag skall tillbr*i*nga vår semester i Finland. **(9) (N 4)**
9 Deras föräldrar har ingenting emot det. Inte mina heller. **(10) (N4)**
10 Lördag : Härl*i*gt ! I dag är jag led*i*g. Jag kan lat*a* mig från morgon*en* till kvällen.
11 Söndag : Jag måste plugg*a* hela dagen. Jag har ju prov i övermorgon. Skoll*i*vet är hårt !
12 Jag förstår mig inte på Björn. Hans störst*a* nöj*e* är att läs*a*. **(11) (N 4)**
13 Hans föräldrar är förstås mycket nöjd*a*. Men det är något fel på honom, tycker jag. **(N 4)**.

4 tècknad*eu* sérieur aut. **5** henn*eu* **Tou**[h]chda. **6** tchèj. **7** naura kâk*our* aut dom. **8** henneus kommpis ... seumessteur i Finnlannd. **9** Dérass ... émout ... hèlleur. **10** lât*a* mej ... morronn*eu*n. **11** plügg*a* ... prouv ... **eu**veurmorron ... hô[h]t. **12** Bjeurn ... hanns st**eu**[h]cht*a*. **13** fél ... tuckeur.

4 Mercredi : Ce soir je donnerai des bandes dessinées (dessinées séries) à mon frère.
5 Je dois parler avec Margareta. Je lui téléphone demain matin.
6 Jeudi : Margareta et une autre fille viennent chez moi ce soir. Je vais leur offrir du thé.
7 J'ai l'intention aussi de leur faire quelques gâteaux (de cuire au four quelques gâteaux pour elles).
8 Vendredi : Maintenant l'affaire (la chose) est réglée. Margareta, sa copine et moi nous passerons nos vacances (notre vacance) en Finlande.
9 Leurs parents n'ont rien contre. Les miens non plus (pas les miens non plus).
10 Samedi : Magnifique ! Aujourd'hui, je suis libre. Je peux paresser du matin au soir.
11 Dimanche : Je dois bûcher toute la journée. J'ai en effet une composition après-demain. La vie scolaire est dure !
12 Je ne comprends pas Björn. Son plus grand plaisir est d'étudier.
13 Ses parents sont bien sûr très satisfaits. Mais je trouve qu'il y a quelque chose qui ne va pas en lui (il y a un défaut avec lui, pensé-je).

NOTES *(suite)*

5 On peut aussi (comparez avec la note précédente) attribuer quelque chose à quelqu'un — même ordre des mots qu'en français —, l'attribution étant marquée par la préposition *åt*. *Jag vill ge en present åt min bror* = je veux donner un cadeau à mon frère.
6 *Henne* est la forme objet de *hon*, tandis que *honom* (phrase 2) est la forme objet de *han*.
7 Notez l'expression invariable *i morgon bitti* = demain matin.
8 *Tjej :* terme familier synonyme de *flicka*.
9 *Hennes :* terme possessif (son, sa, ses, le sien...) correspondant à *hon*. *Hennes syster* = sa sœur à elle.
10 *Deras :* terme possessif pluriel (leur, leurs...) correspondant à *de*.
11 *Hans :* terme possessif (son, sa, ses, le sien...) correspondant à *han*. *Hans syster* = sa sœur à lui. Comparez avec la n. 9.

ÖVNINGAR

1 Jag måste prat*a* med mattelär*a*ren i morg*on* bitt*i*. **2** Han tänker bjud*a* Margaret*a* och en annan tjej på te och kak*or*. **3** Björn ger en present åt Ev*a* ; Ev*a* ger honom en puss. **4** Deras föräldrar är på semester. **5** Hans mamm*a* är mycket nöjd med honom. **6** Det är något fel på hennes skol*a*.

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *J'ai l'intention de parler avec Margareta après-demain.*

Jag . . . . . prata . . . Margareta i . . . . . .

2 *Eva et ses parents sont en vacances.*

Eva och . . . . . föräldrar är . . . . . .

3 *Veux-tu lui donner un gâteau ? Oui, je lui donne deux gâteaux.*

Vill du ge en kaka . . . . . ? Ja, jag ger . . . . . två . . . . .

****

SJUTTONDE LEKTIONEN

TV-program

1 — Krig, olyckor, ännu mer skatt, dåligt väder... bara dystr*a* nyheter på Aktuellt. **(1) (2)**

UTTAL

1 oul*u*ckour ... dustr*a* nuhéteur ... Aktu-ellt.

EXERCICE : 1 Je dois parler avec le professeur de maths demain matin. **2** Il a l'intention d'offrir à Margareta et à une autre fille du thé et des gâteaux. **3** Björn donne un cadeau à Éva ; Éva lui fait (donne) une bise. **4** Leurs parents sont en vacances. **5** Sa mère est très contente de (avec) lui. **6** Il y a quelque chose qui ne va pas (quelque défaut) à son école (à elle).

*****

4 *Sa mère (à lui) n'a rien contre cela mais son père (à elle) ne veut pas.*

. . . . mamma har . . . . . det men . . . . . pappa vill inte.

5 *Erik et Björn vont à l'école ; leur école est désespérément ennuyeuse.*

Erik och Björn . . . i . . . . . ; . . . . . skola är hopplöst . . . . . .

*****

Corrigé de l'exercice

1 - tänker - med - övermorgon. **2** - hennes - på semester. **3** - åt honom - honom - kakor. **4** Hans - ingenting emot - hennes. **5** - går - skolan ; deras - tråkig.

****

DIX-SEPTIÈME LEÇON

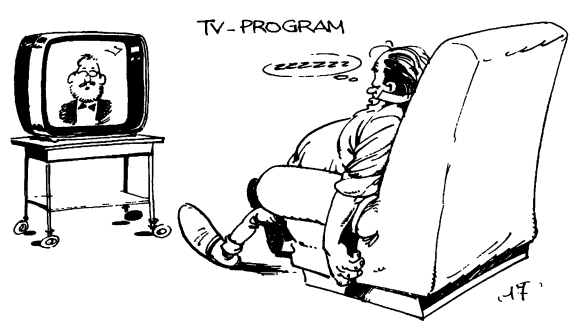
Programmes de télévision

1 — Guerres, accidents, encore plus d'impôts, mauvais temps... rien que (seulement) des nouvelles sinistres (sinistres nouvelles) au journal télévisé.

NOTES

1 Notez que *skatt*, impôt, est ici au singulier.
2 *Aktuellt* (actuel) est le nom du journal télévisé sur la première chaîne. Sur la deuxième, il s'appelle *Rapport*.

2 — Vi kan titt*a* på TV-två i ställ*et*.
— Vad är det för program där ?
3 — En TV-s*e*rie i många avsn*itt*, « farlig*a* förbindelser ».
— Vad handl*ar* den om ?
4 — Om Eriksso*n*, Persson och deras hustr*ur*. Eriksso*n* älsk*ar* inte sin fru utan hans fru. **(3) (N 4)**
5 — Du men*ar* Perssons hustr*u* ? **(4)**
— Just precis.
6 — Vad säger Persson om det ? Älsk*ar* han sin eg*en* fru — eller kanske hans ? Jag men*ar* Erikss*ons* ... **(5) (N 4)**
7 — Inte alls. Han bryr sig bara om sin bil. **(N 4)**
— Så odram*a*tiskt ! **(6)**
8 — Vänt*a* ! Fru Persson har en älskar*e*. Eriksson vet allt om hennes älskar*e*. Med hjälp av en privatdetekt*iv*... **(N 4)**
9 — Stopp ! Vilken sopp*a*. Jag vill inte titt*a* på en sådan två*lo*pera. **(7)**



3 tévésérieu. **4** hústrur. **5** jüst préciss. **6** sèjeur ... égu*eu*nn fru ... kannscheu. **7** bru[h] chèj ... oudramâtistt. **9** tvôlo*u*péra.

2 — Nous pouvons regarder la deuxième chaîne à la place.
— Qu'est-ce qu'il y a comme programme là ?
3 — Un feuilleton télévisé en beaucoup [d']épisodes, « dangereuses liaisons ».
— De quoi est-il question (quoi traite-t-il de) ?
4 — D'Eriksson, de Persson et de leurs épouses. Eriksson n'aime pas sa femme mais la femme de l'autre (sa femme).
5 — Tu veux dire la femme de Persson ?
— Parfaitement.
6 — Qu'est-ce que dit Persson de cela ? Aime-t-il sa propre femme — ou peut-être celle de l'autre ? Je veux dire celle d'Eriksson...
7 — Pas du tout. Il se soucie seulement de sa voiture.
— Ce n'est pas dramatique (si peu dramatique) !
8 — Attends ! Madame Persson a un amant. Eriksson sait tout de son amant. Avec l'aide d'un détective privé...
9 — Stop ! Quelle soupe. Je ne veux pas regarder un pareil feuilleton (opéra savon).

NOTES *(suite)*

3 Notez bien sur cet exemple l'emploi de *sin* et *hans*, qui tous deux se traduisent en français par sa. *Sin* se rapporte au sujet : *sin fru* = sa [propre] femme. *Hans fru,* en revanche, désigne la femme d'un autre. Le suédois est ici plus précis que le français.

4 Le génitif, comme ici dans l'expression *Perssons hustru,* vous est désormais familier. Vous avez observé que le terme qui suit le génitif marqué par *s* est à la forme indéfinie. Là où en français nous employons l'article défini : l'épouse de Persson, le suédois dit littéralement : de Persson épouse.

5 *Erikssons :* sous-entendu *Eriksson*s *fru*. Le génitif peut ainsi s'employer à l'état séparé quand le contexte le permet.

6 Le préfixe *o* placé devant un adjectif ou un nom sert à exprimer le contraire (ou à marquer une altération) : *dramatisk* (dramatique)/*odramatisk* (pas dramatique) ; *logisk* (logique)/*ologisk* (illogique), etc.

7 *Tvålopera :* de *tvål* = savon et *opera* (prononcez oupéra). Terme ironique pour désigner certains feuilletons télévisés à rebondissements multiples.

10 — Just det. Vi nöjer oss med Aktuellt i TV-ett.

*****

11 Doktorn : — Ni är överansträngd, herr Berglund. Ni måste vila er. Inget intellektuellt arbete.

12 Patienten : — Men doktorn, jag håller på att skriva en TV-serie.

13 Doktorn : — Det kan ni lugnt fortsätta med. (8)

11 Bèrjlúnd ... inntellektu-ellt. 13 lúgnt.

*****

ÖVNINGAR

1 Programmet i TV-*e*tt handlar om krig. 2 De vill inte titt*a* på ett sådant program. 3 Privatdetektiven älskar TV-serier. 4 Hon bryr sig inte om hans bil. 5 Jag nöjer mig med det här arbetet. 6 Jag skriver till hennes doktor.

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Elle ne prend pas sa propre voiture mais la sienne (à lui).*

Hon tar inte . . . . . bil utan . . . .

2 *Madame Persson se repose. Son mari lave sa voiture et son amant écrit un feuilleton télévisé (opéra savon).*

. . . Persson vilar . . . . . man tvättar . . . bil och . . . . . älskare skriver en tvålopera.

3 *Eriksson regarde le journal télévisé ; les nouvelles sont sinistres.*

Eriksson . . . . . Aktuellt ; . . . . . är . . . . .

4 *Le docteur aime son travail.*

Doktorn . . . . . sitt . . . . . .

10 — Exactement. Nous nous contentons du journal télévisé sur la première chaîne.

*****

11 Le docteur : — Vous êtes surmené, monsieur Berglund. Vous devez vous reposer. Pas de travail intellectuel (aucun intellectuel travail).

12 Le malade : — Mais docteur, je suis en train d'écrire un feuilleton télévisé.

13 Le docteur : — Vous pouvez continuer en toute tranquillité (cela pouvez-vous tranquillement continuer avec).

NOTES *(suite)*

8 Soyez attentifs à l'ordre des mots !

*****

EXERCICE : 1Le programme de (dans) la première chaîne traite de guerre. 2 Ils ne veulent pas regarder un tel programme. 3 Le détective privé aime les feuilletons télévisés. 4 Elle ne se soucie pas de sa voiture (à lui). 5 Je me contente de ce travail. 6 J'écris à son docteur (à elle).

*****

5 *L'épouse d'Eriksson sait tout des feuilletons télévisés.*

. . . . . hustru . . . . . om TV-serier.

*****

Corrigé de l'exercice

1 - sin egen - hans. 2 Fru - sig. Hennes - sin - hennes. 3 - tittar på - nyheterna - dystra. 4 - älskar - arbete. 5 Erikssons - vet allt.

Dans cette leçon et dans la précédente, nous vous avons mis à rude épreuve avec ces adjectifs et pronoms possessifs qui peuvent s'exprimer de deux façons là où le français n'a qu'un terme. Dans la leçon de révision qui suit (leçon 21), grâce à trois petites règles parfaitement cristallines, cette finesse grammaticale n'aura plus de secret pour vous — enfin, presque...

ARTONDE LEKTIONEN

Vi handlar mat i snabbköpet (1)

1 Han : — Har vi bröd hemm*a* ?
Hon : — Nej, det har vi int*e*. Vi har knapp*ast* någon mat kvar i huset.

2 Han : — Vi måste storh*a*ndla. Kom så åk*er* vi till snabbk*ö*pet med detsamma. **(2)** **(3)**

3 Hon : — Mjölk skall vi ha, och så bröd, ris, makaroner, ägg och kött. **(4)**

4 Oxfilé*n**är jätted*yr*. Skall jag ta fläskkotlet*t*er i ställ*e*t ? Eller köttf*ä*rs ?

5 Han : — Titta här ! Det här kalvk*ö*ttet är ganska bill*i*gt.

6 Hon : — Bra, det tar vi. Grönsa*k*er köper jag gärn*a* djupfr*y*sta. Vad finns det ? **(5)**

7 Spen*a*t, ärt*e*r, morötter, majs, blomkål, brysselkål, haricots verts...

8 Han : — Ta också litet glass i frysd*i*sken.

UTTAL

... snabbtch*eu*peut. **2** stourh*a*ndla. **3** riss, makar*ou*neur. **4** Ouxfilénn ... tch**eu**ttfè[h]ch. **5** bill*i*tt. **6** jupfr*u*ssta. **7** Spénât, è[h]t*eu*r, m**ou**reutteur ... bloumkaul.

* On rencontre parfois en suédois l'accent aigu français. Il sert à indiquer la place de l'accent, comme ici dans *filé* (mot emprunté au français, avec accent sur la dernière syllabe). Comparez *ide* (tanière) et *idé* (idée), *armen* (le bras) et *armén* (l'armée).

DIX-HUITIÈME LEÇON

Nous achetons de l'alimentation (nourriture) au libre-service

1 Lui : — Avons-nous du pain à la maison ?
Elle : — Non, nous n'en avons pas. Nous n'avons presque plus de nourriture (à peine quelque nourriture de reste) à (dans) la maison.

2 Lui : — Nous devons faire des achats en grand. Viens, nous allons (en voiture) au libre-service tout de suite.

3 Elle : — Il nous faut du lait, et aussi du pain, du riz, des pâtes, des œufs et de la viande.

4 Le filet de bœuf est très cher. Vais-je prendre des côtelettes de porc à la place ? Ou de la viande hachée ?

5 Lui : — Regarde ici ! cette viande de veau est relativement bon marché.

6 Elle : — Bien, nous la prenons. Les légumes, je les achète volontiers surgelés. Qu'y a-t-il ?

7 Des épinards, des petits pois, des carottes, du maïs, du chou-fleur, du chou de Bruxelles, des haricots verts ...

8 Lui : — Prends aussi un peu de glace au rayon des surgelés.

NOTES

1 *Snabbköp* signifie littéralement achat *(köp)* rapide *(snabb)*.
2 *Storhandla :* verbe composé de *handla* (acheter) et de *stor* (grand).
3 Le verbe *åka (så åker vi)* implique l'emploi d'un véhicule. S'ils allaient à pied, on emploierait le verbe *gå*.
4 Notez que *skall* dans cette tournure signifie falloir. Vous vous souvenez par ailleurs que *skall* est l'auxiliaire qui marque le futur.
5 L'adjectif *djupfryst*, surgelé, est formé de *fryst* (gelé) et de *djup* (profond).

9 Hon : — Glömmer vi inte något ? Jo, smör och margarin. Olj*a* behöver vi inte för tillfället.
10 Han : — Med litet grädd*e* och ett hekto champinjoner kan vi lag*a* en god sås till kalvköttet. **(6)**
11 Hon : — Gärn*a* för mig, men du lag*ar* den själv.
12 Han : — Okej då. Kvinn*or* nu för tiden är omöjliga. **(7)**
13 Hon : — Inte alls. Vid spisen är du en äkt*a* konstnär, älskl*i*ng ! Där får du uttr*y*cka ditt rätt*a* jag. **(8) (9)**
14 Han : — Tack för komplimangen !

11 Jèrn*a* feur mej. **12** oumeujlig*a*.

*****

ÖVNINGAR

1 I snabbköpet kan man storh*a*ndla. **2** Den här såsen smak*ar* gott till oxfilén. **3** Ull*a* vill inte laga mat i kväll. **4** Glass och grönsaker finns i frysdisken. **5** Två hekto köttfärs behöver vi. **6** Titt*a* ! Konstnären köper smör och bröd.

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Ils ont l'intention d'acheter de la nourriture au libre-service.*

De tänker köpa . . . i . . . . . .

2 *L'homme a l'occasion d'exprimer son vrai moi au fourneau.*

Mannen får uttrycka . . . . . vid . . . . . .

9 Elle : — N'oublions-nous pas quelque chose ? Si, du beurre et de la margarine. Nous n'avons pas besoin d'huile (huile n'avons pas besoin) pour le moment (l'occasion).
10 Lui : — Avec un peu de crème et cent grammes de champignons de Paris, nous pouvons faire une bonne sauce pour la viande de veau.
11 Elle : — Volontiers (pour moi), mais tu la fais toi-même.
12 Lui : — Bon, d'accord. Les femmes à présent sont impossibles.
13 Elle : — Pas du tout. Au fourneau, tu es un authentique artiste, chéri ! Là, tu as l'occasion d'exprimer ton vrai moi.
14 Lui : — Merci du compliment !

NOTES *(suite)*

6 *Ett hekto*, un hectogramme, c'est-à-dire cent grammes.
7 *Omöjlig*, impossible, par opposition à *möjlig*, possible : cf. leçon 17, n. 6.
8 *Äkta :* adjectif invariable signifiant vrai, pur, authentique.
9 Vous remarquerez que le moi se dit en suédois « le je » : *jaget (« ditt rätta jag »).*

*****

EXERCICE : 1 Au libre-service, on peut acheter en grand. **2** Cette sauce a bon goût avec le filet de bœuf. **3** Ulla ne veut pas faire la cuisine ce soir. **4** Les glaces (la glace) et les légumes se trouvent au rayon des surgelés. **5** Il nous faut deux cents grammes de viande hachée. **6** Regarde ! L'artiste achète du beurre et du pain.

*****

3 *La viande de bœuf est très chère, mais les côtelettes de porc sont assez bon marché.*

Ox. . . . . är jätte. . . ., men . . . . .kotletterna är . . . . . .

4 *On achète beaucoup de légumes surgelés, par exemple du chou-fleur et des épinards.*

Man . . . . . många . . . . . djupfrysta, till exempel . . . . . och . . . . . .

5 *Sten fait une sauce pour le porc (la viande de porc) avec un peu de crème.*

Sten . . . . . en . . . till fläskköttet med litet . . . . . .

****

NITTONDE LEKTIONEN

Fortfarande i snabbköpet (1)

1 Han : — Är vi färdig*a*, Ull*a* ? Jag börjar bli hungr*ig*.
2 Hon : — Nej, inte rikt*ig*t. Ost och skink*a* skall vi ha till lunchen i morg*on*. **(N 1)**
3 Han : — Juice får vi inte glömm*a*. Apelsin-j*u*ice på frukostbordet är det bäst*a* jag vet **(2) (N 1)**
4 Hon : — Titt*a*, Sten ! Vilka härlig*a* karameller ! Jag tar en påse. **(3)**

UTTAL

Fou[h]tfâranndeu. **1** Ull*a* ... hungri(g). **2** riktitt ... schinnk*a* ... luncheun. **3** jouss. **4** pausseu.

Corrigé de l'exercice

1 - mat - snabbköpet. **2** - sitt rätta jag - spisen. **3** - köttet - -dyrt - fläsk- - ganska billiga. **4** - köper - grönsaker - blomkål - spenat. **5** - lagar - sås - grädde.

****

DIX-NEUVIÈME LEÇON

Toujours au libre-service

1 Lui : — Sommes-nous prêts, Ulla ? Je commence à avoir faim (à devenir affamé).
2 Elle : — Non, pas tout à fait (pas vraiment). Il nous faut du fromage et du jambon (fromage et jambon il nous faut) pour le déjeuner [de] demain.
3 Lui : — N'oublions pas le jus de fruit (le jus... ne devons pas oublier). Le jus d'orange sur la table du petit déjeuner est ce que je préfère (le meilleur que je connais).
4 Elle : — Regarde, Sten ! Quels superbes bonbons. J'[en] prends un paquet.

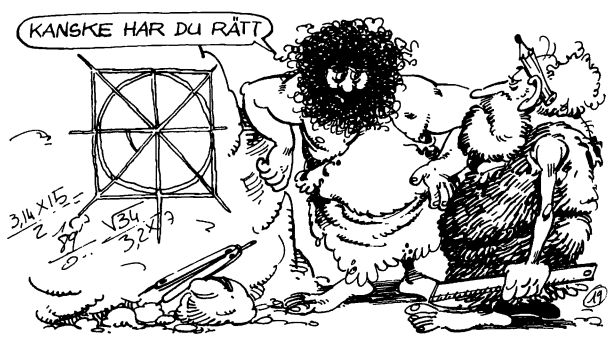
NOTES

1 *Fortfarande* = toujours, au sens de qui dure encore. A distinguer de *alltid* = toujours, au sens permanent, « éternel ». *Jag är fortfarande glad* = je suis toujours joyeux (ma joie ne s'est pas encore dissipée) ; *jag är alltid glad* = je suis toujours joyeux (je suis comme cela, c'est ma nature).
2 *Juice*, emprunté à l'anglais, se prononce à l'anglaise : jouss.
3 *Karamell* ne signifie pas caramel (qui se dit *kola*) mais bonbon en général.

5 **Han** : — Nej, sötnos, godis köper vi inte. (4)
6 **Hon** : — Joo, det är extrapris på dem. Du ser de röda lapparna. Vi måste passa på.
7 **Han** : — Det är inte fråga om pengar. Tänk på din figur, lilla gumman ! Var litet försiktig. Annars blir du som tant Kerstin. (5)
8 **Hon** : — Nej tack ! Kanske har du rätt.
9 **Han** : — Kom nu, vi betalar i kassan. Jag vill äta middag så snart som möjligt. (N 1)
10 **Hon** : — Jag med. Jag är hungrig som en varg. Och törstig dessutom !

*****

11 — Kan jag få en burk sardiner ?
12 — Vad för slags ? Portugisiska, svenska, franska ?
13 — Det spelar ingen roll. Jag tänker äta dem, inte snacka med dem. (6)



5 seutnouss, goudiss. 6 extrapriss ... dom. 7 gumman. 9 bétâlar ... midda ... meujlitt. 11 burk. 12 feu[h]chlagss. 13 èta dom.

5 Lui : — Non, ma belle (joli museau), nous n'achetons pas de sucreries (sucreries n'achetons-nous pas).
6 Elle : — Si, c'est en promotion (il y a prix extra sur eux). Tu vois les étiquettes rouges. Nous devons [en] profiter.
7 Lui : — Ce n'est pas une question d'argent. Pense à ta ligne, ma chérie (petite bonne femme) ! Sois un peu prudente. Autrement, tu deviendras (deviens) comme [la] tante Kerstin.
8 Elle : — Ah ça non (non merci) ! Peut-être as-tu raison.
9 Lui : — Viens maintenant, nous payons à (dans) la caisse. Je veux dîner (manger [le] dîner) sitôt que possible.
10 Elle : — Moi aussi (avec). J'ai une faim de loup (je suis affamée comme un loup). Et [je suis] assoiffée par-dessus le marché !

*****

11 — Pourrais-je (puis-je) avoir une boîte de sardines ?
12 — De quelle sorte ? Portugaises, suédoises, françaises ?
13 — Ça n'a pas d'importance (ne joue aucun rôle). J'ai l'intention de les manger, non de causer avec elles.

NOTES *(suite)*

4 *Godis* : terme familier, générique (et donc singulier) désignant la confiserie, les sucreries. De nombreux termes familiers sont formés à l'aide du suffixe *is*. Exemples : à partir de *rund*, rond, on forme le substantif *rundis*, un petit gros ; à partir de *känd*, connu, *kändis*, personne connue, vedette, etc.
5 *Lilla gumman*, terme affectueux qu'une mère, par exemple, utilise pour parler à sa fille. L'équivalent masculin est *lille gubben*, littéralement : petit bonhomme.
6 *Snacka* : verbe familier signifiant parler, causer, bavarder (comparer avec *tala*, verbe général, neutre, et *prata*, familier, mais à un degré moindre que *snacka*).

ÖVNINGAR

1 Jag är fortf*a*rande hungr*ig* och törst*ig*. **2** Det är extrapr*is* på skink*a* och ost. **3** När vill du ät*a* middag ? Det spel*a*r ingen roll. **4** Vi får inte glömm*a* tant Kerstin, lill*a* gumm*an* ! **5** På lunchb*o*rdet vill jag ha godis i morg*on*. **6** Nej, sötn*o*s, karameller är inte bra för din figur. **7** Dessut*o*m är de dyr*a*.

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Ulla a une jolie ligne ; elle ne veut pas devenir comme [la] tante Kerstin.*

Ulla har en vacker . . . . . ; hon . . . . inte . . . . . tant Kerstin.

2 *Tu as raison, je suis toujours (encore) affamé et assoiffé.*

Du . . . . . ., jag är . . . . . och . . . . . .

3 *Au libre-service on paye à la caisse.*

. snabbköpet . . . . . man . . . . . .

4 *Sten veut déjeuner (manger [le] déjeuner) sitôt que possible.*

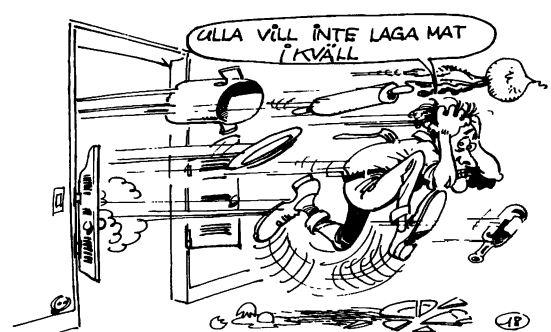
Sten vill . . . . . så . . . . . som . . . . . .

5 *J'achète un paquet de bonbons pour toi, ma belle.*

Jag . . . . . en . . . . karameller . . . . ., sötnos.

EXERCICE : 1 Je suis toujours (encore) affamé et assoiffé. **2** Le jambon et le fromage sont en promotion (il y a un prix extra sur...). **3** Quand veux-tu dîner (manger le dîner) ? Cela n'a pas d'importance. **4** Nous ne devons pas oublier la tante Kerstin, ma chérie (petite bonne femme) ! **5** Sur la table du déjeuner je veux (avoir) des sucreries demain. **6** Non, ma belle, les bonbons ne sont pas bien pour ta ligne. **7** En plus ils sont chers.

Notes personnelles :



Corrigé de l'exercice

1 - figur - vill bli - som. **2** - har rätt - fortfarande hungrig - törstig. **3** 1 - betalar - i kassan. **4** - äta lunch - snart - möjligt. **5** - köper - påse - åtdig.

TJUGONDE LEKTIONEN

Vid biljettluckan (1)

1 — Jag skall åk*a* till Väster*vik*. När går näst*a* tåg ? **(2)**
2 — Det är gansk*a* komplicerat. Ni måste byt*a* fler*a* gång*er*. Först tar ni Stockholmståget, avgångst*id* fjort*on* noll tre härifrån Malm*ö*.
3 — Och sen ? **(3)**
— Ni stiger av i Nässj*ö*, ankomstt*id* sjutt*on* och femtiofem. **(4)**
4 — Därifrån fortsätter jag med rälsb*u*ssen mot Oskarshamn, eller hur ? **(5)**
5 — Det stämmer, avgång från Nässj*ö* art*on* och femt*on*, fram till Hultsfr*e*d nitt*on* och tretti*o*.
6 Från Hultsfr*e*d går en buss till Väster*vik* via Vimmerb*y*.

UTTAL

biljèttl*u*ckan. 1 Vèste[h]v*i*k. 2 fj**ou**[h]t*o*nn noll tré. 3 sènn ... Nèsch*eu* ... schʉttonn fèmmtifèmm. 4 f**ou**[h]tschètteur ... rèlssbʉsseun ... Oska[h]chhamn. 5 Hʉltsfréd.

VINGTIÈME LEÇON

Au guichet des billets

1 — Je dois aller à Västervik. Quand part [le] prochain train ?
2 — C'est assez compliqué. Vous devez changer plusieurs fois. D'abord vous prenez le train de Stockholm, départ [à] quatorze [heures] zéro trois ici de Malmö.
3 — Et ensuite ?
— Vous descendez à Nässjö, heure d'arrivée dix-sept [heures] cinquante-cinq.
4 — De là je continue avec l'autorail pour (vers) Oskarshamn, n'est-ce pas ?
5 — C'est exact, départ de Nässjö dix-huit [heures] (et) quinze, arrivée à Hultsfred dix neuf [heures] (et) trente.
6 De Hultsfred part un car pour Västervik via Vimmerby.

NOTES

1 *Biljett(en)* = (le) billet ; *lucka(n)* = (le) guichet. Dans le composé *biljettluckan*, le premier terme reste au singulier (litt. : le guichet de billet).
2 *Åka*, nous l'avons vu, implique que l'on se déplace avec un véhicule — ici le train. Dans l'expression *När går nästa tåg ?*, le verbe *gå* ne signifie évidemment pas marcher, mais partir. En toute rigueur, il faudrait employer le verbe *avgå* (cf. le substantif *avgång*, départ, dérivé de *avgå* — Phrases 2 et 5).
3 *Sen :* forme contractée, très courante, de *sedan*.
4 Le sens premier, très général, de *stiga* employé seul est : faire un pas. Avec la particule *av*, le sens est beaucoup plus précis : *stiga av* : descendre. Monter se dit *stiga på*. Bref, dans les verbes à particules accentuées, c'est la particule qui est l'élément essentiel.
5 *Rälsbuss :* autorail. De *räls* = rail et *buss* = autocar, autobus.

7 — Ett ögonblick, jag antecknar. Tre över två från Malmö, ankomst till Nässjö fem i sex. (N 2)
8 Så åker jag vidare kvart över sex och kommer till Hultsfred halv åtta. (N 2)
9 — Ja. Och ni är framme i Västervik tjugoett och fyrtiofem.
10 — Kvart i tio alltså. Tala om en lång resa ! Mer än sju timmar för ungefär fyrtio mil. (6)
11 — Så hinner ni njuta av landskapet. Naturen är mycket vacker mellan Nässjö och Västervik. (7)
12 — Äventyret börjar efter Nässjö, det förstår jag !

7 anntècknar. 8 vidareu. 9 feurtifemm. 10 réssa ... ünnjéfèrr feurti. 12 Aiveunturеut.

*****

ÖVNINGAR

1 När går bussen till Uppsala ? 2 Kanske hinner jag inte köpa min biljett. 3 Avgångstiden är inte kvart i sex utan kvart över sex. 4 Här stiger jag av. 5 Nej, jag är inte framme, jag åker vidare. 6 Det är ungefär tolv mil mellan Linköping och Västervik. 7 Hon antecknar avgångstiden och ankomsttiden.

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Le voyage prend environ deux heures entre Norrköping et Stockholm.*

. . . . . tar . . . . . två timmar . . . . . Norrköping och Stockholm.

2 *Je descends à Linköping. Ensuite je continue avec l'autorail.*

Jag . . . . . i Linköping. . . . fortsätter jag . . . . . .

7 — Un instant, je note. Deux [heures] trois (trois après deux) de Malmö, arrivée à Nässjö six [heures] moins cinq (cinq avant six).
8 Puis je poursuis mon voyage [à] six [heures] et quart (quart après six) et arrive à Hultsfred [à] sept heures et demie (demi-huit).
9 — Oui. Et vous êtes arrivé à (dans) Västervik [à] vingt et une [heures] (et) quarante-cinq.
10 — Dix [heures] moins le quart (quart avant dix) par conséquent. Quel long voyage (parlez d'un long voyage) ! Plus de sept heures pour environ 400 kilomètres (40 milles suédois).
11 — Ainsi vous avez le temps de jouir du paysage. La nature est très belle entre Nässjö et Västervik.
12 — L'aventure commence après Nässjö, ça je le comprends !

NOTES *(suite)*

6 Le mille suédois, vous l'avez compris, fait dix kilomètres. Souvenez-vous-en, car les Suédois ont l'habitude d'indiquer les distances en milles. Notez aussi la déclinaison de ce mot : *en mil, milen, två mil.* Le pluriel est identique au singulier, bien que le mot *mil* soit non neutre.
7 *Hinna* signifie arriver à temps, parvenir à, avoir le temps de... *Vi hinner äta lunch* = nous avons le temps de prendre (manger) [le] déjeuner.

*****

EXERCICE : 1 Quand part le car pour Upsal ? **2** Peut-être n'ai-je pas le temps d'acheter mon billet. **3** L'heure de départ n'est pas six heures moins le quart mais six heures et quart. **4** Ici je descends. **5** Non, je ne suis pas arrivé, je continue (mon voyage). **6** Il y a environ 120 kilomètres (12 milles suédois) entre Linköping et Västervik. **7** Elle note l'heure de départ et l'heure d'arrivée.

*****

3 *Est-ce un long voyage ? Seulement 300 kilomètres, mais nous devons changer deux fois.*

Är det en . . . . . ? Bara 30 . . ., men vi måste . . . . två . . . . .

4 *Un instant, je n'ai pas le temps de noter.*

Ett . . . . . ., jag . . . . . inte . . . . . .

5 *Le train part d'ici à deux heures moins dix, arrivée à Lund à deux heures quatre.*

. . . . . härifrån tio . två, ... till Lund fyra . . . . två.

****

TJUGOFÖRSTA LEKTIONEN

Översikt och anmärkningar

1 Les repas en Suède

Le petit déjeuner, *frukost-en*, est en général assez copieux. Le déjeuner, *lunch-en*, souvent rapide, se prend vers onze heures-midi. On dîne tôt : le dîner, *middag-en*, a lieu vers cinq ou six heures. Notez qu'il n'y a pas de verbe pour dire en un mot déjeuner ou dîner : *man äter frukost, lunch, middag.*

2 La manière d'indiquer l'heure

Comme en France, les administrations indiquent l'heure en se servant de vingt-quatre heures, tandis qu'on se contente de douze heures dans la vie quotidienne. Les minutes ou le quart qui précèdent une heure pleine sont formulés avant la dite heure avec la préposition *i*. Dans le cas contraire, on a recours à la préposition *över* :

Corrigé de l'exercice

1 Resan - ungefär - mellan. **2** - stiger av - Sen (Sedan) - med rälsbussen. **3** - lång resa - mil - byta - gånger. **4** - ögonblick - hinner - anteckna. **5** Tåget går - i - ankomst - över.

D'accord, c'est un peu austère de jongler avec les chiffres et les heures. Mais c'est aussi fort utile, vous en conviendrez. Si vous êtes invité halv åtta, *vous arriverez à l'heure, n'est-ce pas ? [sept heures et demie].*

****

VINGT-ET-UNIÈME LEÇON

nio i fem = neuf [heures] moins cinq ; *kvart i ett* = une [heure] moins le quart ; *tre över fyra* = quatre [heures] trois ; *kvart över två* = deux [heures] un quart. Retenez d'emblée la manière — plus surprenante — dont est marquée la demie : *halv ett* = midi et demi ; *halv två* = une heure et demie, etc.

Sinon, vous risquez de manquer votre avion ou de désespérer la maîtresse de maison si vous êtes invité !

3 Complément d'objet et complément d'attribution

Vous avez constaté qu'on pouvait donner quelque chose à quelqu'un de deux façons :

a. on peut adopter un ordre « français » (objet, puis destinataire) en se servant d'une préposition qui marque l'attribution *(åt, för, till)* :
Sten ger en karamell åt Ulla ;

b. cependant, l'ordre classique en suédois est l'ordre inverse : destinataire puis objet ;
Sten ger Ulla en karamell.
Dans ce dernier cas, seul l'ordre des mots détermine leur fonction. Voilà un cas où l'ordre des mots en suédois est strict ! Comparez les deux phrases suivantes et tâchez d'en percer le sens (réponse au § 6) :
Sten ger Ulla tigern ; Ulla ger tigern Sten.

4 Emploi des possessifs

Au cours de votre troisième semaine d'étude, vous avez été confrontés à un point délicat de la syntaxe suédoise. *Sin, sitt, sina* (cf. leçon 14, § 4) se traduisent selon les cas par son, sa, ses, leurs, etc. Mais *hans, hennes, deras* (Cf. leçons 16 et 17) veulent dire exactement la même chose. Alors, quand convient-il d'employer les uns et les autres ? Le principe est fort simple : on peut l'exprimer en trois points :

a. *sin, sitt, sina* renvoient au sujet de la proposition, ils sont réfléchis ;

b. *hans, hennes, deras* renvoient à un autre possesseur que le sujet ; les points *a.* et *b.* peuvent être illustrés par les exemples suivants :
Nils tar sin bok (son livre, le livre qui lui appartient),
Nils tar hans bok (le livre d'une autre personne, de sexe masculin),
Nils tar hennes bok (le livre d'une autre personne, de sexe féminin),
Nils tar deras bok (leur livre, le livre appartenant à d'autres) ;

c. mais attention au troisième point : *sin, sitt, sina* ne peuvent jamais être employés en position de sujet. Vous allez comprendre tout de suite en comparant ces phrases :

Olsson åker med sin bil. Hans bil är gammal.
Ulla lagar mat åt sin man. Hennes man är hungrig. Hon och hennes man äter lunch.
Hon äter lunch med sin man.
D'accord ?

Il vous faudra un peu de pratique pour apprendre à manier ces différentes formes. Patience, le temps est votre meilleur allié. Quand vous aurez assimilé les petites règles ci-dessus, vous n'aurez aucun mal à vous débrouiller dans l'immense majorité des cas. Avouons-le cependant : dans des phrases un peu tarabiscotées, l'emploi des possessifs peut poser un problème. Les Suédois eux-mêmes peuvent hésiter ou se tromper ! Mais il s'agit de cas limites dont vous n'avez pas à vous soucier.

5 Le substantif suédois : mode d'emploi

Au stade où vous êtes parvenus, vous avez déjà fait connaissance avec de nombreux substantifs suédois. Selon les cas, ils vous sont apparus à la forme définie ou indéfinie, au singulier ou au pluriel.

Le problème, lorsqu'une forme est donnée, c'est bien entendu de pouvoir trouver les autres. Pour fixer vos idées, nous vous donnons ci-dessous le système qui permet de regrouper schématiquement les substantifs suédois en cinq classes :

	Singulier		**Pluriel**		
	Indéfini	*Défini*	*Indéfini*	*Défini*	
a	flicka	flickan	flickor	flickorna	presque
b	bil	bilen	bilar	bilarna	toujours
c	familj	familjen	familjer	familjerna	non neutres
d	frimärke	frimärket	frimärken	frimärkena	le plus
e	hus	huset	hus	husen	souvent neutres

Trois petites remarques pourront vous aider :

1 A la forme définie singulier, les non neutres (cas a, b et c) prennent *en* ou simplement *n* lorsque le mot se termine par une voyelle ; les neutres prennent *et* ou *t*, *t* seulement quand le mot se termine par une voyelle.

2 La presque totalité des mots terminés par *a* se déclinent comme *flicka* (cas a).

3 Les termes non neutres d'origine française appartiennent infailliblement à la déclinaison c (*familj, ridå, sås, restaurang*, etc.).

****

TJUGOANDRA LEKTIONEN

Några fakta om Sverige

1 Magistern — I dag tänker jag ställ*a* några frågor om vårt hemland. Jag har ritat upp Sverige på svarta tavl*an*. **(1) (N 3)**

2 Olle — Ha, ha ! Det likn*ar* en banan !
Magistern — Det ligger någonting i det. Det är hel*a* 157 (hundrafemtiosju) mil från syd till nord i vårt avl*å*nga land. **(2)**

UTTAL

1 Majisteurn-i dâ ... norra fraug*our* ... ritat ûpp. **2** banânn ... nonnting ... sud till nou[h]d.

Pour le moment, n'encombrez pas votre mémoire avec des règles. N'oubliez pas que vous êtes encore dans la phase d'assimilation passive. Il peut cependant être utile de « visualiser » ces cinq cas de figure qui rassemblent l'immense majorité des substantifs suédois (les exceptions vous seront dûment signalées).

Lorsque vous aborderez la phase active de votre étude, le lexique constituera un instrument utile. Le « comportement » des substantifs sera indiqué comme suit : *flicka-n-or ; bil-en-ar ; familj-en-er ; frimärke-t-n ; huset* - = .

6 Sten donne le tigre à Ulla ; Ulla donne Sten au tigre.

****

VINGT-DEUXIÈME LEÇON

Quelques faits concernant (sur) la Suède

1 L'enseignant — Aujourd'hui j'ai l'intention de poser quelques questions sur notre pays natal. J'ai dessiné la Suède au tableau.

2 Olle — Ha, ha ! Ça ressemble à une banane ! L'enseignant — Il y a quelque chose de vrai là-dedans. On ne compte pas moins de (Il y a au total), 1 570 km (157 milles suédois) du sud au nord dans notre pays tout en longueur (allongé).

NOTES

1 Vous rencontrez ici pour la première fois un temps du passé, le parfait : *jag har ritat upp*. Ce temps est formé du présent de l'auxiliaire avoir suivi d'une forme verbale appelée supin (cf. le participe passé en français), ici : *ritat*. Bornez-vous pour le moment à enregistrer cette structure, le « mode d'emploi » viendra sous peu.

2 *Avlång* signifie oblong. Comparez avec *lång* : long, ou, quand il s'agit d'êtres humains : de haute taille.

3 Len*a* — Jag trodd*e* att Sverige var ett litet land. **(3) (4) (N 3)**

4 Magistern — Det kan man inte säg*a*. I Europa är det end*a*st Sovjet, Frankrike och Spanien som har större yt*a*. **(5) (N 5)**

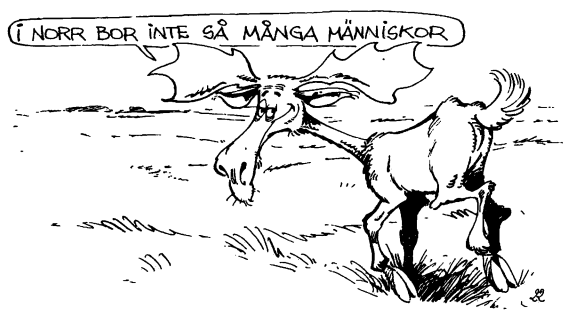
5 Däremot finns det inte så många människor här. Du Oll*e*, hur många invånare finns det i Sverige ?

6 Oll*e* — Något mer än åtta miljoner, tror jag. **(N 3)**
Magistern — Hur fördelar de sig ?

7 Len*a* — Nittio procent av befolkningen bor i landets södr*a* del... **(6)**

8 Barbro — ... och nästan var tredj*e* svensk bor i storstäderna Stockholm, Göteborg och Malmö.

9 Magistern — Det stämmer ! Ni vet också att det finns tjugofem landskap från Skåne i söder till Lappland i norr.



3 troudd*eu*. **4** Eu-uroupa ... ut*a*. **5** Dèrémout ... mènnischo*ur* ... Oull*eu*. **6** milljouneur, trour ... Hur feurdélar dom sej ? **7** Nitt*i*. **8** stou[h]chtèdeurna. **9** Skaun*eu*.

3 Lena — Je croyais que la Suède était un petit pays.

4 L'enseignant — On ne peut pas le dire. En Europe, seules l'Union Soviétique, la France et l'Espagne ont une plus grande superficie (c'est seulement... qui ont...).

5 L'enseignant — En revanche, il n'y a pas tellement de gens (ici). Dis-moi Olle (Toi Olle), combien y a-t-il d'habitants en Suède ?

6 Olle — Un peu plus de huit millions, je crois.
L'enseignant — Comment se répartissent-ils ?

7 Lena — Quatre-vingt-dix pour cent de la population habite (dans) la partie sud du pays...

8 Barbro — ... et presque un Suédois sur trois (chaque troisième Suédois) habite dans les grandes villes Stockholm, Göteborg et Malmö.

9 L'enseignant — C'est exact ! Vous savez aussi qu'il existe vingt-cinq provinces de la Scanie au sud à la Laponie au nord.

NOTES *(suite)*

3 Dans cette phrase, nous rencontrons un autre temps du passé, le prétérit : *trodde*, infinitif *att tro*, présent *tror* ; *var*, infinitif *att vara*, présent *är*.
Si l'on s'en tient à la **forme**, le prétérit rapelle l'imparfait ou le passé simple français, le parfait évoquant le passé composé. Cependant, **l'emploi** de ces temps du passé suédois diffère sensiblement de celui de leurs « homologues » français. Fidèle à notre méthode, nous vous les donnons d'abord à **voir**. Essayez d'abord de saisir ce mécanisme intuitivement. Dans la leçon 42, nous passerons à la théorie.

4 *Att* : que, est la conjonction de subordination la plus courante en suédois.

5 *Större* : plus grand, est le comparatif de *stor* : grand.

6 Notez que *procent* : pour cent, s'écrit en un seul mot.

10 Kan du nämn*a* ett landsk*a*p som ligger i öster, Carina ? **(7)**
Carina — Gotland, magistern. Sveriges största ö bildar ett landsk*a*p. **(8) (N 5)**

11 Magistern — Och i väster, vad har vi för landsk*a*p där ? **(9)**
Oll*e* — Flera stycken. Bohuslän *är* ett av dem.

12 Magistern — Jag tycker att ni är riktigt duktig*a*, barn. Slut för i dag ! **(N 3)**
Barnen — Tack för i dag !

10 **eu**steur ... steu[h]chta. **11** Fléra stuck*eu*n. **Bou**huslènn ... dom. **12** **tu**ckeur ... d*u*ktig*a*.

*****

ÖVNINGAR

1 Barnen tycker att magistern har rit*a*t ett land som likn*a*r en banan. **2** Spanien har större yt*a* än Sverige. **3** Stockholm, Göteborg och Malmö är landets tre största städer. **4** Har ni några frågor om landets befolkning ? **5** Det finns något mer än ått*a* miljoner invånare i Sverige, tror Olle. **6** I norr bor inte så många människor. **7** Gotland som ligger i öster är Sveriges största ö.

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Malmö est située dans la partie sud du pays.*

Malmö . . . . . i . . . . . södra del.

2 *Un Suédois sur trois habite dans les trois plus grandes villes.*

. . . . . svensk . . . i de tre . . . . . städerna.

10 L'enseignant — Peux-tu nommer une province qui est située à l'est, Carina ?
Carina — Gotland (, maître). La plus grande île de Suède forme une province.

11 L'enseignant — Et à l'ouest, qu'est-ce que nous avons comme province(s) (là) ?
Olle — Plusieurs (plusieurs unités). Le Bohuslän est l'une d'entre elles.

12 L'enseignant — Je trouve que vous êtes vraiment calés, les enfants. Fini pour aujourd'hui !
Les enfants — Merci pour aujourd'hui !

NOTES *(suite)*

7 *Som* : qui, que, etc., est le pronom relatif le plus fréquemment employé en suédois.
8 *Största* : le plus grand, est le superlatif de *stor*. Comparez avec la note 5.
9 Notez bien cette structure très courante : « *vad har vi för...* » : « qu'est-ce que nous avons comme... ». Vous allez la rencontrer souvent sous des formes diverses. *Landskap* peut signifier paysage (cf. leçon 20) ou, comme ici : province.

*****

EXERCICE : 1 Les enfants trouvent que l'enseignant a dessiné un pays qui ressemble à une banane. **2** L'Espagne a une plus grande superficie que la Suède. **3** Stockholm, Göteborg et Malmö sont les trois plus grandes villes du pays. **4** Avez-vous quelques questions sur la population du pays ? **5** Olle croit qu'il y a un peu plus de huit millions d'habitants en Suède (Il y a..., croit Olle). **6** Au nord il n'y a pas tellement d'habitants (de gens qui habitent). **7** Gotland qui se trouve à l'est est la plus grande île de Suède.

*****

3 *Combien y a-t-il de provinces de la Scanie au sud à la Laponie au nord ?*

Hur många . . . . . finns det från Skåne . . . . . till Lappland i . . . . ?

4 *La plus grande île de Suède se trouve à l'est.*

Sveriges . . . . . ligger . . . . . .

5 *Je ne trouve pas que la Suède est un petit pays.*

Jag . . . . . inte . . . Sverige är ett . . . . . .

6 *C'est lui qui pose des questions sur la Suède.*

Det är han . . . ställer . . . . . Sverige.

****

TJUGOTREDJE LEKTIONEN

Jobbet

1 — Vad har du för yrke, Bosse ?
— Jag är chaufför på ett åkeri.
2 — Fick du jobbet meddetsamma efter gymnasiet ? (1) (2)
3 — Nästan. Först fick jag skaffa mig utbildning som långtradarchaufför.
4 — Det är klart att man inte kan köra långtradare utan träning. Hur lång tid tog din yrkesutbildning ? (3) (4)

UTTAL

1 urkeu, Bousseu. 2 méddèsamma ... jumnassieut. 3 feu[h]cht. 4 Dé é kla[h]t ... tcheura ... toug.

Corrigé de l'exercice

1 - ligger - landets. 2 Var tredje - bor - största. 3 - landskap - i söder - norr. 4 - största ö - i öster. 5 - tycker - att - litet land. 6 - som - frågor om.

Vous avez maintenant tout à fait acquis le rythme dont nous parlions leçon 7, et le suédois sans peine vous est devenu, nous l'espérons, un plaisir quotidien. Jetez-vous, de temps en temps, un coup d'œil sur les premières leçons ? Elles doivent vous paraître bien simples... C'est que votre suédois s'étoffe sérieusement !

****

VINGT-TROISIÈME LEÇON

Le travail

1 — Quel est ton métier (qu'est-ce que tu as comme métier), Bosse ?
— Je suis chauffeur dans une entreprise de messageries.
2 — Est-ce que tu as eu cet emploi tout de suite après le lycée ?
3 — Presque. J'ai dû d'abord acquérir (me procurer) une formation de (comme) chauffeur de poids lourds.
4 — Il est évident qu'on ne peut conduire un poids lourd sans entraînement. Combien de temps a pris ta formation professionnelle ?

NOTES

1 *Fick*, prétérit de *få*.
2 *Gymnasiet*, forme définie de *gymnasium*, lycée. Pluriel : *gymnasier, gymnasierna*. Un certain nombre de substantifs directement pris au latin se déclinent ainsi.
3 Notez la place de *inte* dans la subordonnée introduite par *att*. Comparez : *man kan inte köra.../Det är klart att man inte kan köra...*
4 *Tog* : prétérit de *ta* (langue écrite *taga*) : prendre.

5 — Sex veck*o*r. Sen hade jag t**u**r eftersom jag fick **a**nst*ä*llning på d**i**rekten. **(5)**

6 — Trivs du med ditt **a**rb*e*te ? **(6)**

7 — Absol**u**t ! Det är ett br**a** j**o**bb med f**a**st lön och **a**nställningstrygghe*t*.

8 — Dess**u**t*o*m är man sin eg*e*n herr*e* för det mest*a*, eller h**u**r ?

9 — Javisst ! Det är sämre för d**e**n som har en ch**e**f bakom ryggen hela t**i**den. **(7) (N 5)**

10 — Tänker du ändå inte sök*a* ett bättre j**o**bb så småningom ? **(8) (N 5)**

11 — Kanske det, men först måste jag skaff*a* mig en högre utb*i*ldning. Då kan jag hopp*as* på högre lön och större ansv*a*r. **(9) (10)** (N 5)

12 — Bäst att hamn*a* i chefsst*ä*llning fortast möj*l*igt ! **(11) (N 5)**

13 — Eller sämst ! Stress och högt blodtr*y*ck hot*a*r. Men jag hopp*as* nå dit någon gång i gubb*å*ldern. **(N 5)**

14 — Sånt är l**i**vet. Först då man är t**a**ndl*ö*s får man någ*o*t att sätt*a* tänderna i. **(12) (13)**

5 efteu[h]chom. **6** arb*é*teu. **7** Absolutt. **8** *é*geunn ... mèst*a*. **9** schéf. **10** enndô ... sô smôninngomm. **11** Kannscheu ... annsv*a*r. **12** fou[h]tast meujl*i*tt. **13** bloudtr*u*ck hout*a*r ... gubb*a*uldeurn.

5 — Six semaines. Ensuite j'ai eu de la chance puisque j'ai été engagé (ai eu embauche) directement.

6 — Est-ce que ton travail te plaît (est-ce que tu te plais avec ton travail) ?

7 — Absolument ! C'est un bon job avec salaire fixe et sécurité de l'emploi.

8 — De plus, on est son propre maître pour l'essentiel, n'est-ce pas ?

9 — Bien sûr ! C'est pire pour celui qui a un chef derrière le dos tout le temps.

10 — Ne songes-tu pas malgré tout à chercher un meilleur emploi petit à petit ?

11 — Peut-être (cela), mais je dois d'abord acquérir (me procurer) une formation (éducation) plus poussée (haute). Alors je pourrai (puis-je) espérer un salaire plus élevé et plus de responsabilités.

12 — Le mieux est d'arriver à une position de cadre (de chef) le plus vite possible !

13 — Ou le pire ! Le stress et l'hypertension (élevée tension du sang) menacent. Mais j'espère y parvenir un jour (quelque fois) quand j'aurai pris de la bouteille (dans l'âge d'un vieux).

14 — C'est la vie (ainsi est la vie). Ce n'est que quand on n'a plus de dents qu'on obtient quelque chose à croquer (à mettre les dents dedans).

5 *Hade* : prétérit de *ha* (langue écrite *hava*) : avoir.

6 *Trivs*, présent du verbe déponent *trivas* : se plaire. *Jag trivs* : je me plais. On appelle déponent un verbe qui a l'apparence d'un passif (avec la terminaison *s*) mais dont le sens reste actif. Autres exemples : *jag hoppas* : j'espère, *det finns* : il y a.

7 *Sämre* : pire, est le comparatif de *dålig* : mauvais.

8 *Bättre* : mieux, est le comparatif de *bra (god)* : bien.

9 *Högre* : plus élevé, comparatif de *hög* : haut, élevé.

10 *Större* : plus grand, comparatif de *stor* : grand. Cf. leçon précédente, phrase 4.

11 Dans cette phrase, nous rencontrons deux superlatifs. *Bäst* : le meilleur, le mieux (de *bra, god*) et *fortast* : le plus rapide — ici, adverbialement, le plus rapidement (de *fort* : rapide).

12 *Sånt* : forme familière de *sådant*.

13 Notez ici la structure *först då* : ne... que, alors seulement...

ÖVNINGAR

1 Tänker du ska*ffa* dig högre utb*il*dning efter gymnasiet ? **2** Vad har han för yrk*e* ? Han är chaufför. **3** Jag tänker ska*ffa* mig ett bättre arb*e*te med större ans*var*. **4** En chef får högre lön men kanske ocks*å* stress och högt blodtr*y*ck. **5** Efter en bra utb*il*dning kan man hopp*as* på fast anst*ä*llning. **6** Han fick jobbet meddetsamma.

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Lena a un bon métier.*

Lena har . . . bra . . . .

2 *Mon travail me plaît (je me plais avec...)*

Jag . . . . . mitt . . . . . .

3 *As-tu été engagé (as-tu eu embauche) directement après le lycée ?*

. . . . du . . . . . direkt . . . . . gymnasiet ?

4 *Je dois acquérir (me procurer) [une] formation (éducation) plus poussée (haute).*

Jag måste . . . . . .

5 *Il espère [avoir] un meilleur travail un jour (une fois).*

Han . . . . . på . . . . . jobb någon . . . .

EXERCICE : 1 As-tu l'intention d'acquérir une formation plus poussée après le lycée ? **2** Quel est son métier ? Il est chauffeur. **3** Je songe à me procurer un meilleur travail avec plus de responsabilités. **4** Un chef a (obtient) [un] salaire plus élevé mais peut-être aussi [du] stress et [de l'] hypertension. **5** Après une bonne formation, on peut espérer un emploi stable (fixe). **6** Il a eu ce (le) travail tout de suite.

Corrigé de l'exercice

1 - ett - yrke. **2** - trivs med - arbete. **3** Fick - anställning - efter. **4** - skaffa mig högre utbildning. **5** - hoppas - bättre - gång.

Souvenez-vous que le gage de votre réussite, c'est la régularité avec laquelle vous travaillez. Vous avez déjà fait un bout du chemin. Quand vous aborderez cette leçon activement, à la deuxième vague, ce qui aujourd'hui mobilise toute votre attention vous paraîtra simple et naturel. C'est là le fruit de la constance !

Notes personnelles :

TJUGOFJÄRDE LEKTIONEN

Telefonsamtal om vädret

1 — Hur är vädret hos dig i dag, Lars ?
— Inget vidare. Det regnar för det mesta. Vi har sällan vackert väder.
2 I går snöade det t.o.m. (till och med). Vintern har varit lång i år. Jag är trött på snön. (1) (2)
3 — Här har vi tydligen bättre väder. Solen skiner ofta mellan molnen. Men SMHI har varnat för hagel. (3) (4)
4 — Ja, aprilvädret är så ostadigt. Först under maj månad blir det bättre, och bäst i juni ... om man har tur. (5) (N 5)
5 — Våren är den finaste årstiden, tycker jag. (6) (N 3) (N 5)
6 — I morgon tänker jag unna mig en fisketur, antingen det är varmt eller kallt, soligt eller mulet... (7) (N 3) (N 4)

UTTAL

1 houss dej i då, La[h]ch. 2 till o mé. 3 Souleun schineur ... essemmhoi. 4 oustaditt. 5 au[h]chtideun. 6 i morronn ... unna mej ... anntinngueun ... soulitt.

VINGT-QUATRIÈME LEÇON

Conversation téléphonique sur le temps [qu'il fait]

1 — Quel temps fait-il (comment est le temps) chez toi aujourd'hui, Lars ?
— Pas fameux. Il pleut le plus souvent. Nous avons rarement beau temps.
2 Hier il a même neigé. L'hiver a été long cette année. J'en ai assez (je suis fatigué) de la neige.
3 — Ici nous avons manifestement meilleur temps. Le soleil brille souvent entre les nuages. Mais la météo nationale (SMHI) a annoncé (mis en garde contre) de la grêle.
4 — Oui, le temps en (d') avril est si instable. Ce n'est qu'au cours du mois de mai qu'il s'améliore (devient meilleur) et il est le plus agréable (le meilleur) en juin... si on a de la chance.
5 — Le printemps est la saison la plus délicieuse, à mon avis (je pense).
6 — Demain j'ai l'intention de m'accorder une partie de pêche, qu'il fasse chaud ou froid, ensoleillé ou nuageux...

NOTES

1 *Snöade* : prétérit de *snöa* : neiger.
2 *Har varit* : Parfait du verbe *vara* : être.
3 SMHI, abréviation de *Sveriges meteorologiska och hydrologiska institut*. Traduction superflue, n'est-ce pas ?
4 *Varna*, ici au parfait *(har varnat)*, signifie : avertir, mettre en garde, prévenir.
5 *Om* : si, est une conjonction de subordination très courante. Vous avez déjà maintes fois rencontré *om*, mais comme préposition (cf. le titre de cette leçon).
6 *Finaste* : superlatif de *fin*, ici au sens d'excellent, exquis, délicieux, mais qui peut aussi signifier mince, délicat, sensible, distingué, etc.
7 *Antingen... eller* : ou bien... ou bien.

7 — I natt var det frost i min trädgård. Nu hop*pas* jag att det inte hagl*ar* på mina stack*ars* blomm*or*. **(8) (9) (N 4)**

8 — De klar*ar* sig nog !
— Jag skulle vilja ta en cykelt*ur* om det inte blåst*e* så hårt. **(10) (11)**

9 — Har man vikingablod i sig spel*ar* det väl ingen roll. Det är bar*a* att trampa litet hårdar*e*. **(12)**

10 — Säger du det, du en bilb*u*ren vik*ing* ! (13)

11 — Vänt*a* bar*a* ! Jag kommer att träna hårt några veckor. Snart ger jag dig en match. **(14)**

12 — Den dagen, den sorgen ! Det lär dröj*a* ett tag. Du har blivit litet rund under vintern. **(15) (16)**

13 — Ett par extr*a* kilo kanske... De försvinner snart skall du se.

7 trègau[h]d ... stakk*a*[h]ch bloummo*u*r. 8 sukeultur ... hau[h]t. 9 hau[h]dar*eu*. 10 Sèjeur du dé. 12 sorjeun ... rind ündeur. 13 tchilo kannsch*eu* ... ska du sé.

NOTES *(suite)*

8 *Hoppas* : espérer. Verbe déponent (cf. *trivas*, leçon 23, n. 6). Nous reviendrons ultérieurement sur les formes verbales terminées par *s*.

9 *Stackars* : pauvre, malheureux, misérable, est un adjectif invariable.

10 *Jag skulle vilja* : vous faites connaissance ici avec le conditionnel, formé de l'auxiliaire *skulle* et de l'infinitif. *Vilja* = vouloir ; *jag skulle vilja* = je voudrais — souvent au sens de j'aimerais.

11 Vous êtes familiarisés à présent avec la place de *inte* dans la subordonnée, avant le verbe. Vous en avez un autre exemple dans la même leçon (un peu plus haut, phrase 7).

7 — Cette nuit il y a eu de la gelée dans mon jardin. A présent j'espère qu'il ne va pas grêler (qu'il ne grêle pas) sur mes pauvres fleurs.

8 — Elles s'en tireront à coup sûr.
— J'aimerais faire (prendre) une promenade à bicyclette s'il ne faisait pas tant de vent (s'il ne ventait pas si durement).

9 — Quand on a du sang de Viking dans les veines (en soi), cela ne fait rien (ne joue aucun rôle). Il suffit (c'est seulement) d'appuyer un peu plus fort sur les pédales.

10 — Et c'est toi qui dis ça, toi un Viking motorisé !

11 — Attends un peu (seulement) ! Je vais m'entraîner sérieusement (durement) pendant quelques semaines. Bientôt je te lancerai un défi (je te donne un match).

12 — A chaque jour sa peine ! Ce n'est pas demain la veille (il semble que cela doive tarder un moment). Tu es devenu un peu enveloppé (rond) au cours de l'hiver.

13 — Deux ou trois kilos de trop peut-être... Ils disparaîtront (disparaissent) bientôt, je te le garantis (tu vas voir).

NOTES *(suite)*

12 *Har man...* : l'inversion du sujet et du verbe permet ici de faire l'économie d'une conjonction. On aurait pu écrire : *när man har* (quand on a) ou *om man har* (si on a) pour exprimer la même idée.

13 *Säger du det* = dis-tu cela, marque souvent l'ironie ou l'incrédulité.

14 *Jag kommer att träna* = *jag skall träna*. L'expression *komma att* est une autre manière de marquer le futur.

15 *Det lär* : expression impersonnelle signifiant il paraît, il semblerait, on dit que...

16 *Har blivit* : parfait de *bli*.

ÖVNINGAR

1 Det är vackert väder i dag. 2 Molnen försvinner snart och vädret blir bättre. 3 Solen skiner ofta och det är varmt i juni. 4 Våren har varit mycket kall i år. 5 Jag hoppas att mina blommor klarar sig. 6 Här har vi kallt och i natt snöade det. 7 Han säger att han skulle vilja ta en cykeltur.

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Est-ce qu'il fait beau temps chez toi ?*

Är det . . . . . hos dig ?

2 *Le soleil brille et il fait chaud.*

. . . . . och . . . är . . . . .

3 *J'aimerais faire une promenade à bicyclette s'il ne neigeait pas.*

Jag . . . . . ta en cykeltur . . det inte . . . . . .

****

TJUGOFEMTE LEKTIONEN

Var är vi någonstans ? (1)

1 — Snälla Sven, det är minst tredje gången vi kör förbi den här statyn i hörnet av en park. (2)

UTTAL

1 statunn i heurneut.

EXERCICE : 1 Il fait beau temps aujourd'hui. **2** Les nuages disparaîtront (disparaissent) bientôt et le temps va s'améliorer (devient meilleur). **3** Le soleil brille souvent et il fait chaud en juin. **4** Le printemps a été très froid cette année. **5** J'espère que mes fleurs vont s'en tirer (s'en tirent). **6** Ici nous avons [un temps] froid et cette nuit il a neigé. **7** Il dit qu'il désirerait faire une promenade à bicyclette.

*****

4 *Je trouve que le printemps est ce qu'il y a de mieux (le meilleur).*

Jag . . . . . våren är . . . .

5 *Demain je m'entraînerai sérieusement (durement).*

I morgon . . . . . jag . . . träna . . . .

*****

Corrigé de l'exercice

1 - vackert väder. 2 Solen skiner - det - varmt. 3 - skulle vilja - om - snöade. 4 - tycker att - bäst. 5 - kommer - att - hårt.

****

VINGT-CINQUIÈME LEÇON

Où [diable] sommes-nous (Où sommes-nous quelque part) ?

1 — Mais enfin, Sven (Gentil Sven), voici au moins la troisième fois que nous passons devant cette statue au coin d'un parc.

NOTES

1 *Var är vi ?* : Où sommes-nous ? Par souci d'expressivité, les Suédois ajoutent volontiers *någonstans* (prononcé familièrement *nånstans*) : quelque part. C'est ce que font nos héros, qui n'arrivent pas à trouver leur chemin.

2 *Snäll* veut dire gentil, mais il n'est pas rare, dans des apostrophes du genre *snälla du !*, que se glisse une nuance de prière ou de légère irritation.

2 Stanna *b*ilen så frågar vi oss fram. **(3)**
3 — Det är inte lätt i stan med alla enkelriktade gator ! Den gamle gubben där borta på bron kan vi fråga efter vägen. **(4) (5) (N 4)**
4 — Han ? Jag slår vad om att han är döv. Låt oss försöka med den äldre damen vid busshållplatsen. **(6) (7) (8) (N 5)**
5 — Ursäkta, var ligger stadshuset ?
— Förlåt, jag uppfattade inte.
6 — Vi skall till stadshuset. Jag undrar hur man åker dit. **(9)**
7 — Låt mig se. Till fots är det strax intill, två kvarter härifrån.
8 Med bil måste ni först köra rakt fram. Sväng sedan till höger vid tredje tvärgatan.
9 När ni har passerat kyrkan tar ni till höger igen. Kör vidare till andra ljussignalen.

3 gat*our* ... dèr bo[h]ta pô br**oun**. **4** Laut oss feu[h]cheuka ... bussshollplatseun. **5** u[h]chèkta ... feu[h]l**aut**. **6** undrar. **7** f**outs** ... inntill. **9** Tchurkann ... ijènn.

2 Arrête la voiture de façon que nous demandions notre chemin.
3 — Ce n'est pas facile en ville avec toutes les rues à sens unique ! Le vieux bonhomme là-bas sur le pont, nous pouvons lui demander notre chemin.
4 — Lui ? Je parie qu'il est sourd. Essayons avec la dame d'un certain âge à l'arrêt du bus.
5 — Excusez-moi, où se trouve l'hôtel de ville ?
— Pardon, je n'ai pas saisi.
6 — Nous voulons nous rendre (nous allons) à l'hôtel de ville. Je me demande comment on y va en voiture.
7 — Voyons voir (laissez-moi voir). A pied c'est tout près, à deux pâtés de maisons d'ici.
8 En voiture (avec voiture) il vous faut d'abord aller tout droit. Tournez ensuite à droite à la troisième rue transversale.
9 Quand vous aurez (avez) dépassé l'église vous prendrez (prenez) à droite de nouveau. Continuez jusqu'au deuxième feu (signal lumineux).

NOTES *(suite)*

3 *Så frågar vi = så att vi frågar...* L'adverbe *fram* indique le mouvement en avant.
4 *Stan* : forme familière de *staden* : la ville.
5 Notez que l'adjectif à la forme définie du singulier se termine par *e* et non par *a* lorsqu'il désigne une personne de sexe masculin. *Den gamle mannen/den gamla damen.*
6 *Slå vad* : parier. Les deux éléments sont à prendre comme un tout. Gouverne la préposition *om*.
7 *Låt oss ...* : impératif à la première personne du pluriel. *Låt oss tala* : parlons. Structure qu'il faut connaître, mais qui est relativement peu usitée en suédois moderne.
8 *Äldre*, comparatif de *gammal* : vieux, signifie donc : plus vieux. Paradoxalement, *en äldre dam* (une dame d'un certain âge) est plus jeune qu'une personne qualifiée de *gammal dam* (vieille dame).
9 *Dit* : là, avec mouvement. Comparez avec *hit* : ici, avec mouvement, et avec le couple *här/där* : ici/là, sans mouvement.

10 Där ser ni ett stort torg på vänstr*a* sid*a*n. I bakgr*u*nden har ni stadsh*u*set. **(10)**
11 — Finns det parkeringspl*a*tser på torget ?
12 — Ja då, både framför och bak*o*m stadsh*u*set, och även mitt emot kyrk*a*n, som ligger i närh*e*ten. **(11)**
13 — Tack för hjälpen ! **(N 1)**
— För all del ! Och akt*a* er för lappl*i*sorna, de är mycket snabb*a* i den här stan. **(12)**
14 — Bra att vet*a* ! Tack ännu en gång ! **(N 1)**
— Ingen ors*a*k ! **(N 1)**

10 stou[h]t torj ... **bakgrʉnndeun. 11** torjeut. **12** mitt emout. **13** Feur all dél ... lappli-sou[h]na. **14** Tack enn enn gong ... ou[h]ch*a*k.

*****

ÖVNINGAR

1 Urs*ä*kta, var ligger kyrk*a*n ? **2** Kör rakt fram och sväng till vänster vid först*a* ljussign*a*len. **3** Det finns parkeringspl*a*tser mitt emot parken. **4** Vi frå*g*ar damen vid busshållpl*a*tsen efter vägen. **5** Vi skall till stor*a* torget. Hur åker man dit ? **6** Ta först*a* tvärg*a*tan till höger. **7** Stadsh*u*set ligger strax int*i*ll parken.

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Excusez-moi, je me demande où se trouve l'hôtel de ville.*

. . . . . ., jag . . . . . var stadshuset . . . . . .

2 *Il y a des places de parking aussi bien devant que derrière l'église.*

Det finns parkeringsplatser . . . . . och . . . . . kyrkan.

3 *D'abord tout droit, puis la deuxième rue transversale à droite.*

Först . . . . . och sedan andra . . . . . till . . . . .

10 Là vous verrez (voyez) une grande place à gauche. A l'arrière-plan, vous avez l'hôtel de ville.
11 — Est-ce qu'il y a des places de parking sur cette (la) place ?
12 — Mais oui, aussi bien devant que derrière l'hôtel de ville, et également en face de l'église, qui est située à proximité.
13 — Merci pour votre (l')aide !
— Je vous en prie ! Et méfiez-vous des contractuelles, elles sont très vives (rapides) dans cette ville.
14 — Bon à savoir ! Merci encore (une fois) !
— Il n'y a pas de quoi (aucune raison) !

NOTES *(suite)*

10 Vous avez certainement observé que le suédois a souvent recours au présent là où nous mettrions le futur en français.
11 *Både ... och* : et ... et, l'un et l'autre.
12 *Lapplisorna*, singulier *lapplisa*, terme familier formé de *lapp* : bout de papier, et de *Lisa*, prénom féminin. Équivalent populaire (?) de nos « aubergines » ou « pervenches ».

*****

EXERCICE : 1 Excusez-moi, où se trouve l'église ? **2** Allez (conduisez) tout droit et tournez à gauche au premier feu. **3** Il y a des places de parking en face du parc. **4** Nous demandons notre chemin à la dame à l'arrêt du bus. **5** Nous voulons nous rendre (allons) à la grande place. Comment y va-t-on ? **6** Prenez la première rue transversale à droite. **7** L'hôtel de ville se trouve tout près du parc.

*****

4 *Vous avez un arrêt d'autobus en face du parc, tout près du pont.*

Ni har en busshållplats . . . . . parken, ... bron.

5 *A proximité de l'église vous verrez (voyez) la place sur la gauche (le côté gauche).*

I . . . . . av kyrkan ser ni . . . . . på . . . . . sidan.

Dans cette leçon, vous avez à votre disposition tout un arsenal d'expressions permettant de vous orienter dans l'espace, ce qui, avouez-le, peut être bien utile ! Mais ne cherchez pas à les mémoriser de force : elles vous deviendront tout naturellement familières par la pratique et la répétition.

****

TJUGOSJÄTTE LEKTIONEN

På banken

1 — Jag är nästan pank. Jag måste gå in på banken och växl*a* utländska pengar som jag har kvar. **(1)**
2 — Jag följer med. Jag har också några bankärenden att uträtta. **(2) (3)**
3 — Goddag ! Jag skulle vilja växl*a* utländska pengar till svensk*a* kronor. **(4)**
4 — Var god vänd er till avdelningen där bort*a*. Det står « valutaväxling ».
5 — Jaha, här har jag utländska pengar av olika slag som jag skulle vilja växl*a*.
6 — Låt mig se ! Hundratjugo tysk*a* mark, tvåhundrasjuttio fransk*a* franc, tjugosju amerikanska doll*ar*... **(5)**

UTTAL

1 pannk. 2 feuljeur mé ... bannkèreundeun. 3 skulle ... krounour. 4 Var goud vènnd ér. 6 frannsk*a* franng.

Corrigé de l'exercice

1 Ursäkta - undrar - ligger. 2 - både framför - bakom. 3 - rakt fram - tvärgatan - höger. 4 - mitt emot - strax intill. 5 - närheten - torget - vanstra.

****

VINGT-SIXIÈME LEÇON

A la banque

1 — Je suis presque sans le sou. Il faut que j'aille à la banque pour changer (et change) de l'argent étranger qui me reste (que j'ai de reste).
2 — Je t'accompagne. J'ai aussi quelques affaires bancaires (de banque) à régler.
3 — Bonjour ! Je voudrais changer de l'argent étranger en couronnes suédoises.
4 — Veuillez vous adresser au (Soyez bon et tournez-vous vers le) bureau (département) là-bas. Il y a marqué « change de devises ».
5 — Eh bien, j'ai ici de l'argent étranger de différentes sortes que je désirerais changer.
6 — Laissez-moi voir ! Cent vingt marks allemands, deux cent soixante-dix francs français, vingt-sept dollars américains...

NOTES

1 L'adjectif *pank* : sans le sou, « fauché », appartient à la langue familière.
2 *Följa* veut dire suivre, *följa med* accompagner.
3 *Ärende-t-n* : démarche, affaire, course, commission, est un mot utile à connaître.
4 Les Suédois emploient constamment l'expression *jag skulle vilja...* dans la vie de tous les jours : ce conditionnel permet de tourner poliment une demande. Ex. : *jag skulle vilja veta/köpa/fråga*, etc. : je voudrais savoir/acheter/demander, etc.
5 Notez que le *c* de franc se prononce *g* (« *franng* »).

7 — Ett ögonblick. Jag har också dansk*a* och norsk*a* kron*or*, finsk*a* mark, engelska pund samt holländska floriner. T.o.m. (Till och med) italienska lire.

8 — Jag skall räkn*a* hur mycket det blir sammanl*a*gt efter dagens kurs. Mynt växl*ar* vi tyvärr inte, bar*a* sedl*ar*.

9 Det blir tvåtusentrehundrafemton kron*or* och tretti*o* ör*e*. **(6) (N 2)**

10 Här har ni kvitt*o*t. Pengarna utbet*a*las i kass*a*n. Eller önsk*as* resech*e*ckar ? **(7) (N 1)**

11 — Nej tack ! Jag vill gärn*a* sätta in en tusenl*a*pp på mitt bankk*o*nto och ta ut resten i kontanter. **(8) (N 2)**

*****

12 — Det är hård*a* tid*er*, du Svensson ! Jag har skuld*er* upp över öron*en*.

13 — Det är precis samma sak med mig.

14 — Ja, men det är värre för mig. Jag är ju längre än du. **(9) (N 5)**

7 pnnd ... liré. 8 kurs ... munnt ... tuvair. 9 tretti eureu. 10 résseutchèkar. 11 bannkkonntou. 12 skuldeur upp euveur euroneun. 13 préciss.

7 — Un instant. J'ai aussi des couronnes danoises et norvégiennes, des marks finlandais, des livres anglaises ainsi que des florins hollandais. Même des lires italiennes.

8 — Je vais compter combien cela fait en tout au cours du jour. Malheureusement, nous ne changeons pas les pièces, seulement les billets.

9 Cela fait deux mille trois cent quinze couronnes et trente öre.

10 Voici votre (le) reçu. L'argent vous sera payé (est payé) à la caisse. A moins que vous ne désiriez des chèques de voyage (que des chèques... soient désirés) ?

11 — Non merci ! Je désire déposer un billet de mille sur mon compte en banque et prendre le reste en argent liquide.

*****

12 — Les temps sont durs (c'est des durs temps), mon vieux Svensson (toi, Svensson) ! J'ai des dettes jusqu'au cou (jusque par-dessus les oreilles).

13 — C'est exactement pareil pour moi (la même chose avec moi).

14 — Oui, mais c'est pire pour moi. Je suis en effet plus grand que toi.

NOTES *(suite)*

6 Les pièces de 5 et de 25 öre ayant été retirées de la circulation, on arrondit en Suède à la dizaine inférieure ou supérieure.

7 Vous faites connaissance ici avec le passif, qui se forme de manière très simple : par l'adjonction d'un *s*. Ici, *utbetala* : payer, devient *utbetalas* : être payé ; *önska* : désirer, souhaiter, *önskas* : être désiré.

8 Dans les verbes à particules, ce sont ces dernières qui portent le sens principal. Ainsi, *in* dans *sätta in* : mettre, déposer, qui indique un mouvement vers l'intérieur ; *ut* dans *ta ut* : retirer, marque le mouvement inverse.

9 *Värre* est le comparatif de *ond* : mauvais, et signifie, comme *sämre* (cf. leçon 23, n. 7) : pire. *Längre* est le comparatif de *lång* et signifie plus grand lorsqu'il s'agit de personnes (autrement : plus long).

ÖVNINGAR

1 Jag skall växl*a* pengar på banken. **2** Jag skulle vilja ha tvåtusen kron*or* i resech*e*ckar och resten i kontanter. **3** Hundra fransk*a* franc blir nästan hundra svensk*a* kron*or* efter dagens kurs. **4** Kan jag få en tusenl*app* och två femhundra kronors sedl*ar* ? **5** Vi har nästan ing*a* pengar kvar på vårt bankkonto. **6** Han har bank*ä*renden av ol*i*ka slag att utr*ä*tta.

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Je désirerais changer des livres anglaises en couronnes suédoises.*

Jag . . . . . engelska . . . . till svenska . . . . . .

2 *Un instant, je vais compter combien d'argent cela fait.*

Ett . . . . . ., jag . . . . . hur mycket . . . . . det . . . .

3 *Est-ce que tu vas déposer de l'argent sur ton compte en banque ?*

Skall du . . . . . pengar på ditt . . . . . ?

****

TJUGOSJUNDE LEKTIONEN

Svenska helger

1 Enrico — Så fint det var ! I mors*e* såg jag vitkl*ä*dda flick*or* gå omkring med stearinlj*us* på huvud*et*. De sjöng en vis*a* från mitt heml*and*. **(1) (2)**

UTTAL

1 mo[h]ch*eu* ... stéarinajuss ... cheung.

EXERCICE : 1 Je vais changer de l'argent à la banque. **2** Je désirerais avoir deux mille couronnes en chèques de voyage et le reste en argent liquide. **3** Cent francs français font presque cent couronnes suédoises au cours du jour. **4** Pourrais-je (puis-je) avoir un billet de mille et deux billets de cinq cents couronnes ? **5** Nous n'avons presque plus d'argent (de reste) sur notre compte en banque. **6** Il a différentes sortes d'affaires bancaires à régler.

*****

4 *C'est pire pour moi : j'ai beaucoup de dettes et je suis presque sans le sou.*

Det är . . . . . för mig : jag har många . . . . . och jag är nästan . . . .

5 *Je vais prendre le reste en argent liquide à la caisse.*

Jag skall . . . . resten i . . . . . i . . . . . .

*****

Corrigé de l'exercice

1 - skulle vilja växla - pund - kronor. **2** - ögonblick - skall räkna - pengar - blir. **3** - sätta in - bankkonto. **4** - värre - skulder - pank. **5** - ta ut - kontanter - kassan.

****

VINGT-SEPTIÈME LEÇON

Fêtes suédoises

1 Enrico — Comme c'était charmant ! Ce matin, j'ai vu des jeunes filles vêtues de blanc aller et venir avec des bougies sur la tête. Elles chantaient une mélodie de mon pays natal.

NOTES

1 *Såg* : prétérit de *se* : voir.
2 *Sjöng* : prétérit de *sjunga* : chanter.

2 Mats — Javisst, Sankt*a* Luci*a* tillhör inte våra officiella helger, men fir*as* i alla fall den 13:e (trettond*e*) december varje år. **(3)**

3 E. — Vad har ni för officiella helger då ?

4 M. — I december fir*ar* vi jul förstås, och kort därefter nyårs*a*fton samt nyårsd*a*gen den 1:a (först*a*) januari. **(4)**

5 Februari och mars däremot är mycket lugn*a*.

6 E. — Ibland inträffar påsk i slutet av mars...
M. — ... men oft*a*st i april. **(5)**

7 E. — Fir*ar* ni sen kristihimmelsf*ä*rd och pingst, som i de katolska länderna ? **(6)**

8 M. — Javisst, vad tror du ! Vi lutheraner är god*a* kristn*a*.
E. — Och god*a* arbetare, för ni fir*ar* väl 1:a (först*a*) maj !

9 M. — Givetv*is* ! Kring den 24:e (tjugofj*ä*rde) juni händer någonting särskilt festligt, nämligen midsommar*a*fton, en riktigt hednisk fest.

10 E. — Inget speciellt i juli, mitt under industrisemestern ? **(7)**

11 M. — Nej. Inte heller i augusti, september eller oktober. I början av november fir*as* allhelgonad*a*gen.

2 Lucij*a* ... helj*eur*. 4 nuau[h]chsâftonn. 5 lugn*a*. 6 ma[h]ch. 7 pinngst. 9 sèrschilt fèstligt ... riktitt hédnisk fèst. 10 speci-ellt. 11 augusti ... oktouber.

NOTES *(suite)*

3 *Firas* : infinitif passif. Forme active de l'infinitif : *fira*, fêter.

4 *Samt* a le même sens que *och*. Cette forme, surtout usitée dans la langue écrite, permet en fin d'énumération d'éviter une répétition fastidieuse de *och*.

2 Mats — Bien sûr, « Sainte-Lucie ». Lucie n'appartient pas à nos fêtes officielles, mais est fêtée malgré tout le 13 décembre chaque année.

3 E. — Qu'avez-vous comme fêtes officielles alors ?

4 M. — En décembre nous fêtons Noël naturellement, et peu de temps après la Saint-Sylvestre (soirée du nouvel an) et le jour de l'an le premier janvier.

5 Février et mars sont par contre très calmes.

6 E. — Parfois Pâques tombe (arrive Pâques) fin mars (à la fin de mars)...
M. — ... mais le plus souvent en avril.

7 E. — Fêtez-vous ensuite l'Ascension et la Pentecôte, comme dans les pays catholiques ?

8 M. — Bien sûr, qu'est-ce que tu crois ! Nous autres luthériens sommes de bons chrétiens.
E. — Et de bons travailleurs, car vous fêtez, je suppose, le premier mai !

9 M. — Évidemment ! Autour du 24 juin se produit quelque chose de particulièrement réjouissant, à savoir la nuit de la Saint-Jean (la soirée de la mi-été), une fête vraiment païenne.

10 E. — Rien de spécial en juillet, en plein pendant les vacances (le congé de l'industrie) ?

11 M. — Non. Rien non plus en août, septembre ou octobre. Début novembre (au début de novembre) on fête (est fêtée) la Toussaint.

NOTES *(suite)*

5 *Oftast* : le plus souvent, est le superlatif de l'adverbe *ofta*.

6 *Sen* : forme familière de *sedan* : ensuite. Prononcez *sènn*.

7 La plupart des Suédois prennent leur vacances en juillet, en particulier ceux qui travaillent dans l'industrie. D'où l'expression traditionnelle d'« *industrisemester* ». Notez que *semester* : vacances, s'emploie au singulier en suédois.

12 E. — Jag skulle vilja veta mer*a* om de mest typiska helgern*a* i Sverige. **(8) (N 5)**

13 M. — Du undr*ar* förstås om Od*en* och Tor är helt död*a* ! Jag lov*ar* att återkomma till det någon annan gång.

12 tupiska heljern*a*. 13 ünndr*ar* ... Ou*d*en ... To**u**r.

*****

ÖVNINGAR

1 Luci*a* fir*as* i Sverige den trettond*e* december. **2** Jul och midsommar*a*fton tillhör Sveriges officiella helg*er*. **3** Midsommar*a*fton inf*a*ller i slutet av juni. **4** Visst fir*ar* vi först*a* maj i mitt hemland ! **5** Kort därefter, nämligen i juli, inträffar industrisem*e*stern. **6** I september och oktober händer inte något speciellt.

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Elle fête Noël et le jour de l'an chez l'oncle Sven.*

Hon . . . . . och . . . . . hos farbror Sven.

2 *Ce matin j'ai vu des jeunes filles avec des bougies sur la tête.*

I . . . . . jag flickor med stearinljus på . . . . . .

3 *Rien de spécial ne se produit en février et mars, ni non plus en septembre et octobre.*

Inget . . . . . händer i . . . . . och . . . ., inte . . . . . i . . . . . eller . . . . . .

12 E. — Je voudrais en savoir plus sur les fêtes les plus typiques en Suède.

13 M. — Tu te demandes bien sûr si Odin et Tor sont tout à fait morts ! Je promets de revenir là-dessus une autre fois.

NOTES *(suite)*

8 Pour former le comparatif et le superlatif de certains adjectifs, dont ceux en *-isk*, on les fait précéder de *mer* (comparatif) ou de *mest* (superlatif). Vous trouverez plus de précisions dans la leçon suivante.

*****

EXERCICE : 1 Lucie est fêtée en Suède le treize décembre. **2** Noël et la nuit de la Saint-Jean appartiennent aux fêtes officielles de la Suède. **3** La nuit de la Saint-Jean a lieu fin juin. **4** Bien sûr, nous fêtons le premier mai dans mon pays natal ! **5** Peu de temps après, à savoir en juillet, arrivent les vacances (de l'industrie). **6** En septembre et octobre il ne se passe rien de spécial.

*****

4 *La nuit de la Saint-Jean est fêtée autour du 24 juin.*

. . . . . firas . . . . . den 24:e . . . .

5 *La Toussaint appartient aux fêtes chrétiennes.*

Allhelgonadagen . . . . . de . . . . . helgerna.

*****

Corrigé de l'exercice

1 - firar jul - nyårsafton. **2** - morse såg - huvudet. **3** - speciellt (särskilt) - februari - mars - heller - september - oktober. **4** Midsommarafton - kring - juni. **5** - tillhör - kristna.

Si vous séjournez en Suède début août, tâchez de vous faire inviter à la « fête des écrevisses » (kräftskiva) *que les Suédois célèbrent au début du mois. Mats (phrase 11) ne mentionne pas cette tradition qui, il est vrai, n'a aucun caractère officiel.*

TJUGOÅTTONDE LEKTIONEN

1 La politesse (suite)

Si quelqu'un vous remercie avec des formules du genre : *tack, tack så mycket, tack för hjälpen, tack än(nu) en gång*, etc., vous pouvez répondre (cf. leçon 25) : *för all del*, je vous en prie, ou *ingen orsak*, aucune raison (cause). Deux autres formules peuvent être utilisées dans le même contexte : *det var så litet*, c'était si peu [de chose] et *ingenting att tacka för*, littéralement : rien à remercier pour.

Vous remarquerez l'emploi du passif — quoique de moins en moins fréquemment — là où l'on hésite à dire *du* : tu, peut-être trop familier, ou *ni* : vous, peut-être trop froid, à son interlocuteur. Au lieu de dire *önskar du* ou *önskar ni*, l'employé de banque (leçon 26, phrase 10) dit *önskas*. Inutile d'utiliser ce genre de formes, mais sachez les reconnaître.

2 Le système monétaire suédois

Depuis 1985, les pièces de 5 öre et de 25 öre ont été retirées de la circulation. On arrondit donc à la dizaine la plus proche. Les pièces en vigueur ont les valeurs suivantes : 10 öre (*tioöring*), 50 öre (*femtioöring*), une couronne (*enkrona*), cinq couronnes (*femkronor*), dix couronnes (*tiokronor*). Et voici les billets en usage : 5 couronnes (*femma*), 10 couronnes (*tia*), 50 couronnes (*femtiolapp*), 100 couronnes (*hundralapp*), 500 couronnes (*femhundralapp*), 1 000 couronnes (*tusenlapp*). La banque de Suède ne permet pas l'échange de billets de 1 000 couronnes à l'étranger. Si vous désirez changer vos couronnes suédoises à votre retour, munissez-vous de plus petites coupures.

VINGT-HUITIÈME LEÇON

3 *Tänka, tro, tycka*

Ces trois verbes suédois ont beau avoir un air de famille, ils n'en sont pas moins distincts.

Le sens fondamental de chacun d'eux est le suivant : *tänka* signifie penser, *tro* croire et *tycka* estimer. *Han tror att han tänker* : il croit qu'il pense ; *hon tycker att han tänker fel* : elle estime qu'il se trompe (pense mal), etc.

En outre, *tänka* s'emploie souvent au sens de : songer à, avoir l'intention de. *Tycka* peut se traduire par penser, mais au sens d'estimer, de trouver. Reportez-vous à la leçon 22, dans laquelle ces trois verbes sont mis en jeu (phrases 1, 3, 6 et 12). Voici, en version suédoise, une formule célèbre : *Jag tänker, alltså är jag till.* En percez-vous le sens ? Réponse au § 6 de cette leçon.

4 L'adjectif : mode d'emploi

Dans les leçons qui précèdent, vous avez déjà rencontré de nombreuses formes d'adjectifs. Grâce à cette approche intuitive, les remarques qui suivent ne sauraient vous surprendre. Mais examinez-les soigneusement et revenez-y au besoin en cours d'étude, car le système des adjectifs en suédois diffère notablement de celui qui existe en français. Aucun problème, évidemment, avec les adjectifs invariables du type *bra, stackars*, etc. Malheureusement, ceux-ci sont peu nombreux. La plupart des adjectifs se déclinent.

Premier cas : l'adjectif se rapporte à un nom employé au singulier indéfini :

En trevlig restaurang *Ett trevligt hotell*
Restaurangen är trevlig *Hotellet är trevligt*

Deuxième cas : l'adjectif se rapporte à un nom employé au singulier défini :

Den trevliga restaurangen *Det trevliga hotellet*
Den unge mannen *Den unga kvinnan*

Troisième cas : l'adjectif se rapporte à un nom employé au pluriel défini ou indéfini :

De trevliga restaurangerna *De trevliga hotellen*
Restaurangerna är trevliga *Hotellen är trevliga*

Nous pouvons à présent rassembler ces différentes formes dans un tableau :

Singulier indéfini	*Singulier défini*	*Pluriel*
- (non neutre)	**-a** (non neutre ou neutre)	**-a** (non neutre et neutre défini et indéfini)
-t (neutre)	**-e** (si l'adj. se réfère à un sujet de sexe masculin)	

5 Le comparatif et le superlatif de l'adjectif

Cas général : le comparatif se forme par l'adjonction de *-are* à l'adjectif, et le superlatif par celle de *-ast* :

Trevlig trevligare trevligast Rolig roligare roligast, etc.

Quelques-uns se forment à l'aide de *-re* et de *-st* — avec souvent une modification de la voyelle :

Stor	*större*	*störst*
Hög	*högre*	*högst*
Lång	*längre*	*längst*, etc.

D'autres, parmi les plus courants, sont tout à fait irréguliers :

Bra/God	*bättre*	*bäst*
Ond	*värre*	*värst*
Dålig	*sämre*	*sämst*
Gammal	*äldre*	*äldst*
Liten	*mindre*	*minst*, etc.

NB : Le comparatif est invariable.

Le superlatif peut se mettre à la forme définie par l'adjonction de-*e* (superlatif en *-ast*) ou de *-a* (superlatif en *-st*) :

Trevligast *trevligaste*
Högst *Högsta*
(même emploi des formes indéfinie et définie que pour l'adjectif, voir § précédent).

Dernier cas enfin : certains adjectifs forment leur comparatif/superlatif non par l'adjonction d'un suffixe mais en étant précédés respectivement de *mer* et *mest*. Il en va ainsi :

des adjectifs en *-isk : mer typisk* (*-t, -a*) *mest typisk* (*-t, -a*)
des participes employés comme adjectifs
de certains adjectifs longs.

Nous vous signalons les cas particuliers au fur et à mesure qu'ils se présentent dans les leçons. Ultérieurement, vous pourrez aussi vous référer à l'appendice grammatical qui rassemble l'essentiel de ce qu'il faut savoir.

6 Je pense donc je suis.

TJUGONIONDE LEKTIONEN

Vad skall vi göra i kväll ?

1 Per — Vi går på bio och ser en bra film. Jag tycker att det är roligt.

2 Eva — Enligt min mening är det roligare att gå på dansrestaurang.

3 Bo — Nej, ingenting går upp mot en båtutflykt i skärgården. Det är roligast. (1)

4 Pappa — Mest typiskt för er är att ni aldrig kan komma överens. Bäst i så fall att vi stannar hemma. (2) (3)

5 Eva — Vi kan rösta om olika förslag. Det är demokratiskt !

6 Pappa — Det är mer demokratiskt att inte bara tänka på sig själv utan lyssna på andra också.

7 Per — Lyssna på mig då ! Mest demokratiskt är att enas om en klok kompromiss. (4)

UTTAL

1 Pèr ... bijo ... sér ... roulítt. **2** Éva ... ènnlitt. **3** Bou ... schèrgaurdeun. **4** tupistt ... euveurènns. **5** feu[h]chlag. **6** schälv ... lussna ... oksô. **7** énass ... klouk.

VINGT-NEUVIÈME LEÇON

Que ferons-nous ce soir ?

1 Per — Nous allons au cinéma et nous voyons un bon film. Je trouve que c'est amusant.

2 Eva — A mon avis c'est plus amusant d'aller dans un restaurant où l'on danse.

3 Bo — Non, rien ne vaut une excursion en bateau dans l'archipel. C'est ce qu'il y a de plus amusant (c'est le plus amusant).

4 Papa — Ce qu'il y a de plus typique avec vous, c'est que vous ne pouvez jamais vous mettre d'accord. Le mieux dans ce cas est que nous restions à la maison.

5 Eva — Nous pouvons voter sur diverses propositions. C'est démocratique !

6 Papa — Il est plus démocratique de ne pas penser qu'à soi-même et (mais) d'écouter aussi les autres.

7 Per — Écoutez-moi alors ! Le plus démocratique, c'est de se mettre d'accord sur un compromis raisonnable.

NOTES

1 *Gå upp mot :* valoir, égaler, pouvoir rivaliser avec, etc. Cette expression verbale, qu'il faut prendre comme un tout, est composée d'un verbe, d'une particule et d'une préposition. De telles combinaisons ne sont pas rares en suédois.

2 Notez la place de l'adverbe *aldrig* dans la subordonnée. L'ordre des mots dans une proposition principale serait : *ni kan aldrig komma överens.*

3 Encore une expression verbale à apprendre comme telle, comme un tout : *komma överens*, qui signifie tomber d'accord, s'entendre, s'accorder.

4 *Enas*, passif de *ena* : unir. A prendre ici au sens réfléchi de s'entendre (cf. l'expression synonyme *komma överens*, note précédente).

8 Bo — Får vi hör*a* vad du har att föreslå ?
9 Per — Först tar vi en båtutfl*y*kt, sen går vi på bio och vi avsl*u*tar kvällen på dansrestaur*a*ng med en matb*i*t. Inte dumt, va !
10 Papp*a* — Det går för långt ! Som vanl*i*gt blir min plånb*o*k den stor*a* förloraren.
11 Ev*a* — Du klarar av det, papp*a* ! Med ditt stor*a* sinn*e* för humor...

*****

12 Flick*a*ns far — Hör nu, ung*e* man ! Kloc-k*a*n är över midn*a*tt, närmare bestämt fem över halv ett. **(5) (6)**
13 Tror du att du kan stann*a* hel*a* natten ?
14 Den ung*e* mannen — Javisst, men jag måste ringa hem först. Ann*a*rs blir min mor orolig. **(7)**

9 dämt. **10** plônnb*ou*k ... feurl*ou*rareun. **11** stou*ra* ... humour. **12** änngu*eu*. **13** trour. **14** ann*a*[h]ch ... mour our*ou*lig.

*****

ÖVNINGAR

1 Vi kan säkert komma överens med den här ung*e* mannen. **2** Nu måste vi en*a*s om ett förslag. **3** Enligt min men*i*ng är det roligar*e* att se en bra film. **4** Det är kanske inte mest demokratiskt, men det är roligast. **5** Jag tror att jag har sinn*e* för humor men nu går det för långt ! **6** I så fall är det bäst att jag ringer hem först.

8 Bo — Pouvons-nous savoir (entendre) ce que tu as à proposer ?
9 Per — D'abord nous faisons une excursion en bateau, puis nous allons au cinéma et nous achevons la soirée au restaurant avec danse en mangeant un morceau (avec un morceau de nourriture). Pas bête, hein ?
10 Papa — C'en est trop (ça va trop loin) ! Comme d'habitude, mon portefeuille sera (devient) le grand perdant.
11 Eva — Tu t'en tireras (tires), papa ! Avec ton grand sens de l'humour...

*****

12 Le père de la jeune fille — Écoutez (maintenant), jeune homme ! Il est plus de minuit, plus précisément minuit trente-cinq.
13 Croyez-vous que vous pouvez rester toute la nuit ?
14 Le jeune homme — Bien sûr, mais il me faut téléphoner à la maison d'abord. Autrement, ma mère va s'inquiéter (devient inquiète).

NOTES *(suite)*

5 *Unge* et non *unga*, puisque l'adjectif se réfère à quelqu'un de sexe masculin (cf. leçon 25, n. 5).
6 Vous n'avez pas oublié la manière dont on indique l'heure en suédois, n'est-ce pas ? *Halv ett* : minuit et demi ; *fem över halv ett* : cinq minutes après minuit et demi, soit 0 heure 35. Si vous voulez rafraîchir vos connaissances sur ce point important, relisez la leçon 20 et reportez-vous à la leçon 21, § 2.
7 *Bli* : devenir, indique un passage, un mouvement. *Bli orolig* : s'inquiéter, *bli sjuk* : tomber malade, etc.

*****

EXERCICE : 1 Nous pouvons certainement nous mettre d'accord avec ce jeune homme. **2** A présent, nous devons nous accorder sur une proposition. **3** A mon avis, c'est plus amusant de voir un bon film. **4** Ce n'est peut-être pas le plus démocratique, mais c'est le plus amusant. **5** Je crois que j'ai le sens de l'humour mais à présent ça va trop loin ! **6** Dans ce cas il vaut mieux que je téléphone d'abord à la maison.

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Le mieux est de s'accorder sur un compromis raisonnable.*

Det är . . . . att . . . . . en klok . . . . . .

2 *Il est typique que vous ne puissiez vous mettre d'accord.*

Det är . . . . . ni inte kan komma . . . . . .

3 *Ta proposition n'est pas plus démocratique que la mienne !*

Ditt . . . . . är inte . . . . . än mitt !

****

TRETTIONDE LEKTIONEN

På resebyrån

1 — Goddag ! Min fru och jag tänker åka någonstans i juli, men vi vet inte riktigt vart. (1)

2 — Vi har mycket att erbjuda, från cykelsemester på Gotland till sällskapsresa till Kina. (2) (3)

UTTAL

résseburonn. **1** goudâ ... nonnstanns ... va[h]t. **2** Tchina.

4 *A mon avis, ce jeune homme a le sens de l'humour.*

. . . . . min . . . . . har den här . . . . mannen . . . . . för . . . . .

5 *Rien ne vaut une soirée au cinéma, c'est ce qu'il y a de plus amusant.*

Ingenting . . . . . en kväll på . . ., det är . . . . . .

*****

Corrigé de l'exercice

1 - bäst - enas om - kompromiss. **2** - typiskt att - överens. **3** - förslag - mer demokratiskt. **4** Enligt - mening - unge - sinne - humor. **5** - går upp mot - bio - roligast.

****

TRENTIÈME LEÇON

A l'agence (au bureau) de voyages

1 — Bonjour ! Ma femme et moi songeons à nous rendre quelque part en juillet, mais nous ne savons pas au juste où.

2 — Nous avons bien des choses (beaucoup) à proposer, depuis des vacances en vélo à Gotland jusqu'à un voyage organisé en Chine.

NOTES

1 *Vart* : où, avec mouvement. Comparez : *var bor du* ? (où habites-tu ?) et *vart går du* ? (où vas-tu ?).

2 Notez que l'on dit *i Sverige* : en Suède, mais *på Gotland* : à Gotland ; *i Spanien* : en Espagne, mais *på Kanarieöarna* : aux îles Canaries, etc. Autrement dit, *på* se substitue à *i* lorsqu'il s'agit d'îles.

3 Vous avez, bien sûr, remarqué la fréquence des mots composés en suédois. Tantôt les deux termes sont simplement juxtaposés, comme ici dans *cykeltur*, tantôt ils sont reliés par le *s* du génitif, comme dans *sällskapsresa* (*sällskap* : compagnie ; *resa* : voyage).

3 — Nej tack ! Vi tänker inte cykl*a* och Kin*a* är för fjärr*a*n.
4 — Varför inte välj*a* en avk*o*pplande kryssning till Nordk*a*p ?
5 — Aldrig i livet, jag blir sjösj*u*k så fort båten gung*a*r. **(4)**
6 — Ni kan åka tåg till någon bad*o*rt i Italien eller Jugoslavien. Det är bekvämt, särskilt i först*a* klass med sovv*a*gn.
7 — Men själva res*a*n tar så lång tid ! Vi vill helst flyg*a* direkt. **(5)**
8 — I så fall får jag föreslå våra utmärkta paketr*e*sor till Kanarieöarna. Las Palmas är ett av våra mest populära resmål. **(6) (7)**
9 — Finns det charterfl*y*g direkt från Stockholm ?
10 — Självkl*a*rt ! Vi kan erbj*u*da ol*i*ka prisklass*e*r beroende på hotellst*a*ndarden. Ett bra alternativ i medelkl*a*ss är hotell Astoria.
11 — Det säger vi. När kan jag hämt*a* biljetterna ? **(8)**
— När som helst fr.o.m. (från och med) i m*o*rgon eftermiddag.

*****

4

nou[h]dk*a*p. **5** scheuch*u*k ... g*ä*nng*a*r. **6** naun bad*ou*[h]t ... sairschilt. **8** pakétréssour ... Kanarje-*eu*a[h]na. **10** bérou-enndeu. **11** Dé sèjeur vi ... nai[h]chom hèllst fronn o mé i morronn èfteurmiddа.

3 — Non merci ! Nous n'avons pas l'intention de faire du vélo et la Chine est trop loin.
4 — Pourquoi ne pas choisir une croisière reposante (décontractante) au Cap Nord ?
5 — Jamais de la vie, j'attrape le mal de mer sitôt que le bateau bouge (se balance).
6 — Vous pouvez prendre le train à destination de quelque station balnéaire (endroit de bain) en Italie ou en Yougoslavie. C'est confortable, surtout en première classe avec wagon-lit.
7 — Mais le voyage lui-même prend tellement de temps (si long temps) ! Nous préférons aller en avion (voler) directement.
8 — Dans ce cas, permettez-moi de vous proposer nos excellents forfaits pour les îles Canaries. Las Palmas est un de nos buts de voyage les plus populaires.
9 — Est-ce qu'il y a des vols charter directement de Stockholm ?
10 — Naturellement ! Nous pouvons proposer différentes catégories (classes) de prix selon le (dépendant du) standing de l'hôtel. Une bonne option dans la catégorie moyenne est l'hôtel Astoria.
11 — D'accord. Quand puis-je retirer les billets ?
— N'importe quand à partir de demain après-midi.

*****

NOTES *(suite)*

4 Encore un mot composé : *sjöskuk* (*sjö* : mer, *sjuk* : malade).
5 *Helst* est le superlatif de l'adverbe *gärna* : volontiers. *Vilja helst* signifie préférer, vouloir par-dessus tout.
6 *Paketresor* veut dire au sens littéral : voyages en paquet ou paquets-voyages, c'est-à-dire voyages au forfait où tout est compris.
7 *Resmål* : de *resa* (voyage) et *mål* (but). Dans le composé, le *a* de *resa* disparaît.
8 *Det säger vi* : d'accord, c'est entendu, signifie littéralement « nous disons cela ». Vous l'aviez constaté vous-même ? Bravo !

12 En dam, som hade sin hund och sin katt med sig på tåget, sa till konduktören : **(9)**
13 — Jag har köpt halv biljett åt var och en, därför har de rätt till sittplats som alla andra resenärer. **(10) (11) (N 3)**
14 — Javisst, damen, men som alla andra får de inte lägga fötterna på sätet. **(12)**

12 hund ... konnduktörn. **13** tcheupt ... var o ènn ... résseunèreur.

*****

ÖVNINGAR

1 Vart skall vi åka ? **2** Resebyrån har många paketresor att erbjuda. **3** Jag tänker inte åka tåg till Kina, det är inte så bekvämt ! **4** Min fru vill helst flyga, hon blir sjösjuk när hon åker båt. **5** Vi kan hämta biljetterna när som helst fr.o.m. klockan tre. **6** Ingen sällskapsresa till Kanarieöarna, aldrig i livet !

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *J'ai acheté les billets à l'agence de voyages.*

Jag . . . . . på . . . . . .

2 *A partir de demain j'ai l'intention de faire du vélo à Gotland.*

. . . . . (. . . .) i morgon tänker jag . . . . . Gotland.

3 *Je ne veux pas voyager en bateau, je veux de préférence prendre l'avion (voler).*

Jag vill inte . . . . ., jag vill . . . . . .

12 Une dame, qui avait son chien et son chat avec elle dans le train, dit au contrôleur :
13 — J'ai acheté une demi-place (un demi-billet) pour chacun d'eux, aussi ont-ils droit à une place assise comme tous les autres voyageurs.
14 — Bien sûr, madame, mais comme tous les autres, ils ne doivent pas mettre les pieds sur le siège.

NOTES *(suite)*

9 *Sa* : forme familière pour *sade*, prétérit du verbe *säga*.
10 *Har köpt* : parfait du verbe *köpa* : acheter.
11 *Var och en* : chacun, littéralement « chaque et un ».
12 Vous vous souvenez sans doute que la forme polie et un peu surannée pour dire monsieur est *min herre* (cf. leçon 4, phrase 12). L'équivalent pour s'adresser à une dame est *damen* : la dame, et non *min dam* comme on aurait pu s'y attendre.

*****

EXERCICE : 1 Où allons-nous nous rendre ? **2** Le bureau de voyages a de nombreux forfaits à proposer. **3** Je n'ai pas l'intention d'aller en train en Chine, ce n'est pas si confortable ! **4** Ma femme préfère prendre l'avion, elle a le mal de mer lorsqu'elle voyage en bateau. **5** Nous pouvons retirer les billets n'importe quand à partir de trois heures. **6** Pas de voyage organisé à destination des îles Canaries, jamais de la vie !

*****

4 *Nous pouvons proposer de nombreux voyages organisés pour des destinations lointaines.*

Vi kan . . . . . många . . . . . till fjärran . . . . . .

5 *Le contrôleur a dit que nous pouvions nous rendre directement à Norrköping.*

. . . . . att vi kunde . . . . . till Norrköping.

*****

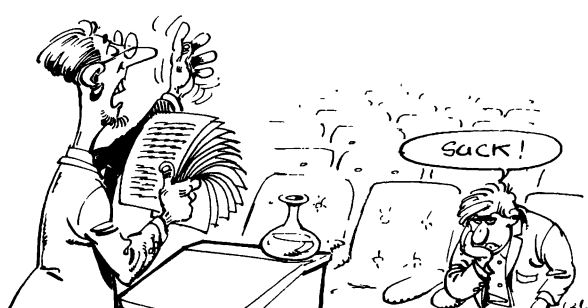
Corrigé de l'exercice

1 - har köpt biljetterna - resebyrån. **2** Från och med (fr.o.m.) - cykla på. **3** - åka båt - helst flyga. **4** - erbjuda - sällskapsresor - resmål. **5** Konduktören sa - åka direkt.

TRETTIOFÖRSTA LEKTIONEN

Almanackan

1 — Låt oss titt*a* i almana*c*kan, Stin*a*. Vi måste organisera oss och lägga upp ett vett*i*gt schema.
2 — Snäll*a* Kurt, du är och förblir byråche*f* även på frit*i*den.
3 — Vad är det för fel att gill*a* ordn*i*ng och red*a* ? **(1) (2)**
— Suck ! Gör som du vill, om du tycker att det är så vikt*i*gt. **(3)**
4 — Förr*a* veck*a*n besökte vi tre museer och åtta kyrk*o*r, delt*o*g i två guidad*e* turer, hälsade på två släktingar... **(4) (5) (6)**
5 i förrgår var vi på besök hos moster Alv*a*, i går åt vi lunch hos direktör Fält... **(7)**



UTTAL

1 organisséra ... lèggua ûpp. **2** Kûrt ... burochéf èveunn. **3** fèl ... jilla ... sûck jeur. **4** musséeur ... déltoug ... gaèdade. **5** mousteur ... aut vi lûnch houss.

TRENTE ET UNIÈME LEÇON

L'agenda

1 — Examinons notre (l') agenda, Stina. Nous devons nous organiser et établir un emploi du temps judicieux.
2 — Mon bon Kurt, tu es et tu demeures chef de bureau même pendant [tes] loisirs.
3 — Qu'est-ce qu'il y a de mal à apprécier l'ordre et la méthode ?
— Soupir ! Fais comme tu veux, si tu estimes que c'est tellement important.
4 — La semaine dernière nous avons visité trois musées et huit églises, nous avons pris part à deux excursions guidées, nous avons rendu visite à deux parents...
5 avant-hier nous étions en visite chez [la] tante Alva, hier nous avons déjeuné chez [le] directeur Fält...

NOTES

1 *Gilla* signifie apprécier, approuver. Comparez avec *älska* : aimer (cf. leçon 17).
2 Le suédois affectionne les expressions binaires. *Ordning* et *reda* signifiant tous deux ordre, l'expression *ordning och reda* est une manière de pléonasme.
3 *Suck* : soupir. Au lieu de pousser un soupir, on peut prononcer le mot pour exprimer son agacement ! L'influence des « bulles » des bandes dessinées...
4 *Besökte* : prétérit de *besöka* : visiter ; *deltog* : prétérit de *delta* (*deltaga*) : participer, prendre part ; *hälsade på* : prétérit de *hälsa på* : rendre visite. Comme vous le voyez sur ces exemples, le prétérit s'emploie pour désigner des actions situées avec précision dans le passé et désormais achevées.
5 *Museum, museet, museer.*
6 Notez que *guidad-e*, tout comme *guide* : guide, se prononce à l'anglaise (*gaèdad, gaèdadeu, gaèd*).
7 *Åt* : prétérit du verbe *äta* : manger.

6 — Vänt*a*, jag hänger inte med ! Vad är det för veckod*ag* i dag ? **(8)**
— Onsdag.
7 — Och vad är det för dat*um* i dag ?
— Det borde du vet*a*. Det är nämlig*en* min födelsed*ag*, Stin*a* ! **(9)**
8 — Hoppsan ! Jag trodd*e* att det var på måndag. **(10)**
9 — Eller kanske näst*a* måndag ! Varför inte näst*a* månad ? Du bryr dig inte om mig. **(11)**
10 — Jo, det gör jag, även om jag inte har någon dat*or* i huvud*et*. Får jag lov att gratulera i alla fall ? **(12) (13)**
11 — Oss emell*an*, Stin*a*, det är tur att det är jag och inte du som är byråch*ef*.
12 — Säg inte det. Kanske skulle jag som byråchef ge den svensk*a* byråkratin litet friskt blod.
13 — Hela landet skulle snart gå i konkurs !
— Var inte sur nu ! Grattis på födelsed*ag*en ! **(14)**

6 hènngueur innte mé ... vekkod*â* i dâ ... ounsdâ. **7** dât*ŭ*m ... bou[h]de ... feudeulseud*â*. **8** hoppsann ... troudd*eu*. **10** dât*our*. **11** émèll*a*nn. **12** burokratinn ... bloud. **13** konnkŭ[h]ch ... feudeulseud*a*nn.

NOTES *(suite)*

8 *Hänga* signifie pendre ou être pendu. *Hänga med* veut dire : suivre tant bien que mal, y être, ne pas être décroché...
9 *Borde* est le prétérit de l'auxiliaire *böra* : devoir, falloir.
10 *Trodde* : prétérit de *tro* : croire.
11 Si vous dites *på måndag*, il s'agit du premier lundi qui suit ; si vous dites *nästa måndag*, vous désignez le lundi de la semaine suivante, le deuxième lundi à partir du moment où vous vous exprimez. Cette distinction entre *på* et *nästa* ne vaut que rapportée aux jours de la semaine.

6 — Attends, je n'y suis plus ! Quel jour de la semaine sommes-nous aujourd'hui (qu'est-ce que c'est comme jour de la semaine...) ?
— Mercredi.
7 — Et quelle est la date d'aujourd'hui (qu'est-ce que c'est comme date...) ?
— Tu devrais le savoir. C'est en effet mon anniversaire, Stina !
8 — Ah diable ! Je croyais que c'était lundi prochain.
9 — Ou peut-être le lundi suivant ! Pourquoi pas le mois prochain ? Tu ne te soucies pas de moi.
10 — Si (, je le fais), même si je n'ai pas un ordinateur dans la tête. Puis-je te souhaiter un bon anniversaire (te féliciter) malgré tout ?
11 — Entre nous, Stina, c'est [une] chance que ce soit moi et non pas toi qui sois chef de bureau.
12 — Ne dis pas cela. Peut-être pourrais-je, comme chef de bureau, donner à la bureaucratie suédoise un peu de sang nouveau (frais).
13 — Tout le pays irait vite (bientôt) à la faillite.
— Ne sois pas acerbe à présent. Bon anniversaire (félicitations pour ton anniversaire) !

NOTES *(suite)*

12 Ordinateur se dit en principe *datamaskin* (prononcez *maschinn*), mais le terme moderne de « *dator* » est de plus en plus populaire. *Dator, datorn, datorer.*
13 *Får jag lov ?* : puis-je avoir la permission ? On pourrait dire simplement : *Får jag ? Får jag lov ?* s'emploie traditionnellement pour inviter quelqu'un à danser.
14 *Grattis* : forme familière se substituant à « *gratulationer* » (félicitations) ou à « *(jag) gratulerar* » (je vous félicite).

ÖVNINGAR

1 Kurt, som är byråch*ef*, måste organis*e*ra sitt arb*e*te. **2** I d*a*g är det onsdagen den tjugofj*ä*rde april. **3** I g*å*r åt vi l*u*nch hos herr och fru Svensson. **4** Förra veck*a*n var det moster Ev*a*s födelsed*a*g. **5** Näst*a* veck*a* har jag ingen frit*i*d alls. **6** På måndag skall vi hälsa på våra släktting*ar* i Skån*e*.

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Aujourd'hui c'est mon anniversaire. — Félicitations !*

. . . . är det min . . . . . — . . . . . !

2 *Hier nous avons rendu visite à la tante Eva.*

. . . . hälsade vi . . moster Eva.

3 *Mercredi prochain, nous devons aller à l'agence de voyages.*

. . . . . måste vi gå till resebyrån.

4 *Non, pas mercredi prochain mais le mercredi suivant.*

Nej, inte nu . . onsdag utan . . . . . onsdag.

5 *Est-ce que tu trouves que c'est si important de visiter des musées ?*

. . . . . du att det är så . . . . . att . . . . . museer ?

6 *Je croyais que ton anniversaire était la semaine prochaine.*

Jag . . . . . att din födelsedag var . . . . . .

EXERCICE : 1 Kurt, qui est chef de bureau, doit organiser son travail. **2** Aujourd'hui, nous sommes (c'est) mercredi (le) vingt-quatre avril. **3** Hier nous avons déjeuné chez monsieur et madame Svensson. **4** La semaine dernière c'était l'anniversaire de la tante Eva. **5** La semaine prochaine, je n'ai pas de loisirs (temps libre) du tout. **6** Lundi, nous rendrons visite à nos parents en Scanie.

Corrigé de l'exercice

1 I dag - födelsedag - grattis. **2** I går - på. **3** På onsdag. **4** - på - nästa. **5** Tycker - viktigt - besöka. **6** - trodde - nästa vecka.

La semaine passée, nous vous avons abreuvés de structures permettant d'exprimer l'espace (leçon 25). Aujourd'hui, vous êtes mis en présence de toutes sortes d'expressions temporelles. Examinez-les soigneusement, laissez-les entrer dans votre esprit en relisant la leçon deux ou trois fois. Vous êtes sur la bonne voie !

*****

Notes personnelles :

TRETTIOANDRA LEKTIONEN

På postkontoret

1 — Tråk*i*gt att behöva stå i kö ! (1)
— Ack ja ! Undra på det ! Det står « ingen expedition » vid två av de sex luckorn*a*. (2)
2 — Vad står det i luck*a*n framför oss ? Jag kan inte läs*a* utan glasögon. (3)
3 — Det står « all*a* slags ärend*e*n ». Ha litet tålamod, din tur kommer snart.
4 — Jag är så nyf*i*ken. I mors*e* lämnad*e* brevbäraren en lapp i min brevlåda. Ett paket att hämt*a* mot postförsk*o*tt. Vad kan det var*a* ? (4)
5 — Kanske någon beställning som du har glömt, något reklamerbj*u*dande... (5)
6 — Ingen an*i*ng. Jag kan inte komma ihåg. (6) Och du själv ? Har du mång*a* ärend*e*n ?

UTTAL

postkonnt*ou*reut. 1 stau i k**eu** ... ündra ... expédich**ou**nn ... l**ü**ckou[h]n*a*. 2 glass*eu*gonn. 3 t**au**lam*ou*d. 4 brévbèrareun. 5 nonn bestèllning.

TRENTE-DEUXIÈME LEÇON

Au bureau de poste

1 — Assommant de devoir faire la queue !
— Pour ça oui (hélas oui) ! Rien d'étonnant (étonne-toi de ça) ! Il y a marqué « guichet fermé » (aucun service) à deux des six guichets.
2 — Qu'est-ce qu'il y a d'écrit au guichet devant nous ? Je ne peux pas lire sans lunettes.
3 — Il y a marqué « toutes opérations » (toutes sortes d'...). Un peu de patience, ton tour viendra (vient) bientôt.
4 — Je suis tellement curieux. Ce matin le facteur a déposé un avis (bout de papier) dans ma boîte à lettres. Un paquet à retirer contre remboursement. Qu'est-ce que ça peut être ?
5 — Peut-être quelque commande que tu as oubliée, quelque offre publicitaire...
6 — Aucune idée. Je ne peux pas me souvenir. Et toi-même ? As-tu beaucoup d'opérations à effectuer ?

NOTES

1 *Kö* : suédisation du français queue, d'où la prononciation : *keu* (et non *tcheu*). *Stå i kö* (litt. : se tenir dans la queue) : faire la queue.
2 *Expedition* peut aussi vouloir dire secrétariat, bureau — et également expédition.
3 *Glasögon* : lunettes. De *glas* : verre, et *ögon* : yeux.
4 *Lämnade* : prétérit de *lämna* : laisser, déposer.
5 *Har glömt* : parfait de *glömma* : oublier.
6 *Komma* signifie venir. *Komma ihåg* (litt. : faire venir dans sa mémoire) : se souvenir.

7 — Massor ! Jag skall posta ett rekommenderat brev, skicka iväg flera försändelser med flygpost till utlandet och sätta in pengar på mitt postgiro.
8 — Din lyckans ost ! De flesta sätter inte in utan tar ut pengar. (7)
9 — Jag skall också passa på och köpa frimärken. Tror du att jag måste fylla i en blankett för att rekommendera mitt brev ? (8)
10 — Nej, postkassörskan gör det åt dig. (9)
11 — Medan vi väntar skall jag kolla alla mina brev. Det är lätt gjort att skriva fel eller glömma någonting på kuvertet. (10) (11) (12)
12 — Skriv gärna din adress på baksidan. Har adressaten flyttat så kommer brevet tillbaka till avsändaren. (13)

*****

13 — Vad gör du, lille gubben, med pennan i handen ?
— Jag skriver brev till min syster.
14 — Men du kan ju inte skriva.
— Det gör ingenting, hon kan inte läsa heller.

7 massour ... ska posta ... rékomenndérat ... schikka ... feu[h]chènndelseur ... postjiro. **8** Dinn luckans oust ... dom flèsta. **9** blannkètt. **11** jou[h]t ... kuvéreut. **13** lilleu gubbeun.

NOTES *(suite)*

7 Eh oui, vous avez bien lu la parenthèse dans la traduction : ton fromage de bonheur ! Notez l'emploi de *din* là où nous dirions « espèce de » (ex. : *din idiot* — prononcez idioutt). Mais ne nous demandez pas d'où vient l'expression sus-mentionnée...
8 Encore deux exemples de verbes à particule : *passa på* (en profiter) et *fylla i* (remplir).
9 *Kassörska* veut dire : caissière. Équivalent masculin : *kassör*.

7 — Des masses ! Je dois (vais) poster une lettre recommandée, envoyer (mettre en route) plusieurs plis par avion (avec poste aérienne) pour l'étranger et déposer de l'argent sur mon compte courant postal.
8 — Sacré veinard (ton fromage de bonheur) ! La plupart des gens ne déposent pas d'argent mais en retirent.
9 — Je vais aussi en profiter pour acheter des timbres. Est-ce que tu crois que je dois remplir une fiche pour recommander ma lettre ?
10 — Non, l'employée des postes (la caissière de la poste) le fera (fait) pour toi.
11 — Pendant que nous attendons, je vais contrôler toutes mes lettres. C'est vite fait de se tromper (d'écrire quelque chose d'inexact) ou d'oublier quelque chose sur l'enveloppe.
12 — Écris (volontiers) ton adresse au dos. Si le destinataire a déménagé, la lettre revient ainsi à l'expéditeur.

*****

13 — Qu'est-ce que tu fais, mon petit bonhomme, (avec) la plume à la main ?
— J'écris une lettre à ma sœur.
14 — Mais tu ne sais pas écrire.
— Ça ne fait rien, elle ne sait pas lire non plus.

NOTES *(suite)*

10 *Kolla* : forme familière — contractée — de *kontrollera*.
11 *Gjort* : supin de *göra*. *Jag har gjort* : j'ai fait.
12 Notez que le *t* est muet dans *kuvert, kuvertet, kuverten*.
13 *Har adressaten flyttat så...* : exemple d'expression conditionnelle où l'on fait l'économie de la conjonction *om*. On aurait pu écrire : *Om adressaten har flyttat...*

ÖVNINGAR

1 Var kan jag sätta in pengar på mitt postgiro ? I luckan där borta. **2** Jag skall köpa frimärken och posta mina brev till utlandet. **3** Han skriver brev till sin syster. **4** Du måste fylla i en blankett för att skicka ditt paket. **5** Brevbäraren lämnade tre brev i morse. **6** Det är tråkigt att stå i kö, men det är snart din tur.

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Il veut retirer de l'argent de (sur) son compte courant postal.*

Han vill . . . . pengar . . sitt . . . . . .

2 *Je vais recommander ma lettre.*

Jag skall . . . . . mitt . . . .

3 *C'est vite fait d'oublier quelque chose sur l'enveloppe.*

Det är lätt . . . . . att . . . . . någonting på . . . . . .

4 *J'ai un paquet à retirer contre remboursement.*

Jag har ett . . . . . att . . . . . mot . . . . . .

****

TRETTIOTREDJE LEKTIONEN

Släkten (N 1)

1 — Vi har just fått telegram från farbror Anders. Han anländer i morgon till Sverige. Han har inte varit här på länge ! **(1)**

UTTAL

1 just ... télégram ... farbrour Anndeu[h]ch.

EXERCICE : 1 Où puis-je déposer de l'argent sur mon compte courant postal ? Au guichet là-bas. **2** Je vais acheter des timbres et poster mes lettres pour l'étranger. **3** Il écrit [une] lettre à sa sœur. **4** Tu dois remplir un imprimé pour envoyer ton paquet. **5** Le facteur a apporté (laissé) trois lettres ce matin. **6** C'est ennuyeux de faire la queue, mais c'est bientôt ton tour.

*****

5 *Je ne peux pas lire ma lettre sans lunettes.*

Jag kan inte . . . . mitt brev . . . . . .

6 *Il a déménagé à l'étranger.*

Han har . . . . . till . . . . . .

*****

Corrigé de l'exercice

1 - ta ut - på - postgiro. **2** - rekommendera - brev. **3** - gjort - glömma - kuvertet. **4** - paket - hämta - postförskott. **5** - läsa - utan glasögon. **6** - flyttat - utlandet.

****

TRENTE-TROISIÈME LEÇON

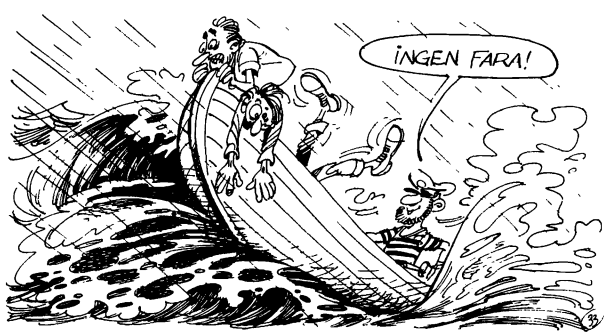
La famille

1 — Nous venons de recevoir (avons juste reçu) un télégramme de l'oncle Anders. Il arrive demain en Suède. Il y a longtemps qu'il n'a pas été ici (il n'a pas été ici de longtemps).

NOTES

1 *Har fått* : parfait du verbe *få*.

2 — Han har ju b**o**tt i USA i mång*a* år. Det blir hans först*a* besök sen han flyttad*e* dit. **(2)** (3)
3 — Det skall bli k**u**l att träff*a* honom. Vi måste ordn*a* en st**o**r familjeträff där all*a* får vara med. **(4)**
4 — Problemet är att far*f*ar och farm*o*r knappast orkar res*a*. **(5) (N 1)**
5 — Däremot är de säkert pigg*a* på att ta emot hela släkten i sin stor*a* vill*a*. **(6)**
6 — Just d**e**t, där har vi lösning*e*n. Morf*a*r och mormor för sin d**e**l är mycket rörlig*a*.
7 — Vi måste se t**i**ll att morbror Nils och moster Gunill*a*, faster Ull*a* och farbror Gösta blir bjudn*a* i t**i**d. Samt deras b**a**rn förstås. **(7)** (8) **(N 1)**
8 — Så får våra b**a**rn träff*a* sina kus**i**ner. Det händer inte så oft*a*.



2 b*ou*tt i u-essa. **3** vara mé. **4** problémeut ... far*mour*. **6** **mour**m*our*. **7** mourbrour ... mousteur Gunill*a* ... fasteur Ull*a* ... Jeust*a*. **8** kussineur.

2 — Eh oui, il habite aux USA depuis bien des années. Ça sera (ça devient) sa première visite depuis qu'il est parti (a déménagé) là-bas.
3 — Ça va être plaisant de le rencontrer. Nous devons organiser un grand rendez-vous familial auquel chacun pourra participer (où tous peuvent être avec).
4 — Le problème est que grand-père et grand-mère [côté paternel] ne sont guère en état (n'ont guère la force) de voyager.
5 — Par contre ils sont sûrement tout disposés à accueillir (recevoir) toute la famille dans leur grande villa.
6 — Mais oui (juste cela), voilà la solution (là nous avons la solution). Grand-père et grand-mère [côté maternel] sont pour leur part très mobiles.
7 — Nous devons veiller à ce que [l']oncle Nils et [la] tante Gunilla [côté maternel], [la] tante Ulla et [l'] oncle Gösta [côté paternel] soient (deviennent) invités à temps. Ainsi que leurs enfants bien sûr.
8 — Ainsi, nos enfants pourront (ont la possibilité nos enfants de) rencontrer leurs cousins. Ça n'arrive pas si souvent.

NOTES *(suite)*

2 *Har bott* : parfait du verbe *bo*. La structure suédoise est ici tout à fait différente de la structure française équivalente (cf. la traduction). Comparez : *Jag har bott i Stockholm i tolv år* / J'habite à Stockholm depuis douze ans.
3 *Flyttade* : prétérit de *flytta*.
4 *Kul* : adjectif invariable, employé dans la langue familière au sens de *rolig, trevlig* (plaisant, agréable) : marrant, « chouette ».
5 Le verbe *orka* veut dire avoir la force de, être en état de... *Jag orkar inte längre* : je n'en peux plus, je suis à bout.
6 L'adjectif *pigg* signifie : vif, éveillé, en forme, fringant, etc.
7 *Se* signifie voir, et *se till* : veiller à ce que, tâcher de, s'arranger pour que...
8 *Bjuden, bjudna* : invité, invités. Forme verbale (qui sera étudiée plus loin). Employée ici comme adjectif.

9 — Jag hoppas att Gunilla tar med sin foxterrier Lillis. Han är nog klokast i familjen. (9)
10 — Så du säger ! Prata inte illa om dina släktingar, ens på skoj. (10) (11)
11 — Ingen fara. Jag gillar dem allihop. Men ett litet skämt skadar ingen.

*****

12 Lilla Lotta, som träffade farbror Anders för första gången, ställde många frågor till honom. (12)
13 När hon fick höra att han inte var gift tittade hon förvånat på honom : (13)
14 — Vem är det då som säger vad du skall göra ?

9 foxterrieur ... klokast. 11 jillar dom allihoup ... schèmt. 13 jift. 14 sèjeur va du ska jeura.

*****

ÖVNINGAR

1 Farbror Anders flyttade till USA när han var tjugo år. 2 Vi måste skicka ett telegram till dina kusiner. 3 Det skall bli kul att träffa alla släktingar i morgon. 4 Jag har bott i Stockholm i tolv år. 5 Morfar gillar resor, men han orkar inte resa till USA. 6 Han säger på skoj att hunden är klokast i familjen. 7 Ställde du frågan till Gösta ?

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Est-ce sa première visite depuis qu'elle est partie (a déménagé) à Malmö ?*

Är det hennes första . . . . . hon . . . . . till Malmö ?

2 *J'habite (à) New York depuis dix ans.*

Jag . . . . . New York . tio år.

9 — J'espère que Gunilla amènera (prend avec) son fox-terrier Lillis. Il est assurément le plus malin (sensé) de (dans) la famille.
10 — Que dis-tu là (comme tu dis) ! Ne dis pas de mal (Ne parle pas méchamment) de tes parents (membres de ta famille), même par plaisanterie.
11 — Aucun danger. Je les apprécie tous. Mais une petite plaisanterie ne fait de mal à personne (ne blesse personne).

*****

12 La petite Lotta, qui rencontrait l'oncle Anders pour la première fois, lui posa de nombreuses questions.
13 Quand elle apprit (put entendre) qu'il n'était pas marié, elle le regarda avec surprise :
14 — Qui est-ce alors qui te dit ce que tu dois faire ?

NOTES *(suite)*

9 *Ta med (taga med)* : prendre avec soi, amener, emmener, apporter. Dans la langue écrite, on peut employer le verbe *medta (medtaga)* avec le même sens.
10 *Illa* : adverbe signifiant mal. *Prata illa om...* : dire du mal de, médire de...
11 *Ens* : adverbe signifiant même, seulement (sens restrictif). *Inte ens* : pas même, même pas, ne serait-ce que.
12 *Träffade* : prétérit de *träffa* ; *ställde* : prétérit de *ställa*.
13 *Fick* : prétérit de *få* ; *tittade* : prétérit de *titta*.

*****

EXERCICE : 1 L'oncle Anders est parti (a déménagé) aux USA lorsqu'il avait vingt ans. 2 Nous devons envoyer un télégramme à tes cousins. 3 Ça va être plaisant de rencontrer tous nos (les) parents demain. 4 J'habite Stockholm depuis douze ans. 5 Grand-père aime les voyages, mais il n'a pas la force de se rendre aux USA. 6 Il dit en plaisantant que le chien est le plus malin de la famille. 7 As-tu posé la question à Gösta ?

*****

3 *Nos enfants ont posé de nombreuses questions à leurs cousins.*

Våra barn . . . . . många . . . . . sina . . . . . .

4 *Pas de danger, je ne suis pas marié !*

Ingen . . . ., jag är inte . . . . !

5 *Ils n'ont pas été invités à temps.*

De har inte varit . . . . . i . . .

****

TRETTIOFJÄRDE LEKTIONEN

På jakt efter en flaska vin

1 — Så konst*i*gt ! Jag har let*a*t och let*a*t, men förgäves. **(1)**
— Vad är du ut*e* efter ?
2 — Litet vin till middagen. Där bort*a* vid charkavdelningen såg jag öl och läsk i stor mängd, men inte en end*a* flask*a* vin. **(2)** (3)
3 — Låt bli att let*a* ! Varken vin, sprit eller starköl säljs i vanlig*a* livsmedelsaffär*e*r utan bara i viss*a* statsäg*d*a butiker. **(4) (5) (N 2)**
4 — Var ligger den närmast*e* ?
— Systembol*a*get, som det heter, finns inte här i byn. Du måste åk*a* till närmast*e* stad, cirka tre mil härifrån.

UTTAL

vinn. **1** konnst*i*tt ... feurjèveus. **2** liteu vinn till middann. **3** sèlls. **4** sustémboul*a*geut.

Corrigé de l'exercice

1 - besök sen (sedan) - flyttade. **2** - har bott i - i. **3** - ställde - frågor till - kusiner. **4** - fara - gift. **5** - bjudna - tid.

****

TRENTE-QUATRIÈME LEÇON

A la recherche (en chasse) d'une bouteille de vin

1 — Comme c'est curieux (si curieux) ! J'ai cherché et cherché, mais en vain.
— Tu es à la recherche de quoi (qu'est-ce que tu es après) ?
2 — Un peu de vin pour le dîner. Là-bas près du rayon de charcuterie, j'ai vu de la bière et des boissons rafraîchissantes en grande quantité, mais pas une seule bouteille de vin.
3 — Arrête de chercher ! Ni vin, ni alcool ni bière forte ne se vendent dans les magasins d'alimentation ordinaires mais seulement dans certaines boutiques propriétés de l'État (possédées par l'État).
4 — Où se trouve la plus proche ?
— La « société-système », comme ça s'appelle, ne se trouve pas ici au village. Tu dois te rendre à la ville la plus proche, à environ 30 km (trois milles) d'ici.

NOTES

1 *Har letat* : parfait de *leta*, chercher.
2 *Chark* : abréviation usuelle de *charkuteri*. *Charkavdelningen* : le rayon charcuterie.
3 *Läsk* : forme abrégée de *läskedryck(er)*, boisson(s) rafraîchissante(s).
4 *Låta bli*, locution verbale signifiant s'abstenir, cesser, arrêter.
5 *Säljs* : présent passif de *sälja*.

5 — Herregud ! Jag ger mig i väg med detsamma. En god middag utan vin är ju otänkbar. (6)
6 — Vänta ett tag ! Du har inte en chans. Klockan är fem över halv sex och systemet stänger klockan sex.
7 — Vilket elände ! Då måste jag vänta till i morgon bitti.
8 — I morgon är det lördagsstängt. Systemet öppnar inte förrän på måndag klockan nio. (7) (8)
9 — Då måste jag för sjutton nöja mig med öl. (9)
10 — Ja, med folköl och i värsta fall med lättöl. (N 2)
11 — Jag ser att man driver en hård antialkoholpolitik i det här landet !
12 — Den var hårdare och krångligare en gång i tiden, då det var spritransonering. Alla spritinköp registrerades i en motbok.. (10) (11) (12)
13 — Jag borde ha smugglat några flaskor vin när jag anlände till Sverige. Ärlighet lönar sig inte ! (13)

5 jér mèj i vèg ... outènnkbârr. 6 schanngs. 7 élènndeu. 9 chuttonn. 12 spritrannsonéring ... spritinntcheup réguistréradeus i enn moutbouk. 13 smuggla.

NOTES *(suite)*

6 *Med detsamma* : tout de suite, s'écrit tantôt en deux mots, tantôt en un seul (cf. leçon 23, phrase 2).
7 *Lördagsstängd = stängd på lördagar* (fermé le samedi).
8 La conjonction *förrän*, avant que, avant de..., s'emploie dans des constructions négatives : *inte förrän*. Autrement, avant (que) se dit *före* (adverbe) ou *innan* (conjonction).

5 — Mon Dieu (Seigneur Dieu) ! Je me mets en route immédiatement. Un bon dîner sans vin est impensable.
6 — Attends un peu (un moment) ! Tu n'as aucune chance (n'a pas une chance). Il est cinq heures trente-cinq et le « système » ferme à six heures.
7 — Quelle misère ! Alors il me faut attendre jusqu'à demain matin.
8 — Demain, c'est la fermeture du samedi. Le « système » n'ouvre pas avant lundi neuf heures.
9 — Ah diable, je dois alors (Alors dois-je ah diable) me contenter de bière.
10 — Oui, de « bière du peuple » et dans le pire des cas de petite bière (bière légère).
11 — Je vois qu'on mène une dure politique antialcoolique (antialcool) dans ce pays.
12 — Elle était plus dure et plus tracassière jadis (une fois dans le temps), lorsqu'il y avait rationnement (limitation de vente) d'alcool. Tous les achats d'alcool étaient consignés (enregistrés) dans un livret de contrôle.
13 — J'aurais dû passer en fraude quelques bouteilles de vin quand je suis arrivé en Suède. L'honnêteté ne paye pas !

NOTES *(suite)*

9 Eh oui, dix-sept : *sjutton* est un juron en suédois. Juron léger, de bonne compagnie !
10 *Krångligare* : comparatif de *krånglig*, qui signifie compliqué, tracassier, difficile, pénible...
11 *Ransonering* : rationnement. *Ranson* : portion, ration. Attention aux « faux amis » entre les deux langues.
12 *Registrerades* : prétérit passif de *registrera*.
13 *Anlände* : prétérit de *anlända*.

ÖVNINGAR

1 Vin och sprit säljs inte här i byn. **2** Låt bli att åk*a* till systemet i morgon bitt*i*, det är lördagsstä*n*gt. **3** I värst*a* fall måste vi nöj*a* oss med lättöl till middagen. **4** Livsmedelsaffä*r*en öppn*ar* inte förrän klockan nio. **5** Vilket elä*n*de att let*a* förgäves ! **6** Jag borde ha let*at* tidigar*e*. **7** När jag anlä*n*de till Sverige smugglad*e* jag inte en end*a* flask*a* vin.

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Je n'ai pas vu une seule bouteille de vin dans cette boutique.*

Jag . . . inte en . . . . . vin i den här affären.

2 *Dans certaines boutiques, on vend (est vendu) de l'alcool.*

I . . . . . butiker . . . . . sprit.

3 *Le magasin d'alimentation ferme à sept heures et n'ouvre pas avant lundi neuf heures.*

. . . . . klockan sju och . . . . . inte . . . . . på måndag klockan nio.

4 *J'aurais dû acheter de la petite bière (bière légère) quand j'étais au village.*

Jag . . . . . köpt . . . . . när jag var i . . .

5 *Cesse de chercher, tu n'as pas la moindre (une) chance !*

. . . . . att . . . ., du har inte en . . . . .

EXERCICE : 1 On ne vend pas de vin ni d'alcool ici au village. **2** Abstiens-toi de te rendre au « système » demain matin, c'est fermé le samedi. **3** Dans le pire des cas, nous devrons nous contenter de petite bière pour le dîner. **4** Le magasin d'alimentation n'ouvre pas avant neuf heures. **5** Quelle misère de chercher en vain ! **6** J'aurais dû chercher plus tôt. **7** Quand je suis arrivé en Suède, je n'ai pas passé en fraude une seule bouteille de vin.

Corrigé de l'exercice

1 - såg - enda flaska. **2** - vissa - säljs. **3** Livsmedelsaffären stänger - öppnar - förrän. **4** - borde ha - lättöl - byn. **5** Låt bli - leta - chans.

Félicitations ! Vous venez d'atteindre le premier tiers de votre méthode et, croyez-nous, vous avez déjà appris pas mal de suédois ! Bien sûr, tout n'est pas encore parfaitement clair et maîtrisé. C'est normal, patience ! La deuxième vague vous permettra bientôt de fixer définitivement ce qui est encore un peu flottant.

TRETTIOFEMTE LEKTIONEN

1 Termes exprimant les liens de parenté

Distinguons d'abord la famille au sens étroit : *familj*, de la famille au sens large : *släkt*. Dans le premier cas, les parents, *föräldrar*, sont le père et la mère ; dans le second, le terme *släktingar* désigne les parents au sens large, c'est-à-dire les membres de la famille.

La terminologie suédoise est plus précise que la terminologie française, puisqu'elle indique si le grand-père, la tante, etc., se situent dans la lignée paternelle ou maternelle :
farfar (« père du père ») : grand-père paternel ;
morfar (« père de la mère ») : grand-père maternel.

De même pour les grand-mères : *farmor* (« mère du père ») et *mormor* (« mère de la mère »). Les oncles et tantes sont nommés de la même manière précise :

farbror (« frère du père ») ; *morbror* (« frère de la mère ») ;
faster (= *fars syster* : « sœur du père ») ; *moster* (= *mors syster* : « sœur de la mère »).

Notez que les enfants suédois désignent souvent par les termes de *farbror* et *tant* n'importe quel adulte, hors de toute relation familiale. *Farbror* peut donc représenter, selon le contexte, soit l'oncle (côté paternel), soit un homme quelconque de l'entourage de l'enfant. En revanche, *tant* ne désigne pas la tante de l'enfant, celle-ci étant *faster* ou *moster*.

Vous avez rencontré les termes ci-dessus dans la leçon 33.

En voici quelques autres, formés de manière analogue :

brorson ; brorsdotter ; systerson, systerdotter ; sonson ; dotterson ; dotterdotter ; sondotter ; farfars far ; mormors mor ...

TRENTE-CINQUIÈME LEÇON

En percez-vous le sens ? Réponse au § 4 de cette leçon.

2 La vente d'alcool en Suède

Comme vous l'avez constaté (leçon 34), vins, alcools et bière forte ne se vendent que dans des boutiques d'État. « Systembolaget » est sans doute la seule entreprise suédoise qui fasse de la contre-publicité pour ses produits en invitant la population à boire le moins possible. Dans une de nos prochaines leçons, nous vous entraînerons dans une de ces boutiques du monopole d'État.

Pour votre gouverne, sachez qu'il existe trois catégories de bière en Suède, selon leur teneur en alcool :

La bière légère, *lättöl*, ne dépasse pas 1,8 degré. En vente dans les magasins d'alimentation, y compris le dimanche.

La bière du peuple, *folköl*, atteint 2,8 degrés. En vente dans les magasins d'alimentation sauf le dimanche.

La bière forte, *starköl*, a un degré alcoolique compris entre 2,8 et 4,5. En vente uniquement dans les boutiques d'État.

Vous observerez que le degré alcoolique se dit en suédois : *procent*, pour cent. Onze degrés : *elva procent*.

3 Le verbe : mode d'emploi (première partie)

De manière générale, le système verbal suédois est beaucoup plus simple que le système français. Nous avons vu qu'il n'existe qu'une seule forme à chaque temps pour toutes les personnes. En outre, le subjonctif n'existe pratiquement pas : il ne subsiste que dans quelques expressions figées.

Traditionnellement, on distingue quatre groupes de verbes :

	Infinitif	Présent	Prétérit	Supin
Groupe I	Tala (parler)	Tal**ar**	Tal**ade**	Tal**at**
Groupe IIa	Stänga (fermer)	Stäng**er**	Stäng**de**	Stäng**t**
Groupe IIb	Köpa (acheter)	Köp**er**	Köp**te**	Köp**t**
Groupe III	Bo (habiter)	Bor	Bo**dde**	Bo**tt**
Groupe IV	Försvinna (disparaître)	Försvinner	Försv**ann**	Försv**unnit**

Les trois premiers présentent des conjugaisons régulières.

Le quatrième regroupe les verbes dits forts, c'est-à-dire ceux où l'on observe une modification de la voyelle du radical (*skriva, skrev, skrivit ; springa, sprang, sprungit*, etc.)

Le radical du verbe est identique à l'infinitif moins le *-a* final lorsque le verbe se termine par *-a*. Le radical de *tala* est *tal*, celui de *bo bo*.

Le tableau qui précède vous montre comment se forme le **présent** des verbes à partir du radical. Il vous indique aussi comment former le **prétérit** des verbes des trois premiers groupes (pour ceux du quatrième, il faut apprendre la forme du prétérit avec chaque verbe). Enfin, il vous permet de former le **supin** des verbes des trois premiers groupes, celui des verbes du quatrième groupe devant être appris avec le verbe.

Le **parfait** est formé de l'auxiliaire *har* suivi du supin du verbe (cf. leçon 22, note 1) :

Jag har talat : j'ai parlé.

Le **plus-que-parfait** est formé de l'auxiliaire *hade* suivi du supin du verbe :

Jag hade bott : j'avais habité.

Le **futur** peut s'exprimer de deux manières :

skall + infinitif : *jag skall resa* : je voyagerai, je vais voyager

kommer att + infinitif : *Jag kommer att resa* : Je voyagerai, je vais voyager.

Enfin, l'**impératif** se forme ainsi :

deuxième personne du singulier et du pluriel :

a. verbes du premier groupe : identique à l'infinitif. *Tala !* : parle ! parlez !

b. autres verbes : identique au radical. *Stäng ! Köp ! Skriv !*

première personne du pluriel (rarement employé) :

låt oss + infinitif. *Låt oss köpa ! låt oss skriva !*, etc.

Telles sont les formes essentielles que vous devez connaître et que vous allez progressivement apprendre à former. Nous vous donnerons sous peu des précisions sur l'emploi des temps en suédois.

4 Neveu (« fils du frère ») ; nièce (« fille du frère ») ; neveu (« fils de la sœur ») ; nièce (« fille de la sœur ») ;

Petit-fils (« fils du fils ») ; petit-fils (« fils de la fille ») ; petite-fille (« fille de la fille ») ; petite-fille (« fille du fils ») ;

Arrière-grand-père (« père du père du père ») ; arrière-grand-mère (« mère de la mère de la mère »), etc.

TRETTIOSJÄTTE LEKTIONEN

Skogens konung (1)

1 — Jag tycker att den svensk*a* natur**e**n är fascinerande : tät*a* och djup*a* skog*ar*, glittrand*e* sjö*ar*... **(2)**

2 — Jag håller med dig. Hälften av Sverige är täckt av skog och det är gott om sjö*ar*. Det finns alltjämt vildm*ar*k här i Norden. **(3)** **(4)**

3 — Man får näst*an* en exotisk känsl*a* trots att Sverige ju tillhör Europa.

4 — Vänt*a* bar*a* tills du får se skogens kon*u*ng ! **(5)**

— Är det något troll ? **(N 1)**

5 — Jag syft*ar* faktiskt på en varelse av kött och blod, nämligen älgen. **(N 1)**

6 — Jag har bar*a* sett älg*ar* på bild. **(6)**

7 — Har du tur så skall du få se en älgfam*ilj*. Älgtj*uren* går i spetsen med sina väldig*a* horn, sen kommer älgk*on* och älgk*alven*. **(7)**

UTTAL

Skougeuns kon*ung*. **1** fachinéranndeu ... jup*a*. **2** Nourdeun. **3** tchènnsl*a* ... Eu-uroupa. **4** nôt troll. **5** tcheutt o bloud ... èljeun. **7** èljtch*u*reun ... hourn ... èljk*oun*.

TRENTE-SIXIÈME LEÇON

Le roi de la forêt

1 — Je trouve que la nature suédoise est fascinante : forêts denses et profondes, lacs étincelants...

2 — Je suis de ton avis. La moitié de la Suède est couverte de forêts et les lacs ne manquent pas (il y a bon nombre de...). Il existe encore des régions sauvages ici dans le Nord.

3 — On a presque un sentiment d'exotisme (exotique) bien que la Suède appartienne à l'Europe.

4 — Attends seulement de voir (jusqu'à ce que tu aies l'occasion de voir) le roi de la forêt !

— Est-ce quelque troll ?

5 — Je songe (fais allusion) en fait à une créature de chair et de sang, à savoir l'élan.

6 — Je n'ai vu des élans qu'en image (sur des images).

7 — Si tu as de la chance (As-tu de la chance), tu pourras voir une famille d'élans. Le mâle (élan-taureau) marche en tête avec ses bois (cornes) imposants, puis viennent la femelle (élan-vache) et le petit (élan-veau).

NOTES

1 *Konung* : roi, est un mot solennel que l'on emploie moins souvent que *kung*.

2 *Fascinerande* est le participe présent de *fascinera*. Ici, employé comme adjectif.

3 Le sens général de *hålla* est tenir ; *hålla med* signifie : être de l'avis de, soutenir, abonder dans le sens de...

4 *Alltjämt*, synonyme de *fortfarande* : toujours, au sens de : qui dure encore.

5 *Tills* : jusqu'à ce que, est conjonction de subordination. La préposition correspondante est *till* : jusqu'à.

6 *Har sett* : parfait de *se*.

7 *Tjur, ko, kalv* (taureau, vache, veau) employés seuls désignent des bovidés, mais servent aussi dans des mots composés à caractériser le mâle, la femelle et le petit de certaines espèces animales (élan, cerf).

8 — Det vore underb*a*rt, men det händer väl inte så oft*a*. **(8)**

9 — Oftar*e* än man tror. Det finns ungefär 200 000 (tvåhundratusen) älg*ar* över hel*a* Sverige utom på Gotland.

10 — Nu är jag ivr*ig* att få se någr*a* av de där djuren.

11 — Men inte när du kör bil ! De utgör en stor trafikf*ar*a, särskilt i gryningen och i skymningen. **(9)**

12 — Jag såg varningsskyltar litet här och var.
— De där skyltarn*a* skall man ta på allv*ar* om man vill undv*i*ka viltolyckor. **(10)**

13 — Skylt*ar* som varn*ar* för älg. Tal*a* om lokalf*ä*rg !

14 — Några turister tycker det. Polisen klag*ar* över att många älgskyltar försvinner ur landet varje somm*ar*. **(11)**

8 ünnderb*a*[h]t. **9** ünnjéfair. **10** jureun. **11** utj*eu*r ... schumnınng*ueu*n. **12** varninngsch*u*ltar ... ünd*vi*ka viltoul*u*kkour. **13** lokalfèrj.

*****

ÖVNINGAR

1 Den svensk*a* naturen är så vacker med sina djup*a* skog*ar* och ljus*a* sjö*ar*. **2** Jag skulle vilja se en älgfamilj med tjur, ko och kalv. **3** Man kan få se älg*ar* särskilt i gryningen och i skymningen. **4** Där det är gott om älg*ar* finns det varningsskyltar för att man skall undv*i*ka trafikolyckor. **5** Djuren utgör en stor trafikf*ar*a. **6** Såg ni många varningsskyltar ?

8 — Ce serait merveilleux, mais cela n'arrive sans doute pas si souvent.

9 — Plus souvent qu'on ne croit. Il y a environ 200 000 élans répartis dans toute la Suède sauf à Gotland.

10 — A présent, je suis impatient de voir quelques-uns de ces animaux.

11 — Mais pas quand tu es au volant (conduis voiture) ! Ils constituent un grand danger (pour la circulation), spécialement à l'aube et au crépuscule.

12 — J'ai vu des panneaux avertisseurs un peu partout (ici et là).
— Il faut prendre ces panneaux au sérieux si l'on veut éviter les accidents (avec les bêtes sauvages).

13 — Des panneaux qui mettent en garde contre les élans (contre élan). C'est ce qui s'appelle de la (Parle de) couleur locale !

14 — Un certain nombre de touristes sont de cet avis. La police se plaint que beaucoup de ces panneaux (panneaux-élan) disparaissent du pays chaque été.

NOTES *(suite)*

8 *Vore*, synonyme de *skulle vara*, est le subjonctif de *vara*. Vous n'avez pas à vous soucier du subjonctif suédois, qui ne subsiste que dans quelques rares expressions figées.

9 *Trafikfara* : composé de *trafik*, circulation et de *fara*, danger.

10 Dans le composé *viltolyckor, vilt* signifie gibier, venaison. *Olyckor* est le pluriel de *olycka* : accident.

11 Vous faites connaissance ici avec une nouvelle préposition, *ur*, qui implique l'idée de provenance, d'origine.

*****

EXERCICE : **1** La nature suédoise est si belle avec ses forêts profondes et ses lacs clairs. **2** Je désirerais voir une famille d'élans avec [le] mâle (taureau), [la] femelle (vache) et [le] petit (veau). **3** On peut voir des élans particulièrement à l'aube et au crépuscule. **4** Là où il y a beaucoup d'élans, il existe des panneaux de mise en garde pour que l'on puisse éviter les accidents de la circulation. **5** Ces (les) animaux constituent un grand danger pour la circulation. **6** Avez-vous vu beaucoup de panneaux avertisseurs ?

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Le roi de la forêt [c']est l'élan.*

. . . . . konung är . . . . .

2 *As-tu vu beaucoup d'élans dans la nature ?*

. . . du . . . . många . . . . . i . . . . . ?

3 *On peut voir ces animaux dans toute la Suède sauf à Gotland.*

Man kan få . . de där . . . . . i hela Sverige . . . . . Gotland.

4 *Quelques touristes veulent avoir des panneaux-élan [de mise en garde contre...].*

. . . . . turister . . . . ha . . . . . .

****

TRETTIOSJUNDE LEKTIONEN

Middag hos verkställande direktörn (1)

1 — Ring inte än, Pernill*a*. Vi är bjudn*a* precis sju och klock*a*n är bara en minut i sju. (N 2)
— Vad du är nervös, min vän !
2 — Jamen, det är inte varj*e* dag man får äta middag hos högst*a* chefen. Hopp*as* att jag inte gör bort mig. (2) (3)

UTTAL

1 nerveuss. 2 jamènn ... jeur bo[h]t mèj.

NOTES

1 *Verkställande direktör* s'écrit en abrégé VD (cf. PDG en français). A la forme définie, cela devient *VDn*.

5 *Il faut prendre ces (les) panneaux au sérieux, estime la police.*

Man måste . . skyltarna . . . . . ., tycker . . . . . .

*****

Corrigé de l'exercice

1 Skogens - älgen. 2 Har - sett - älgar - naturen. 3 - se - djuren - utom på. 4 Några - vill - älgskyltar. 5 - ta - på allvar - polisen.

A présent, lorsque vous rencontrez un nouveau mot suédois, nul doute que vous sachiez comment le prononcer (sauf cas exceptionnel dûment signalé). Mais n'oubliez pas que c'est l'intonation, la mélodie de la phrase tout entière, qui font le charme et la spécificité du suédois. Écoutez attentivement nos cassettes et répétez à haute voix toute la phrase. A défaut, faites l'impossible pour entendre du suédois parlé (radio, film, etc.) !

****

TRENTE-SEPTIÈME LEÇON

Diner chez le Président-directeur général

1 — Ne sonne pas encore, Pernilla. Nous sommes invités à sept heures précises et il n'est que sept heures moins une.
— Que tu es nerveux, mon ami !
2 — Parbleu, ce n'est pas tous les jours (chaque jour) qu'on a l'occasion de dîner chez le grand (plus haut) chef. J'espère que je ne vais pas faire (que je ne fais pas) de gaffes.

NOTES *(suite)*

2 Dans la langue parlée, on omet parfois de dire *jag* avant *hoppas* lorsque ce pronom personnel est employé dans la subordonnée qui suit.
3 *Göra bort sig* : expression signifiant se ridiculiser, faire une gaffe, se rendre impossible...

3 — Nu är klock*a*n nitt*o*n noll noll i alla fall. Jag ringer på. **(4)**

4 — Godkväll, mycket välk*o*mna ! Vilka tjusig*a* blomm*o*r, tack skall ni ha ! Var så god*a* och stig in. **(5) (N 2)**

5 — Godkväll, direktörn ! Det var vänl*i*gt av direktörn att... **(N 3)**

6 — Låt mig först föresl*å* att vi lägger bort titlarn*a*. Jag heter Sigurd... **(6)**

— Er*i*k. Och här är min mak*a* Pernill*a*.

7 — Angen*ä*mt att få träff*a* er. Min fru och jag har tal*a*t mycк*e*t om er. Nå, Er*i*k, hur trivs du som ny avdelningschef i föret*a*get ?

8 — Utm*ä*rkt, dir... hm, Sigurd. Arb*e*tet är mycket omväxland*e*, men jag börjar känna mig hemm*a* i mina ny*a* arbetsuppg*i*fter.

9 — Det låter bra ! Hall*å* Bengt, kom hit ett tag ! Tillåt mig presentera Erik Andersso*n* för dig. Det är han som sköter vår exportavdelning. **(7)**

4 goukvèl ... tchussig*a* bloum-m*ou*r. **6** Sig*ù*[h]d. **7** annjénèmt. **8** tchènna mèj ... arbètsùppj*i*fteur. **9** préssènntéra ... Anndeu[h]ch*o*nn ... sch*eu*teur.

3 — Il est maintenant dix-neuf heures zéro zéro en tout cas. Je sonne.

4 — Bonsoir, soyez les bienvenus (très bienvenus) ! Quelles jolies fleurs, merci ! Je vous en prie (soyez assez bons), entrez.

5 — Bonsoir, (le) directeur ! C'est (était) aimable de la part du directeur de...

6 — Permettez-moi d'abord de proposer que nous laissions tomber les titres. Je m'appelle Sigurd...

— Erik. Et voici mon épouse Pernilla.

7 — Enchanté d'avoir l'occasion de vous rencontrer. Ma femme et moi avons beaucoup parlé de vous. Eh bien, Erik, comment te sens-tu (plais-tu) comme nouveau chef de département dans l'entreprise ?

8 — Très bien, dir... hm, Sigurd. Le travail est très varié, mais je commence à me sentir à l'aise (chez moi) dans mes nouvelles fonctions (tâches professionnelles).

9 — Cela s'annonce (sonne) bien ! Hé Bengt, viens ici un instant ! Permets-moi de te présenter Erik Andersson (de présenter E. A. pour toi). C'est lui qui s'occupe de notre département export.

NOTES *(suite)*

4 Le sens général de *ringa* est sonner (ou téléphoner). Si vous sonnez à la porte de quelqu'un, *ringa* est suivi de la particule accentuée *på*. *Jag ringer på hos Erik* : je sonne chez Erik.

5 Notez le pluriel dans *välkomna, var så goda*. Dans la vie de tous les jours, les Suédois se contentent parfois du singulier *(välkommen, var så god)* pour s'adresser à plusieurs visiteurs ou invités. Nous avons écrit ici *var så god*, ailleurs *varsågod*. Les deux sont corrects.

6 *Lägga* est un verbe courant au sens général assez vague : mettre, poser, coucher... La particule *bort* indique l'éloignement. *Lägga bort* : se défaire de, renoncer à, mettre de côté...

7 *Hallå* : interjection utilisée pour appeler quelqu'un. *Hallå där* ! : Eh vous là-bas !

10 Er*i*k, Bengt Petersso*n* är civilingenj*ö*r och tillverkningsch*e*f.
11 Värdinn*a*n — Maten är klar !
Värden — Var så god*a* och sitt. I kväll skall vi bar*a* koppla av vänn*e*r emell*a*n. **(8)** (9)
12 Värdinn*a*n — Min mak*e* har t.o.**m**. lov*a*t att inte hålla tal. Skål och välk*o*mna ! **(10)** (11)

10 Péteu[h]chonn ... civilinnchéni*eu*r. **12** lau*v*att ... sk**a**ul.

*****

ÖVNINGAR

1 De är bjudn*a* på middag hos direktörn. **2** Precis klock*a*n sju ringer de på. **3** Trivs du med dina arbetsuppg*i*fter som tillverkningsch*e*f ? **4** Avdelningsch*e*fen vill inte göra bort sig. **5** Han har tal*a*t mycket om civilingenjörns mak*a*. **6** Min mak*e*, som är ny i föret*a*get, är litet nervös.

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *A présent je propose que nous laissions tomber les titres.*

Nu . . . . . jag att vi . . . . . titlarna.

2 *Ils ont parlé beaucoup de vous.*

De . . . . . mycket . . er.

3 *Le travail est varié au département export.*

. . . . . är . . . . . på . . . . . .

10 Erik, Bengt Petersson est ingénieur civil et chef de fabrication.
11 La maîtresse de maison — Le repas (la nourriture) est prêt !
Le maître de maison — Veuillez prendre place (vous asseoir). Ce soir, nous allons seulement nous détendre entre amis.
12 La maîtresse de maison — Mon époux a même promis de ne pas prononcer de discours. A votre santé, soyez les bienvenus !

NOTES *(suite)*

8 *Koppla* a le sens général d'attacher, de brancher, de connecter. *Koppla av* : débrancher, débrayer, mettre hors circuit. ; ici : se détendre, se décontracter.
9 *Vänner emellan* : équivalent un peu plus raffiné de *mellan vänner*.
10 *T.o.m. (Till och med)* : même, au sens de y compris.
11 *Har lovat* : parfait de *lova*, promettre.

*****

EXERCICE : 1 Ils sont invités à dîner chez le directeur. **2** A sept heures précises, ils sonnent [à la porte]. **3** Est-ce que tu te plais dans tes fonctions (avec tes tâches professionnelles) de (comme) chef de fabrication ? **4** Le chef de service ne veut pas faire de gaffes. **5** Il a beaucoup parlé de l'épouse de l'ingénieur civil. **6** Mon époux, qui est nouveau dans l'entreprise, est un peu nerveux.

*****

4 *A votre santé et soyez les bienvenus, mes amis !*

. . . . och . . . . . , mina . . . . . !

5 *Le maître de maison a promis de faire un discours.*

. . . . . har . . . . . att . . . . . .

*****

Corrigé de l'exercice

1 - föreslår - lägger bort. **2** - har talat - om. **3** Arbetet - omväxlande - exportavdelningen. **4** Skål - välkomna - vänner. **5** Värden - lovat - hålla tal.

TRETTIOÅTTONDE LEKTIONEN

Fotoalbum

1 — Jag tycker definitivt inte om december. Det är så grått och trist ute. Klockan är knappt halv fyra och det är redan mörkt. (1)
2 — Deppa inte ! Solen kommer tillbaka någon gång och dagarna blir snart längre och ljusare. (2)
3 — Här i Norden har vi bara vintrar, en vit och en grön, som poeten sa.
4 — Struntprat ! Finns det någonting ljuvligare än en härlig svensk sommar ? (3)
5 Ge mig en minut bara, så hämtar jag mitt fotoalbum. Jag vill visa dig mina fina naturbilder från i fjol.
6 — Gärna det ! I brist på sol och grönska i verkligheten kan man alltid drömma med hjälp av fotografier.
7 — Här är det några minnen från en fjällvandring. Sommaren i Norrland var het. Mitt på dagen höll vi på att få solsting. (4) (5)

UTTAL

foutoualbŭm. 2 souleun ... jusareu. 3 po-éteun. 4 strŭntprat ... juvligareu. 5 fjoul. 6 jèrna dè ... jèlp ... foutografijeur. 7 nôrra minneun ... sommarn hét ... pô dân.

TRENTE-HUITIÈME LEÇON

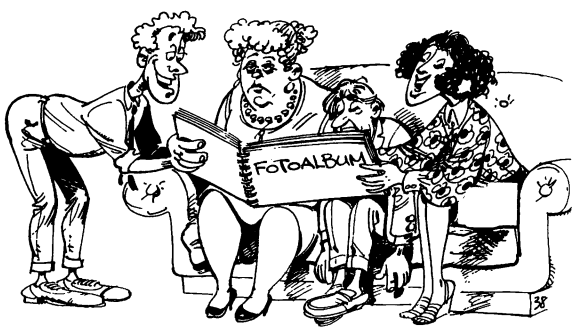
Album de photos

1 — Je n'aime vraiment (définitivement) pas le mois de décembre. C'est si gris et triste dehors. Il est à peine trois heures et demie qu'il fait (et c'est) déjà sombre.
2 — Ne te désole pas ! Le soleil reviendra bien un jour (revient un jour) et les jours seront bientôt (deviennent bientôt) plus longs et plus clairs.
3 — Ici dans le Nord nous n'avons que des hivers, un blanc et un vert, comme a dit le poète.
4 — Sottises ! Quoi de plus délectable qu'un splendide été suédois (Y a-t-il plus délectable...) ?
5 Donne-moi seulement une minute que j'aille chercher (alors je vais chercher) mon album de photos. Je veux te montrer mes belles épreuves prises dans la nature (images de nature) (de) l'an dernier.
6 — Volontiers (cela) ! A défaut de soleil et de verdure dans la réalité, on peut toujours rêver à l'aide de photographies.
7 — Voici quelques souvenirs d'une randonnée dans les montagnes. L'été en Norrland était brûlant. En plein jour, nous étions à la limite de l'insolation (sur le point d'avoir...).

NOTES

1 *Tycka om* : aimer, aimer bien (moins fort que *älska*). Observez l'ordre des mots : la particule accentuée *om* est placée après les deux adverbes.
2 *Deppa* : verbe familier signifiant être déprimé, se désoler. L'adjectif correspondant, *deppad*, est synonyme de *deprimerad* : déprimé.
3 *Struntprat* : de *strunt*, sornettes, âneries et de *prat*, bavardage.
4 *Fjäll-et* : montagne. *Lapplandsfjällen* : les montagnes de Laponie.
5 *Hålla på* : faillir, être sur le point de, ou, selon le contexte, être en train de, être occupé à..., est un verbe utile à connaître.

8 — Fick ni njut*a* av midnattssolen där uppe ? (6)
9 — Inte rikt*i*gt, eftersom vi var något söder om polc*i*rkeln, men nätterna var ändå väld*i*gt ljus*a*. (N 3)
10 — Här har vi ett vackert kort ! (7)
11 — Jag tog det i vår*a*s, när blommorn*a* slog ut vid vår fritidsst*u*ga. Flyttf*å*glarna var på väg tillbaka. (8) (9) (10) (N 3)
12 — Jag ser att du har några höstb*i*lder också.
— I höst*a*s fick vi ov*a*nligt mycket frukt, och senhösten var alldeles strålande. (11) (12)
13 — Kanske det. Men vintern är hopplös, det måste du medge.
14 — Säg inte det till barnen ! Och du själv ? Tycker du inte om att åka skid*o*r ? (13)



9 poulc*i*rkeuln enndô vèld*i*tt juss*a*. **10** vakkkeu[h]t kou[h]t. **11** toug ... sloug. **12** ouv*a*nnlitt ... sénh*eu*steun. 13 médj*é*. **14** schid*ou*r.

8 — Avez-vous pu jouir du soleil de minuit là-haut ?
9 — Pas vraiment, puisque nous étions un peu au sud du cercle polaire, mais les nuits étaient cependant extrêmement claires.
10 — Voici une belle photo !
11 — Je l'ai prise au printemps dernier, lorsque les fleurs s'ouvraient dans notre résidence secondaire (maisonnette de loisirs). Les oiseaux migrateurs étaient sur le chemin du retour.
12 — Je vois que tu as aussi quelques images de l'automne.
— L'automne dernier nous avons eu une exceptionnelle quantité de fruits, et l'arrière-saison (l'automne tardif) a été absolument magnifique.
13 — Peut-être. Mais l'hiver est désespérant, tu dois le reconnaître.
14 — Ne dis pas cela aux enfants ! Et toi-même ? N'aimes-tu pas faire du ski ?

NOTES *(suite)*

6 *Uppe* : en haut, là-haut (sans mouvement). Comparez : *jag går upp* (je monte) et *jag är uppe* (je suis en haut).
7 *Foto* et *fotografi*, mais aussi *bild* (image) et *kort* (carte) peuvent désigner des photos. *Ta kort på någon* : prendre quelqu'un en photo.
8 *I våras* : au printemps dernier (*vår-en* : le printemps).
9 *Slog ut* : prétérit de *slå ut* : éclore, percer, s'ouvrir, s'épanouir (entre autres sens).
10 *Fritidsstuga* : de *fritid* (*fritid* = temps libre, loisir) et *stuga* (petite maison).
11 *I höstas* : à l'automne dernier (*höst-en* : l'automne). A l'été/hiver dernier : *i somras (sommar-en), i vintras (vinter-n).*
12 *Senhösten* : l'adjectif *sen* veut dire tardif. Ne le confondez pas avec la forme contractéee de *sedan* : *sen*, qui se prononce *sènn*. L'adjectif *sen* se prononce *sén*.
13 *Åka skidor* : faire du ski. Notez l'emploi ici du verbe *åka* — se déplacer en véhicule (cf. : *åka tåg, åka bil*, etc.).

ÖVNINGAR

1 I december är det grått ut*e*. **2** På våren blir dagarn*a* längre och ljusar*e*. **3** Vill du se mitt foto*a*lbum ? **4** I Norrland är nätterna ljus*a* på somm*a*ren. **5** Tycker du om att åka skid*o*r ? **6** I höst*a*s var vi på fjäll*v*andring. **7** Många barn tycker väld*i*gt mycke*t* om vintern.

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Avez-vous vu le soleil de minuit ?*

Har ni . . . . . ?

2 *J'aime tes photos de l'automne dernier.*

Jag . . . . . dina bilder från . . . . . .

3 *Puis-je voir ton album de photos ?*

. . . jag få . . ditt . . . . . ?

****

TRETTIONIONDE LEKTIONEN

Ohälsa (1)

1 — Vad jag känner mig dål*ig* i dag. Jag vaknad*e* med huvudv*ä*rk och nu har jag ont i magen. **(2) (N 3)**

2 — Har du tagit tempen ? Har du feber måste du kanske beställa tid hos doktorn. **(3) (4)**

UTTAL

ouhèlssa. **1** tchènneur ... ount. **2** temmpeun.

EXERCICE : 1 En décembre il fait (c'est) gris dehors. **2** Au printemps, les jours rallongent (deviennent plus longs) et deviennent plus clairs. **3** Veux-tu voir mon album de photos ? **4** En Norrland, les nuits sont claires l'été. **5** Est-ce que tu aimes faire du ski ? **6** L'automne dernier nous avons fait une randonnée dans les montagnes. **7** Beaucoup d'enfants aiment énormément l'hiver.

*****

4 *On peut toujours rêver d'un splendide été suédois !*

Man kan alltid . . . . . en . . . . . svensk . . . . . !

5 *Les nuits étaient extrêmement claires en Norrland au sud du cercle polaire.*

. . . . . var väldigt . . . . . i Norrland . . . . . polcirkeln.

*****

Corrigé de l'exercice

1 - sett midnattssolen. **2** - tycker om - i höstas. **3** Kan - se - fotoalbum. **4** - drömma om - härlig - sommar. **5** Nätterna - ljusa - söder om.

****

TRENTE-NEUVIÈME LEÇON

Mauvaise santé

1 — Qu'est-ce que je me sens mal aujourd'hui. Je me suis réveillé avec un mal de tête et maintenant j'ai mal au ventre.

2 — As-tu pris ta (la) température ? Si tu as de la fièvre, tu devrais peut-être prendre rendez-vous chez le docteur.

NOTES

1 *Hälsa* : santé. Le préfixe *o* placé devant ce nom indique une altération.
2 *Vaknade* : prétérit de *vakna*.
3 *Har tagit* : parfait de *ta(ga)*.
4 *Tempen* : forme familière, contractée, de *temperaturen*.

3 — Nej, det är varken förkylning eller influens*a* den här gången. Jag skall skaff*a* mig smärtst*i*llande tabletter på apoteket. **(5) (6)**

4 — Så där på måf*å*, utan diagnos ? Dessutom får du bara köp*a* receptfr*i*a var*o*r. Skaff*a* dig läkarrec*e*pt i ställ*e*t.

5 — Jag hittar säkert något medel själv för det jag har. Så sjuk är jag inte.

6 — Låt mig ring*a* till läkarmott*a*gningen och beställa tid åt dig. **(7)**

7 — Nej, säger jag ! Ju mindre man träff*a*r läkar*e*, desto bättre. En läkar*e* är någon som skriver ut recept tills patienten dör eller blir bot*a*d av naturen. **(8)**

8 — Det var vackr*a* ord, men sanning*e*n är en annan ! Typiskt för det s.k. (så kallad*e*) stark*a* könet ! **(9) (10)**

— Vad men*a*r du ?

3 feurtchulning ... innfluennss*a* ... smè[h]t-cht*i*llanndeu. **5** nôt médeul ... schuk. **6** lèkarmoutt*a*gninngeun. **7** passiennteun. **8** tcheuneut.

3 — Non, ce n'est ni un rhume ni une grippe cette fois-ci. Je vais me procurer des comprimés qui calment la douleur à la pharmacie.

4 — Comme ça au hasard, sans diagnostic ? En plus, tu ne peux acheter que des produits délivrés sans ordonnance. Procure-toi une ordonnance médicale (de médecin) à la place.

5 — Je trouverai (trouve) sûrement moi-même quelque remède pour ce que j'ai. Je ne suis pas si malade.

6 — Laisse-moi appeler la consultation médicale et prendre rendez-vous pour toi.

7 — Non, te dis-je ! Moins on rencontre les médecins, mieux ça vaut. Un médecin est quelqu'un qui écrit des ordonnances jusqu'à ce que le patient meure ou soit guéri par la nature.

8 — Voilà de belles paroles (c'était de beaux mots), mais la vérité est (une) autre ! Typique du prétendu sexe fort !

— Que veux-tu dire ?

NOTES *(suite)*

5 Notez la structure *varken ... eller* : ni ... ni.

6 *Smärtstillande*, adjectif composé de... *smarta*, douleur (le *a* disparaît ici) et de *stillande*, calmant, participe présent du verbe *stilla*. Attention au faux ami *tablett* : cachet, comprimé, pastille...

7 *Läkarmottagningen* : de *läkare*, médecin, et *mottagning*, réception. Les praticiens à domicile sont rares en Suède, et le médecin de famille n'est plus qu'un souvenir. L'institution médicale est, au plus haut degré, collective.

8 La conjonction double *ju ... desto* (*ju* dans la principale, *desto* dans la subordonnée) indique une corrélation, une « escalade » : plus ... plus, plus ... moins. Exemples : *ju mer han läser, desto mindre han förstår* (plus il lit, moins il comprend) ; *ju fler, desto bättre* (« plus on est de fous, plus on rit » — plus on est nombreux, mieux ça vaut).

9 *Det var vackra ord* : notez l'emploi du prétérit, là où on attendrait le présent, dans des types d'exclamations de ce genre. Vous en verrez bien d'autres exemples.

10 *Så kallad/kallat/kallade*, abrégé en *s.k.* : soi-disant, prétendu.

9 — Att du är rädd för blodprov och dylika hemska undersökningar. Ni karlar tål inte mycket. (11)
10 — Nu blir jag arg. Här ligger jag halvdöd och du retar mig i stället för att trösta mig.
11 — Tacka mig för det ! Kan du bli arg är det inget större fel med hälsan. Du blir snart frisk igen.

*****

12 Doktorn — Varför tog ni inte den stärkande medicinen jag hade föreskrivit ? (12)
13 Patienten — Jag orkade inte. (N 3)

9 bloudprouv ... ünndeu[h]cheukninngar ... kârar. 10 arj. 11 ijènn. 12 toug.

*****

ÖVNINGAR

1 I dag känner jag mig frisk. 2 På apoteket finns smärtstillande medel att köpa. 3 Jag måste ringa till läkarmottagningen och beställa tid. 4 Menar du att jag är rädd för läkare ? 5 Jag har huvudvärk, ont i magen och feber. 6 Han har influensa men blir snart frisk.

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Si tu as (As-tu) de la fièvre, tu dois appeler (téléphoner à) un médecin.*

Har du . . . . . du ringa en . . . . . .

2 *J'espère que tu ne vas pas tomber malade.*

Jag hoppas att du inte . . . . . .

3 *Allez-vous acheter des comprimés contre la douleur à la pharmacie ?*

Skall ni köpa . . . . . på . . . . . ?

9 — Que tu as peur des prises de sang et autres abominables examens. Vous [les] hommes ne supportez pas grand chose.
10 — A présent je me fâche. Je suis étendu ici à moitié mort et tu m'agaces au lieu de me consoler.
11 — Tu peux m'en remercier (remercie-moi pour cela) ! Si tu peux te mettre en colère, c'est que tu n'as pas de gros problèmes de santé (défaut de santé). Tu seras vite bien portant de nouveau.
12 — Le docteur — Pourquoi n'avez-vous pas pris le remède fortifiant que je vous avais prescrit ?
13 — Le patient — Je n'en ai pas eu la force.

NOTES *(suite)*

11 *Karl* : homme, se prononce *kar*. En revanche, les deux consonnes finales se prononcent dans le prénom *Karl*.
12 *Jag hade föreskrivit* : plus-que-parfait de *föreskriva*. Le plus-que-parfait est formé du prétérit de l'auxiliaire et du supin du verbe.

*****

4 *Le patient n'avait pas la force de prendre le médicament.*

. . . . . inte ta . . . . . .

5 *Il est malade mais ne veut pas prendre rendez-vous chez le docteur.*

Han är . . . . men . . . . inte . . . . . hos . . . . . .

*****

EXERCICE : 1 Aujourd'hui je me sens bien portant. 2 A la pharmacie, il y a des remèdes contre la douleur à acheter. 3 Je dois appeler la consultation médicale et prendre rendez-vous. 4 Prétends-tu que j'ai peur des médecins ? 5 J'ai mal à la tête, mal au ventre et j'ai de la fièvre. 5 Il a la grippe mais sera bientôt remis (bien portant).

*****

Corrigé de l'exercice

1 - feber måste - läkare. 2 - blir sjuk. 3 - smärtstillande tabletter - apoteket. 4 Patienten orkade - medicinen. 5 - sjuk - vill - beställa tid - doktorn.

FYRTIONDE LEKTIONEN

Små annonser (1)

1 — Vår lilla katt Gusten är försvunnen. (2)
— Va ! Har han försvunnit ? När försvann han ? (3) (N 3)
2 — I förrgår. Vi börjar känna oss riktigt oroliga, Marianne och jag.
3 — Katter är så självständiga. Han har nog träffat en honkatt, följt efter henne och kommer säkert tillbaka av sig själv. (4) (5) (N 3)
4 — Det hoppas jag. Det har hänt att han har försvunnit över natten, men han har aldrig varit borta hela två dygn. (6) (7) (N 3)
5 — Varför inte sätta in en annons i lokaltidningen och lova en belöning till den som hittar katten ?
6 — Det var en bra idé ! Hämta tidningen, så kollar vi om det finns en lämplig rubrik. (8)

UTTAL

1 Gusteun ... feurchvinneun. 2 Marjann. 3 hounkatt ... feult. 4 dugn. 5 annonns.

QUARANTIÈME LEÇON

Petites annonces

1 — Notre petit chat Gusten a (est) disparu.
— Quoi ! A-t-il disparu ? Quand a-t-il disparu ?
2 — Avant-hier. Nous commençons à nous sentir vraiment inquiets, Marianne et moi.
3 — Les chats sont si indépendants. Il aura (a) rencontré une chatte (chat femelle), l'aura (a) suivie et il reviendra (revient) sûrement de lui-même.
4 — Je l'espère. Il est arrivé qu'il disparaisse la nuit, mais il n'a jamais été absent 48 heures (tout deux jours et deux nuits).
5 — Pourquoi ne pas insérer une annonce dans le journal local et promettre une récompense à celui qui trouvera (trouve) le chat ?
6 — Quelle bonne idée (c'était une bonne idée) ! Va chercher le journal que nous examinions s'il y a une rubrique adéquate.

NOTES

1 *Små* est le pluriel de *liten/litet*. *En liten flicka, den lilla flickan, små flickor.*
2 *Försvunnen* est le participe passé de *försvinna*. Le participe passé s'emploie et se décline comme un adjectif. On le trouve soit avec les auxiliaires *vara* et *bli*, soit à l'état séparé.
3 *Har försvunnit* : parfait de *försvinna* ; *försvann* : prétérit du même verbe. Vous saisissez certainement la différence entre le participe passé, sorte d'adjectif qu'on trouve le plus souvent après l'auxiliaire être *(han är försvunnen)* et le supin, qui avec l'auxiliaire avoir sert à former le parfait et le plus-que-parfait *(han har försvunnit, de har försvunnit)*. Le supin est invariable.
4 *Har träffat, (har) följt* : parfait de *träffa* et de *följa*.
5 *Hon, han* peuvent s'employer comme préfixes pour désigner le sexe d'un animal : *honkatt, hankatt*.
6 *Har hänt* : parfait de *hända*.
7 *Dygn-et* : un jour et une nuit, vingt-quatre heures.
8 Notez l'emploi du prétérit dans l'exclamation : *det var en bra idé !*

7 — Här har vi det senaste numret. Vad finns det för annonsrubriker ? **(9)**
8 — De flesta passar inte alls. « Säljes », « köpes », « bytes », « lediga platser »... **(10)**
9 — Inte « personligt » heller. Nä men hör nu ! « Ungdomlig äldre dam, varmhjärtad, god ekonomi, söker bekantskap med herre »...
10 — Sluta nu ! Tänk på min stackars katt !
11 — Här har vi rätt rubrik : « Blandat » ! Ring omedelbart in din annons. **(11)**
12 — Först skall jag skriva texten på en lapp. Vad säger du om följande :
13 « Vår älskade Gusten, svart och vit hankatt, har sprungit ifrån oss. Hjälp oss att få honom tillbaka. Hittelön ». Undertecknat : förtvivlade husse och matte. **(12)**
14 — Utmärkt ! Lagom rörande och så hittelönen som morot ! **(13) (14)**

7 sénas*teu* nʉmmreut. **8** sèlls tc**heu**ps. **bu**tss. **9** Nè menn **heur nu** ... ʉnngdoumlig ... **10** stakk*a*[h]ch. **11 ou**médeulb*a*[h]t. 13 sprʉnnguitt ... ʉnndeurtecknat ... hʉss*eu*. **14 mour***ou*t.

Notes personnelles :

7 — Voici le dernier numéro (ici nous avons...). Qu'est-ce qu'il y a comme rubriques d'annonces ?
8 — La plupart ne conviennent pas du tout. « Vente », « achat », « échange », « offres d'emploi » (places libres)...
9 — « Personnel » non plus. Non mais écoute ça (maintenant) ! « Dame mûre d'allure jeune, généreuse (au cœur chaud), aisée (bonne économie), désirerait rencontrer (cherche connaissance avec) monsieur »...
10 — Ça suffit (arrête maintenant) ! Pense à mon pauvre chat !
11 — Voici la bonne rubrique : « Divers » (mélangé) ! Téléphone immédiatement ton annonce.
12 — Je vais d'abord écrire le texte sur un bout de papier. Que dis-tu de cela (ce qui suit) :
13 « Notre très cher (aimé) Gusten, matou (chat mâle) noir et blanc, nous a laissés en plan (a couru en s'éloignant de nous). Aidez-nous à le retrouver. Récompense (salaire pour qui le trouvera). Signé : maître et maîtresse désespérés.
14 — Excellent ! Émouvant juste ce qu'il faut (à point émouvant) et puis la récompense comme carotte !

NOTES *(suite)*

9 *Nummer, numret*. Au pluriel : *nummer* (indéfini) et *numren* ou *numrerna* (défini).
10 *Säljes, köpes, bytes* : formes passives qui peuvent aussi s'écrire (et se prononcent) *säljs, köps, byts*. Équivalents à la voix active : *säljer, köper, byter*.
11 *Ringa in* : dicter au téléphone.
12 *Undertecknat* : participe passé de *underteckna*, ici au neutre. Dans une lettre officielle, *undertecknad* (forme non neutre) désigne le soussigné.
13 *Lagom* est un mot typiquement suédois, difficilement traduisible. Équivalents français les plus proches : à point, juste ce qu'il faut, ni trop ni trop peu.
14 *Morot* : carotte. Cet honorable légume se prête au même emploi métaphorique en suédois qu'en français.

ÖVNINGAR

1 Jag vill koll*a* någonting i tidning*en* men den har försvunnit. 2 Katten försvann i går och vi är mycket oroliga. 3 Han har varit bort*a* två dygn. 4 Jag skall skriv*a* texten till min annons. 5 De flest*a* annonsrubr*i*ker passar inte, men sätt in annonsen under « bland*a*t ». 6 Hjälp oss att få tillbaka vår katt som har sprungit ifrån oss.

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Quand votre chat a-t-il disparu ?*

När . . . . . er . . . . ?

2 *Qu'est-ce qu'il y a comme rubriques ?*

Vad . . . . . för . . . . . ?

3 *Nous promettons une récompense à celui qui trouvera (trouve) le chat.*

Vi . . . . . en . . . . . (. . . . . .) till den som . . . . . katten.

****

FYRTIOFÖRSTA LEKTIONEN

På varuhuset

1 Expediten — Kan jag hjälpa till ?
Kunden — Ja tack ! Det är en mängd saker jag skulle vilja köp*a*.

2 För det först*a* vill jag få tag i små presenter, helst från trakten. **(1)**

EXERCICE : 1 Je veux examiner (voir de plus près) quelque chose dans le journal mais il a disparu. **2** Le chat a disparu hier et nous sommes très inquiets. **3** Il a été absent quarante-huit heures. **4** Je vais écrire le texte de (pour) mon annonce. **5** La plupart des rubriques d'annonces ne conviennent pas, mais insère l'annonce sous [la rubrique] « divers ». **4** Aidez-nous à retrouver notre chat qui a disparu (a couru) de chez nous.

*****

4 *Maman a été absente vingt-quatre heures.*

Mamma har varit . . . . . ett . . . .

5 *Le journal a disparu, je ne peux pas le trouver.*

Tidningen . . . . . ., jag kan . . . . . den.

*****

Corrigé de l'exercice

1 - försvann - katt. **2** - finns det - rubriker. **3** - lovar - belöning(hittelön) - hittar. **4** - borta - dygn. **5** - har försvunnit - inte hitta.

****

QUARANTE ET UNIÈME LEÇON

Au grand magasin

1 La vendeuse — Puis-je vous aider ?
La cliente — Oui merci. Il y a une quantité de choses que je désirerais acheter.

2 D'abord je voudrais (veux) trouver des petits cadeaux, de préférence en provenance de la région.

NOTES

1 *Få tag i* : trouver, littéralement : mettre la main sur.

3 E. — Hemslöjdsavdelningen ligger en trappa ner, på nedre botten. Rulltrappan finns till höger. (2)

4 K. — Parfym och toalettartiklar finns väl här på gatuplanet, eller hur ? (3)

5 E. — Nej, en trappa upp, på första våningen. (4)

6 K. — Sist men inte minst måste jag köpa kläder för hela familjen. (5)

7 E. — Konfektionsavdelningen ligger högst upp på sjätte våningen. Det går bra att ta hissen där borta.

8 K. — Vilka eleganta klänningar ! Jag vet inte riktigt vilken av dem jag skall prova. (6)

9 E. — Kanske den här rosa med lila ränder. Den är väldigt tjusig.
K. — Ja, den är förtjusande.

10 E. — Här på damavdelningen har vi just fått det senaste vårmodet från kontinenten. (7) (N 3)

UTTAL

1 kənndeun. **2** préssennteur. **3** hèmmsleujdsavdélninngueun ... rulltrappann. **4** parfumm o toilettartiklar. **7** konnfekchounnsavdélninngueun ... chètteu. **8** prouva. **9** roussa... tchussig ... feurtchussanndeu. **10** vaurmoudeutt ... konntinènnteun.

3 La v. — Le rayon des objets artisanaux est à l'étage inférieur, au sous-sol. L'escalier mécanique se trouve à droite.

4 La cl. — Les parfums et les articles de toilette se trouvent bien ici au niveau de la rue, n'est-ce pas ?

5 La v. — Non, à l'étage au-dessus, au premier (étage).

6 La cl. — Enfin, et ce n'est pas le moins important, je dois acheter des vêtements pour toute la famille.

7 La v. — Le rayon de confection est situé tout en haut au sixième étage. Vous pouvez (Ça va bien de) prendre l'ascenseur là-bas.

8 La cl. — Quelles robes élégantes ! Je ne sais pas au juste laquelle d'entre elles je vais essayer.

9 La v. — Peut-être cette robe rayée de mauve (avec des rayures mauves). Elle est très séduisante.
La cl. — Oui, elle est ravissante.

10 La v. — Ici au rayon dames, nous venons de recevoir la dernière mode de printemps en provenance du continent.

NOTES *(suite)*

2 *Slöjd* : artisanat, travaux manuels. *Hemslöjd* désigne au sens propre l'artisanat domestique.

3 *Gatuplanet* : de *gata* et *plan*. Le *u* de *gatu* est un vestige de l'ancien génitif suédois. Le même phénomène s'observe dans *varuhuset* (de *vara* et *hus*).

4 Attention ! Le système de numérotation des étages peut varier en Suède. Dans les immeubles, le système adopté est généralement le même qu'en France : rez-de-chaussée, premier étage, etc. Mais beaucoup de Suédois restent attachés à une autre tradition. Ainsi, dans une villa, notre rez-de-chaussée est appelé premier étage, notre premier étage second, etc.

5 *Sist* : dernier ; *minst* : (le) plus petit, (le) moindre. Si vous connaissez l'anglais, l'expression « last but not least » vous donne l'équivalent exact de *sist men inte minst*.

6 *Vilken/vilket, vilka* : quel(le), quel(le)s.

7 Pour les Suédois, qui habitent une péninsule, le « continent », c'est l'Europe continentale au sud du Danemark.

11 K. — Den här marinblå kjolen gill*ar* jag. Vad kost*ar* den ?
E. — Fyrahundranittionio kron*or* och femt*io* ör*e* (499,50).

12 K. — Huvudsaken är att den ligger under fem hundra kronorsgr*ä*nsen.

13 E. — Skall det var*a* i storl*e*k fyrt*io* ?
K. — Jag är rädd för att det får bli fyrtiotvå.

14 E. — Den här sidenbl*u*sen skulle match*a* kjolen perf*e*kt.
K. — Jag tar den. Herr- och barnkl*ä*der köper jag en ann*a*n gång. **(8)**

11 tchouleun furahunndranittinijo ... femt*i* eur*eu*. **13** stourl*e*k feurt*i* ... feurtitvô.

*****

ÖVNINGAR

1 Jag skulle vilja köp*a* en kjol. **2** Har ni den här klänning*en* i storlek fyrt*io* ? **3** Herrkläder finns en trappa upp. **4** Kan du hjälp*a* mig att hitt*a* små presenter från trakten ? **5** Vad kost*ar* den här tjusig*a* sidenbl*u*sen ? **6** Här på varuh*u*set tänker jag köp*a* en mängd saker för hel*a* familjen.

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *A quel étage peut-on acheter des vêtements ?*

. . vilken . . . . . kan man . . . . . ?

2 *La jupe coûte trois cents couronnes et le chemisier deux cents.*

. . . . . trehundra kronor och . . . . . tvåhundra.

3 *Nous n'avons cette robe qu'en (que dans [la]) taille quarante.*

Den här . . . . . har vi . . . . i . . . . . fyrtio.

11 La cl. — J'aime bien cette jupe bleu marine. Combien coûte-t-elle ?
La v. — Quatre cent quatre-vingt-dix-neuf couronnes cinquante (et cinquante öre).

12 La cl. — L'essentiel est qu'elle soit au-dessous de la limite des cinq cents couronnes.

13 La v. — Est-ce que ce sera la taille quarante ?
La cl. — J'ai peur qu'il ne faille du quarante deux.

14 La v. — Ce chemisier en soie irait parfaitement avec la jupe.
La cl. — Je le prends. Les vêtements d'homme et d'enfant, je les achèterai (achète) une autre fois.

NOTES *(suite)*

8 Notez l'emploi du tiret dans *herr- och barnkläder (= herrkläder och barnkläder).*

*****

EXERCICE : 1 Je voudrais acheter une jupe. **2** Avez-vous cette robe dans la taille quarante ? **3** Les vêtements d'homme se trouvent à l'étage au-dessus. **4** Peux-tu m'aider à trouver des petits cadeaux de la région ? **5** Combien coûte ce séduisant chemisier en soie ? **6** Ici au grand magasin, j'ai l'intention d'acheter une quantité de choses pour toute la famille.

*****

4 *Je désirerais essayer ces deux jupes.*

Jag . . . . . vilja . . . . . de här två kjolarna.

5 *Le rayon parfums se trouve à l'étage au-dessus.*

Parfymavdelningen . . . . . en . . . . . .

6 *Est-ce qu'il y a [un] ascenseur ou [un] escalier mécanique ?*

Finns det . . . . eller . . . . . ?

*****

Corrigé de l'exercice

1 På - våning - köpa kläder. **2** Kjolen kostar - blusen. **3** - klänningen - bara - storlek. **4** - skulle - prova. **5** - ligger - trappa upp. **6** - hiss - rulltrappa.

FYRTIOANDRA LEKTIONEN

Översikt och anmärkningar

1 Ressources de la forêt suédoise

Ce que ne précisent pas les protagonistes de la leçon 36, c'est que la viande d'élan constitue une des bases de la gastronomie suédoise, surtout à l'automne, pendant la brève période où la chasse à l'élan, strictement contingentée, est ouverte. Ne manquez pas de goûter à cette spécialité suédoise quand l'occasion se présentera. Essayez par exemple le roti d'élan *(älgstek)*, servi avec des pommes vapeur *(kokt potatis)* et de la confiture d'airelle *(lingonsylt)*. Dans le grand nord, ce n'est plus l'élan, mais le renne, qui fournit à la table suédoise de succulentes spécialités.

Quant au troll, figure fantastique du folklore suédois (et scandinave), il revêt différents aspects. Tantôt malveillant, tantôt stupide, il hante les montagnes et les forêts. Il peut également résider sous terre, veillant jalousement sur les trésors qu'il a amassés (cf. l'expression suédoise *rik som ett troll* : riche comme un troll). Symbole des forces brutales ou sournoises de la nature, le troll a une apparence humaine grossière, avec un nez de dimension considérable. Il existe (?) des trolls de toutes tailles.

2 Savoir vivre

Lorsqu'on est invité à une heure précise, on met en Suède son point d'honneur à arriver à la minute dite, notamment par égard pour la maîtresse de maison. Lorsque votre tour viendra, respectez soigneusement cet usage : la ponctualité n'est-elle pas une forme de délicatesse ?

QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON

Notez également que dans un pays où on aime énormément les fleurs, on en offre aussi bien aux hommes qu'aux femmes en guise de remerciement ou pour marquer un événement. De grâce, messieurs, pas de conclusion hâtive si une dame vous fait parvenir un bouquet ! Rien que de parfaitement courant.

3 Le verbe : mode d'emploi (deuxième partie)

Au cours de la précédente leçon de révision, nous vous avons présenté les conjugaisons suédoises ainsi que la manière de former les temps (leçon 35, § 3). Relisez ce paragraphe si vous ne l'avez plus en tête.

Récapitulons. Chaque verbe se caractérise par trois formes primitives, c'est-à-dire des formes à partir desquelles tous les autres temps peuvent être constitués. Ces formes primitives sont l'infinitif, le prétérit et le supin. Elles vous sont données dans le lexique sous la forme suivante :

Tala-de-t (I)
Stäng/a-de-t (IIa)
Köp/a-te-t (IIb)
Bo-dde-tt (III)
Gå-gick-gått (IV)

Bref, pour les trois premières conjugaisons, régulières, il suffit d'indiquer les terminaisons du prétérit et du supin, terminaisons ajoutées au radical du verbe. Dans le cas du quatrième groupe, nous vous donnons ces formes intégralement. Cependant, il ne suffit pas de savoir former les temps, il faut aussi pouvoir les employer à bon escient. Là comme ailleurs, il n'y a pas de meilleur guide que la pratique, la fréquentation assidue de la langue permettant une assimilation intuitive.

Voici quelques indications susceptibles de vous aider dans cette voie.

Le **présent** suédois, vous l'avez sans doute remarqué, s'emploie souvent à la place du futur lorsque la nuance future ressort clairement du contexte. *Jag gör det nästa vecka* : je le ferai (fais) la semaine prochaine.

Là où le français possède trois temps du passé (imparfait, passé simple, passé composé), le suédois n'en possède que deux : le **prétérit**, qui est un temps simple, et le **parfait**, temps composé. La règle fondamentale pour l'emploi de ces deux temps est la suivante :

le **prétérit** marque quelque chose qui est achevé, rejeté dans le passé :
det regnade i går : il pleuvait hier (sous-entendu : et il ne pleut plus) ;

le **parfait**, au contraire, suggère un lien entre le passé et le présent :
det har regnat i går : il a plu hier (sous-entendu : et il pleut encore) ;

d'où l'emploi du parfait en suédois (là où nous aurions le présent en français) dans une structure du type *jag*

****

FYRTIOTREDJE LEKTIONEN

Grönköping

1 — Jag såg en tidning som hette « Grönköpings Veckoblad » i en kiosk. Finns det verkligen en stad som heter Grönköping ? **(1)** (N 1)

UTTAL

Greuntcheupinng. 1 hètteu ... tchiosk ... héteur.

har bott i Stockholm i två år : j'habite à Stockholm depuis deux ans (j'ai habité à Stockholm pendant deux ans — sous-entendu : et j'y habite encore). Saisissez-vous la nuance qu'il y a entre *Lars kom i går* et *Lars har kommit i går ?* (réponse au § 4).

Notez encore l'emploi du prétérit dans des phrases exclamatives du genre *det var synd* (c'est dommage), *det var roligt* (c'est plaisant), *det var gott* (c'est bon), là où on emploie le présent en français.

Le parfait, quant à lui, peut marquer la même nuance que notre futur antérieur :
när jag har skrivit mitt brev äter jag lunch : quand j'aurai écrit ma lettre je déjeunerai (quand j'avais écrit ma lettre je déjeune). Le futur antérieur, temps inconnu en suédois, est indiqué ici par le contexte.

Dans notre prochaine leçon de révision (leçon 49), nous terminerons notre examen du verbe suédois.

4 *Lars kom i går* : Lars est venu hier (... et il est reparti).
Lars har kommit i går : Lars est venu hier (... et il est toujours des nôtres).

****

QUARANTE-TROISIÈME LEÇON

Grönköping

1 — J'ai vu un journal qui s'appelait « l'hebdomadaire de Grönköping » dans un kiosque. Y a-t-il vraiment une ville qui s'appelle Grönköping ?

NOTES

1 *Hette* : prétérit de *heter*.

2 — Nej, det är ett skämt. Grönköping har blivit en symbol för den typiska svenska småstaden, både charmfull och litet löjlig. **(2) (3)**

3 — På samma sätt som namnet « Medelsvensson » får stå för vanligt folk i Sverige ?

4 — Ja, ungefär. Min egen hemstad har många drag av Grönköping !

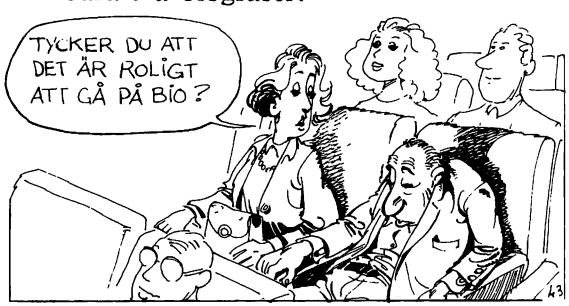
— Tycker du att det är tråkigt att bo i en småstad ?

5 — Inte speciellt. Det finns faktiskt rätt så många nöjen att välja på. **(4)**

6 Teaterföreställningar erbjuds inte så sällan, många friluftsaktiviteter anordnas av kommunen och musiklivet är dessbättre mycket intensivt. **(5) (6) (7)**

7 — Och man kan alltid gå på bio !

— På den punkten är vi inte lika bortskämda som i storstäderna. Här i stan har vi tyvärr bara två biografer.



2 summbôl ... **charm**fœll o liteu **leu**j*lig*. **4** ünnjéfèr. **5** spéci-ellt. **6** friluftsaktivitéteur ... inntennsivt. **7** bijo ... **bo**[h]tschèmmda ... st**ou**[h]chtèdeu[h]na ... bijogrâfeur.

2 — Non, c'est une plaisanterie. Grönköping est devenu le symbole de (un symbole pour) la petite ville suédoise typique, à la fois pleine de charme et un peu ridicule.

3 — De la même manière que le nom Medelsvensson [Svensson moyen] est amené à représenter le Suédois moyen (le peuple ordinaire en Suède) ?

4 — Oui, à peu près. Ma propre ville natale a bien des traits de Grönköping !

— Est-ce que tu trouves ennuyeux d'habiter (dans) une petite ville ?

5 — Pas spécialement. Il y a en fait relativement beaucoup de distractions parmi lesquelles on peut choisir (à choisir).

6 Des représentations théâtrales (de théâtre) sont proposées assez souvent (pas si rarement), de nombreuses activités de plein air sont organisées par la commune et la vie musicale est par chance (tant mieux) très intense.

7 — Et on peut toujours aller au cinéma !

— Sur ce point, nous ne sommes pas aussi gâtés que dans les grandes villes. Ici en ville nous n'avons malheureusement que deux cinémas.

NOTES *(suite)*

2 *Har blivit* : parfait de *bli*.

3 Notez le mot composé *småstad* : petite ville, au sens générique. *Små*, qui est en fait un pluriel (cf. leçon 40, n. 1), sert ici de préfixe. Pour désigner concrètement une petite ville particulière, il faut recourir à l'expression *en liten stad, den här lilla staden...*

4 L'adverbe *rätt* signifie ici assez. Cf. *ganska*.

5 *Erbjuds* : présent passif de *erbjuda*.

6 *Anordnas* : présent passif de *anordna*.

7 *Dessbättre* ou *dess bättre* : tant mieux. Tant pis se dit *dessvärre* ou *dess värre*.

8 — Är det så att när den en*a* visar en western-f*i*lm visar den andr*a* en buskis ? **(8)**

9 — Ack ja ! Som tur är har en av våra studiec*i*rklar anordnat en filmkl*u*bb. Så får vi se gamla hederlig*a* filmer med jämn*a* mellanr*u*m. **(N 2)**

10 — Det är nästan lika rol*i*gt att titta på folk som går på gatorn*a*. Titt*a* på den där värdig*e* gubb*e*n där bort*a* ! Jag giss*a*r att han är latinl*e*ktor på gymnasiet. **(9)**

11 — Skenet bedrar ! Han är kronof*o*gde. Och den där typen med stor basker och lång halsd*u*k då ?

12 — Han anstr*ä*nger sig tydlig*e*n för att se konstn*ä*rlig ut.

13 — Mitt i prick ! Han inb*i*llar sig att han är stans stor*a* skald.

8 busskiss. **9** filmkl*ø*bb ... mellanr*ø*mm. **10** jiss*ar* ... jumnassieut. **11** schéneutt ... krounouf*ou*gdeu ... tupeun.

*****

ÖVNINGAR

1 Vi såg en bra film i går. **2** Grönköping, som inte finns i verkligheten, är en symbol för den svensk*a* småst*a*den. **3** Vår lilla stad är charmfull och det är inte tråk*i*gt att bo här. **4** Tycker du att det är rol*i*gt att gå på bio ? **5** I min hemst*a*d finns tyvärr bar*a* två biografer. **6** Teaterl*i*vet är intensivt men vi är inte bortsk*ä*mda med bra filmer.

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Nous avons vu un homme avec un grand béret basque et une longue écharpe.*

Vi . . . en man med . . . . basker och . . . . . .

8 — Et est-ce que, lorsque l'un présente un western, l'autre présente une farce destinée à la province ?

9 — Hélas oui ! Par chance (comme chance est) un de nos cercles d'étude a organisé un ciné-club. Ainsi nous pouvons voir de bons vieux films (vieux honorables films) à intervalles réguliers.

10 — C'est presque aussi drôle de regarder les gens qui marchent dans les rues. Regarde ce bonhomme digne là-bas ! Je devine qu'il est professeur de latin au lycée.

11 — Les apparences sont trompeuses (l'apparence trompe) ! C'est le (il est) percepteur. Et ce type-là avec un grand béret basque et une longue écharpe (alors) ?

12 — Il s'efforce visiblement de se donner un air artiste (artistique).

13 — En plein dans le mille ! Il s'imagine qu'il est le grand poète (scalde) de la ville.

NOTES *(suite)*

8 *Buskis* : forme populaire (en *-is*) dérivée de *buskteater*, « théâtre dans les buissons ». Manière de désigner les représentations dont on régalait les populations campagnardes.

9 *Lektor* : correspond à peu près à professeur agrégé (*adjunkt* : professeur certifié ; *professor* : professeur d'université).

*****

EXERCICE : 1 Nous avons vu un bon film hier. **2** Grönköping, qui n'existe pas dans la réalité, est un symbole de la petite ville suédoise. **3** Notre petite ville est pleine de charme et ce n'est pas ennuyeux d'y habiter (d'habiter ici). **4** Trouves-tu que c'est amusant d'aller au cinéma ? **5** Dans ma ville natale il n'y a malheureusement que deux cinémas. **6** La vie théâtrale est intense mais nous ne sommes pas gâtés avec de bons films.

*****

2 *Dans les grandes villes les gens sont gâtés avec beaucoup de distractions.*

I . . . . . är . . . . bortskämda med . . . . . .

3 *Veux-tu aller au cinéma ce soir ?*

. . . . du . . på . . . i kväll ?

4 *Elle trouve que c'est amusant de regarder les gens qui marchent dans les rues.*

Hon . . . . . att det är . . . . . att . . . . . folk som går . . . . . .

****

FYRTIOFJÄRDE LEKTIONEN

Och så Gustaf också !

1 — Mitt hår ser ut som hö. Jag måste beställa tid hos damfrisörskan.
— Är du nöjd med din friss*a* ? **(1)**
2 — Hon är litet pratsjuk men hon är jätteduktig. Du vet, frisörer och tandläkare är alltid pratsamma. **(2)**
3 — Beställ tid åt mig på samma gång. Jag behöver klippning och permanentning. F. ö. (För övrigt), finns det bara damavdelning ?
4 — Nej då, där kan herrar också bli klippta. (3) **(N 4)**
5 — I så fall kan vi också se till att Gustaf får en tid.

UTTAL

1 dâmfrisseu[h]chkann. 2 pratchuk ... Jètteudûktig ... frisseureur. 3 feur euvritt. 5 Gusstaf.

5 *Est-ce ennuyeux d'habiter dans une petite ville ?*

Är det . . . . . att . . i en . . . . . .

*****

Corrigé de l'exercice

1 - såg - stor - lång halsduk. 2 - storstäderna - folk - många nöjen. 3 Vill - gå - bio. 4 - tycker - roligt - titta på - på gatorna. 5 - tråkigt - bo - småstad.

****

QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON

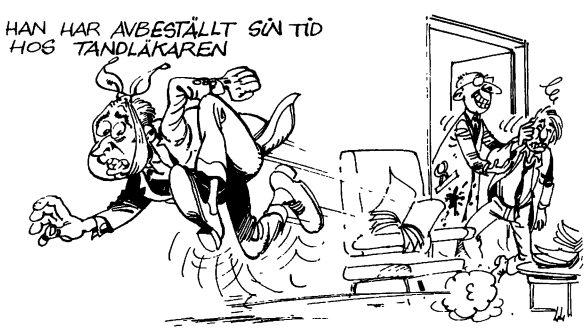
Et Gustaf aussi !

1 — Mes cheveux sont comme (ont l'air d'être) du foin. Il me faut prendre rendez-vous chez la coiffeuse (pour dames).
— Est-ce que tu es satisfaite de ta coiffeuse ?
2 — Elle est un peu bavarde (malade de parlote) mais elle est très capable. Tu sais [bien], les coiffeurs et les dentistes sont toujours bavards.
3 — Prends rendez-vous pour moi par la même occasion. J'ai besoin d'une coupe et d'une permanente. Au fait, est-ce seulement un salon (n'y a-t-il qu'une section) pour dames ?
4 — Mais non, les messieurs peuvent aussi s'y faire couper les cheveux.
5 — Dans ce cas, nous pouvons aussi nous arranger pour que Gustaf ait un rendez-vous (une heure).

NOTES

1 *Frissa* : forme populaire, contractée, de *(dam)frisörska*.
2 Le terme standard est bavard est *pratsam*. Notez l'expressivité du mot familier *pratsjuk* (de *prat* : bavardage, et *sjuk* : malade).
3 *Bli klippta* : l'auxiliaire *bli* suivi du participe passé peut indiquer le passif au même titre que l'adjonction d'un *s*. *Herrarna kan bli klippta = herrarna kan klippas*.

6 Han är ju nästan flintsk*a*llig, men han är mycket mån om de få hårstrån han har kvar.
7 — Jag gör ett försök. Går det bra så kan vi samåka hela bunten. **(4) (5)**
8 — Carol*a*s frisersal*o*ng, hej !
— Hej, jag skulle vilja beställa tid för hårvård. Det gäller mig själv samt en väninn*a* och hennes man. **(6) (7)**
9 — Ett ögonblick, jag tar fram min almanacka. I morg*o*n är det fullt*e*cknat. **(8)**
10 Vad sägs om i övermorg*o*n kl. 4 ? Två kunder har nämligen avbest*ä*llt sin tid. **(9) (10) (N 4)**
11 — Det går utm*ä*rkt, tack !
— Hur var namnet ? **(11)**
12 — Mitt namn är Ulrika Arvidss*o*n. Mina vänner heter Hansson.



6 hau[h]cht*au*nn. **7** bunnteun. **8** frissérsalonng. **9** fullt*e*cknat. **10** euveurmorronn ... kunndeur. **12** Ulrika.

6 — Il est bien sûr presque chauve, mais il veille jalousement sur les (est très soucieux des) quelques poils qui lui restent.
7 — Je fais une tentative. Si ça marche (va bien), nous pourrons (pouvons) prendre le même véhicule (aller en voiture ensemble) toute la bande.
8 — Salon de coiffure Carola. Salut !
— Salut, je voudrais prendre rendez-vous pour des soins capillaires. Il s'agit de moi-même ainsi que d'une amie et de son mari.
9 — Un instant, je prends mon agenda. Demain c'est complet (couvert d'inscriptions).
10 Que diriez-vous (Qu'est-ce qui est dit) d'après-demain à quatre heures ? Deux clients se sont en effet décommandés (ont décommandé leur heure).
11 — C'est parfait (Ça va parfaitement), merci !
— Quel est votre nom (Comment était le nom) ?
12 — Mon nom est Ulrika Arvidsson. Mes amis s'appellent Hansson.

NOTES *(suite)*

4 *Samåka* : le préfixe *sam* indique la communauté, la collaboration, le caractère collectif. Cf. *arbeta* : travailler, et *samarbeta* : collaborer, « travailler avec ».
5 *Bunt* signifie : paquet, botte, liasse. Peut s'employer familièrement pour désigner un groupe de personnes. *Hela bunten* : toute la bande, toute la smala.
6 *Gälla* est un verbe utile à connaître ; il signifie soit, comme ici : s'agir de, concerner, soit : être valable, valide, en cours (*biljetten gäller en månad* : le billet est valable un mois). A ce stade, vous devez savoir comment il se prononce, n'est-ce-pas ? (La note 14 vous permet de contrôler).
7 Notez l'accentuation de *väninna* (et des mots en *-inna*) : väninn*a*.
8 *Fullt*e*cknat* : participe passé de *fullteckna*, ici au neutre.
9 *Sägs* : passif du présent de *säga*. *Vad sägs* : qu'est-ce qui est dit, c'est-à-dire : que dites (diriez)-vous... Comment prononcez-vous *sägs* ? (contrôlez n. 14).
10 *Har avbeställt* : parfait de *avbeställa*, décommander (cf. *beställa* : commander).
11 Notez l'emploi du prétérit dans l'expression consacrée : *hur var namnet* ?

Hos frisören

13 Ynglingen — Rakning, tack ! **(12)**
Ynglingen (efter en stund) — Varför tittar du bara på mig ? Sätt i gång då ! **(13)**
14 Frisören — Jag väntar på att skägget skall växa ut.

13 unnglinngeun ... stinnd. 14 schèggeutt.

*****

ÖVNINGAR

1 Kan du beställa tid åt mig ? 2 Hon har en tid hos frisan i övermorgon. 3 Är du nöjd med din frisör ? Ja, han är mycket duktig. 4 Jag skriver in i min almanacka att jag har tid till klippning i morgon klockan fyra. 5 Kan du rekommendera en bra frisersalong ? 6 Han har avbeställt sin tid hos tandläkaren.

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Je voudrais prendre rendez-vous pour une coupe [de cheveux].*

Jag . . . . . vilja . . . . . för klippning.

2 *Avez-vous décommandé votre rendez-vous (heure) chez le dentiste ?*

Har ni . . . . . er . . . hos tandläkaren ?

3 *Nous pouvons avoir un rendez-vous demain mais aujourd'hui c'est complet.*

Vi kan . . en . . . i morgon men i dag är det . . . . . .

4 *Quel est votre nom ? a demandé le coiffeur quand j'ai téléphoné.*

Hur . . . . . ? frågade . . . . . när jag ringde.

Chez le coiffeur

13 L'adolescent — Vous me faites la barbe, s'il vous plaît (Rasage, merci) !
L'adolescent (après un moment) — Pourquoi ne faites-vous que me regarder ? Allez-y (alors) !
14 Le coiffeur — J'attends que la barbe pousse (va pousser).

NOTES *(suite)*

12 Vous pouvez, comme ce jeune homme, commander quelque chose en ajoutant simplement *tack* après l'objet de la commande. *En öl, tack !* est l'équivalent de : *jag skulle vilja ha en öl* (une bière, s'il vous plaît !, je voudrais avoir une bière).

13 *Sätta i gång* (ou : *igång*) : littéralement mettre en mouvement, démarrer.

14 *Jèlla, jèlleur ; Sèjss.*

*****

EXERCICE : 1 Peux-tu prendre rendez-vous pour moi ? **2** Elle a rendez-vous chez la coiffeuse après-demain. **3** Es-tu satisfait de ton coiffeur ? Oui, il est très capable. **4** J'inscris dans mon agenda que j'ai rendez-vous pour me faire couper les cheveux (pour coupe) demain à quatre heures. **5** Peux-tu me recommander un bon salon de coiffure ? **6** Il a décommandé son rendez-vous chez le dentiste.

*****

5 *J'attends que tu fasses une tentative.*

Jag . . . . . att du . . . ett . . . . . .

*****

Corrigé de l'exercice

1 - skulle - beställa tid. **2** - avbeställt - tid. **3** - få - tid - fulltecknat. **4** - var namnet - frisören. **5** - väntar på - gör - försök.

N'hésitez pas dès à présent à vous familiariser avec les appendices qui figurent à la fin de votre « Suédois sans peine ». Le lexique vous permet de contrôler entre autres la déclinaison des noms et la conjugaison des verbes. Et la base de la grammaire figure sous forme de tableaux. N'apprenez rien par cœur mais soyez attentifs : la curiosité est à la racine de tout progrès.

FYRTIOFEMTE LEKTIONEN

Vasaloppet

1 Ulf — Arn*e* är inte klok ! Han påst*år* att han skall delt*a* i Vasal*o*ppet !

2 Arn*e* — Och sen då, grabb*ar* ? Jag är inte ens*a*m om det. Loppet lock*ar* tusent*als* skidåkare från hela världen den först*a* söndagen i mars var*je* år. **(1) (2)**

3 Ulf — Jag viss*te* inte att du var en skidk*ung* ! **(3)**

4 Arn*e* — Jag bryr mig inte om en topplacering. Det är inte bar*a* elitidrottsm*än* som ställer upp utan också tappr*a* motionärer. **(4) (5) (6)**

5 Nils — Det är sant ! Olsson delt*og* i loppet för några år sen. Han kom i mål efter drygt ti*o* timm*ar* tror jag. **(7) (8) (9) (N 4)**

VASALOPPET

UTTAL

Vassaloppeut. **1** Ulf ... klouk. **2** schid*au*kareu ... vèrdeun ... ma[h]ch. **3** schidk*ŭ*nng. **4** motchonèreur. **5** Oulssonn délt*ou*g ... drugt tijo.

QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON

La « Vasaloppet »

1 Ulf — Arne n'a pas toute sa tête (n'est pas sain d'esprit) ! Il prétend qu'il va participer à la « Vasaloppet » !

2 Arne — Et alors, les gars ? Je ne suis pas [le] seul (seul à cela). La course attire des milliers de skieurs du monde entier le premier dimanche de mars chaque année.

3 Ulf — Je ne savais pas que tu étais un roi du ski !

4 Arne — Je ne me soucie pas des places d'honneur (d'un placement au sommet). Il n'y a pas que des skieurs (sportifs) d'élite qui participent mais aussi de vaillants « sportifs du dimanche ».

5 Nils — C'est vrai ! Olsson a participé à cette (la) course il y a quelques années. Il est arrivé au but après dix heures bien tassées, je crois.

NOTES

1 Notez l'emploi de la préposition *om* après *ensam* : *ensam om det.*
2 *Tusen* : mille ; *tusentals* : des milliers. De même : *hundra/hundratals, tio/tiotals*, etc.
3 *Visste* : prétérit de *veta*.
4 *Topplacering* : de *topp*, sommet, et *placering*, placement, classement. Dans le composé, on se contente de deux *p* — il y en a trois à la file si l'on juxtapose les deux substantifs !
5 *Elitidrottsmän* se décompose comme suit : *elit* ; *idrott* (sport) ; *s* du génitif ; *män* (pluriel de *man* : homme).
6 *Ställa upp* : participer, être avec. C'est la particule accentuée qui donne au verbe son sens (cf. *ställa* : poser).
7 *Deltog* : prétérit de *delta*. Le préfixe *del* indique la communauté, la participation (*ta, taga* : prendre ; *delta, deltaga* : prendre part).
8 *Kom* : prétérit de *komma*.
9 *Drygt* : adverbe signifiant : un peu plus, « bien tassé » (synonyme de *litet över*, cf. phrase 7).

6 Åke — Ack ja ! Han snack*ar* jämt om det. Ren*a* krigsveter*a*nen ! **(10)**

7 Ulf — Hur lång tid tar det för elitåkarna ?
Åke — I regel litet över fyr*a* timm*ar*.

8 Nils — Hur lång är sträck*a*n egentligen ?
Arn*e* — Ungefär ått*a* och en halv mil. Start i Sälen vid sjut*i*den, mål i Mor*a*.

9 Ulf — Det är lust*i*gt att det heter Vasal*o*ppet. Varför inte Dalal*o*ppet, eftersom hela tävling*e*n äger rum i Dalarn*a* ? **(11)**

10 Arn*e* — Är du så ob*i*ldad i historia ? Vet du inte att Gustav Eriksson, senare svensk kung under namnet Gustav Vas*a*, åkte skid*o*r på just den sträck*a*n ? **(12)**

11 Året var 1521 (femtonhundratjugoett).
Ulf — Tack, professorn ! Var han motionär eller elitåkare ? **(13)**

12 Arn*e* — Mycket lust*i*gt ! Han försökte befria Sverige från det dansk*a* väld*e*t. **(14)**

13 Nils — Det var på 1500-talet (femtonhundrat*a*let) det. Vasal*o*ppet i modern tappning startad*e* på 1920-talet (nittonhundratjugot*a*-let). **(15)**

7

régueul liteu. **8** sta[h]t ... chut*i*deun ... Mour*a*. **9** lʉsstʉtt ... ègueur rʉmm. **10** oub*i*ldad i histouria ... Gʉsstaf Vass*a*. **13** ... fèmmtonnhʉnndrat*a*leut dé ... modèrn ... sta[h]tad*e*u.

NOTES *(suite)*

10 *Rena krigsveteranen* : notez l'emploi de la forme définie en suédois. De manière analogue, là où nous disons : un vrai scandale, le suédois a recours à la forme *rena skandalen*, etc. L'adjectif *ren* veut dire : pur.

11 *Äga rum* : expression verbale signifiant avoir lieu (*äga* employé seul veut dire : posséder).

6 Åke — Pour ça oui (Hélas oui) ! Il en cause sans arrêt. Un véritable (Le pur) ancien combattant (vétéran de guerre) !

7 Ulf — Combien de temps cela prend-il pour les skieurs (coureurs) d'élite ?
Åke — En règle [générale], un peu plus de quatre heures.

8 Nils — Quelle est la longueur du (Combien long est le) parcours au juste ?
Arne — Environ 85 km (8,5 milles). Départ à Sälen vers les sept heures, arrivée à Mora.

9 Ulf — C'est drôle que ça s'appelle la Vasaloppet. Pourquoi pas Dalaloppet [course dalécarlienne] puisque toute la compétition se déroule (a lieu) en Dalécarlie ?

10 Arne — Es-tu si inculte en histoire ? Ne sais-tu pas que Gustav Eriksson, plus tard roi de Suède (suédois) sous le nom de Gustav Vasa, a franchi à skis juste ce parcours ?

11 C'était en (l'année était) 1521.
Ulf — Merci, monsieur le Professeur ! Était-il sportif du dimanche ou skieur d'élite ?

12 Arne — Très drôle ! Il essayait de délivrer la Suède de la domination danoise.

13 Nils — C'était au XVI[e] siècle cela. La Vasaloppet en version moderne a démarré dans les années 1920.

NOTES *(suite)*

12 *Obildad* : contraire de *bildad*, instruit, cultivé. Signifie donc inculte, ignorant.

13 *Professorn*. De la même manière, on emploie la forme définie avec certains titres : on dit par exemple *doktorn, lektorn*, etc.

14 *Försökte* : prétérit de *försöka*.

15 *Talet* précédé d'un tiret peut désigner aussi bien un siècle qu'une décennie. Vous avez un exemple de chaque dans cette phrase.

ÖVNINGAR

1 Ulf vill inte ställa **u**pp i det här **l**oppet. **2** Ev*a* påst*år* att jag är ob*i*ldad i histo**r**ia. **3** Han försökte åka skid*o*r på den här sträck*a*n men han **o**rkad*e* inte. **4** Den här tävling*e*n äger **r**um på s**ö**ndag. **5** När jag st**a**rtad*e* visste jag inte att det skulle t**a** drygt åtta timm*ar*. **6** Gustav Vas*a* blev k**u**ng på femtonhundratjugot*a*let (1520-talet) ; Vasal*o*ppet st**a**rtad*e* först på n**i**ttonhundrat*a*let (1900-talet).

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *En tant que skieur, j'ai pris part à une compétition il y a quelques jours.*

Som . . . . . jag i en . . . . . några dagar . . . . .

2 *Je ne crois pas que la course ait (a) lieu dimanche.*

Jag . . . . inte att . . . . . på söndag.

3 *Bien sûr que je sais cela, je ne suis pas si inculte !*

Visst . . . jag det, så . . . . . är jag inte !

*****

FYRTIOSJÄTTE LEKTIONEN

Norden

1 — Ibland tal*a*r du om Skandinavien, ibland om Norden. Är det samm*a* begrepp ? **(1)**

UTTAL

Nou[h]deun. **1** bégrèpp.

EXERCICE : 1 Ulf ne veut pas participer à cette course. **2** Eva prétend que je suis ignorant (inculte) en histoire. **3** Il a essayé de faire à skis ce parcours (de skier sur ce parcours) mais il n'[en] a pas eu la force. **4** Cette compétition a lieu dimanche. **5** Quand j'ai pris le départ (suis parti) je ne savais pas que ça allait prendre plus de huit heures (huit heures bien tassées). **6** Gustav Vasa est devenu roi dans les années 1520 ; la « Vasaloppet » n'a démarré qu'au vingtième siècle.

*****

4 *Les gars trouvent que c'est amusant de participer.*

Grabbarna . . . . . att det är roligt att . . . . . .

5 *Le professeur prétend que ça prend trop de temps, mais il est le seul (à cela).*

Professorn . . . . . att det . . . för . . . . . ., men han är . . . . . det.

*****

Corrigé de l'exercice

1 - skidåkare deltog - tävling för - sedan. **2** - tror - loppet äger rum. **3** - vet - obildad. **4** - tycker - ställa upp. **5** - påstår - tar - lång tid - ensam om.

****

QUARANTE-SIXIÈME LEÇON

Le Nord

1 — Parfois tu parles de la Scandinavie, parfois du Nord. Est-ce la même notion ?

NOTES

1 *Begrepp-et* : idée, notion, concept.

2 — Inte rik*tig*t. De skandinaviska länderna bil*dar* en språk*lig* enhet. Norden, som innefattar även Finland, är ett vidare begrepp.
3 — Tillhör inte Finland de skandinaviska länderna ?
4 — Inte i sträng men*ing*, fast man i praktiken kan svar*a* både ja och nej. **(2)**
5 — Finland har tillhört den svensk*a* kron*an* under många sekler, inte sant ? **(3)**
6 — Jo, och det finns fortf*a*rande en minoritet som är svenskt*a*lande i vårt grannl*and* på andra sidan Östersjön. Finland är officiellt tvåspråkigt. **(4) (5)**
7 Landets huvudst*ad* har två ol*i*ka namn, Helsingfors på svensk*a* och Helsinki på finsk*a*, för att nämn*a* ett exempel.
8 — Är inte finsk*a* ett nordiskt språk ?
— Nej, finsk*a* liksom samiska hör till en ann*an* språkgr*upp*. **(6)**

2 énnhét ... Finnlannd. **5** sékleur. **6** fou[h]tfaranndeu ... Eusteu[h]scheunn. **7** Hèlssinngfo[h]ch ... finnska. **8** nou[h]distt.

2 — Pas exactement. Les pays scandinaves forment une unité linguistique. Le Nord, qui englobe aussi la Finlande, constitue (est) une notion plus large.
3 — La Finlande n'appartient-elle pas aux pays scandinaves ?
4 — Pas au sens strict, bien qu'en pratique on puisse répondre à la fois oui et non.
5 — La Finlande a fait partie de la couronne suédoise pendant de nombreux siècles, n'est-ce pas (n'est-il pas vrai) ?
6 — Oui (si), et il y a toujours une minorité de langue suédoise chez notre voisin (dans le pays voisin) de l'autre côté de la Baltique. La Finlande est officiellement bilingue.
7 La capitale du pays a deux noms différents, Helsingfors en suédois et Helsinki en finnois, pour mentionner un exemple.
8 — Le finnois n'est-il pas une langue scandinave (nordique) ?
— Non, le finnois, comme le same, appartient à un autre groupe de langues.

NOTES *(suite)*

2 *Fast* : conjonction de concession signifiant bien que, quoique.
3 *Sekler* : pluriel de *sekel, seklet.*
4 *Svensktalande* : *som talar svenska*. Avec le participe présent de *tala, talande*, on peut désigner n'importe quel groupe linguistique : *engelsktalande, fransktalande, tysktalande*, etc. Ces mots sont invariables.
5 *Östersjön* : la Baltique. *Sjö* peut désigner aussi bien un lac qu'une mer.
6 *Liksom* est employé ici à la place de *som* pour des raisons euphoniques.

9 — Samiska, är det samm*a* sak som lapsk*a*?
— Lapsk*a* är det populära namnet på det språk som tal*as* av samern*a* eller lapparn*a*. **(N 4)**

10 — Vad jag längt*ar* efter en upptäcktsf*ä*rd ända fram till Ish*a*vet ! **(7) (8) (9)**

11 Men först tänker jag segl*a* över Nordsjön och besöka Norge, Fär*ö*arna och Island.

12 — Vilket jätteprogr*a*m ! När du väl har fullbordat det har du upptäckt hel*a* Skandinavien... utom Danmark. **(10) (11)**

13 — Danmark känner jag red*a*n till. Landet är lätt tillg*ä*ngligt.

14 — Det är sant. Vårt södr*a* grannl*a*nd är liksom kontinentens port. **(12)**

10 upptèktsfèrd. **11** Nou[h]dscheunn ... Norje, Fèreu*a*[h]na. **12** fullbou[h]datt. **13** tchènneur ... tilljènnglitt. **14** konntinènnteuns pou[h]t.

*****

ÖVNINGAR

1 I USA finns det fortf*a*rande minoriteter som är svensk- eller norsktalande. **2** Finland tillhör Norden, därför är Norden ett vidar*e* begrepp än Skandinavien. **3** Jag känner till flera länder som officiellt är tvåspråkiga. **4** Hon längt*ar* efter att upptäcka Sveriges huvudstad. **5** Både svensk*a* och samiska eller lapsk*a* tal*as* i Lappland. **6** Kan ni nämn*a* ett skandinaviskt land utom Danmark, Sverige eller Norge ?

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *J'ai une envie folle (me languis) de naviguer dans la mer Baltique jusqu'à Helsinki.*

Jag . . . . . att segla över . . . . . ända . . . . till . . . . . .

9 — Le same, est-ce la même chose que le lapon ?
— Le lapon, c'est le nom populaire de la langue parlée par les Sames ou Lapons.

10 — J'ai une envie folle (Comme je me languis) de faire un voyage d'exploration jusqu'à l'Océan glacial arctique !

11 Mais je songe d'abord à naviguer en mer du Nord et visiter la Norvège, les îles Féroé et l'Islande.

12 — Quel gigantesque programme ! Quand tu l'auras accompli, tu auras découvert toute la Scandinavie... sauf le Danemark.

13 — Le Danemark, je le connais déjà. Le pays est facile d'accès.

14 — C'est vrai. Notre (pays) voisin du sud est en quelque sorte la porte du Continent.

NOTES *(suite)*

7 *Längta efter* : verbe difficilement traduisible, qui implique l'aspiration ardente, le désir nostalgique. C'est à la fois se languir de et aspirer à...

8 *Upptäcktsfärd* : de *upptackt*, découverte, et *färd*, voyage.

9 *Ishavet* : l'Océan glacial arctique. *Hav-et* signifie mer ou océan (cf. *sjö*, note 5).

10 *Har fullbordat* : parfait de *fullborda*, accomplir, terminer.

11 *Har upptäckt* : parfait de *upptäcka*, découvrir.

12 *Liksom* a ici le sens de *så att säga* : pour ainsi dire. Comparez avec la note 6.

*****

EXERCICE : 1 Aux États-Unis il y a encore des minorités parlant suédois ou norvégien. **2** La Finlande appartient au Nord, c'est pourquoi le Nord est une notion plus large que [celle de] Scandinavie. **3** Je connais plusieurs pays qui sont officiellement bilingues. **4** Elle a une envie folle (se languit) de découvrir la capitale de la Suède. **5** Aussi bien le suédois que le same ou lapon sont parlés en Laponie. **6** Pouvez-vous nommer un pays scandinave en dehors du Danemark, de la Suède ou de la Norvège ?

*****

2 *Non, la notion de langues nordiques n'englobe pas le finnois.*

Nej, begreppet . . . . . innefattar inte . . . . . .

3 *As-tu accompli ton gigantesque programme ?*

. . . du . . . . . ditt . . . . . ?

4 *L'Islande appartient aux pays scandinaves.*

. . . . . (. . . . . .) de . . . . . .

****

FYRTIOSJUNDE LEKTIONEN

Om...

1 — Jag skulle vilja veta hur festen var i går. Du ser inte glad ut.
2 — Om kycklingen varit lika ung som dottern i huset och vinet varit lika gammalt som kycklingen, **(1) (N 4)**
3 om såsen varit lika varm som vinet och fruktsalladen lika kall som såsen, då hade det varit en lyckad fest. **(2) (N 4)**

UTTAL

1 fèsteun. **2** tchuklinngu*eu*n ... ünng. **3** sausseun ... früktsalladeun.

5 *Y a-t-il beaucoup [de gens] parlant suédois en Finlande ? Seulement une minorité.*

Finns det många . . . . . i . . . . . ? Bara en . . . . . .

*****

Corrigé de l'exercice

1 - längtar efter - Östersjön - fram - Helsingfors. **2** - nordiska språk - finska. **3** Har - fullbordat - jätteprogram. **4** Island tillhör (hör till) - skandinaviska länderna. **5** - svensktalande - Finland - minoritet.

****

QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON

Si...

1 — Je voudrais savoir comment s'est passée (a été) la fête hier. Tu n'as pas l'air gai.
2 — Si le poulet avait été aussi jeune que la fille de la maison et [si] le vin avait été aussi vieux que le poulet,
3 si la sauce avait été aussi chaude que le vin et la salade de fruits aussi froide que la sauce, alors cela aurait été une fête réussie.

NOTES

1 On peut, si on le désire, omettre l'auxiliaire *har/hade* du parfait/plus-que-parfait dans la subordonnée. *Om kycklingen varit = om kycklingen hade varit...* Ce phénomène s'observe surtout dans la langue écrite.
2 *Sås* est un des nombreux mots suédois empruntés au français.

4 — Men husets dott*er* var söt, ant*ar* jag.
— Om hon bar*a* hade varit lika attraktiv som sin mor !
5 — Du är för fordrand*e*. Om du slutad*e* säga om skulle du lev*a* bättre. **(3) (4)**
6 — Du skulle säga precis som jag ifall du hade varit på den här misslyckade festen. **(5) (6) (7)**
7 — Om du vil*ar* dig ett tag kommer du att känn*a* dig på bättre humör. **(8)**
8 — Det ligger någont*ing* i det. Jag undr*ar* om jag inte skall unn*a* mig en tupplur. Men jag har svårt att sov*a* på dagarn*a*. **(9)**
9 — Vill man så kan man ! **(10)**

På pressbyrån vid stationen

10 — Önsk*as* något särskilt ? **(11) (N 4)**
11 — Jag skulle vilja köp*a* en anständig bok utan kärlek eller sex, utan brott eller mord...
12 — I så fall får jag bestämt rekommendera tidtabellen.
13 Inte ens ärkebisk*o*pen kan gör*a* anmärkningar på den.

5 fou[h]drannd*eu*. **6** missl*u*kkadeu. **8** nonnt*ing* ... nnndr*ar* ... nna ... tupplur. stachounneun.
11 annstènndig bouk ... tchèrl*é*k ... mou[h]d. **13** èrkeubisskopeun.

NOTES *(suite)*

3 *Fordrande* : participe présent de *fordra*, exiger ; employé comme adjectif.
4 *Slutade* : prétérit de *sluta*.
5 *Precis som jag*, litt. : exactement comme je (beaucoup de Suédois disent : « *som mig* », mais ils n'ont pas raison !).
6 *Ifall* : conjonction de condition signifiant au cas où, si ; peut s'employer à la place de *om*.

4 — Mais la fille de la maison était mignonne, je suppose.
— Si seulement elle avait été aussi attrayante que sa mère !
5 — Tu es trop exigeant. Si tu arrêtais de dire si, tu vivrais mieux.
6 — Tu dirais exactement comme moi si (au cas où) tu avais assisté (avais été) à cette fête manquée.
7 — Si tu te reposes un moment, tu te sentiras de meilleure humeur.
8 — Il y a du vrai là-dedans. Je me demande si je ne vais pas m'accorder une petite sieste (un somme de coq). Mais j'ai du mal à dormir le jour.
9 — Vouloir c'est pouvoir (Veut-on alors peut-on) !

Au kiosque à journaux de (à) la gare

10 — Désirez-vous quelque chose de spécial (Quelque chose... est désiré) ?
11 — Je voudrais acheter un livre convenable (décent), sans amour ni (ou) sexe, sans délits ni (ou) crimes.
12 — Dans ce cas je vous recommande fermement l'indicateur.
13 Même l'archevêque n'y trouverait pas à redire (Pas même l'archevêque ne peut faire d'observations sur lui).

NOTES *(suite)*

7 *Misslyckad* : comparez avec *lyckad*, phrase 3. Le préfixe *miss* suggère l'idée d'une dégradation ou d'un échec.
8 *Komma att* sert à exprimer le futur au même titre que *skall*. *Du kommer att känna dig = du skall känna dig.*
9 *Unna* est un verbe qu'on ne peut rendre en français que par des périphrases : ne pas être envieux de, être bien aise du succès de quelqu'un, etc. A la forme réfléchie, *unna sig* signifie s'accorder volontiers, s'offrir de bon cœur.
10 *Vill man = om man vill.*
11 *Önskas* : présent passif de *önska*. Manière polie de demander ce que le client désire, « ce qui est désiré ».

ÖVNINGAR

1 Ärkebisk*o*pen ser inte **glad ut. 2** Jag **undr***ar* om Birgitt*a* inte är lika trött som **jag. 3** Jag skulle ha **unn***at* mig en **tupplur** ifall din **mor** inte varit **här. 4** Det här **vin**et är faktiskt lika **gamm***alt* som **hus**et. **5** Jag hade varit på **bättre humör** om **fest**en varit **lyck***ad*. **6** Inte ens min **dott***er* är lika **fordrand***e* som **du** !

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *Si tu prenais un peu de vin avec le poulet, tu te sentirais de meilleure humeur.*

. . du tog lite vin till . . . . . du . . . . . dig på . . . . . .

2 *Il aurait été gai si la fête (au cas où...) avait été réussie.*

Han skulle . . . . . glad . ./. . . . . festen hade . . . . . .

3 *Es-tu aussi âgé (vieux) que ma fille ?*

Är du . . . . . min dotter ?

*****

3 P. — Här ger du mig **y**tterligar*e* ett exempel. Du sa ju « det VAR hård*a* **o**rd » när det ÄR hård*a* **o**rd ! **(2)**

4 E. — Vi säger också « det var rol*i*gt », « det var **s**ynd » osv. (och så **v**idar*e*) apropå aktuella händels*e*r. Så är det bar*a*. **(3)**

5 P. — Och som tack för **m**aten **u**tbr*i*ster ni « det var **g**ott » trots att **m**unnen **f**ortf*a*rande är **f**ull eller näst*a*n. Är det inte **u**nderl*i*gt ?

6 E. — För **o**ss är det **h**elt na**t**urligt. Är det något mer ?

7 P. — Åja ! Jag hörd*e* i **r**adion att det var **e**n **g**rad i Örebro och **n**oll grad*e*r i Västerås. Det är **o**l*o*giskt med pluralis efter **n**oll. **(4)**

8 E. — Varje språk har sin eg*e*n inre logik.
P. — Det finns värre, lyssn*a* bara !

9 Förstår jag rätt är en **ä**ldre **d**am **y**ngre än en gamm*a*l **d**am, och en **y**ngre **m**an **ä**ldre än en **u**ng **m**an. **(5)**

3 jér du mëj **u**tteurligar*eu* ... éxèmmpeul. **5** osso **v**idar*eu* apro**p**o aktu-èlla. **5** m**ú**nneun ... f**ú**ll ... **ú**nndeurl*ú*tt. **6** nott m**è**r. **7** r**a**djonn ... Eureubrou ... Vèssteur**au**ss ... **ou**l*o*guistt. **8** égu*eu*nn innreu log**u**ik. **9** **u**nngreu ... **ú**nng.

3 P. — Tu viens de me donner (Tu me donnes ici) un exemple supplémentaire. Tu as dit en effet « c'ÉTAIENT des mots durs » alors que ce SONT des mots durs !

4 E. — Nous disons aussi « c'était plaisant », « c'était dommage », et ainsi de suite, à propos d'événements actuels. C'est tout simplement ainsi.

5 P. — Et en guise de remerciement à l'issue d'un repas (comme merci pour la nourriture) vous vous exclamez « c'était bon » bien que vous ayez encore la bouche pleine ou presque. N'est-ce pas étrange ?

6 E. — Pour nous c'est tout naturel. Y a-t-il autre chose (quelque chose de plus) ?

7 P. — Oh oui ! J'ai entendu à la radio qu'il y avait un degré à Örebro et zéro degréS à Västerås. C'est illogique de mettre le (avec le) pluriel après zéro.

8 E. — Chaque langue a sa propre logique interne.
P. — Il y a pire, écoute seulement [ça] !

9 Si je comprends bien, une dame « plus vieille » [d'un certain âge] est plus jeune qu'une vieille dame, et un homme « plus jeune » [un homme jeune] est plus vieux qu'un jeune homme.

NOTES *(suite)*

2 *Ytterligare* : de plus, supplémentaire, encore...

3 Vous avez déjà rencontré plusieurs fois cet emploi du prétérit là où on attendrait le présent : « *det var vackra ord* » (leçon 39), « *det var en bra idé* » (leçon 40), « *hur var namnet ?* » (leçon 44)... Mais il arrive aussi qu'on trouve le présent dans des structures analogues, cf. « *det är sant* » (leçon 45). Laissez-vous guider par la pratique.

4 *Hörde* : prétérit de *höra*.

5 *Förstår jag rätt = om jag förstår rätt.*

10 E. — Det stämmer, men...
P. — Och ETT frun*t*immer ! En kvinn*a* kan väl inte vara ett neutrum, det vor*e* för trist ! **(6)**

11 E. — Visserl*i*gen, men våra feminister får trösta sig med att « människ*a*n » är femininum.

12 P. — Anv*ä*nder man « hon » när man tal*a*r om människ*a*n ?

13 E. — Just precis. Detsamma gäller klock*a*n och alla slags båt*a*r förresten.

14 P. — Kanske har jag fortf*a*rande en del att lär*a* mig.

10 fr*ú*nnt*i*mmeur ... neutr*ú*m ... vou*reu*. **11** m*è*nnischamm ... féminin*ú*mm. **13** désamma.

*****

ÖVNINGAR

1 Det var rol*i*gt att lär*a* sig några av svensk*a* språkets finesser ! **2** Det är fortf*a*rande noll grader ute. **3** Pedro måste förklara närmar*e* varför han tycker att språket är underl*i*gt. **4** Jag vet inte om det är logiskt eller ol*o*giskt, det är bar*a* så ! **5** Jag har munnen full men jag säger ändå : det var gott ! **6** Är det något mer jag måste förklara ?

*****

FYLL I MED RÄTT ORD

1 *On peut se consoler avec [le fait] que chaque langue a sa logique interne.*

Man får . . . . . med att . . . . . har sin . . . . . .

2 *Est-ce que tu as dit un degré ou zéro degré ? Je n'ai pas entendu.*

. . du en . . . . eller noll . . . . . ? Jag . . . . . inte.

10 E. — C'est exact, mais...
P. — Et « bonne femme » au neutre ! Une femme ne peut tout de même pas être du neutre (un neutre), ce serait trop triste !

11 E. — Assurément, mais nos féministes peuvent se consoler avec [le fait] que « l'être humain » est du féminin.

12 P. — Emploie-t-on « elle » quand on parle de l'être humain ?

13 E. — Exactement. Cela vaut également de l'heure et de toutes les sortes de bateaux, du reste.

14 P. — Peut-être ai-je encore pas mal de choses à apprendre.

NOTES *(suite)*

6 *Fruntimmer* en suédois moderne a une connotation nettement péjorative : bonne femme, commère, etc. Terme à ne manier qu'avec précaution !

*****

EXERCICE : 1 C'est amusant d'apprendre quelques-unes des finesses de la langue suédoise ! **2** Il fait toujours (encore) zéro degré dehors. **3** Pedro doit expliquer un peu mieux (de plus près) pourquoi il estime que la langue est bizarre. **4** Je ne sais pas si c'est logique ou illogique, c'est tout simplement ainsi ! **5** J'ai la bouche pleine mais je dis cependant : c'était bon ! **6** Y a-t-il quelque chose de plus que je dois expliquer ?

*****

3 *Veux-tu expliquer un peu mieux (de plus près) pourquoi ça se dit (s'appelle) ainsi ?*

Vill du . . . . . varför . . . heter . .

4 *Est-il exact qu'on emploie « elle » quand on parle de l'être humain ?*

. . . . . det att man . . . . . « hon » . . . man . . . . . om . . . . . ?

5 *Une langue ne peut être entièrement logique, ce serait trop triste !*

Ett . . . . . kan . . . . vara helt . . . . . ., det . . . . . !

Les quelques exemples de « suédicismes » donnés dans cette leçon vous effarouchent-ils ? Nous ne le croyons pas. D'emblée, vous avez été plongés dans le bain, et vous avez insensiblement appris à penser en suédois. C'est un excellent point de départ pour la deuxième vague qui vous attend (cf. leçon 49, § 5 : tournez vite la page !).

****

FYRTIONIONDE LEKTIONEN

Översikt och anmärkningar

1 L'humour à la suédoise

Les Suédois sont discrets, mais nullement dépourvus d'humour, voire d'ironie — et même d'auto-ironie. Dans leurs histoires drôles, ils brocardent volontiers leurs voisins scandinaves, notamment norvégiens, et ceux-ci le leur rendent bien ! Mais ils savent surtout reconnaître les petits travers de « *Medelsvensson* » et s'en moquer gentiment. Ainsi dans *Grönköpings Veckoblad*, à notre connaissance le seul journal satirique suédois. Fondé au début du siècle, ce journal se donne comme « le plus grand hebdomadaire mensuel de Suède » (*Sveriges största månatliga veckotidning*) et prospecte la clientèle potentielle avec cette fière déclaration : « Prend la défense de toutes les valeurs solides, même les plus vacillantes ; soutient toujours le pouvoir, même quand il se trompe complètement ; est d'accord avec tout ce qui est à la mode, quelle qu'en soit la stupidité ».

Corrigé de l'exercice

1 - trösta sig - varje språk - inre logik. **2** - Sa - grad - grader - hörde. **3** - förklara närmare - det - så. **4** - Stämmer - använder - när - talar - människan. **5** - språk - inte - logiskt - vore för trist.

****

QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON

2 Les cercles d'étude

La Suède possède une longue et riche tradition d'enseignement pour adultes. Il existe ainsi, grâce à des subventions de l'État, une centaine d'écoles populaires supérieures *(folkhögskolor)* et une dizaine de fédérations d'éducation populaire *(studieförbund)*. Ces dernières, sous l'égide de syndicats, de partis politiques, d'églises ou de mouvements de tempérance, offrent une étonnante gamme d'activités éducatives (langues vivantes, musique, artisanat, culture générale, vie pratique...) dans la moindre bourgade. Dans ce pays où l'on dîne tôt, de très nombreuses personnes saisissent cette occasion d'occuper intelligemment une ou deux soirées par semaine. Nous vous en reparlerons — en suédois ! — dans une de nos prochaines leçons.

3 Un peu d'histoire

La Scandinavie, qui apparaît si pacifique aujourd'hui, a connu une histoire tumultueuse et souvent sanglante. Au Moyen Âge, une grande expérience politique fut tentée : unir le Danemark, la Norvège et la Suède dans un même empire. Cette union, inaugurée en 1397, ne tarda pas à être mise en péril par de nombreuses luttes. En 1520, Christian II, roi du Danemark, essaya par la vio-

lence de restaurer un vaste empire scandinave en écrasant les vélléités d'indépendance des Suédois (bain de sang de Stockholm). Il ne fit qu'attiser la révolte, conduite par Gustav Eriksson qui devint roi de Suède, en 1523, sous le nom de Gustav Vasa. Les guerres nordiques reprirent de plus belle et durèrent jusqu'au début du XVIII[e] siècle, mettant aux prises le royaume dano-norvégien et le royaume suédo-finlandais. A l'époque moderne, on assiste à l'émancipation progressive de la Norvège, longtemps province danoise, puis liée à la couronne suédoise de 1814 à 1905, et de la Finlande, suédoise jusqu'en 1809, puis russe jusqu'à l'indépendance (1917).

4 Le verbe : mode d'emploi (troisième partie)

Dans les deux leçons de révision précédentes, nous vous avons présenté la forme des verbes suédois et la manière de former les temps (35 : 3), puis l'emploi de quelques temps (présent, prétérit, parfait) qui présentent des traits spécifiques en suédois (42 : 3). Revenons un instant sur l'emploi des temps.

Nous avons parlé de **prétérit** plutôt que d'imparfait (les deux termes sont indifféremment employés en suédois : *preteritum* ou *imperfektum*) pour éviter toute confusion, car ce temps, s'il se traduit parfois par l'imparfait, correspond plus souvent au passé simple ou au passé composé (cf. leçon 42 : 3). Là où l'on peut en français jouer sur la distinction imparfait/passé simple, on ne dispose que d'un seul temps en suédois ; cela dit, on peut naturellement exprimer la même nuance en suédois, mais avec d'autres moyens linguistiques.

Comparez :

han var sjuk : il était malade ; *han blev sjuk* : il tomba (fut) malade ;

jag visste det : je savais cela ; *jag fick veta det* : j'appris cela ;
hon brukade laga mat : elle faisait (avait coutume de faire) la cuisine ;
hon började/fick laga mat : elle commença à (se mit à, dut cette fois-là) faire la cuisine.

Vous maîtriserez aisément ces diverses formes d'expression par la pratique.

Un mot sur la première personne du pluriel de l'**impératif**. La forme « officielle » : *låt oss* + infinitif, est peu employée dans la vie quotidienne. Les Suédois préfèrent d'autres tournures, par exemple : *kom så tittar vi...* (viens que nous regardions...) au lieu de *låt oss titta...* (regardons...).

En ce qui concerne le **parfait** *(jag har sett)* et le **plus-que-parfait** *(han hade talat)*, rappelez-vous que l'auxiliaire *(har, hade)* peut être omis dans la subordonnée. Ceci est vrai surtout dans la langue écrite. Vous n'avez pas à en tenir compte dans votre apprentissage du suédois.

Au fil des leçons précédentes, vous avez pu constater qu'on pouvait exprimer le **passif** de deux manières en suédois :

– soit en ajoutant un *s* à la forme active (au présent, on supprime d'abord le *r* final, ou, si vous préférez, le *s* du passif se substitue à ce *r*) :

älskas, älskades, har älskats, hade älskats, skall älskas, skulle älskas ;

NB1 : les verbes qui forment leur présent en *-er* (*köper, stänger, skriver,* etc.) ont comme présent passif *köpes*, etc. (langue écrite) ou *skrivs*, etc. (langue parlée) ;

NB2 : si le radical du verbe se termine par *s*, le présent passif se forme avec *es* : *läsa* a pour présent actif *läser* et pour présent passif *läses*, par exemple.

— soit en se servant de l'auxiliaire *vara* : être (aspect statique) ou de l'auxiliaire *bli* (*bliva* dans la vieille langue écrite et les dictionnaires) : devenir (aspect dynamique) + le participe passé du verbe :

Jag är bjuden i kväll : je suis invité ce soir ; *vi blir bjudna av våra vänner* : nous sommes invités par nos amis.

Au total, les formes verbales en *-s* peuvent avoir trois fonctions :

— exprimer le passif (cf. ci-dessus) ;
— avoir une forme passive tout en gardant un sens actif : c'est le cas de quelques verbes courants dits déponents tels que *finnas* (exister, se trouver), *hoppas* (espérer), *trivas* (se plaire), etc.
— exprimer la réciprocité (le sujet doit donc obligatoirement être au pluriel) : *vi ses i morgon*, nous nous voyons demain ; *de skall säkert träffas* : ils se rencontreront sûrement.

Enfin, la distinction entre **supin** et **participe passé** (là où en français nous n'avons qu'une seule forme, le participe passé) ne doit plus avoir de secrets pour vous : le **supin** est la forme verbale qui après l'auxiliaire avoir sert à former le parfait et le plus-que-parfait : *jag har bjudit Lars ; han hade bjudit mig* ; le supin est invariable ; le **participe passé** s'emploie après les auxiliaires être ou devenir (*är, var ; blir, blev...*) pour former le passif, comme nous venons de le voir : *vår katt är försvunnen, jag är bjuden, vi är bjudna, patienten blir botad, patienterna blir botade*, etc. (relisez les leçons 37, 39 et 40). Le participe passé fonctionne comme un adjectif et, comme tel, se décline.

*****

5 La deuxième vague

Vous voici arrivés à peu près à mi-parcours, félicitations ! Ne croyez pas à un banal encouragement de notre part. En fait, nous avons incorporé dans les leçons 1 à 49 de votre « Suédois sans peine », c'est-à-dire dans le tome I, pratiquement toutes les structures de base et la grammaire élémentaire de la langue étudiée. Par la suite, nous allons consolider, compléter, nuancer : c'est l'objet des leçons 50 à 100 qui constituent le tome II. Mais l'essentiel de l'infrastructure vous a déjà été présenté.

Ce petit secret de fabrication que nous vous révélons ne peut que vous inciter encore plus à aborder énergiquement la phase active de votre étude ou **deuxième vague**. En quoi consiste cette deuxième vague ? Une fois la cinquantième leçon étudiée*, vous reprenez la première – puis la seconde après la cinquante et unième, etc. Vous relisez (et écoutez) cette leçon déjà vue. Vous traduisez oralement en suédois, et par écrit si vous le désirez, le texte français. Enfin, vous contrôlez vous-même l'exactitude de votre traduction.

Les leçons ainsi reprises vous paraîtront bien élémentaires, preuve évidente de vos progrès. Jusqu'à présent, lors de la phase passive, nous vous avons invités à « goûter » la langue. Maintenant, il faut vous l'approprier. Courage, vous êtes sur la bonne voie !

Notes **personnelles** :

* Première leçon du tome II.

APPENDICE GRAMMATICAL

TABLEAUX SCHÉMATIQUES DE GRAMMAIRE

(Consultez également l'index grammatical)

I **SUBSTANTIF**
I.1 DÉCLINAISON DES SUBSTANTIFS
I.2 GENRE DES SUBSTANTIFS/FORMES ET EMPLOI DE L'ARTICLE
I.3 GÉNITIF
I.4 COMPLÉMENT D'OBJET/COMPLÉMENT D'ATTRIBUTION

II **ADJECTIF**
II.1 DÉCLINAISON DE L'ADJECTIF
II.2 COMPARATIF-SUPERLATIF

III **ADJECTIF + SUBSTANTIF : DÉCLINAISON DANS DIVERSES COMBINAISONS**
III.1 INDÉFINI + INDÉFINI
III.2 DÉFINI + INDÉFINI
III.3 DÉFINI + DÉFINI

IV **PRONOMS PERSONNELS, ADJECTIFS/PRONOMS POSSESSIFS**

V **VERBE**
V.1 CONJUGAISON DU VERBE
V.2 FORMES USITÉES DES PRINCIPAUX AUXILIAIRES DE MODE
V.3 LISTE ALPHABÉTIQUE DES PRINCIPAUX VERBES IRRÉGULIERS

VI **PRONONCIATION**
VI.1 L'ACCENTUATION DU MOT
VI.2 MOTS ACCENTUÉS ET MOTS NON ACCENTUÉS DANS LA PHRASE

I SUBSTANTIF

I.1 DÉCLINAISON DU SUBSTANTIF

Déclinaison (1)	Singulier		Pluriel	
	Indéfini	*Défini*	*Indéfini*	*Défini*
I. -OR	gata	gat**an**	gat**or**	gator**na**
II. -AR	bil pojke fågel (2) syster (2)	bil**en** pojk**en** fågel**n** syster**n**	bil**ar** pojk**ar** fågl**ar** systr**ar**	bilar**na** pojkar**na** fåglar**na** systrar**na**
III.-[E]R	katt hustru parti museum (3) doktor	katt**en** hustru**n** parti**[e]t** muse**et** doktor**n**	katt**er** hustru**r** partie**r** muse**er** doktor**er**	katter**na** hustrur**na** partier**na** muser**na** doktorer**na**
IV.-N (4)	minne	minn**et**	minn**en**	minn**ena**
V.-=* (5)	hus lärare studerande mekaniker	hus**et** lärar**en** studerand**en** mekaniker**n**	hus lärare studerande mekaniker	hus**en** lärar**na** studerand**ena** mekaniker**na**

* Le signe = indique que le pluriel indéfini est identique au singulier indéfini.

(1) La distribution des substantifs en cinq déclinaisons se fait selon la désinence du pluriel indéfini : **or** (I), **ar** (II), **[e]r** (III), **n** (IV) et = (V).
Les déclinaisons I et II comportent uniquement des non neutres, et la déclinaison IV uniquement des neutres. En revanche, les déclinaisons III et V possèdent à la fois des non neutres et des neutres.

(2) Notez que dans les substantifs de la deuxième déclinaison en **-el** et **-er**, le **e** disparaît au pluriel.

(3) Notez la déclinaison de nombreux termes en **-um** (empruntés au latin) : **-um -et -er -na**.

(4) La quatrième déclinaison comporte des substantifs neutres terminés par une voyelle.

(5) La cinquième déclinaison regroupe :
— les neutres terminés par une consonne ;
— les non neutres terminés par **-are**, **-ande**, **-iker**, **-ier**.

Changement de voyelle au pluriel

Un certain nombre de substantifs, souvent parmi les plus courants, ont un pluriel irrégulier. Ainsi :

Déclinaison	Singulier		Pluriel	
	Indéfini	*Défini*	*Indéfini*	*Défini*
II	mor *ou* moder dotter	mod**ern** dott**ern**	mödr**ar** döttr**ar**	mödrar**na** döttrar**na**
III	fot hand son bok bokstav natt rot stad bonde	fot**en** hand**en** son**en** bok**en** bokstav**en** natt**en** rot**en** stad**en** bond**en**	föt**ter** händ**er** söner böck**er** bokstäv**er** nätter rötter städer bönder	fötter**na** händer**na** söner**na** böcker**na** bokstäver**na** nätter**na** rötter**na** städer**na** bönder**na**
IV	öga öra	ög**at** ör**at**	ög**on** ör**on**	ögon**en** öron**en**
V	far *ou* fader bror *ou* broder man	fad**ern** brod**ern** mann**en**	fäder bröder män	fäder**na** bröder**na** männ**en**

Reportez-vous au lexique pour trouver ou contrôler la déclinaison de chaque substantif.

Remarque importante pour l'utilisation du lexique :
avec les substantifs en -a (première déclinaison), en -e

(deuxième déclinaison), le ***a*** *et le* ***e*** *disparaissent au pluriel :* gata - gator ; pojke - pojkar.

Cette particularité, tout à fait régulière, n'a pas été spécialement signalée dans le lexique. Il faut donc lire ***gata****-*n-or *comme* ***gata****-*gatan-gator, ***pojke****-*n-ar *comme* pojke-pojken-pojkar.

En revanche, les cas de déclinaison s'écartant du tableau donné initialement sont dûment signalés. Ex. : ***fönster****-*fönstret-fönster *est répertorié ainsi :*
fönster -~ stret -=.

I.2 GENRE DES SUBSTANTIFS/FORMES ET EMPLOI DE L'ARTICLE

En pratique, il n'existe que deux genres en suédois.

non neutre (article défini : **en***)*	*neutre (article défini :* **ett***)*
en gata	ett parti
en bil	ett minne
en lärare	ett hus

Il n'existe pas d'article indéfini pluriel. Toutefois, en pratique, certains mots peuvent jouer le rôle d'article indéfini pluriel : **många** [beaucoup de], **flera** [plusieurs]...

många gator	flera partier
flera bilar	många minnen

L'article défini (singulier et pluriel) est postposé :

Déclinaison	*Singulier*	*Pluriel*
I	**-n** (gataN)	**-na** (gatorNA)
II	**-[e]n** (pojkEN)	**-na** (pojkarNA)
III	**-[e]n** (kattEN) **-[e]t** (parti[E]T)	**-na** (katterNA) **-na** (partierNA)
IV	**-t** (minneT)	**-na** (minneNA)
V	**-et** (husET) **-n** (lärareN)	**-en** (husEN) **-na** (lärarNA)
Reportez-vous au tableau DÉCLINAISON DU SUBSTANTIF, I.1		

Remarque sur l'emploi de l'article indéfini

Un substantif peut s'employer tantôt au singulier indéfini sans article, tantôt au singulier indéfini précédé de l'article indéfini.

Svensson är läkare Hon kör bil	Han är **en** duktig läkare Hon har **en** gammal bil	Hon har **en** bil som är gammal

Forme indéfinie sans article : caractère général, abstrait, non spécifié ;
Forme indéfinie précédée de l'article : caractère plus concret, mieux spécifié.
Après un génitif, le substantif reste à la forme indéfinie : voir GÉNITIF I.3.

I.3 GÉNITIF (complément de nom)

en flickaS kjol flickanS kjol ett barnS språk barnetS språk	flickorS böcker flickornaS böcker barnS språk barnenS språk, etc. (1)
StockholmS universitet	Uppsala universitet (2)
Anders vän	Paris centrum (3)
EvaS vän/vännen till Eva	husetS färg/färgen på huset/husfärgen (4)
VarUhus kungApar	kvinnOröst (5)

(1) Le génitif est généralement marqué par la désinence **s** (formes indéfinie et définie, singulier et pluriel).

(2) Les noms nordiques terminés par une voyelle restent sans désinence au génitif : *Uppsala universitet* [l'université d'Upsal] - mais : *StockholmS universitet*.

(3) Les noms terminés par **s**, **z** ou **x** restent sans désinence au génitif : *Nils katt* [le chat de Nils], *Karl Marx staty* [la statue de Karl Marx].

(4) Les Suédois remplacent souvent le génitif en **s** par une construction avec préposition. Ex. : *vännen till Eva*, l'ami d'Eva, *färgen på huset* ou *husfärgen*, la couleur de la maison.
Important : le substantif qui suit un génitif reste toujours à la forme indéfinie :
Lunds gator [les rues de Lund] mais : *gatorNA i Lund,*
Kalles kusin [le cousin de Kalle] mais : *kusinEN till Kalle.*

(5) Dans certains mots composés, les voyelles **a**, **o** ou **u** constituent une survivance des anciennes désinences du génitif (cf. leçon 84, § 5).

I.4 COMPLÉMENT D'OBJET (accusatif)/COMPLÉMENT D'ATTRIBUTION (datif)

Hon ger segraren en blomma (1) Hon ger en blomma åt segraren (2)	[Elle donne une fleur au vainqueur]

Deux constructions possibles avec les verbes qui admettent un complément d'attribution (*ge, lämna, köpa, hämta, visa*, etc. :

(1) Verbe + datif (c. d'attribution) sans préposition + accusatif (c. d'objet)

(2) Verbe + accusatif + préposition / *åt, till* ou *för* / + datif.

II ADJECTIF

II.1 DÉCLINAISON DE L'ADJECTIF

	Singulier indéfini	Singulier défini	Pluriel *(indéfini et défini)*
adj. épithète	en **trevlig** man	den **trevlig**E mannen (1)	**trevlig**A man de **trevlig**A männen
	en **trevlig** kvinna	den **trevlig**A kvinnan	**trevlig**A kvinnor de **trevlig**A kvinnorna
	ett **billig**T hotell	det **billig**A hotellet	**billig**A hotell de **billig**A hotellen
adj. attribut	en man är **stor**	mannen är **stor**	män/mannen är **stor**A
	ett barn är inte **stor**T	barnet är inte **stor**T	barn/barnen ar inte **stor**A

Quelques cas particuliers :

		Singulier indéfini *non neutre*	Singulier indéfini *neutre*	Singulier défini Pluriel
doublement du **t** *au neutre indéfini*	(2)	fri ny blå grå	fri**TT** ny**TT** blå**TT** grå**TT**	fria nya blå[a] grå[a] etc.
d *devient* **tt** *au neutre indéfini*	(3)	god röd glad död solid bred	go**TT** rö**TT** gla**TT** dö**TT** soli**TT** bre**TT**	goda röda glada döda solida breda etc.
d *devient* **t** *au neutre indéfini*	(4)	blond vild känd nöjd förkyld rund	blon**T** vil**T** kän**T** nöj**T** förkyl**T** run**T**	blonda vilda kända nöjda förkylda runda etc.

		Singulier indéfini *non neutre*	Singulier indéfini *neutre*	Singulier défini Pluriel
même forme non neutre	(5)	absolut	absolut	absoluta
et neutre	(6)	svart kort tyst gift	svart kort tyst gift	svarta korta tysta gifta
adjectifs en **-el** *et* **-er**	(7)	enkel vacker	enkelt vackert	enkLA vackRA etc.
adjectif en **-en**	(8)	nyfiken mogen	nyfikET mogET	nyfikNA mogNA etc.
adjectifs invariables		bra kul extra stackars gratis främmande lagom äkta	= = = = = = = =	= = = = = = = = etc.
Notez que **gammal** *se décline ainsi :*		gammal	gammalt	GAMLA

Attention à ***liten*** *!*

Cet adjectif très courant a une déclinaison tout à fait irrégulière :

Sing. indéfini	Sing. défini	Pluriel *(indéfini et défini)*
liten/litet	*lilla (lille)*	*små*
en liten bil	den lilla bilen	små bilar de små bilarna
ett litet hus	det lilla huset	små hus de små husen

(1) La désinence **e** s'emploie au singulier défini pour désigner une personne de sexe masculin.

(2) Adjectifs terminés par une voyelle accentuée — longue. En revanche, la voyelle est courte

au neutre puisque suivie de deux consonnes (voir leçon préliminaire, vol. I).

(3) Adjectifs terminés par une voyelle longue + **d**. Le remplacement de **d** par **tt** rend la voyelle brève au neutre (cf. note précédente).

(4) Adjectifs terminés par un **d** précédé d'une consonne.

(5) Adjectifs en **t** dont la dernière syllabe est accentuée (pas de **t** supplémentaire au neutre).

(6) Adjectifs terminés par un **t** précédé d'une consonne (pas de **t** supplémentaire au neutre).

(7) Le **e** disparaît au singulier défini et au pluriel.

(8) Le **t** du neutre ne s'ajoute pas au **n** du non neutre mais se substitue à lui. *Nyfiken → nyfiket* (et non nyfikent). A la forme définie et au pluriel, **-na** se substitue à **-en**.

N.B. Sur la déclinaison du superlatif et du participe passé pris comme adjectif, voir respectivement COMPARATIF-SUPERLATIF (II.2) et CONJUGAISON DU VERBE (V.1).

II.2 COMPARATIF-SUPERLATIF

II.2.1 **Par adjonction d'un suffixe**

Adjectif	**Comparatif** (1)	**Superlatif** (2)
Cas général : comparatif en -ARE, superlatif en -AST		
rik fattig	rikARE fattigARE	rikAST fattigAST

Adjectif	**Comparatif** (1)	**Superlatif** (2)
Adjectifs faisant leur comparatif en -RE et leur superlatif en -ST (souvent avec modification de la voyelle)		
hög låg lång stor tung ung trång	högRE lägRE längRE störRE tyngRE yngRE trängRE	högST lägST längST störST tyngST yngST trängST
Comparatifs et superlatifs irréguliers		
god (3) *ou* bra dålig ond liten gammal många	bättre sämre värre mindre äldre fler[a]	bäst sämst värst minst äldst flest

(1) Le comparatif (**-are** ou **-re**) est invariable.

(2) Le superlatif se décline comme suit :

Indéfini		**Défini** (et **pluriel**)	
rikast fattigast	-AST	rikastE fattigastE	-ASTE
högst yngst bäst	-ST	högstA yngstA bästA etc.	-STA (-STE*)
Andersson är rik**ast** Anna är bäst		Han ar den rik**aste** Hon är den bäst**a**	Per är den bäst**e** etc.

* Si le superlatif singulier défini concerne une personne de sexe masculin.

(3) **God** peut avoir un comparatif et un superlatif régulier (**godare, godast**) en matière de cuisine, de gastronomie :

Ost är godare än bröd [le fromage est meilleur que le pain] Sill är godast [le hareng est le meilleur]

II.2.2 Comparatif avec MER, superlatif avec MEST

Adjectif	Comparatif	Superlatif
typisk (1)	**MER** typisk	**MEST** typisk
vetenskaplig (2)	**MER** vetenskaplig	**MEST** vetenskaplig
fängslande (3)	**MER** fängslande	**MEST** fängslande
intresserad (4) omtyckt	**MER** intresserad **MER** omtyckt	**MEST** intresserad **MEST** omtyckt

Ce type de comparatif et de superlatif s'observe avec :

(1) Les adjectifs en **-isk** ;

(2) Les adjectifs longs (trois syllabes minimum) ;

(3) Les participes présents utilisés comme adjectifs ;

(4) Les participes passés utilisés comme adjectifs.

Comparatif employé seul

Dans certains cas, le comparatif employé seul — non suivi de **än**, qui introduirait le deuxième terme de la comparaison — donne à l'adjectif la nuance de : assez, relativement, dans une certaine mesure :

en äldre man : un homme d'un certain âge [à distinguer de *en gammal man :* un vieil homme] ;
en längre promenad : une promenade assez longue [*en lång promenad :* une longue promenade]

Comparatif d'égalité, comparatif d'infériorité

Égalité	Eva är lika gammal som Anna [Eva est aussi âgée qu'Anna]	**lika ... som**
Infériorité	Mitt arbete är mindre intressant än ditt [Mon travail est moins intéressant que le tien]	**mindre ... än**

Sur le comparatif et le superlatif de certains ADVERBES, voir leçon 91, § 6.

III. ADJECTIF + SUBSTANTIF : DÉCLINAISON DANS DIVERSES COMBINAISONS

III.1 Indéfini + indéfini

(1) en trevlig fest	ett vackert barn	några	trevliga fester vackra barn (2)
ingen trevlig fest	inget vackert barn	flera	
en sådan trevlig fest	ett sådant vackert barn	sådana	
vilken trevlig fest	vilket vackert barn	vilka	

(1) Après l'article indéfini *(en, ett)* ; (2) après *någon (något, några), ingen (inget, inga), en annan (ett annat, andra), en sådan (ett sådant, sådana), vilken (vilket, vilka), all (allt, alla), varje* :

l'adjectif et le substantif restent à la forme indéfinie

III.2 Défini + indéfini

(1) denna nya bil	detta gamla hus	dessa	nya bilar gamla hus
(2) min nya bil	hennes gamla hus	deras	
(3) Hults nya bil	Peters gamla hus	Svenssons	
(4) samma nya bil	samma gamla hus	samma	
nästa nya bil	nästa gamla hus	nästa	
följande nya bil	följande gamla hus	följande	
(5) min **egen** bil	hans **eget** hus	våra **egna** bilar	

(1) Après les démonstratifs *denna, detta, dessa* ; (2) après les possessifs *(min, mitt, mina, din..., sin..., hans, hennes, dess, vår..., er..., deras)* ; (3) après un génitif ; (4) après *samma, nästa, följande* :

l'adjectif prend la forme définie, le substantif reste à la forme indéfinie

(5) Exception : *egen (eget, egna)* reste à la forme indéfinie après un possessif ou un génitif.

III.3 Défini + défini

den nya bilen	det gamla huset	de nya bilarna de gamla husen
den här / den där } nya bilen	det här / det där } gamla huset	de här/de där/nya bilarna de här/de där/gamla husen

Après les démonstratifs *den, det, de, den här, den där, det här, det där, de här, de där :*

l'adjectif et le substantif prennent la forme définie.

Observez toutefois ceci :

— Varför köpte du den bilen ? — Jag köpte den bil som var billigast.

Dans la deuxième phrase, **bil** reste à la forme indéfinie, la subordonnée relative constituant la détermination.

IV PRONOMS PERSONNELS, ADJECTIFS / PRONOMS POSSESSIFS

Personne	**Pronom personnel**		**Adjectif/pronom possessif**		
	Sujet	*Objet*	*Singulier*		*Pluriel*
			non neutre	*Neutre*	
1 (sing.)	jag	mig	min	mitt	mina
2 (sing.)	du	dig	din	ditt	dina
3 (sing.)	han	honom	sin hans	sitt hans	sina hans
	hon	henne	sin hennes	sitt hennes	sina hennes
	den	den	sin dess	sitt dess	sina dess
	det	det	sin dess	sitt dess	sina dess
1 (pl.)	vi	oss	vår	vårt	våra
2 (pl.)	ni	er	er	ert	era
3 (pl.)	de	dem	sin deras	sitt deras	sina deras

Les quatre genres de la troisième personne du singulier (pronom personnel)

Alors qu'en pratique le suédois ne possède que deux genres (non neutre et neutre), la troisième personne du singulier se présente sous quatre formes :

han/hon masculin/féminin

den animaux, choses, idées abstraites — se substituant à un substantif non neutre : *katten är hungrig,den är hungrig ; idén är rolig,den är rolig*

det se substitue à un substantif neutre :

barnet är litet — *det är litet*

huset är gammalt — *det är gammalt*

Emploi respectif de sin, sitt, sina **et de** hans, hennes, dess, deras.

han tar sin bil (1)	*han tar hans/hennes/deras/bil* (2)
han tar sin bil	*hans bil är röd* (3)

(1) **sin, sitt, sina** — réfléchis — renvoient au sujet de la proposition : *han tar sin bil* il prend sa (propre) voiture

(2) **hans, hennes, dess, deras** renvoient à un autre possesseur que le sujet de la proposition :
han tar hans bil il prend sa voiture (appartenant à un autre — de sexe masculin),
han tar hennes bil il prend sa voiture (appartenant à une autre personne — de sexe féminin),
han tar deras bil il prend leur voiture (appartenant à d'autres), mais : *Svenssons tar sin bil* les Svensson prennent leur voiture (la leur).

(3) **Sin, sitt, sina** ne peut être sujet de la proposition :
Åke tar sin bil Åke prend sa voiture
hans bil är röd sa voiture (celle d'Åke) est rouge

Voir leçon 21, § 4 et leçon 63, § 5.

Remarques sur les possessifs :

1 Ils peuvent être employés comme adjectifs ou comme pronoms sans changer de forme :

det här är mitt hus	*huset är mitt*
du tar din bil	*bilen är din*
hon tar sin bil	*bilen är hennes* etc.

2 Ils peuvent être substantivés

de mina	les miens	*de sina*	les siens
de dina	les tiens	*de våra*	les nôtres
de våras villkor	les conditions des nôtres etc.		

V VERBE

V.1 CONJUGAISON DU VERBE (1)

Infinitif	Impératif (2)	Présent	Prétérit	Supin (3)	Participe passé (3) *non neutre*	Participe passé (3) *neutre*	*Pluriel*
vara (être)	var	är	var	varit			
ha (avoir)	ha	har	hade	haft			
bli (devenir)	bli	blir	blev	blivit	bliven	blivet	blivna
(4)							
tala (parler)	tala	talar	talade	talat	talad	talat	talade
stänga (fermer)	stäng	stänger	stängde	stängt	stängd	stängt	stängda
köpa (acheter)	köp	köper	kopte	köpt	köpt	köpt	köpta
bo (habiter)	bo	bor	bodde	bott	bodd	bott	bodda
(5) **försvinna** (disparaître)	försvinn	försvinner	försvann	försvunnit	försvunnen	försvunnet	försvunna

(1) Même forme à toutes les personnes (voyez toutefois (2) ci-dessous).

(2) Il existe une forme — peu usitée — d'*impératif* à la première personne du pluriel : **låt oss** + infinitif *låt oss ha, låt oss tala, låt oss köpa*, etc.

(3) Sur l'emploi respectif du *supin* et du *participe passé*, voir ci-dessous (**parfait**, **plus-que parfait** et **passif**), et leçon 49, § 4.
Sur la formation des temps, voir leçon 35, § 3.

(4) Les verbes : tala-**DE-T** (I)
stäng/a-**DE-T** (IIa)
köp/a-**TE-T** (IIb)
bo-**DDE-TT** (III)
offrent des modèles de conjugaison régulière.

(5) En ce qui concerne les verbes du quatrième groupe et les verbes irréguliers, reportez-vous au **lexique**. Vous trouverez ci-dessous une liste alphabétique des principaux verbes irréguliers (pp. 257-9).

parfait	**plus-que-parfait**	**futur**	**conditionnel** *présent*	*passé*	**participe présent**
har talat	hade varit	ska(ll) bli	skulle bo	skulle ha köpt	talande
har bott	hade försvunnit	kommer att köpa	skulle bli	skulle ha bott	boende
har + supin	**hade** + supin	**ska(ll)** + infinitif ou **kommer att** + infinitif	**skulle** + infinitif	**skulle** + ha + supin	-ANDE ou -ENDE ajouté au radical (1)

Sur l'emploi des temps, *voir leçon 42, § 3.*

(1) Le *participe présent* se forme le plus souvent en **-ANDE**. Les verbes dont le radical* se termine par une voyelle accentuée prennent la terminaison -ENDE au participe présent : **gå→gående** ; **bo→boende**, etc.

* Le *radical du verbe* est identique à l'infinitif -moins le **a** final pour les infinitifs terminés par cette voyelle.

Formation du passif

Le passif peut se former de deux manières :

1 par l'adjonction d'un **s** à la forme active (au présent, par substitution du **s** au **r** final)

Actif	**Passif**
talar	talas
talade	talades
har talat	har talats
ska(ll) tala	ska(ll) talas etc.

Remarque : le présent passif des verbes dont le radical est terminé par **s** se forme avec **es**. Exemple : *jag läser boken boken läsES av mig**

2 avec les auxiliaires **bli** ou **vara** + participe passé

jag ar bjuden	*bilen blev köpt*	etc.

Sur le passif, *et sur les différentes fonctions des* formes verbales en **s**, *reportez-vous à la leçon 49, § 4.*

* Le **complément d'agent** est toujours introduit par la préposition **av**.

V.2 Formes usitées des principaux auxiliaires de mode

Infinitif	**Présent**	**Prétérit**	**Supin**
—	måste	måste	måst
[böra]	bör	borde	[bort]
[skola]	ska(ll)	skulle	[skolat]
kunna	kan	kunde	kunnat
vilja	vill	ville	velat
—	må	måtte	—
—	lär	—	—
—	—	torde	—

Ces verbes-outils sont utilisés seulement aux formes ci-dessus. Les crochets signalent des formes qui existent théoriquement mais ne sont pas ou guère employées.

Sur ces auxiliaires de mode, *voir leçon 70, § 4 ; sur* torde *: leçon 90, n. 3.*

NB Le verbe principal se rattache directement à l'auxiliaire de mode, autrement dit sans être précédé de **att**.

V.3 LISTE ALPHABÉTIQUE DES PRINCIPAUX VERBES IRRÉGULIERS*

(A l'exception de ceux déjà répertoriés : *auxiliaires* **vara, ha** et **bli** (V.1) et *principaux auxiliaires de mode* (V.2)).

* Vous trouverez dans le **lexique** tous les verbes mis en jeu dans le « Suédois sans peine » avec indication de leurs temps primitifs.

Infinitif	Présent	Prétérit	Supin	Sens (reportez-vous le cas échéant au lexique)
be	ber	bad	bett	prier
binda	binder	band	bundit	lier
bita	biter	bet	bitit	mordre
bjuda	bjuder	bjöd	bjudit	inviter
brinna	brinner	brann	brunnit	brûler
bryta	bryter	bröt	brutit	rompre
bära	bär	bar	burit	porter
dra	drar	drog	dragit	tirer
dricka	dricker	drack	druckit	boire
driva	driver	drev	drivit	pousser, conduire, etc.
duga	duger	dög	dugt	être valable, convenir, etc.
dö	dör	dog	dött	mourir
dölja	döljer	dolde	dolt	cacher
falla	faller	föll	fallit	tomber
fara	far	for	farit	voyager, aller
finna	finner	fann	funnit	trouver
finnas	finns	fanns	funnits	se trouver, être, exister
flyga	flyger	flög	flugit	voler
flyta	flyter	flöt	flutit	couler
frysa	fryser	frös	frusit	geler
få	får	fick	fått	obtenir, etc.
försvinna	försvinner	försvann	försvunnit	disparaître
ge[giva]	ger	gav	gett *ou* givit	donner
glädja	gläder	gladde	glatt	réjouir
gnida	gnider	gned	gnidit	frotter
gripa	griper	grep	gripit	saisir
gråta	gråter	grät	grátit	pleurer
gå	går	gick	gått	aller, marcher, etc.
göra	gör	gjorde	gjort	faire
heta	heter	hette	hetat	s'appeler
hinna	hinner	hann	hunnit	arriver à temps, etc.
hålla	håller	höll	hållit	tenir
komma	kommer	kom	kommit	venir
le	ler	log	lett	sourire
leva	lever	levde	levat *ou* levt	vivre
lida	lider	led	lidit	souffrir, etc.

Infinitif	Présent	Prétérit	Supin	Sens (reportez-vous le cas échéant au lexique)
ligga	ligger	låg	legat	être couché, etc.
låta	låter	lät	låtit	sonner ; avoir l'air, etc.
lägga	lägger	lade	lagt	mettre, coucher, etc.
njuta	njuter	njöt	njutit	jouir
rida	rider	red	ridit	chevaucher, etc.
se	ser	såg	sett	voir
sitta	sitter	satt	suttit	être assis
sjunga	sjunger	sjöng	sjungit	chanter
skina	skiner	sken	skinit	brillet
skilja	skiljer	skilde	skilt	séparer
skjuta	skjuter	sköt	skjutit	tirer
skriva	skriver	skrev	skrivit	écrire
slippa	slipper	slapp	sluppit	éviter, etc.
sluta sig	sluter sig	slöt sig	slutit sig	se rallier
slå	slår	slog	slagit	frapper
sova	sover	sov	sovit	dormir
sprida	sprider	spred	spridit	répandre
springa	springer	sprang	sprungit	courir
stiga	stiger	steg	stigit	monter, etc.
stryka	stryker	strök	strukit	passer la main sur, etc.
stå	står	stod	stått	être debout, etc.
supa	super	söp	supit	boire de l'alcool
svälja	sväljer	svalde	svalt	avaler
säga	säger	sa(de)	sagt	dire
sälja	säljer	sålde	sålt	vendre
sätta	satter	satte	satt	mettre, etc.
ta[ga]	tar	tog	tagit	prendre
tvinga	tvingar	tvingade *ou* tvang	tvingat *ou* tvungit	obliger
[töras]	törs	tordes	torts	oser
veta	vet	visste	vetat	savoir
vinna	vinner	vann	vunnit	gagner
vrida	vrider	vred	vridit	tourner ; tordre
välja	väljer	valde	valt	choisir
vänja	vanjer	vande	vant	habituer
växa	växer	växte	vaxt *ou* vuxit	pousser
äta	äter	åt	atit	manger

VI PRONONCIATION

(Complément à la leçon préliminaire, volume I, pp. VIII-XX).

VI.1 L'ACCENTUATION DU MOT

Il existe en suédois deux types d'accent :

l'accent aigu ou **accent simple** (accent I) : *hus, förklara* etc.
l'accent grave ou **accent double** (accent II) : *blomma, träffa*, etc.

} voir leçon préliminaire

Dans la phrase, seuls certains éléments sont accentués (voir ci-dessous, VI.2), mais tout mot prononcé séparément prend l'un ou l'autre de ces deux accents. Comment savoir lequel ?

Principes généraux

Accent I	Accent II (2)
stol stolen (1)	stol*ar* (3) stolarn*a* (4)
ros rosen (1)	ros*or* (3) rosorn*a* (4)
sko skon skor skorna (5)	
restaurang restaurangen restauranger restaurangerna (6)	
	möt*e* mötet möten mötena (4)
	lärar*e* läraren lärare lärarna (4)
katt katten (1)	katt*er* (7) katterna (4)
bok boken böcker böckerna (8)	
betala betalade betalat (9)	tal*a* talade tal*at* (10)
förklara förklarade förklarat (9)	
	klar*a* klarade klar*at* (10)
läser (11) läst	läs*a* läste (10)
skriver (11) skrev	skriv*a* skrivit (10)
beskriva beskriver (13), beskrev beskrivit	inskriva inskriver (12), inskrev inskrivit
hörd hört	hörd*a* (14)
fin fint	fin*a* (fine) (14)
intelligent intelligenta (15)	

(1) Les mots à une seule syllabe reçoivent l'accent I. **Ils gardent l'accent I à la forme définie singulier**, même s'ils ont alors deux syllabes.

(2) La plupart des mots de deux ou plusieurs syllabes dont la première syllabe est accentuée reçoivent l'accent II.

(3) Le pluriel en **-ar** ou **-or** entraîne l'accent II.

(4) Au pluriel défini, l'accent secondaire se porte sur la dernière syllabe.

(5) **Le pluriel défini est frappé du même type d'accent que le pluriel indéfini.** Ainsi, *skorna* garde l'accent I qui frappe le monosyllabique *skor*.

(6) Les substantifs de la troisième déclinaison (pluriel en **-er**) dont la première syllabe n'est pas accentuée prennent l'accent I à toutes les formes.

(7) Les autres substantifs de la troisième déclinaison prennent en principe l'accent II au pluriel — notons toutefois un certain flottement de l'usage : ainsi on peut entendre *saker* ou *saker*, *typer* ou *typer*, etc.

(8) La règle (6) ne vaut pas pour les substantifs qui subissent une modification de la voyelle au pluriel. Ces substantifs prennent l'accent I au pluriel. Exception : le mot très courant **son** prend l'accent II au pluriel : *son sonen söner sönerna*.

(9) Les verbes dont la première syllabe n'est pas accentuée prennent l'accent I à toutes les formes.

(10) Les verbes de deux ou plusieurs syllabes dont la première syllabe est accentuée prennent l'accent II à toutes leurs formes d'au moins deux syllabes.

(11) **Exception** à la règle ci-dessus : le présent en **-er** des verbes simples (= non composés) qui prend l'accent I : *skriva skriver*.

(12) Le présent en **-er** des verbes composés avec un préfixe accentué reçoit l'accent II : accent principal

sur le préfixe, accent secondaire sur le radical : *inskriva inskriver*.

(13) Le présent en **-er** des verbes composés avec un préfixe non accentué reçoit l'accent I (cas particulier de (8)).

(14) La désinence **-a**, singulier défini ou pluriel (indéfini et défini) de l'adjectif et du participe passé, entraîne l'accent II si la première syllabe est accentuée. Ceci vaut également de la désinence **-e**.

(15) L'adjectif ou le participe passé au singulier défini ou au pluriel garde l'accent I si sa première syllabe n'est pas accentuée.

Cas particuliers à considérer

Accent I (1)	Accent II
(1) tekniker fysiker -IKER	
typisk typiska -ISK (A)	
engelsk engelska -ELSK (A)	
(2) kompis buskis -IS	
högre -RE (comp.)	(3) rikare -ARE (comp.)
ytterst -ST (sup.)	rikast -AST (sup.)
(4) säker säkert -ER	(4) säkra
enkel enkelt -EL (adj)	enkla
(5) besök begripa BE-	(6) ingripa
försök förbjuda FÖR-	inbjuda
(7) rekommendera -ERA	
pengar (9)	(8) prinsessa prinsessor
hundra	prinsessorna -ESSA
tusen	lärarinna lärarinnor
verkstad	lärarinnorna -INNA
trädgård herrgård	
måndag tisdag onsdag	
torsdag fredag lördag	
söndag	
riksdag middag vardag	
juni juli	

Noms de personnes (10)

(11) Birgit	(11) Birgitta Margareta
Mari Marianne	Gunilla Kristina
Kerstin	Maria
Gunnar	(12) Gittan Maggan
Torbjörn	Lasse Nisse
Ingvar Ingrid	Kalle Bosse
	(13) Nils-Erik
Lennart	(ou Nils-Erik *-accent* I)
(15) Nilsson Svensson	(14) Anna-Karin
(17) Bergman Nyman	(16) Andersson Petersson
(18) Molin (19) Virén	(20) Erik Andersson

Accent I (1)	Accent II
Noms de lieux et de pays	
(21) Sverige (22) Göteborg	Stockholm
Norge Trelleborg	Malmö
Danmark Helsingborg	Norrköping
Finland Helsingfors	
Island	
Tyskland Köpenhamn	(21 bis) Västtyskland
Småland	(Allemagne de l'Ouest)
Frankrike Oskarshamn	
Sovjet Örebro	
Spanien Västerås	
Polen	
Djurgår(de)n	
Kiruna	
Sigles	
	(23) TV (teve) SJ (èssjî)*
(24) TCO (tésséou)	*ou* TCO (tésséou)
	(25) SMHI (éssèmmhoi)
Mots composés	
	(26) jämställdhetsombudsman
	[jämställd
	jämställdhet
	ombud
	man
	ombudsman]

* **SJ** = *Statens Järnvagar* [Chemins de fer de l'État (suédois)]

(1) Un certain nombre de suffixes bloquent l'accent II : le mot reçoit donc l'accent I. Ainsi : **-iker, -isk(a), -elsk(a), -is** [voir toutefois (2)], la terminaison **-re** du comparatif et la terminaison **-st** du superlatif, les terminaisons d'adjectifs **-er** et **-el**.

(2) Le suffixe **-is** qui bloque l'accent II est celui dont se sert la langue populaire pour former des dérivés

familiers. Ne le confondez pas avec le suffixe accentué **-is** qu'on observe dans certains mots d'origine étrangère (*pol**is**, aktr**is*** [actrice]).

(3) A l'inverse des comparatifs en **-re** et des superlatifs en **-st**, les comparatifs en **-are** et les superlatifs en **-ast** prennent l'accent II.

(4) *S**ä**ker* mais *s**ä**kr*a, *enkel* mais *enk*la (singulier défini, ou pluriel indéfini et défini de ces adjectifs : accent II).

(5) Les préfixes non accentués **be-** et **för-** entraînent l'accent I.

(6) Les autres préfixes sont normalement accentués. On observe donc l'accent II dans les mots qu'ils introduisent.

(7) Les verbes en **-era** prennent l'accent I, accent sur le **e** du suffixe.

(8) Les substantifs en *-ess**a**, -inn**a***, prennent l'accent II selon le schéma indiqué (observez la place de l'accent principal).

(9) Un certain nombre de mots (parmi les plus courants) prennent l'accent I — alors qu'on attendrait normalement l'accent deux. Il en va ainsi notamment des mots en **-dag**, dont les sept jours de la semaine, et de la plupart des mots en **-gård**.

(10) En ce qui concerne les noms de personnes, et surtout les prénoms, l'usage règne en maître. Il est malaisé de donner des règles précises. Les remarques qui suivent pourront toutefois vous aider.

(11) Seule la pratique permet de savoir avec certitude comment un prénom s'accentue. Ainsi, *Birgit* prend l'accent I, *Gittan* l'accent II et *Birgitta* l'accent II sur le modèle des substantifs en *-inn*a ou *-ess*a (ci-dessus, (8)). Cf aussi *Margaret*a, *Kristin*a, *Gunill*a, etc.

(12) Les diminutifs (*Lass*e, diminutif de *Lars, Magg*an, diminutif de *Margaret*a, *Gitt*an, diminutif de *Birgitt*a, etc.) prennent généralement l'accent II.

(13) Dans les prénoms composés masculins, c'est généralement le deuxième élément qui est accentué.

(14) Dans les prénoms composés féminins, le premier élément reçoit généralement l'accent principal et le deuxième élément l'accent secondaire.

(15) Les noms en **-son** de deux syllabes prennent l'accent I.

(16) Les noms en **-son** de plus de deux syllabes prennent l'accent II.

(17) Les noms de famille en **-man** prennent l'accent I (mais pas les noms désignant la nationalité : *engelsman, fransman, norrman* [Anglais, Français, Norvégien], etc.).

(18) Dans les noms de famille en **-in**, c'est le **i** du *in* final qui est accentué.

(19) L'accent aigu français placé sur une voyelle dans un nom suédois indique la place de l'accent.

(20) Normalement, lorsque le prénom et le nom sont prononcés ensemble, seul le nom est accentué.

(21) De nombreux noms de pays ou de lieu prennent l'accent I, l'accent frappant la première syllabe, notamment les noms en **-land**, sauf s'ils sont précédés d'un élément accentué (21 bis).

(22) Un certain nombre de noms de villes prennent l'accent I, mais avec accentuation sur la dernière syllabe.

(23) Les sigles composés de deux lettres prennent l'accent II.

(24) Les sigles composés de trois lettres prennent soit l'accent I (accent sur la troisième lettre), soit l'accent II (accent principal sur la première lettre,

accent secondaire sur la troisième).

(25) Les sigles composés de quatre lettres prennent le plus souvent l'accent II (accent principal sur l'avant-dernière lettre, accent secondaire sur la dernière). Dans certains cas, on se borne à accentuer la dernière lettre (accent I).

(26) Les mots composés (accent II) reçoivent l'accent principal sur le premier élément accentuable, l'accent secondaire sur le dernier élément accentuable. Comparez l'exemple donné avec ses éléments constituants.

NB Un mot même très long ne reçoit donc que deux accents, l'un principal, l'autre secondaire. Toutefois, entre ces deux éléments marqués, l'accentuation qui aurait dû frapper d'autres éléments du composé ne disparaît pas totalement, elle est simplement très atténuée. Mais vous n'avez pas à tenir compte de ce phénomène subtil dans votre apprentissage. Si vous possédez nos cassettes, vous pourrez acquérir une prononciation parfaite par voie d'imitation.

VI.2 MOTS ACCENTUÉS ET MOTS NON ACCENTUÉS DANS LA PHRASE

Toute phrase doit comporter au moins un élément accentué.

Éléments fréquemment accentués :	**Éléments normalement non accentués**
substantif	article
adjectif	préposition
numéral	conjonction
verbe principal	verbe auxiliaire
particule verbale modifiant le sens du verbe	verbe suivi d'une particule accentuée
pronom démonstratif	pronom autre que démonstratif

Dans certains types de groupements de mots, un seul élément est accentué :

klock*a*n	tre	→	klockan tre
gaml*a*	stan	→	gamla stan
tjug*o*	fyr*a*	→	tjugofyra (accent I dans le composé)
tre	kron*o*r	→	Tre kron*o*r [équipe de hockey sur glace]
Ev*a*	Lindkv*i*st	→	Eva Lindqv*i*st etc.

REMARQUES IMPORTANTES

1 L'accentuation ou la non accentuation de divers éléments de la phrase dépend dans une large mesure du locuteur (débit lent ou rapide, intonation neutre ou mise en valeur emphatique de certains éléments, etc.).

2 Par souci de clarté, nous avons accentué généreusement dans le texte des leçons, surtout au début de votre « Suédois sans peine ». Il nous a paru indispensable de vous donner la « carte de visite phonétique » du plus grand nombre de mots possibles. Il va sans dire que dans une conversation à bâtons rompus, il y aurait moins d'éléments accentués. Laissez-vous guider par nos cassettes, qui vous permettent de passer insensiblement d'un débit lent, nettement articulé, au débit normal d'une conversation comme prise sur le vif.

INDEX GRAMMATICAL

Les chiffres arabes renvoient aux leçons, le deuxième chiffre indiquant la note ou le paragraphe. La leçon préliminaire est désignée par le chiffre 0. Les tableaux de grammaire (en fin de livre) sont mentionnés en chiffres romains.

Accents (aigu, grave) 0.5
Accentuation 0.5, tableaux VI.1, VI.2
Adjectif déclinaison 7.12, 28.4, tableau II.1, comparatif et superlatif 28.5, 61.6, tableau II.2
Adjectif + substantif dans diverses combinaisons 63.6, tableau III
Adverbe 91.6
Agent (complément d') voir **Passif**, tableau V.1
Alphabet 0.1
Article (indéfini et défini) 7.10, 7.11, tableau I.2
Att 13.1, 22.4, 63.3
Attribution (complément d') 21.3, tableau 1.4
Auxiliaires 35.3, 49.4, 70.4, tableau V.1
Auxiliaires de mode 70.4, tableau V.2
Behöva 70.4
Bli 35.3, 49.4, 70.4
Borde 31.9, 59.3, tableau V.2
Bort/borta 91.6
Bruka 70.4
Bör 70.4, tableau V.2
Comparatif, superlatif de l'adjectif 28.5, 61.6, tableau II.2, de certains adverbes 91.6
Conditionnel 24.10, tableau V.1
Consonnes 0.3, 0.4
Coordination entre deux verbes par *och* 77.4
Correspondance (formules épistolaires) 11, 70.2
-del 98.4
Démonstratifs (pronoms) 56.5, tableaux III.2, III.3
Den här (där), det här (där), de här (där) 56.5, tableau III.3
Den, det 1. voir **Article** ; 2. voir *han, hon, den,*

det ; 3. (démonstratif) tableau III.
Denna, detta, dessa 56.5, tableau III.2
Déponents (verbes) 49.4
Deras voir *Hans*
Dess 63.5, tableau IV
Du/ni 7.5, tableau IV
Distribution des accents tableau VI.1
Där/dit 91.6
En, ens (pronoms indéfinis) voir *Man*
Fram/framme 91.6
Futur 35.3, tableau V.1
Få 10.1, 70.4
Génitif 12.2, 15.8, 17.4, tableau I.3
Goddag/adjö 7.6
Ha 35.3, 49.4, 70.4, tableau V.1
Halv 98.4
Han, hon, den, det 14.5, tableau IV
Hans, hennes, deras 21.4, tableau IV
Hej/hej då 7.6
Hem/hemma 91.6
Heure (indication de l') 21.2
Här/hit 91.6
Impératif 35.3, 49.4, tableau V.1
In/inne 91.6
Indéfinis (pronoms et adjectifs) 98.5
Inget/intet 98.5
Interrogation indirecte 91.5
Intonation 0.5
Kommer att voir **Futur**
Kunna 70.4, tableau V.2
Låta 70.4
Lär 61.8, tableau V.2
Man/sin/en/ens 98.5
Men/utan 13.6
Må (aux. de mode) 70.4, tableau V.2
Måste 70.4, tableau V.2

Ner/nere 91.6
Numéraux 98.4
Någon, något, någonting 98.5
Något som 65.6, 70.3
Objet (complément d') 21.3, tableau I.4
Och 77.4
Om 15.2, 24.5, 24.12
Ordre des mots 14.3, 91.7
Orka 70.4
Orthographe 63.4
Parfait 35.3, 42.3, 49.4, tableau V.1
Participe passé 49.4, 56.4, tableau V.1
Participe présent 56.4, tableau V.1
Passif 49.4, tableau V.1
Plus-que-parfait 35.3, 49.4, tableau V.1
Politesse (vie quotidienne, formules à employer) 7.5, 7.6, 7.7, 28.1, (par lettre : voir **Correspondance**)
Possessifs (adjectifs et pronoms) 14.4, 21.4, 63.5, tableau IV
Présent 35.3, 42.3, tableau V.1
Prétérit 35.3, 42.3, 48.3, 49.3, tableau V.1
Pronoms personnels 7.5, 14.5, tableau IV
Pronoms : (divers) voir **Démonstratifs Indéfinis Possessifs Relatifs**
Prononciation O, tableau VI
Relatifs (pronoms) 70.3
Sin, sitt, sina 21.4, tableau IV
Ska(ll) 35.3 : 50.1 : 70.4, tableaux V.1, V.2
Skulle 24.10, 70.4, tableaux V.1, V.2
Slippa 70.4
Som 22.7, 63.3, 70.3, 91.5
Subordonnée relative voir **Relatifs** et tableau III.3
Substantif genre 7.9 déclinaison 21.5, tableau I
Substantifs composés et dérivés 77.5
Superlatif voir **Comparatif**
Supin 35.3, 49.4, tableau V.1

Tack 7.7, 28.1
-tal 98.4
Torde 90.3, tableau V.2
Tro 28.3
Tycka 28.3
Tänka 28.3, 70.4
Upp/uppe 91.6
Ut/ute 91.6
Utan voir *Men*
Vad 70.3
Var/vart 91.6
Vara 35.3, 49.4, 70.4, tableau V.1
Varannan 68.12, 98.5
Varenda 98.5
Varje 98.5
Var och en 98.5
Verbe conjugaisons 35.3, tableau V.1, emploi des temps 42.3, 49.4
Verbes auxiliaires voir **Auxiliaires** et **Auxiliaires de mode**
Verbes déponents voir **Déponents**
Verbes irréguliers tableau V.3 et **LEXIQUE**
Verbes à particules séparables 26.8, 56.4, 77.5
Vilja 70.4
Vilkas 70.3
Vilken, vilket, vilka 70.3
Voyelles 0.2, 7.1

LEXIQUE SUÉDOIS-FRANÇAIS

Les mots sont classés dans l'ordre alphabétique suédois, c'est-à-dire avec les voyelles **å, ä** et **ö** en fin d'alphabet.

De même, conformément à l'usage suédois, les quelques mots commençant par **w** sont répertoriés à la lettre **v**.

La déclinaison des substantifs est indiquée comme suit : 1. singulier indéfini ; 2. désinence du singulier défini ; 3. désinence du pluriel indéfini. Exemples :

gata-*n-or*	=	gata gatan gator
gubbe-*n-ar*		gubbe gubben gubbar
rum-*met-*	=	rum rummet rum
orden -= *ordnar*		orden orden ordnar
bageri-*[e]t-er*		bageri bageriet ou bagerit bagerier
hemland-*et* - ~ *länder*		hemland hemlandet hemländer, etc.

Les verbes sont indiqués par leurs temps primitifs : 1. infinitif ; 2. prétérit ; 3. supin. Exemples :

tala-*de-t*	=	tala talade talat
sök/a-*te-t*		söka sökte sökt
fäst/a-*e* -=		fästa fäste fäst
klä-*dde-tt*		klä klädde klätt
missförstå - ~ *stod* - ~ *stått*		missförstå missförstod missförstått, etc.

Pour une vue d'ensemble
de la déclinaison du substantif
de la déclinaison de l'adjectif
de la conjugaison des verbes
reportez-vous aux tableaux de grammaire

Abréviations employées : adj. = adjectif, adv. = adverbe, art. = article, comp. = comparatif, conj. = conjonction, int. = interjection, inv. = invariable, num. = numéral, pl. = pluriel, pl. d. = pluriel défini, prép. = préposition, prés. = présent, prét. = prétérit, s. = substantif, subj. = subjonctif, sup. = superlatif, v. = verbe.

absolut absolu ; absolument
acceptabel acceptable
acceptera-*de-t* accepter
ack hélas ! ah ! oh !
ackompanjemang-*et* -= accompagnement
aderton dix-huit *de aderton* les dix-huit [membres de l'Académie suédoise]
adjunkt-*en-er* professeur de lycée, « professeur certifié »
adjö au revoir !
adress-*en-er* adresse
adressat-*en-er* destinataire
affisch-*en-er* affiche
afton-*en aftnar* soir ; **aftonklänning**-*en-ar* robe du soir
affär-*en-er* affaire(s) ; boutique, magasin ; histoire d'amour *(kärleksaffär)* ; **affärsman**-*nen* -~ *män* homme d'affaires
aggressiv agressif
agrarland-*et* -~ *länder* pays agraire
akademi-*[e]n-er* académie ; **akademisk** académique
akta-*de-t* prendre garde à ; **akta sig** faire attention, se garder
aktie-*n-r* action, valeur
aktivitet-*en-er* activité
aktuell actuel « *aktuellt* » journal télévisé (première chaîne)
akut aigu ; **akutmottagning**-*en-ar* service des urgences (hôpital)
album-*et* -= album
aldrig jamais
alibi-*t-n* alibi
alkohol-*en* alcool
all *allt alla* tout, tous *alla helgons dag* Toussaint
alldeles tout à fait, entièrement

allesamman[s] tous, tous autant qu'ils sont ; tous ensemble
allhelgonadagen ou **alla helgons dag** [la] Toussaint
allihop[a] voir **allesamman[s]**
allmän général ; **allmänhet**-*en* généralité ; public
allra tout [adv. servant à renforcer un superlatif]
alls du tout ; *inte alls* pas du tout
alltefter d'après, selon
alltid toujours
allting tout
alltjämt toujours, encore
alltmer de plus en plus
alltså donc, par conséquent
allvar-*et* sérieux, gravité ; **allvarlig** sérieux
almanacka-*n*-*or* agenda, calendrier
alternativ 1 (adj.) alternatif, autre ; 2 (s.) [-*et* -=] alternative, [autre] possibilité
ambassad-*en*-*er* ambassade ; **ambassadör**-*en*-*er* ambassadeur
Amerika Amérique ; **amerikan**-*en*-*er* Américain ; **amerikansk** américain
amnesi-*n* amnésie
amortering-*en*-*ar* amortissement
ana-*de*-*t* soupçonner, pressentir, se douter de
anda-*n* souffle ; esprit
andas *andades andats* respirer ; **andas in** inspirer ; **andas ut** expirer
andra 1. deuxième ; 2. voir **annan**
ange [angiva] -~*gav* -~*gett [-givit]* indiquer, désigner ; dénoncer
angenäm agréable
anglosaxisk anglosaxon
angrepp-*et* -= attaque
angripa -~ *grep* -~ *gripit* attaquer
anhängare-*n* -= partisan, adepte
aning-*en*-*ar* pressentiment, soupçon, doute, idée

ankomst-*en*-*er* arrivée
anlita-*de*-*t* avoir recours à, s'adresser à
anländ/a-*e*-~*länt* arriver, débarquer
anmäl/a-*de*-*t* **[sig]** [s']inscrire ; signaler, rapporter
anmärkning-*en*-*ar* remarque, observation, annotation
annan annat andra autre ; *annandag jul/påsk /pingst* lendemain de Noël/lundi de Pâques/lundi de Pentecôte
annars autrement, sinon
annons-*en*-*er* annonce ; **annonsera**-*de*-*t* annoncer
annorlunda autrement
anordna-*de*-*t* organiser, arranger
anpassa-*de*-*t* adapter, approprier, ajuster
anse -~ *såg* -~ *sett* estimer, juger
ansikte-*t*-*n* visage
ansluta -~ *slöt* -~ *slutit* **[sig]** [se] joindre à, rallier, adhérer à
anspråkslös modeste
ansträng/a-*de*-*t* **[sig]** [se] fatiguer, faire des efforts
anställ/a-*de*-*t* engager ; **anställning**-*en*-*ar* poste, emploi
anständig décent, convenable
ansvar-*et* responsabilité
ansökan *ansökan ansökningar* demande, requête
anta[ga] -~ *tog* -~ *tagit* 1. engager, embaucher, inscrire ; 2. croire, supposer, admettre
antal-*et*-= nombre
anteckna-*de*-*t* noter, inscrire
antingen ... eller ou bien ... ou bien
använd/a-*e*-~*vänt* utiliser ; **användning**-*en*-*ar* utilisation, emploi
apelsin-*en*-*er* orange
apotek-*et* -= pharmacie
apparat-*en*-*er* appareil
april avril
apropå à propos de

arbeta-*de-t* travailler ; **arbetare**-*n* -= ouvrier, travailleur
arbetarklass-*en* classe ouvrière ; **arbetarlitteratur**-*en* littérature ouvrière
arbete-*t-n* travail
arbetsförmedling-*en-ar* agence pour l'emploi ; **arbetsgivare**-*n* -= employeur ; **arbetslös** sans travail, au chômage ; **arbetslöshet**-*en* chômage ; **arbetstagare**-*n* -= employé, salarié ; **arbetstillstånd**-*et* -= permis de travail
arg coléreux, furieux, en colère ; **argsint** = **arg**
arm-*en-ar* bras
armé-*n-er* armée
art-*en-er* espèce, sorte
artikel-*n artiklar* article
artikulera-*de-t* articuler
artist-*en-er* artiste [de variétés]
arton dix-huit ; **artonde** dix-huitième
arv-*et* -= héritage ; **arvinge**-*n* - *ar* héritier
asch bah !
asfalt-*en* asphalte
ask-*en-ar* boîte
association-*en-er* association
Atlantis Atlantide
atmosfär-*en-er* atmosphère
atombomb-*en-er* bombe atomique
att 1 (marque de l'infinitif) ; 2 (conj.) que
attraktiv attrayant
attraktion-*en-er* attraction
augusti août
automat-*en-er* appareil automatique ; **automatisk** automatique
av 1 (particule verbale) ; 2 (prep.) de, par, etc.
avbeställ/a-*de-t* décommander
avbryta -~ *bröt* -~ *brutit* interrompre
avdelning-*en-ar* département, rayon, section

avdrag-*et* -= déduction, décompte
avel-*n* élevage
avgift-*en-er* droit, taxe, redevance, cotisation
avgång-*en-ar* départ
avgörande décisif
avi-*n-er* avis
avkopplande permettant la détente, « décontractant »
avlopp-*et* -= évacuation des eaux usées, tout-à-l'égout
avlång oblong, allongé
avlägsen éloigné
avråd/a-*de* -~ *rått* déconseiller
avse -~ *såg* -~ *sett* se proposer ; se référer à
avsikt-*en-er* intention, but
avskaffa-*de-t* supprimer, abolir ; **avskaffande**-*t-n* suppression, abolition
avsluta-*de-t* terminer
avsnitt-*et* -= épisode, passage, partie
avspänd détendu
avstånd-*et* -= distance
avsändare-*n* -= expéditeur
avta[ga] -~ *tog* -~ *tagit* diminuer, décroître
avtal-*et* -= accord, convention, entente

bad-*et* -= bain
bada-*de-t* [se] baigner ; **badort**-*en-er* station balnéaire ; **badrum**-*met* -= salle de bains
bagage-*t* bagage(s)
bagare-*n* -= boulanger ; **bageri**-*[e]t-er* boulangerie
baka-*de-t* cuire, faire du pain/de la pâtisserie
bakfram ou **bak och fram** à l'envers, sens devant-derrière

bakgrund-*en* arrière-plan
baklänges en arrière, à reculons
bakom derrière
baksida-*n-or* verso
balans-*en* équilibre
balett-*en-er* ballet
balkong-*en-er* balcon
bana-*n-or* voie, route
banan-*en-er* banane
bandy-*n* bandy (sport d'équipe se jouant sur glace)
bank-*en-er* banque ; **bankfack**-*et* -= coffre (banque) ; **bankkonto**-*t-n* compte bancaire ; **banklån**-*et* -= prêt bancaire .
banta-*de-t* faire une cure d'amaigrissement
bara seulement
barn-*et* -= enfant ; **barndom**-*en* enfance ; **barnslig** enfantin
barock baroque ; **barocken** le baroque (histoire de l'art)
barometer-*n barometrar* baromètre
basker-*n baskrar* béret basque
basket-*en* basket
be *bad bett* prier
bedra -~ *drog* -~ *dragit* tromper
bedriva -~ *drev* -~ *drivit* s'occuper de, mener, poursuivre
bedöm/a-*de-t* juger, apprécier, évaluer
befatta-*de-t* **sig** *[med]* s'occuper de, se mêler de
befinna -~ *fann* -~ *funnit* **sig** se trouver
befintlig existant
befogad justifié, fondé, légitime
befolka-*de-t* peupler ; **befolkning**-*en-ar* population
befria-*de-t* libérer
begagna-*de-t* employer, utiliser ; **begagnad** d'occasion

begeistrad enchanté, enthousiaste
begravning-*en-ar* enterrement
begrepp-*et* -= notion, concept, idée
begripa -~ *grep* -~ *gripit* saisir, comprendre ; **begriplig** compréhensible
begrunda-*de-t* méditer, réfléchir à
begränsa-*de-t* limiter
behaglig plaisant, agréable
behov-*et* -= besoin
behå-*n-er* ou **bh** soutien-gorge
behålla -~ *höll* -~ *hållit* garder
behärska-*de-t* dominer
behöv/a-*de-t* avoir besoin de ; nécessiter, falloir
bekant connu ; **bekantskap**-*en-er* connaissance ; fréquentation
bekväm commode, confortable
bekymmer -~ *kymret* -= souci, préoccupation
bekämpa-*de-t* combattre ; **bekämpning**-*en* lutte [contre les nuisances]
belgare-*n* -= Belge ; **Belgien** Belgique
belägen situé
belöning-*en-ar* récompense
ben-*et* -= jambe
bensin-*en* essence
bered/a-*de berett* préparer
beredskapsarbete-*t-n* travail d'utilité collective
berg-*et* -= montagne
bero-*dde-tt [på]* dépendre [de]
beräkna-*de-t* calculer, évaluer
berätta-*de-t* raconter, parler de ; **berättare**-*n* -= /**berätterska**-*n-or* conteur/conteuse
berättelse-*n-r* histoire, récit
berömma -~ *römde* -~ *römt* faire l'éloge de, vanter ; **berömd** célèbre ; **berömmelse**-*n* célébrité
berör/a-*de-t* effleurer ; toucher à ; affecter ;

berörd concerné ; **beröringspunkt**-*en-er* point de contact
beskriva -~ *skrev* -~ *skrivit* décrire ; **beskrivning**-*en-ar* description
beslut-*et* -= décision ; **besluta**-*de* (ou : *beslöt*)-*t* décider
bespruta-*de-t* pulvériser, traiter chimiquement
bestick-*et* -= couvert(s) [couteau, fourchette et cuiller]
bestå -~ *stod* -~ *stått [av]* consister [en]
beställ/a-*de-t* commander ; **beställning**-*en-ar* commande
bestämma -~ *stämde* -~ *stämt* décider ; **bestämmelsestation**-*en-er* gare de destination
besvara-*de-t* répondre à
besviken déçu
besvära-*de-t* déranger, gêner ; **besvärlig** gênant, embarrassant, pénible
besök-*et* -= visite ; **besök/a**-*te-t* *visiter* ; **besökare**-*n* -= visiteur
betala-*de-t* payer ; **betalning**-*en-ar* paiement
bete-*dde-tt* **sig** se comporter ; **beteende**-*t-n* comportement
betesmark-*en-er* pâturage
betong-*en* béton
betrakta-*de-t* considérer
beträffa-*de-t* concerner ; **beträffande** en ce qui concerne
betyd/a-*de* -~ *tytt* signifier ; **betydelse**-*n-r* signification ; **betydlig** important, notable
beundra-*de-t* admirer
bevaka-*de-t* garder, surveiller ; défendre
bevara-*de-t* conserver, garder, préserver
bevis-*et* -= preuve ; **bevisa**-*de-t* prouver
B-film-*en-er* film de série B
bh voir **behå**
bibel-*n*-~*blar* bible

bibliotek-*et* -= bibliothèque
bidra -~ *drog* -~ *dragit* contribuer ; **bidrag**-*et* -= contribution ; aide, allocation, subvention
biff-*en-ar* bifteck
bifoga-*de-t* joindre, annexer, inclure
bil-*en-ar* voiture, automobile ; **bilist**-*en-er* automobiliste
bild-*en-er* image ; photo ; **bilda**-*de-t* former ; **bildning**-*en* formation, culture
biljett-*en-er* billet
billig bon marché
binda *band bundit* lier
bio-*n* ou **biograf**-*en-er* cinéma [local]
bit-*en-ar* morceau, fragment, pièce
bita *bet bitit* mordre
bitti de bonne heure ; *i morgon bitti* demain matin
bjuda *bjöd bjudit* inviter ; offrir ; **bjudning**-*en-ar* invitation
björn-*en-ar* ours
bl.a. = **bland annat/andra** entre autre/s/
bland parmi, entre
blanda-*de-t* mélanger ; **blandning**-*en-ar* mélange
blankett-*en-er* imprimé, formulaire
bli *blev blivit* 1. devenir ; 2. [auxiliaire du passif] être ; **bli till** voir le jour, naître, se produire
blid doux
blinka-*de-t* clignoter ; cligner
blixt-*en-ar* éclair ; **blixtra**-*de-t* faire des éclairs
block-*et* -= bloc
blod-*et* sang ; **blodig** sanglant ; **blodtryck**-*et* tension artérielle ; **blodprov**-*et* -= prise de sang
blomkål-*en* chou-fleur
blomma-*n-or* fleur ; **blomster** *blomstret* -= fleur
blond blond
blus-*en-ar* chemisier
bly-*[e]t* plomb

blyg timide ; **blygsamhet**-*en* modestie ; décence
blå bleu
blås/a-*te-t* souffler ; venter, faire du vent ; **blåsig** venteux ; **blåst**-*en* vent fort
bläddra-*de-t* feuilleter
bo-*dde-tt* habiter
bok-*en böcker* livre
boka-*de-t* commander, retenir
bokhylla-*n-or* bibliothèque, étagère, rayonnage
bokstav-*en* -~ *stäver* lettre ; *liten/stor bokstav* minuscule/majuscule
bolag-*et* -= société, compagnie
bomb-*en-er* bombe
bomull-*en* coton
bonde-*n bönder* paysan
bord-*et* -= table ; **bordtennis**-*en* tennis de table
borde voir **böra**
Bore Borée
borg-*en-ar* château, forteresse, citadelle
borgerlig bourgeois
bort/a là-bas, au loin [avec/sans mouvement]
bortse -~ *såg* -~ *sett* faire abstraction de, laisser de côté ; *bortsett från* indépendamment de, abstraction faite de
bortskämd gâté
bostad-*en* -~ *städer* logement, habitation, domicile
bosätta -~ *satte* -~ *satt* **sig** s'établir, élire domicile
bot-*en* remède ; **bota**-*de-t* guérir ; remédier
botanik-*en* botanique
botten *bottnen bottnar* fond, bas ; **bottenvåning**-*en-ar* rez-de-chaussée
bra (adj. inv. et adv.) bien, bon, excellent
bragd-*en-er* exploit
brand-*en bränder* feu, incendie ; **brandkår**-*en-er* [corps des] pompiers
bransch-*en-er* secteur, domaine, branche

brant abrupt, raide ; **brant**-*en-er* pente escarpée
bred large
bredvid près de, à côté de
brev-*et* -= lettre ; **brevbärare**-*n* -= facteur ; **brevlåda**-*n-or* boîte à lettres
brinna *brann brunnit* brûler
brist-*en-er* manque, défaut
bro-*n-ar* pont
broder ou **bror** *brodern bröder* frère
brons-*en* bronze
bror voir **broder** ; **brorsdotter**-*n* -~ *döttrar* nièce ; **brorson**-*en* -~ *söner* neveu
broschyr-*en-er* brochure
brott-*et* -= rupture, transgression ; crime, délit
brud-*en-ar* mariée ; **brudgum**-*men-mar* marié
bruk-*et* -= emploi, utilisation ; exploitation ; usine ; usage, coutume
bruka-*de-t* utiliser ; avoir l'habitude de
brutalitet-*en-er* brutalité
bry-*dde-tt* **sig** [*om*] se soucier de, faire cas de
brygga-*n-or* ponton, embarcadère
Bryssel Bruxelles ; **brysselkål**-*en* chou de Bruxelles
bryta *bröt brutit* rompre, casser ; **bryta ut** éclater, se déchaîner
bråkdel-*en-ar* fraction
brådska-*n* hâte, précipitation ; **brådskande** urgent, pressant
bråttom (adv.) *ha bråttom* être pressé, avoir hâte
bränsle-*t-n* combustible
bröd-*et* -= pain
bröllop-*et* -= noce
budskap-*et* -= message
bulle-*n-ar* boulette ; petit pain
bunt-*en-ar* liasse, pile, paquet, botte ; *hela bunten* tout le monde, toute la smala
bur-*en-ar* cage

burk-*en-ar* boîte, pot, bocal
buske-*n-ar* buisson ; **buskis**-*en-ar* farce populaire
buss-*en-ar* autobus ; autocar
butelj-*en-er* bouteille
butik-*en-er* boutique
by-*n-ar* village ; bourrasque, grain [pluie, neige]
bygd-*en-er* région, contrée, terroir
bygg/a-*de-t* construire ; **byggmästare**-*n* -= entrepreneur
byggnad-*en-er* bâtiment ; **byggnadsfirma**-*n-or* entreprise de construction
byrå-*n-er* bureau ; **byråkrati**-*n-er* bureaucratie
byt/a-*te-t* changer ; **byta om** intervertir ; **byta ut** échanger
byxor (**byxa**-*n-or*) pantalon, culotte
båda tous les deux, l'un et l'autre
både ... och et ... et, aussi bien ... que
båt-*en-ar* bateau
bälte-*t-n* ceinture
bära *bar burit* porter
bärgare-*n* -= qui remorque ; **bärgning**-*en-ar* remorquage
bäst/a le meilleur
bättre meilleur
böra *borde bort* devoir, falloir
börd-*en* origine, extraction, naissance
börja-*de-t* commencer ; **början** (s. inv.) commencement
börs-*en-er* bourse

(c) = **centern** le parti du centre
c:a ou **ca** = **cirka** environ
camping-*en* camping
centern ou **centerpartiet** le parti du centre
central central ; **centralen** = **centralstation**-*en-er* gare centrale

centrum-*et* -= centre [eg. : **centrum** *centret centra/centrer*]
champinjon-*en-er* champignon de Paris
chans-*en-er* chance
chark-*en* = **charkuteri**-*[e]t-er* charcuterie
charmera-*de-t* charmer ; **charmfull** plein de charme, charmant
charterbolag-*et* -= compagnie de charter ; **charterflyg**-*et* -= vol charter
chaufför-*en-er* chauffeur
check-*en-ar* (ou : -*er*) chèque
chef-*en-er* chef
Chile Chili ; **chilenare**-*n* -= Chilien
chock-*en-er* choc ; **chockad** choqué
choklad-*en* chocolat ; **chokladkaka**-*n-or* tablette de chocolat
cigarr-*en-er* cigare ; **cigarrett**-*en-er* cigarette
cirka environ
cirkel-*n* -~ *klar* cercle
citera-*de-t* citer
civilingenjör-*en-er* ingénieur civil
cykel-*n* -~ *klar* bicyclette
cykla-*de-t* faire de la bicyclette

dag-*en-ar* jour ; **dagdröm**-*men-mar* rêverie ; **daglig** quotidien ; **dagligen** quotidiennement
dal-*en-ar* vallée ; **Dalarna** Dalécarlie ; **dal(a)mål**-*et* dialecte de Dalécarlie ; **dalmas**-*en-ar/dalkulla*-*n-or* Dalécarlien/ne
dam-*en-er* dame
damm-*et* poussière ; **damma**-*de-t [av]* épousseter ; **dammsuga** -~ *sög* -~ *sugit* passer l'aspirateur ; **dammsugare**-*n* -= aspirateur
Danmark Danemark
dans-*en-er* danse ; **dansa**-*de-t* danser

dansk danois ; **dansk**-*en-ar* Danois ; **danska**-*n-or* Danoise ; **danska**-*n* danois (langue)
dansör-*en-er* danseur ; **dansös**-*en-er* danseuse
datamaskin-*en-er* ordinateur
dator-*n-er* ordinateur ; **datorisera**-*de-t* informatiser
datera-*de-t* dater ; **datum**-*et* -= (ou *data*) date
de voir **den**
december décembre
definitiv définitif
deklaration-*en-er* déclaration ; **deklarera**-*de-t* déclarer
dekor-*en-er* décor ; **dekorera**-*de-t* décorer
del-*en-ar* partie, part
dela-*de-t* diviser, partager ; **dela ut** distribuer
delta[ga] -~ *tog* -~ *tagit* participer
delvis en partie
dem voir **den**
demokrati-*n-er* démocratie ; **demokratisering**-*en-ar* démocratisation ; **demokratisk** démocratique
demonstrera-*de-t* manifester ; démontrer, faire la démonstration de
den *det de dem* le, la, les ; il, elle, eux ; ce, cette, ces ; **den här/där,** *det här/där, de här/där* celui (celle)-ci/là, ceux (celles)-ci/là [voir grammaire]
denna *(denne) detta dessa* ce, cet, cette, ceux, etc. [voir grammaire]
densamma *detsamma desamma* le même, la même, les mêmes ; *meddetsamma* tout de suite
deppa-*de-t* être déprimé ; **deppad** ou **deprimerad** déprimé
depå-*n-er* dépôt, entrepôt
deras leur, leurs [génitif pluriel de *den*] [voir grammaire]
dess son, sa ses [génitif singulier de *den* et *det*] [voir grammaire] ; *innan dess* auparavant ; *sedan dess* depuis lors ; *dessbättre* heureusement ; *dessvärre* malheureusement

dessa voir **denna**
dessutom en outre, au surplus
desto *ju ... desto* plus ... plus
det voir **den**
detalj-*en-er* détail
detektiv-*en-er* détective, policier ; **detektivroman**-*en-er* roman policier
detsamma voir **densamma**
detta voir **denna**
diagnos-*en-er* diagnostic
dialekt-*en-er* dialecte
dig te, toi
dike-*t-n* fossé
dikt-*en-er* poème ; **diktare**-*n* -= poète, écrivain
din *ditt dina* ton, ta, tes [voir grammaire]
direkt direct ; directement
direktör-*[e]n-er* directeur
disk-*en-ar* comptoir, rayon ; vaisselle (à laver) ; **diska**-*de-t* faire la vaisselle
diskriminering-*en-ar* discrimination
diskutabel discutable ; **diskutera**-*de-t* discuter
dit là, là-bas [avec mouvement] ; **dittills** jusque-là
ditt voir **din**
diverse (inv.) divers, varié
djup profond ; **djupfryst** surgelé
djur-*et* -= animal ; **djurpark**-*en-er* jardin zoologique
dock pourtant, néanmoins
doft-*en-er* parfum, senteur
doktor-*n-er* docteur
dold caché, dissimulé
dollar-*n* -= dollar
domare-*n* -= juge ; arbitre ; **domstol**-*en-ar* tribunal
dop-*et* -= baptême

dopa-*de-t* doper
doppa-*de-t* tremper, plonger
dotter-*n döttrar* fille ; **dotterdotter** petite-fille ; **dotterson**-*en* - ~ *söner* petit-fils
dra[ga] *drog dragit* tirer ; **dra[ga] av** déduire, défalquer
drabba-*de-t* frapper, atteindre
drag-*et* - = trait, caractéristique ; courant d'air, vent coulis ; **dragspel**-*et* - = accordéon ; **dragningskraft**-*en-er* (force d') attraction
drama-*t dramer* pièce de théâtre, drame ; **dramatik**-*en* art dramatique ; « suspense » ; **dramatiker**-*n* - = dramaturge ; **dramatisk** dramatique
drastisk draconien, radical
dricka *drack druckit* boire
drink-*en-ar* verre, « drink »
driva-*n-or* amas, monceau
driva *drev drivit* pousser, conduire ; s'occuper de, exercer ; *driva med någon* faire marcher quelqu'un, se moquer de quelqu'un
drottning-*en-ar* reine
drummel-*n drumlar* malotru, malappris
drygt bon, bien tassé ; *drygt två kilometer* deux bons kilomètres
dräkt-*en-er* tailleur (jupe et veste)
dröj/a-*de-t* tarder, mettre du temps
dröm-*men-mar* rêve ; **drömma** *drömde drömt* rêver
du tu, toi ; vous ; **dua**-*de-t* tutoyer
dubbel double ; **dubbelrum**-*met* - = chambre double
duga *dög dugt* être valable, être propre à, valoir, convenir
dugg *inte ett dugg* pas du tout, pas le moins du monde
duglig capable, apte, habile ; **duglighet**-*en* aptitude, capacité

duk-*en-ar* nappe ; *vita duken, filmduk* écran (de cinéma)
duka-*de-t* mettre la table
duktig capable, vaillant
dum bête ; **dumhet**-*en-er* bêtise
dun-*et* - = duvet
dundra-*de-t* gronder, tonner
dusch-*en-ar* douche ; **duscha**-*de-t* [se] doucher
dvs. = **det vill säga** c'est-à-dire
dygn-*et* - = vingt-quatre heures, un jour et une nuit
dyka *dök dykt [ner]* plonger ; **dyka upp** émerger ; surgir
dylik semblable, pareil
dynamisk dynamique
dynamit-*en* dynamite
dyr cher, coûteux
dyrka-*de-t* adorer ; **dyrkare**-*n* - = adorateur
dyster sinistre, lugubre, sombre
då 1 (adv.) alors, 2 (conj.) quand ; comme, étant donné que
dålig mauvais
dåvarande d'alors, de cette époque-là
däck-*et* - = pont d'un navire ; pneu
där là (sans mouvement) ; **därav** de là, en ; **däreftter** là-dessus, après ; **däremot** en revanche ; **därför** pour cela, de ce fait ; **därför att** parce que ; **därifrån** de là, y, en ; **därmed** par là, avec cela ; **därpå** sur ce, là-dessus
dö *dog dött* mourir ; **dö ut** s'éteindre, disparaître ; **död** mort
dölja *dolde dolt* cacher
döm/a-*de-t* juger ; arbitrer
döp/a-*te-t* baptiser
döv sourd
effektiv efficace ; **effektivitet**-*en* efficacité

efter après ; d'après, selon
efterbliven demeuré, retardataire
efterkommande (pl.) descendants, postérité
eftermiddag-*en-ar* après-midi
efternamn-*et* -= nom de famille, patronyme
efterrätt-*en-er* dessert
eftersom puisque
eftersök/**a**-*te-t* rechercher
efteråt après coup, par la suite
egen *eget egna* propre, à soi
egendomlig singulier, étrange
egentligen en réalité, à proprement parler
eggande stimulant, excitant
ej [ne] ... pas
ekologi-*n* écologie
ekonomi-*n* économie ; finances
el voir **elektricitet**
elak méchant ; **elakhet**-*en-er* méchanceté
eld-*en-ar* feu
elegant élégant
elektricitet-*en* électricité ; **elektriker**-*n* -= électricien ; **elektrisk** électrique
elektroingenjör-*[e]n-er* ingénieur électricien
elektronik-*en* électronique
element-*et* -= élément ; radiateur
elev-*en-er* élève
elfte onzième
elit-*en-er* élite ; **elitidrottsman**-*nen* -~ *män* sportif d'élite
eller ou, ni ; *antingen ... eller* ou ... ou ; *eller hur ?* n'est-ce pas ?
elva onze
elände-*t-n* misère
emellan entre
emellertid cependant, néanmoins, toutefois
emigration-*en-er* émigration

emot contre ; *mitt emot* en face
en *ett* 1 (art.) un, une 2 (num.) un
ena un (de deux) ; *den (det) ena ... den (det) andra* l'un(e) ... l'autre
ena-*de-t* mettre d'accord ; **enas** *enades enats* se mettre d'accord
enastående unique, exceptionnel
enbart uniquement
enda seul, unique
endast seulement
energi-*n* énergie ; **energikälla**-*n-or* source d'énergie ; **energisk** énergique
engagemang-*et* -= engagement ; **engagera**-*de-t* engager
engelsk anglais ; **engelska**-*n* anglais (langue) ; **engelska**-*n-or* Anglaise ; **engelsman**-*nen* -~ *män* Anglais ; **engelsktalande** parlant anglais, anglophone
England Angleterre
enhet-*en-er* unité
enkel simple ; **enkelriktad** à sens unique ; **enkelrum**-*met* -= chambre simple
enkrona-*n-or* pièce d'une couronne
enligt selon, d'après
enorm énorme
ens *inte ens* pas même, même pas
ensam seul, solitaire ; **ensamhet**-*en-er* solitude
enskild privé, particulier, personnel
enspråkig unilingue
entusiasm-*en* enthousiasme ; **entusiastisk** enthousiaste
enögd borgne
epos-*et* -= épopée
er ert era vous, vôtre, vos
erbjuda -~ *bjöd* -~ *bjudit* proposer, offrir ; **erbjudande**-*t-n* offre, proposition

erkänna-~ *kände*-~ *känt* reconnaître ; **erkännande**-*t*-*n* reconnaissance, hommage
erhålla -~ *höll* -~ *hållit* recevoir, obtenir
erövra-*de*-*t* conquérir
essä-*n*-*er* essai [genre littéraire]
etikett-*en*-*er* étiquette
ett voir **en** ; **etta**-*n*-*or* logement d'une pièce ; *ettan* la première chaîne
Europa Europe ; **europeisk** européen
evangelium -~ *liet* -~ *lier* évangile
evig éternel ; **evighet**-*en*-*er* éternité
exakt exact
examen -= *examina* examen, diplôme
exempel -~ *plet* -= exemple ; **exempelvis** par exemple
exercis-*en* exercice
exklusive exclusivement, à l'exclusion de, non compris
exotisk exotique
expansion-*en* expansion
expedit-*en*-*er* vendeur ; **expediera**-*de*-*t* servir
expedition-*en*-*er* bureau, secrétariat ; expédition
export-*en*-*er* exportation ; **exportera**-*de*-*t* exporter
extra (inv.) supplémentaire, extra ; en plus ; **extrapris**-*et*-*er* prix exceptionnel, prix promotionnel, prix réduit
extrem extrême

fabrik-*en*-*er* usine
fack-*et*-= compartiment ; branche, spécialité ; syndicat
fackförening-*en*-*ar* syndicat ; **facklig** syndical
fader ou **far** *fadern fäder* père
faktiskt de fait, en réalité
faktum-*et* (ou -=) -= (ou *fakta*) fait
fall-*et* -= chute ; cas ; *i alla fall* en tout cas
falla *föll fallit* tomber

falsk faux
familj-*en*-*er* famille ; **familjär** familier
fan (inv.) diable [souvent employé comme juron]
fantasi-*n*-*er* imagination ; lubies, idées, fantasmagories
fantastisk fantastique
fantisera-*de*-*t* *[om]* rêver [de], imaginer, « fantasmer »
far voir **fader**
fara-*n*-*or* danger ; **fara** *for farit* voyager, aller
farbror -~ *brodern* -~ *bröder* oncle ; **farfar** -~ *fadern* -~ *fäder* grand-père
farlig dangereux
farmor -~ *modern* -~ *mödrar* grand-mère
fartyg-*et* -= navire
fas-*en*-*er* phase
fascinera-*de*-*t* fasciner ; **fascinerande** fascinant
fasett-*en*-*er* facette
fast solide, stable ; **fast[än]** bien que, quoique
fasta-*n*-*or* jeûne ; **fasta**-*de*-*t* jeûner
faster-*n* -~ *trar* tante
fastna-*de*-*t* coller, s'attacher ; s'enliser dans, être pris dans, être bloqué
fatta-*de*-*t* prendre, saisir ; comprendre ; **fattas** manquer, être absent ; *fattas bara !* il ne manquerait plus que cela !
fattig pauvre ; **fattigdom**-*en* pauvreté
favorit-*en*-*er* favori, préféré ; *favoritbok* livre préféré
feber-*n* -~ *brar* fièvre
februari février
fel-*et* -= erreur, faute, manque, défaut [également adj. inv., adv. et particule verbale]
fem cinq ; **femkronor** pièce(s) de cinq couronnes ; **femma**-*n*-*or* appartement de cinq pièces ; le cinq [buss, etc] ; [billet de] cinq couronnes

femininum féminin [grammaire]
feminist-*en-er* féministe
femte cinquième
femtio cinquante ; **femtiolapp**-*en-ar* billet de cinquante couronnes ; **femtionde** cinquantième
femton quinze ; **femtonde** quinzième ; **femti[o]öring**-*en-ar* pièce de cinquante öre
fenomen-*et* -= phénomène
fest-*en-er* fête ; **festlig** amusant, plaisant, qui a un air de fête
fet gras, gros ; **fett**-*et-er* matière grasse
ficka-*n-or* poche
figur-*en-er* taille, silhouette ; figure ; personnage
fil-*en-er* file
filé-*n-er* filet
film-*en-er* film ; **filma**-*de-t* filmer ; **filmklubb**-*en-ar* ciné-club
filt-*en-ar* couverture
fin beau ; excellent ; menu, fin, délié
finansminister-*n* -~ *trar* ministre des finances
finess-*en-er* subtilité, finesse
finger-*n* -~ *grar* doigt
finlandsvensk Suédois de Finlande ; **finlandssvenska**-*n* suédois parlé en Finlande
finna *fann funnit* trouver ; **finnas** *fanns funnits* exister, se trouver, être
finsk finnois ; **finsktalande** qui parle finnois
fiol-*en-er* violon
fira-*de-t* fêter ; **firande**-*t-n* célébration
firma-*n-or* maison, firme, société
fisk-*en-ar* poisson ; **fiska**-*de-t* pêcher ; **fiskare**-*n* -= pêcheur
fjol *i fjol* l'année dernière
fjorton quatorze ; **fjortonde** quatorzième
fjäll-*et* -= montagne
fjärde quatrième

fjärran (inv.) éloigné, lointain
flagga-*n-or* drapeau
flamländska-*n* flamand [langue]
flaska-*n-or* bouteille
fler[a] plus de ; plusieurs
flintskallig chauve
florin-*en-er* florin
flott élégant, superbe ; généreux
flerspråkig polyglotte
flest[a] la plupart
flicka-*n-or* fille
flyg-*et* transport en avion, aviation ; **flyga**-*flög flugit* voler ; **flygbuss**-*en-ar* autocar assurant la liaison avec l'aéroport ; **flygledare**-*n* -= contrôleur aérien ; **flygplan**-*et* -= avion ; **flygplats**-*en-er* aéroport ; **flygpost**-*en* poste aérienne ; **flygvärdinna**-*n-or* hôtesse de l'air
flykting-*en-ar* fugitif ; réfugié
flyta *flöt flutit* couler ; **flytande** couramment [langue parlée]
flytta-*de-t* changer de place, déplacer ; déménager ; **flytta ihop** se mettre en ménage ; **flyttfågel**-*n*-~ *glar* oiseau migrateur
fläkt-*en-ar* souffle de vent ; ventilateur
fläsk-*et* viande (grasse) de porc
f. n. = **för närvarande** actuellement, à présent, pour le moment
fog (inv.) *med fog* à juste titre
folk-*et* -= peuple ; gens ; **folkhögskola**-*n-or* haute école populaire
fonetisk phonétique
fordra-*de-t* exiger
form-*en-er* forme ; **formell** formel, qui respecte les formes
formulera-*de-t* formuler ; **formulera sig** s'exprimer
forn ancien, antique, d'autrefois

forska-*de-t* faire des recherches, étudier ; **forskare**-*n* -= chercheur ; **forskning**-*en-ar* recherche
fort rapidement
fortbilda-*de-t* **sig** se perfectionner, poursuivre ses études
fortfarande toujours, encore
fortsätta -~ *satte* -~ *satt* continuer ; **fortsättning**-*en-ar* suite, continuation
fosterland-*et* -~ *länder* pays natal, patrie
fotboll-*en* football
foto-*t-n* ou **fotografi**-*et-er* photo[graphie]
fotostat-*en* photocopie
foxterrier-*n* -= fox-terrier
(fp) = **folkpartiet** le parti libéral
frack-*en-ar* habit de cérémonie, frac.
fram/framme avant, devant [avec / sans mouvement]
framför devant ; en tête
framför/a -~ *de* -~ *t* présenter ; exprimer **framförande**-*t-n* présentation, exécution
framgå -~ *gick* -~ *gått* ressortir, apparaître
framgång-*en-ar* succès, réussite
framkalla-*de-t* produire, provoquer ; développer [une photo] ; **framkallning**-*en-ar* développement [photo]
framsteg-*et*-= progrès
framträda -~ *trädde* -~ *trätt* se montrer, se produire
framåt en avant
franc-*en* -= franc
Frankrike France ; **fransman**-*nen* -~ *män ;* Français **franska**-*n* français [langue] ; **fransktalande** francophone ; **fransyska**-*n-or* Française
fred-*en-er* paix
fredag-*en-ar* vendredi
fredlig pacifique
fresta-*de-t* tenter ; **frestelse**-*n-r* tentation
fri *fritt fria* libre ; *i det fria* en plein air

frihet-*en-er* liberté ; *frihetstiden* l'ère de la liberté ; **friidrott**-*en* athlétisme ; **frikyrka**-*n-or* église libre ; **friluftsaktivitet**-*en-er* activité de plein air ; **friluftsmuseum** -~ *seet* -~ *seer* musée de plein air
frimärke-*t-n* timbre
frisk frais ; sain, en bonne santé **friskhet**-*en* fraîcheur ; santé
frissa-*n-or* = **damfrisörska** coiffeuse pour dames
frisör-*en-er* coiffeur ; **frisörska**-*n-or* coiffeuse
fritid-*en* temps libre, loisirs ; **fritidsstuga**-*n-or* petite maison de loisirs, résidence secondaire
frodig prospère, luxuriant
fr.o.m. = **från och med** à partir de, à compter de
front-*en-er* front, face
frossa-*de-t* manger gloutonnement, dévorer
frost-*en* gel, gelée
fru-*n-ar* dame, femme ; madame
frukost-*en-ar* petit déjeuner
frukt-*en-er* fruit
fruntimmer -~ *timret* -= femme, bonne femme, commère
frusen gelé
frysa *frös frusit* geler ; **frysdisk**-*en-ar* rayon des surgelés
fråga-*n-or* question ; **fråga**-*de-t* demander ; **fråga sig fram** demander son chemin
från de, à partir de, depuis
frånvaro-*n* absence
främja-*de-t* favoriser, encourager, promouvoir
främmande étranger ; **främmande**-*t* -= visiteurs, invités
främst premier, en tête, au premier rang ; *först och främst* avant tout
fräsch frais
fröken -= *fröknar* demoiselle, mademoiselle ; enseignante

ful laid ; *ful fisk* sale type
full plein, rempli ; ivre ; **fullbelagt** [hotell] [hôtel] complet
fullborda-*de-t* achever, accomplir, mener à bien
fullständig complet, entier
fulltecknad plein, complet [carnet de commandes, de rendez-vous, etc.]
fungera-*de-t* fonctionner
funka-*de-t* = **fungera**
funktion-*en-er* fonction
furste-*n-ar* prince, souverain
fyll/a-*de-t* remplir ; **fylla i** remplir [un imprimé] ; **fylla år** avoir son anniversaire
fylleri-*et* ivrognerie ; « *fylleriffågor* » « exercices à trous »
fyr-*en-ar* phare
fyra quatre
fyrtio quarante ; **fyrtionde** quarantième
fysik-*en* physique ; **fysiker**-*n* -= physicien
fysiologi-*n* physiologie
få peu [de]
få *fick fått* recevoir, obtenir ; avoir la permission de ; devoir, falloir ; **få fram** sortir, exhumer ; tirer au clair, faire ressortir
fågel-*n* -~ *glar* oiseau
får-*et* -= mouton
fåtalig en petit nombre, peu nombreux
fåtölj-*en-er* fauteuil
fängsla-*de-t* emprisonner ; captiver ; **fängslande** captivant
färd-*en-er* voyage, trajet
färdig prêt ; **färdighet**-*en-er* adresse, habileté ; connaissances pratiques
färg-*en-er* couleur
färja-*n-or* bateau, ferry-boat

färre en plus petit nombre, moins nombreux, moins [de]
Färöarna les îles Féroé
fäst/a-*e* -= attacher ; *fäst vid* attaché à
föd/a-*de fött* mettre au monde, engendrer ; nourrir ; **föd/as**-*des fötts* naître ; **född** né ; **födelse**-*n-r* naissance ; **födelsedag**-*en-ar* anniversaire
föga peu
följ/a-*de-t* suivre ; **följa med** accompagner ; **följande** suivant ; que voici
fönster -~*stret* -= fenêtre
för (prep.) pour (de, à...) ; **för** (adv.) trop ; **för** (conj.) car ; **för att** pour que, afin que
för/a-*de-t* conduire, mener ; **föra med sig** amener, apporter, entraîner
förbannad maudit, satané ; furieux ; **förbaskad** = forme atténuée de **förbannad**
förbered/a-*de* -~*rett* préparer ; **förberedelse**-*n-r* préparatif
förbi devant ; passé, dépassé ; **förbigå** -~ *gick* -~*gått* laisser de côté, omettre
förbindelse-*n-r* liaison
förbjuda -~ *bjöd* -~ *bjudit* interdire ; **förbjuden** interdit
förbli[va] -~ *blev* -~ *blivit* rester, demeurer
förbruka-*de-t* consommer, user
förbud-*et* -= interdiction
förbund-*et* -= alliance, fédération, société
förbättra-*de-t* améliorer ; **förbättring**-*en-ar* amélioration
fördela-*de-t* partager, répartir
fördelaktig avantageux
fördjupa-*de-t* approfondir ; **fördjupning**-*en-ar* approfondissement
fördriva -~ *drev* -~ *drivit* [tiden] passer/tuer [le temps]

fördärva-*de-t* endommager, ruiner, abîmer
föredra -~ *drog* -~ *dragit* préférer
förefalla -~ *föll* -~ *fallit* sembler, paraître
förekomma -~ *kom* -~ *kommit* se produire, arriver
förena-*de-t* unir, réunir, allier ; **förening**-*en-ar* association
föreskriva -~ *skrev* -~ *skrivit* prescrire, ordonner
föreslå -~ *slog* -~ *slagit* proposer
företäll/a-*de-t* représenter ; **företällning**-*en-ar* représentation
företag-*et* -= entreprise ; **företagsam** entreprenant ; **företagsamhet**-*en* esprit d'entreprise, dynamisme
företeelse-*n-r* événement, phénomène
författa-*de-t* écrire, avoir une activité littéraire ; **författare**-*n* -= écrivain ; **författarinna**-*n-or* écrivain femme
förfluten passé ; *det förflutna* le passé
förflytta-*de-t* déplacer, transférer, transporter
förfoga-*de-t [över]* disposer [de], avoir à sa disposition ; **förfogande**-*t* disposition
förfranska-*de-t* franciser ; mettre en français
förfäder (pl.) ancêtres
förgifta-*de-t* empoisonner
förgrenad ramifié
förgrund-*en* devant, premier plan
förgäves en vain, vainement
förhandla-*de-t* négocier ; **förhandling**-*en-ar* négociation
förhoppning-*en-ar* espérance, espoir ; **förhoppningsvis** espérons-le, on peut l'espérer
förhållande-*t-n* circonstance, condition ; relation, proportion ; liaison
förhållandevis en proportion, en relation, relativement
förhöjning-*en-ar* augmentation
förklara-*de-t* expliquer ; **förklaring**-*en-ar* explication ; déclaration

förkortning-*en-ar* abréviation
förkrossande écrasant, énorme
förkyld enrhumé ; **förkylning**-*en-ar* rhume
förkärlek-*en* prédilection
förlora-*de-t* perdre ; **förlorare**-*n* -= perdant
förlova-*de-t* **[sig]** [se] fiancer ; **förlovning**-*en-ar* fiançailles
förlust-*en-er* perte
förlåt (int.) pardon ; **förlåta** -~ *lät* -~ *låtit* pardonner
förläng/a-*de-t* prolonger
förmiddag-*en-ar* matinée
förmynderi-*et* tutelle ; emprise abusive
förmå-*dde-tt* avoir la force, la capacité de ; amener, pousser à
förmåga-*n-or* faculté, capacité, aptitude
förmån-*en-er* avantage, privilège
förmögen aisé, nanti ; **förmögenhet**-*en-er* fortune, biens
förnamn-*et* -= prénom
förneka-*de-t* nier
förnuft-*et* raison, entendement
förnya-*de-t* renouveler
förnämlig de qualité, éminent
förorening-*en-ar* pollution, souillure
förort-*en-er* banlieue
förr autrefois, jadis, auparavant
förra précédent, dernier
förresten ou **för resten** d'ailleurs, du reste, au demeurant
förrgår *i förrgår* avant-hier
förråd-*et* -= réserve, provision, stock
förrän avant que [avec négation]
förrätt-*en-er* entrée, hors-d'œuvre
församling-*en-ar* paroisse ; assemblée, réunion
försena-*de-t* retarder ; **försening**-*en-ar* retard

försiktig prudent
förslag-*et* -= proposition
först en premier, au début ; ne ... que, seulement ; *först och främst* avant tout
första premier (-*första* -unième)
förstklassig de premier ordre
förstå -~ *stod* -~ *stått* comprendre ; **förståelse**-*n* compréhension
förstås évidemment, bien entendu
förstör/a-*de-t* détruire, ruiner
försvar-*et* défense ; **försvara**-*de-t* défendre ; **försvarsminister**-*n* -~ *trar* ministre de la défense
försvenska-*de-t* suédiser ; mettre en suédois
försvinna -~ *svann* -~ *svunnit* disparaître
försäkra-*de-t* assurer ; **försäkring**-*en-ar* assurance
försändelse-*n-r* envoi [pli ou colis]
försök-*et* -= essai, tentative ; **försök/a**-*te-t* essayer
förteckning-*en-ar* liste, répertoire
förtjusande charmant, délicieux ; **förtjust** [*i*] enchanté [par/de] ; amateur [de]
förtjäna-*de-t* mériter
förtulla-*de-t* déclarer en douane
förtvivla-*de-t* désespérer
förtyska germaniser ; mettre en allemand
förtär/a-*de-t* consommer
förut précédemment, antérieurement
förutsatt att pourvu que, à condition que
förvalta-*de-t* gérer, administrer ; **förvaltning**-*en-ar* administration
förvandla-de-t métamorphoser, transformer
förvåna-*de-t* étonner, surprendre ; **förvåning**-*en* étonnement, surprise
förväg *i förväg* à l'avance, par avance
förvänta-*de-t* **sig** s'attendre à
föråldrad vieilli
förälder-*n* -~ *drar* parent [père/mère]

förälska-*de-t* **sig** *[i]* tomber amoureux [de] ; **förälskad** amoureux
förändring-*en-ar* changement

gaffel-*n gafflar* fourchette
galen fou
gammal vieux
ganska assez, passablement
garage-*t* -= garage
garanti-*n-er* garantie
garderob-*en-er* penderie ; garde-robe
gardin-*en-er* rideau
gas-*en-er* gaz ; gaze ; **gasbinda**-*n-or* bande de gaze
gaspedal-*en-er* pédale de l'accélérateur
gastronomi-*n* gastronomie ; **gastronomisk** gastronomique
gata-*n-or* rue
ge[giva] *gav gett[givit]* donner ; **ge upp** renoncer ; **ge sig iväg** se mettre en route
gedigen solide, de bon aloi
gemensam commun, collectif
genast aussitôt
general général ; **generalrepetition**-*en-er* répétition générale
generation-*en-er* génération ; **generationsklyfta**-*n-or* fossé entre les générations
gengäld *i gengäld* en contrepartie, en retour, en compensation
genom par, à travers ; **genom att** en, au moyen de...
genombrott-*et* percée, éclosion
genomsnitt-*et* coupe ; moyenne ; *i genomsnitt* en moyenne
genomstekt cuit à cœur, bien cuit [viandes grillées]
genomtänkt soigneusement pensé, pensé et pesé
genrep-*et* -= voir **generalrepetition**
geografi-*n* géographie ; **geografisk** géographique

gest-*en-er* geste
gestalt-*en-er* silhouette, figure ; personnage ; **gestalta**-*de-t* **sig** se présenter, prendre forme
gift marié ; **gift**-*et-er* poison
gift/a-*e* - = **sig** se marier ; **gifta bort** marier [sa fille]
giftermål-*et* - = mariage
giftfri non toxique
gilla-*de-t* approuver, apprécier, aimer bien
gissa-*de-t* deviner, supposer
givetvis naturellement, bien entendu
glad gai, joyeux, heureux, content
glas-*et* - = verre
glass-*en-ar* glace, crème glacée
glasögon (pl.) lunettes
gles clairsemé, peu fourni
glimt-*en-ar* lueur, rayon, éclair
glittrande scintillant, brillant
glo-*dde-tt* regarder fixement, écarquiller les yeux
glädja *gladde glatt* [**sig**] [se] réjouir ; **glädjas åt** se réjouir de
glädje-*n* joie
glögg-*en* vin chaud aromatisé
glömma *glömde glömt* oublier
gnida *gned gnidit* frotter, frictionner
gnistrande étincelant
god *gott goda* bon
goddag ou **god dag** bonjour
godis-*et* bonbons, confiserie
godkänna - ~ *kände* - ~ *känt* approuver, admettre, valider, recevoir ; **godkänd** reçu [examen]
gods-*et* - = marchandises ; biens
golf-*en* golf
golv-*et* - = sol, plancher
gotländsk gotlandais
gott voir **god** *gott om* beaucoup de, bien des
grabb-*en-ar* garçon, gars

grad-*en-er* grade
grammofon-*en-er* tourne-disques, électrophone
gran-*en-ar* sapin
grand-*et* - = parcelle, brin, grain ; *lite[t] grand* un petit peu
granne-*n-ar* voisin ; **grannland**-*et* - ~ *länder* pays voisin
grattis (int.) félicitations ; **gratulation**-*en-er* félicitation ; **gratulera**-*de-t* féliciter
grej-*en-or* (ou *er*) chose, objet, truc, machin
grek-*en-er* Grec ; **Grekland** Grèce
gren-*en-ar* branche
grepp-*et* - = prise
grinig grognon, grincheux
gripa *grep gripit* saisir ; émouvoir ; **gripande** émouvant
gris-*en-ar* cochon
grubbel *grubblet* méditations mélancoliques, songes-creux, rumination mentale
grubbla-*de-t* ruminer mentalement, se perdre dans les songeries
grund-*en-er* fond, fondement ; cause, raison, motif ; **grunda**-*de-t* fonder ; **grundlag**-*en-ar* constitution ; **grundlig** méticuleux, qui va au fond des choses, solide ; **grundskola**-*n-or* école de base
grupp-*en-er* groupe
gryning-*en-ar* aube, aurore
gryta-*n-or* marmite, cocotte
grå gris
gråt-*en* larmes, pleurs ; **gråta** *grät gråtit* pleurer
grädde-*n* crème [du lait]
gräl-*et* - = dispute ; **gräla**-*de-t* se disputer ; **grälsjuk** querelleur
gränd-*en-er* ruelle
gräns-*en-er* frontière, limite

gräs-*et* -= herbe ; **gräsklippare**-*n* -= tondeuse à gazon ; **gräsmatta**-*n-or* pelouse
gräv/a-*de-t* creuser ; bêcher
grön vert ; **Grönland** Groenland
grönsak-*en-er* légume
grönska-*n* verdure
gröt-*en* bouillie, « porridge », gruau
gubbe-*n-ar* homme âgé ; bonhomme
gud-*en-ar* dieu
guida-*de-t* guider ; **guide**-*n-r* guide
gul jaune
gumma-*n-or* femme âgée ; bonne femme
gunga-*de-t* balancer, se balancer, vaciller, tanguer
gutniska-*n* gotlandais, langue parlée à Gotland
gymnasium -~ *siet* -~ *sier* lycée
gymnastik-*en* gymnastique ; **gympa**-*n* = **gymnastik**
gynna-*de-t* favoriser ; **gynnsam** favorable
gå *gick gått* aller, marcher ; **gå bort** disparaître, s'en aller ; mourir ; **gå igenom** traverser ; **gå in** entrer ; **gå med på** accepter ; **gå ner** descendre ; **gå omkring** aller et venir, circuler ; **gå till** se passer, se dérouler, arriver ; **gå tillbaka** retourner, faire demi-tour ; **gå upp** monter ; se lever ; **gå upp mot** égaler, valoir ; **gå över** franchir, traverser, passer à, changer ; dépasser
gång-*en* marche ; cours ; *sätta igång* ou *i gång* mettre en marche
gång-*en-er* fois, coup, reprise ; *en gång till* encore une fois
går *igår* ou *i går* hier ; *gårdagen* la veille
gård-*en-ar* ferme ; cour, enclos
gädda-*n-or* brochet
gäll/a-*de-t* s'agir de, concerner ; valoir, être valable/valide/en vigueur
gärna volontiers
gäst-*en-er* invité, visiteur ; client [hôtel, restaurant]

göra *gjorde gjort* faire ; **göra bort sig** faire une gaffe, se ridiculiser

ha[hava] *hade haft* avoir
hagel -~ *glet* grêle ; **hagla**-*de-t* grêler
hake-*n-ar* crochet, croc ; difficulté, hic, obstacle
hal glissant
hallå (int.) eh vous ! [peut aussi s'employer à la place de **hej**]
hals-*en-ar* cou ; **halsduk**-*en-ar* foulard, écharpe
halv demi
hammare-*n* -= marteau
hamn-*en-ar* port
hamna-*de-t* échouer, aboutir à, finir, se retrouver à
han il
hand-*en händer* main ; **handboll**-*en* handball ; **handbok**-*en*-~*böcker* manuel ; **handduk**-*en-ar* serviette de toilette
handel-*n* commerce ; **handelsbalans**-*en* balance commerciale
handla-*de-t* agir ; faire des courses, acheter ; **handla om** concerner, s'agir de
handlare-*n* -= commerçant, négociant
handling-*en-ar* action ; acte
handske-*n-ar* gant ; **handskfack**-*et* boîte à gants
handväska-*n-or* sac à main
hantera-*de-t* manier, manipuler
hans à lui, son (sa, ses), etc. [voir grammaire]
hantverk-*et* -= artisanat ; **hantverkare**-*n* -= artisan
harem-*et* -= harem
hastighet-*en-er* vitesse
hat-*et* haine ; **hatisk** haineux
hatt-*en-ar* chapeau
hav-*et* -= mer, océan
havre-*n* avoine

heder-*n* honneur ; **hederlig** honorable ; **hedersplats**-*en-er* place d'honneur
hednisk païen
hej salut ; **hej då** au revoir
hejda-*de-t* empêcher, arrêter
hekto-*t* -= 100 grammes, hectogramme
hel entier, total, tout
helg-*en-er* fête ; **helgdag**-*en-ar* jour férié
helgon-*et* -= saint ; **helgonförklara**-*de-t* canoniser
helig saint, sacré
helikopter-*n* -~ *trar* hélicoptère
heller *inte ... heller* pas ... non plus
hellre plutôt, de préférence, mieux ; **helst** le plus volontiers, le mieux, surtout ; *vem/vad ... som helst* qui/quoi ... que ce soit
hem/hemma (adv.) chez soi [avec/sans mouvement]
hem-*met* -= maison, foyer, intérieur ; **hembiträde**-*t-n* bonne ; **hemland**-*et* -~ *länder* pays natal
hemlig secret ; **hemlighet**-*en-er* secret
hemma voir **hem**
hemsk affreux, horrible ; **hemskt** affreusement ; très
hemslöjd-*en* artisanat domestique ; **hemspråk**-*et* -= langue maternelle [immigrés]
henne la, elle, etc. ; **hennes** à elle, son (sa, ses), etc. [voir grammaire]
herr monsieur ; **herre** *herrn herrar* homme, monsieur ; **herregud** grands dieux ; **herrgård**-*en-ar* manoir, gentilhommière, domaine
het brûlant
het/a-*te-at* se nommer, s'appeler
himmel *himlen himlar* ciel
hindra-*de-t* empêcher
hinna *hann hunnit* arriver à temps ; avoir le temps de
hiss-*en-ar* ascenseur
hissa-*de-t* hisser, monter, élever

historia *historien historier* histoire ; **historielärare**-*n* -= professeur d'histoire ; **historisk** historique
hit ici [avec mouvement]
hitta-*de-t* trouver ; **hitta på** inventer, imaginer ; **hittelön**-*en-er* récompense
hittills jusqu'à présent
hjälp-*en* aide ; **hjälp/a**-*te-t* aider
hjälte-*n-ar* héros
hjärna-*n-or* cerveau
hjärta-*t-n* cœur ; **hjärtlig** cordial
Holland Hollande ; **holländsk** hollandais
homogen homogène
hon elle
honom lui, le [voir grammaire]
hoppa-*de-t* sauter ; **hoppas** -~ *ades* -~ *ats* espérer ; **hopplös** désespéré ; désespérant
hoppsan (int.) hop-là
horn-*et* -= corne, bois
horoskop-*et* -= horoscope
hos chez
hota-*de-t* menacer
hotell-*et* -= hôtel ; **hotellgäst**-*en-er* client de l'hôtel
hov-*et* - = cour ; **hovmästare**-*n* -= maître d'hôtel ; garçon
humanitär humanitaire
humor-*n* humour
humör-*et* humeur
hund-*en-ar* chien
hundra cent ; **hundrade** centième ; **hundralapp**-*en-ar* billet de cent couronnes ; **hundratals** des centaines
hungrig qui a faim, affamé
hur comment ; *eller hur* n'est-ce pas
hurra (int.) hourra ; **hurra**-*de-t* crier hourra, applaudir
hus-*et* -= maison

husse-*n-ar* maître [d'un animal familier]
hustru-*n-r* épouse
huvud-*et* -= tête ; **huvudperson**-*en-er* personnage principal ; **huvudsakligen** principalement ; **huvudstad**-*en* -~ *städer* capitale
hydrologisk hydrologique
hyfsad assez bien, correct, convenable
hylla-*de-t* rendre hommage à, saluer ; **hyllning**-*en-ar* hommage
hyperboreisk hyperboréen, du grand nord
hyr/a-*de-t* louer ; **hyra ut** donner en location ; **hyresgäst**-*en-er* locataire
hytt-*en-er* cabine
håla-*n-or* trou, coin perdu ; terrier
håll-*et* -= direction, endroit ; distance
hålla *höll hållit* tenir ; garder ; **hålla med** être de l'avis de ; **hålla på** être en train de ; être sur le point de, faillir
hår-*et* -= cheveux ; poil[s]
hård dur ; **hårdna**-*de-t* durcir
hårstrå-*t-n* cheveu ; poil ; **hårvård**-*en* soins capillaires
häftig vif, impétueux, ardent ; intense, passionnant
hälft-*en-er* moitié
hälsa-*n* santé
hälsa-*de-t* saluer ; envoyer ses compliments, son bonjour... ; dire bonjour ; **hälsa på** rendre visite à ; **hälsning**-*en-ar* salutation
hämta-*de-t* aller chercher, prendre ; **hämtning**-*en* enlèvement [des ordures], retrait [d'un pli, d'une marchandise]
händ/a-*e hänt* arriver, se produire ; **händelse**-*n-r* événement
händig adroit de ses mains
häng/a-*de-t* pendre ; être pendu/accroché ; **hänga med** suivre, participer à, rester avec, tenir bon

hängiven enthousiaste, à la dévotion de
hänsyn-*en* -= égard, considération
här ici [sans mouvement] ; **härifrån** d'ici
härlig splendide, magnifique
härmed par là ; par la présente
häromdagen l'autre jour, voici quelques jours
häst-*en-ar* cheval
hävda-*de-t* défendre, soutenir ; **hävda sig** se mettre en valeur, se défendre
hö-*[e]t* foin
hög haut, élevé ; **högaktningsfullt** salutations respectueuses
höger droit ; **höger**-*n* droite
högre **högst** comp. et sup. de **hög**
högskola-*n-or* université ; grande école
högsommar-*[e]n* -~ *somrar* milieu de l'été
högstadium -~ *diet* trois dernières années de l'école de base
högtid-*en-er* fête, cérémonie ; **högtidlig** solennel ; **högtidlighet**-*en-er* cérémonie, solennité ; **högtidsdräkt**-*en-er* habit de cérémonie
högtryck-*et* -= haute pression, anticyclone
höjdpunkt-*en-er* point culminant, sommet ; apogée
höns (pl.) volaille, poules
hör/a-*de-t* entendre ; **höra till** appartenir à, faire partie de
hörförståelse-*n* compréhension auditive
hörn-*et* -= coin ; angle
hörsel-*n* ouïe
höst-*en-ar* automne ; *i höstas* l'automne dernier

i 1. (particule verbale) ; 2. (prep.) dans, à, en, pendant, etc.
ibland parfois
icke = **inte** ne ... pas
idag ou **i dag** aujourd'hui

ide-*t*-*n* tanière
idé-*n*-*er* idée
idealist-*en*-*er* idéaliste
identifiera-*de*-*t* identifier ; **identisk** identique ; **identitet**-*en*-*er* identité
idiot-*en*-*er* idiot, imbécile ; **idiotisk** idiot, imbécile
idka-*de*-*t* exercer, pratiquer ; **idkare**-*n* -= personne pratiquant une activité
ID-kort-*et* -= **identitetskort** carte d'identité
idrott-*en*-*er* sport ; **idrotta**-*de*-*t* faire du sport ; **idrottsman**-*nen* -~ *män* sportif ; **idrottsrörelse**-*n*-*r* mouvement sportif
idyllisk idyllique
ifall si, au cas où
ifjol ou **i fjol** l'année dernière
ifrån = **från** de, depuis
igen de nouveau ; **igenom** = **genom** à travers
igensnöad recouvert par la neige, enneigé de nouveau
igång ou **i gång** en route
igår ou **i går** hier
ihop ensemble
ihåg *komma ihåg* se souvenir de
iland à terre, sur la terre ferme ; **i-land**-*et* -~ *länder* = **industriland** pays industrialisé
illa mal, mauvais
ilska-*n* colère ; **ilsken** en colère
immigrant-*en*-*er* immigrant
imponera-*de*-*t* faire impression, émerveiller, en imposer
impopularitet-*en* impopularité
import-*en* importation ; **importera**-*de*-*t* importer
in/inne dans [avec/sans mouvement]
inbilla-*de*-*t* faire croire ; **inbilla sig** s'imaginer, se figurer ; **inbillning**-*en*-*ar* imagination
inbjuda -~ *bjöd* -~ *bjudit* inviter ; **inbjudan** -= -*inbjudningar* invitation

indignation-*en* indignation
individ-*en*-*er* individu
industri-*n*-*er* industrie ; **industriarbetare**-*n* -= ouvrier d'usine ; **industriell** industriel
inflation-*en* inflation
influensa-*n*-*or* grippe
inflytande-*t*-*n* influence
inflytting-*en*-*ar* emménagement, installation
information-*en*-*er* information
inför devant, en présence de
inför/a-*de*-*t* introduire, adopter, mettre en place
ingalunda nullement
ingen *inget inga* aucun, personne, pas
ingenjör-*[e]n*-*er* ingénieur ; technicien supérieur
ingenting rien
ingå -~ *gick* -~ *gått* faire partie de, être inclus dans ; contracter, conclure
ingång-*en*-*ar* entrée, accès
inhemsk local, autochtone
inklusive y compris
inkompetens-*en* incompétence
inköp-*et* -= achat
inland-*et* intérieur du pays, intérieur des terres
innan avant que
innanför en dedans
innebära -~ *bar* -~ *burit* impliquer
innefatta-*de*-*t* contenir, comprendre
innehålla -~ *höll* -~ *hållit* contenir
innerlig profond, intime, fervent
innerstad-*en* centre ville
inom dans, à l'intérieur de, au sein de ; **inomhus** à la maison, à l'intérieur
inre (inv.) intérieur, interne
insats-*en*-*er* enjeu, mise ; contribution ; **insatslägenhet**-*en*-*er* appartement avec mise de fonds

inse -~ *såg* -~ *sett* saisir, se rendre compte de, comprendre
insegel -~ *glet* -= sceau ; *det sjunde inseglet* le septième sceau
insjukna-*de-t* tomber malade
inslag-*et* -= élément ; contribution
inspirera-*de-t* inspirer
installera-*de-t* installer
institution-*en-er* institution ; institut
instruera-*de-t* donner des instructions ; **instruktör**-*en-er* personne qui donne des instructions
instrument-*et* -= instrument
inta[ga] -~ *tog* -~ *tagit* prendre, occuper
inte ne ... pas
intellektuell intellectuel
intelligent intelligent
intensiv intensif
internationell international
intervju-*n-er* interview
intill jusqu'à ; près de, à côté de
intressant intéressant ; **intressera**-*de-t* intéresser
intryck-*et* -= impression
inträffa-*de-t* se produire, arriver
intyg-*et* -= attestation, certificat ; **intyga**-*de-t* attester, certifier
invandra-*de-t* immigrer ; **invandrare**-*n* -= immigrant ; *invandrarverket* l'administration nationale à l'immigration ; **invandring**-*en-ar* immigration
investering-*en-ar* investissement
invånare-*n* -= habitant
invänd/a-e -~*vänt* objecter
inåtriktad introverti
Iran Iran ; **iranier**-*n* -= Iranien
is-*en* glace ; **isbrytare**-*n* -= brise-glace ; *ishavet* l'Océan Glacial Arctique ; **ishockey**-*n* hockey sur glace

Island Islande ; **isländsk** islandais ; **isländska**-*n* islandais (langue)
isolera-*de-t* isoler ; **isolering**-*en* isolement
Italien Italie ; **italiensk** italien ; **italienska**-*n* italien [langue]
itu en deux morceaux ; *ta itu med* se mettre à, s'attaquer à
ivra-*de-t [för]* se passionner [pour], s'engager [pour] ; **ivrig** ardent, fervent, impétueux

ja oui
jacka-*n-or* blouson ; veste
jag je, moi ; **jag**-*et* [le] moi
jaha = **ja**
jakt-*en-er* chasse
jamen mais oui
januari janvier
jaså vraiment ? tiens !
javisst oui, bien sûr
jeans-*en-er* blue-jean
jo si ; **jodå** mais si
jobb-*et* -= travail, emploi ; **jobba**-*de-t* travailler ; **jobbig** laborieux, pénible
jord-*en* terre ; **jordbruk**-*et* agriculture ; **jordfästning**-*en-ar* enterrement
jour-*en-er* service, garde ; **à jour** à jour
journal-*en-er* registre, journal ; journal [radio, TV]
journalist-*en-er* journaliste
ju (adv.) n'est-ce pas ? évidemment, n'est-il pas vrai ? *ju ... desto* plus ... plus
jugoslav-*en-er* Yougoslave ; **Jugoslavien** Yougoslavie
juice-*n-r* jus de fruit
jul-*en-ar* Noël ; **julafton**-*en* -~ *aftnar* veille de Noël ; **juldag**-*en-ar* jour de Noël ; **julgran**-*en-ar*

sapin de Noël ; **julklapp**-*en-ar* cadeau de Noël ; **jultomte**-*n-ar* père Noël
juli juillet
jungfru-*n-r* vierge
juni juin
juridik-*en* droit ; **juridisk** juridique
just juste ; justement, précisément
jägare-*n* -= chasseur
jämför/a-*de-t* comparer ; **jämförelse**-*n-r* comparaison
jämlikhet-*en* égalité
jämn égal, régulier ; exact, juste
jämställdhet-*en* égalité [entre les sexes] ; **jämställdhetsombudsman**-*nen* ou **JämO** médiateur pour l'égalité entre les sexes
jämt continuellement, toujours
jämte ainsi que ; à côté de
järn-*et* fer ; **järnmalm**-*en-er* minerai de fer ; **järnväg**-*en-ar* chemin de fer
järv-*en-ar* glouton
jätte-*n-ar* géant ; **jättelik** gigantesque

kafé-*[e]t-er* café [local]
kaffe-*t* café [boisson]
kaka-*n-or* gâteau ; **chokladkaka** tablette de chocolat
kalkyl-*en-er* calcul
kall froid
kalla-*de-t* appeler ; **kalla in** convoquer
kalsonger (pl.) caleçon
kalv-*en-ar* veau ; jeune cervidé
kamera-*n-or* appareil photo ; caméra
kamp-*en-er* combat, lutte
kan voir **kunna**
Kanada Canada
kanal-*en-er* canal
Kanarieöarna les îles Canaries

kant-*en-er* bord
kanske peut-être
kantor-*n-er* chantre ecclésiastique, maître de musique
kaos-*et* chaos ; **kaotisk** chaotique
kapital-*et* -= capital ; **kapitalvara**-*n-or* bien de consommation durable
kappa-*n-or* manteau de femme
kapten-*en-er* capitaine
karaktär-*en-er* caractère
karamell-*en-er* bonbon
karl-*[e]n-ar* homme
karriär-*en-er* carrière
karta-*n-or* carte ; **kartlägga** -~ *lade* -~ *lagt* cartographier ; faire l'inventaire, décrire systématiquement
kartong-*en-er* carton
kassa-*n-or* caisse ; **kassör**-*en-er* caissier ; **kassörska**-*n-or* caissière
kasta-*de-t* jeter
katalog-*en-er* annuaire, catalogue
katolsk catholique
katt-*en-er* chat
kavaj-*en-er* veston, veste
(kds) = **kristen demokratisk samling** Rassemblement chrétien démocrate
kemi-*[e]n* chimie ; **kemikalier** (pl.) produits chimiques ; **kemist**-*en-er* chimiste
keramik-*en* céramique
kille-*n-ar* garçon
kilo-*t-[-n]* kilo ; **kilometer**-*n* -= kilomètre
Kina Chine
kiosk-*en-er* kiosque ; cabine
kjol-*en-ar* jupe
klaga-*de-t* se plaindre
klapp voir **julklapp**
klar clair ; prêt

klara-*de-t* tirer au clair ; régler, assumer, mettre en règle ; **klara sig** se tirer d'affaire, se débrouiller
klass-*en-er* classe
klassiker-*n* -= classique ; **klassisk** classique
klimat-*et* -= climat
klipp/a-*te-t* couper ; **klippning**-*en-ar* coupe
Klippiga bergen les Montagnes Rocheuses
klocka-*n-or* montre, pendule ; cloche ; heure ; *klockan två* [à] deux heures ; **klockradio**-*n* radio-réveil
klok sage, raisonnable
kloster-~ *tret*-= couvent ; **klosterorden** -= -~ *ordnar* ordre monastique
klubb-*en-ar* club
klyfta-*n-or* fissure, fente ; fossé
klä-*dde-tt* **[sig]** [s']habiller
kläder (pl.) vêtements ; **klädsel**-*n* -~*slar* habillement
klämma *klämde klämt* serrer, pincer
klänning-*en-ar* robe
knacka-*de-t* frapper
knapp à peine suffisant, [trop] juste ; **knappast** à peine
kniv-*en-ar* couteau
knopp-*en-ar* bourgeon, bouton
knut-*en-ar* nœud ; coin, angle, croisée
ko-*n-r* vache ; femelle des cervidés
koka-*de-t* cuire, bouillir
kokvrå-*n-r* cuisinette, coin cuisine
kolla-*de-t* contrôler, regarder
kollega-*n-or* collègue
kollektiv collectif ; **kollektivavtal**-*et* -= convention collective
kolossal colossal
komma *kom kommit* venir ; **komma fram** s'avancer ; **komma ihåg** se souvenir ; **komma in** entrer ; **komma in i** pénétrer ; **komma sig att** se faire que ; **komma ut** sortir ; **komma överens** tomber d'accord
kommentator-*[e]n-er* commentateur
kommersialism-*en* commercialisme, mercantilisme
kommun-*en-er* commune ; **kommunal** communal ; **kommunfullmäktige** (inv.) conseil municipal
kommunikation-*en-er* communication
kommunist-*en-er* communiste
kompis-*en-ar* copain, copine
komplicerad compliqué
komplimang-*en-er* compliment
komponera-*de-t* composer ; **komponist**-*en-er* compositeur
kompositör-*en-er* = **komponist**
kompromiss-*en-er* compromis
kondition-*en* condition, forme
konditori-*[e]t-er* pâtisserie, salon de thé
konduktör-*[e]n-er* contrôleur
konfektion-*en* confection
konferens-*en-er* réunion, conférence
konfirmation-*en-er* première communion
kongress-*en-er* congrès
konjunktur-*en-er* conjoncture
konkurrens-*en* concurrence
konkurs-*en-er* faillite
konsert-*en-er* concert
konst-*en-er* art
konstig curieux, bizarre
konstitutionell constitutionnel
konstnär-*en-er* artiste ; **konstnärlig** artistique
konsument-*en-er* consommateur
kontakt-*en-er* contact ; **kontakta**-*de-t* contacter
kontinent-*en-er* continent ; **kontinental** continental
konto-*t-n* compte
kontor-*et* -= bureau ; **kontorist**-*en-er* employé de bureau

kontrollera-*de-t* contrôler
konung-*en-ar* roi
konvention-*en-er* convention
konversation-*en-er* conversation ; **konversera**-*de-t* faire la conversation
kopia-*n-or* copie
kopp-*en-ar* tasse
koppla-*de-t* connecter, brancher ; **koppla av** se détendre
korn-*et* -= grain ; orge
korpidrott-*en* ou **Korpen** organisation sportive corporative
korporation-*en-er* corporation
korrespondens-*en* correspondance
korridor-*en-er* couloir
kors *kors och tvärs* dans tous les sens
korsning-*en-ar* croisement, carrefour
kort court ; **kort**-*et* -= carte ; fiche ; photo
korv-*en-ar* saucisse ; saucisson
kosmopolitisk cosmopolite
kost-*en* nourriture ; **kostvana**-*n-or* habitude alimentaire
kosta-*de-t* coûter
kostnad-*en-er* coût, prix ; **kostnadsfri** gratuit
kostym-*en-er* costume
kotlett-*en-er* côtelette
kraft-*en-er* force ; **kraftig** puissant, fort
kram-*en-ar* étreinte affectueuse
krascha-*de-t* s'écraser, s'abîmer
krav-*et* -= exigence
kredit-*en-er* crédit ; **kreditkort**-*et* -= carte de crédit
krig-*et* -= guerre ; **krigare**-*n* -= guerrier ; **krigsveteran**-*en-er* ancien combattant
kring autour
kris-*en-er* crise
kristall-*en-er* cristal

kristen chrétien
Kristihimmelsfärd-*en* Ascension
kritik-*en* critique ; **kritisera**-*de-t* critiquer ; **kritisk** critique
krock-*en-ar* collision ; **krocka**-*de-t* entrer en collision
krog-*en-ar* taverne, restaurant, cabaret
krona-*n-or* couronne
kronisk chronique
kronofogde-*n-ar* percepteur
kropp-*en-ar* corps
krut-*et* poudre [explosif]
kry en bonne santé
krydda-*n-or* épice, aromate
krymp/a-*te-t* rétrécir
kryss-*et* -= croix
kryssning-*en-ar* croisière
krångel -~ *glet* tracas, complications, difficultés ; **krångla**-*de-t* mal marcher ; donner de l'embarras, embrouiller, compliquer ; **krånglig** embrouillé, compliqué ; tracassier
kräfta-*n-or* écrevisse ; cancer
kräm-*en-er* crème
kränk/a-*te-t* porter atteinte à, empiéter sur, léser, offenser
kräv/a-*de-t* exiger
krök *spola kröken* arrêtez de boire ! ; **kröka**-*de-t* boire de l'alcool, « picoler »
kubikmeter-*n* -= mètre cube
kul plaisant, amusant, « chouette »
kuling-*en-ar* vent fort
kulle-*n-ar* colline
kulmen (inv.) sommet, point culminant
kultur-*en-er* culture ; **kulturell** culturel
kund-*en-er* client
kunde voir **kunna**

kung-*en-ar* roi ; **kungafamilj**-*en-er* famille royale ; **kunglig** royal
kunna *kunde kunnat* (prés. *kan*) connaître ; pouvoir
kunskap-*en-er* connaissance
kur-*en-er* cure
kurs-*en-er* cours [enseignement] ; cours [change, bourse] ; cap, direction
kusin-*en-er* cousin
kust-*en-er* côte ; **kustland**-*et* région côtière
kuvert-*et* -= enveloppe
kvadratmeter-*n* -= mètre carré
kval-*et* -= qualification, barrage [sport] ; tourment, souffrance
kvalificera-*de-t* **sig** se qualifier
kvalitet-*en-er* qualité
kvar de reste, restant
kvart-*en-er* (ou : -=) quart ; *tre kvart* trois quarts
kvarter-*et* -= pâté de maison, quartier
kvick rapide ; drôle, spirituel
kvinna-*n-or* femme ; **kvinnlig** féminin ; **kvinnorörelse**-*n-r* mouvement des femmes
kvittera-*de-t* acquitter, donner quittance de
kvitto-*t-n* quittance, reçu
kväll-*en-ar* soir, soirée
kyckling-*en-ar* poulet
kyla-*n* froid ; **kylig** froid, frais
kyrka-*n-or* église ; **kyrkobokförd** inscrit à l'état civil ; **kyrkogård**-*en-ar* cimetière ; **kyrkoherde**-*n-ar* pasteur
kål-*en* chou
källa-*n-or* source
källare-*n* -= cave
kämpa-*de-t* combattre, se battre
känd connu

känna *kände känt* sentir ; connaître ; **känna igen** reconnaître **känna till** avoir connaissance de **kännas** être ressenti comme ; sembler
kännetecken-~*tecknet* -= signe distinctif
känsel-*n* toucher
känsla-*n-or* sentiment ; **känslig** sensible
kär cher ; *kär i* amoureux de
kärlek-*en* amour ; **kärleksaffär**-*en-er* histoire d'amour, idylle, liaison
kärna-*n-or* noyau
kärra-*n-or* charrette à bras ; « bagnole »
kärv rude, âpre, bourru
kö-*n-er* queue ; *stå i kö* faire la queue
kök-*et* -= cuisine
kön-*et* -= sexe ; **könsdiskriminering**-*en* discrimination sexuelle
köp-*et* -= achat ; **köp/a**-*te-t* acheter
Köpenhamn Copenhague
köpkraft-*en* pouvoir d'achat
kör/a-*de-t* conduire ; **köra igenom** traverser [en véhicule] ; **körkort**-*et* -= permis de conduire
körsång-*en* chant choral
kött-*et* viande ; chair ; **köttbulle**-*n-ar* boulette de viande ; **köttfärs**-*en* viande hachée

lag-*en-ar* loi ; **laglig** légal
lag-*et* -= équipe, groupe ; état, ordre ; phase, stade
laga-*de-t* préparer, accommoder, faire [la cuisine] ; réparer
lagom juste ce qu'il faut, à point, ni trop ni trop peu
lagstifta-*de-t* légiférer
land-*et länder* pays, terre ; *på landet* à la campagne
landa-*de-t* atterrir ; **landningsbana**-*n-or* piste d'atterrissage
landsbygd-*en-er* région rurale, campagne
landskamp-*en-er* compétition sportive entre nations

landskap-*et* -= paysage ; province
landslag-*et* -= équipe nationale
landsting-*et* -= conseil général du département
lapp-*en-ar* morceau, bout de papier ; billet [100 ou 1 000 couronnes] ; Lapon
Lappland Laponie
lapplisa-*n-or* auxiliaire de police, préposée aux contraventions [langue familière]
lapska-*n* lapon [langue]
lantbruk-*et* agriculture ; **lantbrukare**-*n* -= agriculteur
lat paresseux ; **lata**-*de-t* **sig** paresser, se prélasser
latin-*et* latin [langue]
le *log lett* sourire
ledamot-*en-*~*möter* membre
led/a-*de lett* conduire ; **ledare**-*[e]n* -= personne qui dirige
ledig libre
legitimation-*en-er* (pièce d') identité ; **legitimera**-*de-t* **sig** justifier de son identité
lejon-*et* -= lion
lek-*en-ar* jeu ; **lek/a**-*te-t* jouer
lektion-*en-er* leçon
lektor-*n-er* professeur (agrégé)
leta-*de-t [efter]* chercher
lev/a-*de-t* vivre ; *leve* (subj. de **leva**) vive[nt] !
leve-*t-n* vivat, ban, toast
levnad-*en* vie, existence ; **levnadsstandard**-*en* niveau de vie ; **levnadssätt**-*et* mode de vie
lida *led lidit* souffrir ; s'écouler, passer
ligga *låg legat* être couché, être étendu ; se trouver, être ; être, demeurer, rester ; *ligga bra/illa/till* être en bonne/mauvaise/posture
lik pareil, semblable
lika pareil, même ; également ; **lika ... som** aussi ... que

likaså pareillement
likna-*de-t* ressembler à ; **liknande** pareil, semblable, du même genre
liksom comme ; pour ainsi dire, en quelque sorte
lila mauve
lilla voir liten
limpa-*n-or* cartouche [cigarettes] ; pain
lingon-*et* -= airelle
linje-*n-r* ligne
linneansk linnéen
lire-*n* -= lire (italienne)
list-*en-er* ruse ; **lista**-*de-t* **ut** deviner, découvrir, tirer au clair
liten *litet lille/lilla små* petit(e), petit(e)s ; **lite[t]** un peu
liter-*n* -= litre
litteratur-*en-er* littérature ; **litterär** littéraire
liv-*et* -= vie ; **livsmedel** -~ *medlet* -= alimentation, produits alimentaires ; **livsstil**-*en-ar* style de vie ; **livsåskådning**-*en-ar* conception de la vie
ljud-*et* -= son
ljus clair ; blond ; **ljus**-*et* -= lumière ; bougie ; **ljussignal**-*en-er* signal lumineux ; **ljusstake**-*n-ar* bougeoir, chandelier
ljuvlig doux, suave
locka-*de-t* attirer, tenter ; entraîner, inciter ; **lockande** attirant, tentant
lockout-*en-er* mise à pied, « lock-out »
lodjur-*et* -= lynx
logi-*[e]t-er* logis, gîte
logik-*en* logique ; **logisk** logique
lokal local ; **lokal**-*en-er* local, pièce, salle
London Londres
lopp-*et* -= course ; cours, marche
lott-*en-er* lot ; billet (de loterie) ; lot, sort, destinée ; **lotta**-*de-t* tirer au sort ; **lottad** tiré au sort ; loti

lotto loto
lov-*et* -= vacances scolaires ; autorisation, permission ; louange, éloge
lova-*de-t* promettre
lucia-*n-or* jeune fille célébrant la Sainte-Lucie le 13 décembre
lucka-*n-or* guichet ; ouverture ; manque, lacune
luff-*en* vagabondage ; **luffare**-*n* -= vagabond
luft-*en* air
lugn calme ; **lugna**-*de-t* calmer
lukt-*en* odorat ; odeur ; **lukta**-*de-t* sentir
lumpen (inv.) service militaire ; *ligga i lumpen* faire son service militaire
lunch-*en-er* déjeuner
lund-*en-ar* boqueteau, bouquet d'arbres, bocage
lur-*en-ar* combiné (téléphonique) ; somme, petite sieste
lura-*de-t* tromper, abuser ; guetter, être aux aguets
lussa-*de-t* célébrer la Sainte-Lucie
lust-*en* envie, désir ; *lustgården* le jardin d'Eden
lustig amusant, gai, drôle ; **lustighet**-*en-er* plaisanterie, bon mot
lutfisk-*en* morue prémacérée dans une solution de soude caustique
lutheran-*en-er* luthérien
lycka-*n* bonheur ; *lycka till !* bonne chance ! **lyckad** réussi
lyckas *lyckades lyckats* réussir
lycklig heureux
lyckönska-*de-t* féliciter
lyft/a-*e lyft* lever, soulever
lys/a-*te-t* briller, luire ; **lysande** brillant, remarquable
lyssna-*de-t* écouter
lyx-*en* luxe ; **lyxig** luxueux
låda-*n-or* boîte, caisse, cageot, tiroir

låg bas ; **lågstadium** -~ *diet* trois premières années de l'école de base ; **lågtryck**-*et* -= basse pression
lån-*et* -= emprunt, prêt ; **låna**-*de-t* emprunter ; **låna ut** prêter
lång long ; grand ; **långfredag**-*en-ar* Vendredi Saint ; **långsam** lent ; **långtifrån** il s'en faut ; **långtradare**-*n* -= camion [semi-remorque] ; **långtradarchaufför**-*en-er* chauffeur de poids lourd ; **långtråkig** monotone
låta *lät låtit* sonner ; avoir l'air, sembler ; laisser ; **låta bli** s'abstenir, arrêter
läcker exquis, appétissant
läge-*t-n* position, situation
lägenhet-*en-er* appartement
lägga *lade lagt* mettre, coucher, étendre, poser ; **lägga bort** mettre de côté, se défaire de ; **lägga sig** se coucher ; **lägga sig i** se mêler de ; **lägga undan** mettre de côté, ranger ; **lägga upp** établir, élaborer
lägre **lägst** comp. et sup. de **låg**
läkare-*n* -= médecin ; **läkarmottagning**-*en-ar* consultation/cabinet médical
lämna-*de-t* laisser, déposer
lämplig idoine, adéquat, opportun, propre à, approprié
länge longtemps ; **längre** plus long/grand/loin/longtemps ; **längst** le plus long/grand/loin/longtemps
längs le long de
längta-*de-t* aspirer à, se languir de, éprouver un désir ardent et nostalgique ; **längtan** (inv.) désir ardent et nostalgique, aspiration, soif
lär *det lär* il paraît, il semble, on dit que, il semblerait
lär/a-*de-t* étudier ; **lära sig** apprendre ; **lära ut** enseigner
lärare-*n* -= enseignant, professeur ; **lärarinna**-*n-or* enseignante, professeur femme

lärd instruit, savant, cultivé ; **lärdom**-*en-ar* science, savoir, érudition
läs/a-*te-t* lire ; étudier ; **läsare**-*n* -= lecteur
läsk-*en* ou **läskedryck**-*en-er* boisson rafraîchissante, soda, limonade
läsning-*en* lecture
lätt léger ; facile ; **lättöl**-*et* bière légère, petite bière
löjlig ridicule
lök-*en-ar* oignon
lön-*en-er* salaire
löna-*de-t* **sig** valoir la peine, être rentable
löneförhandling-*en-ar* négociation salariale ; **löneförhöjning**-*en-ar* augmentation de salaire ; **löntagare**-*n* -= salarié
lördag-*en-ar* samedi
lösning-*en-ar* solution
löv-*et* -= feuille

(m) = **Moderata samlingspartiet** le parti conservateur
madrass-*en-er* matelas
mage-*n-ar* ventre ; estomac ; *ha mage till/att* avoir le front, le toupet, de
magi-*n* magie ; **magisk** magique
magister-*n* -~ *trar* maître [licencié, professeur de lycée]
maj mai
majs-*en* maïs
maka-*n-or* épouse
makaroner (pl.) pâtes alimentaires
make-*n-ar* époux ; pendant, équivalent
makt-*en-er* force, puissance, pouvoir
malm-*en-er* minerai
mamma maman ; **mamma**-*n-or* mère
man on
man *mannen män* homme ; mari

mandat-*et* -= mandat ; **mandatperiod**-*en-er* durée du mandat [député, etc.]
mandel-*n* -~ *dlar* amande
mannekäng-*en-er* mannequin
manus-*et* -= ou **manuskript**-*et* -= manuscrit
mardröm-*men-mar* cauchemar
margarin-*et* margarine
marginal-*en-er* marge ; **marginalväljare**-*n* -= électeur flottant, indécis
marinblå bleu marine
mark-*en* -= mark [monnaie]
mark-*en-er* sol, terre, terrain ; champ, terres
marknad-*en-er* marché
mars mars
marsch-*en-er* marche
marskalk-*en-ar* garçon d'honneur ; maréchal
maskin-*en-er* machine ; **maskineri**-*[e]t-er* machinerie
massa-*n-or* quantité, masse ; pâte à papier
massaker-*n* -~ *krer* massacre
massmedium -~ *diet* -~ *dia* mass-média
mat-*en* nourriture, cuisine, aliment
match-*en-er* match
matcha-*de-t* être assorti, aller bien avec
matematik-*en* mathématiques
matlagning-*en* cuisine, confection d'un plat ; **maträtt**-*en-er* plat, mets ; **matsedel**-*n* -~ *dlar* menu, carte ; **matsmältning**-*en* digestion ; **matställe**-*t-n* cafétéria, restaurant
matta-*n-or* tapis
matte-*n* = **matematik**
matte-*n-ar* maîtresse [d'un animal familier]
max = **maximum** maximum, au maximum
MBL = **medbestämmandelagen** loi de participation des salariés à la gestion des entreprises
med avec ; aussi, de même
medan tandis que ; pendant que

medbestämmandelagen voir **MBL**
medborgare-*n* -= citoyen ; **medborgarskap**-*et* citoyenneté, nationalité
meddetsamma ou **med detsamma** tout de suite
medel *medlet* -= moyen ; **medelklass**-*en-er* classe moyenne ; **medelpunkt**-*en-er* point central, foyer ; « *Medelsvensson* » le Suédois moyen
medfölja -~ *följde* -~ *följt* accompagner ; être joint
medför/a-*de-t* emmener, emporter ; entraîner
medge [medgiva] -~ *gav* -~ *gett [givit]* reconnaître, concéder ; consentir à
medicin-*en-er* médecine ; remède, médicament ; **medicinlåda**-*n-or* boîte à pharmacie
medta[ga] -~ *tog* -~ *tagit* prendre avec soi, amener, apporter
medveten conscient
mejeri-*[e]t-er* laiterie ; **mejeriprodukt**-*en-er* produit laitier
makaniker-*n* -= mécanicien
melankolisk mélancolique
mellan entre ; parmi
mellanrum-*met* -= intervalle
mellanstadium -~ *diet* niveau intermédiaire (4e, 5e et 6e années) à l'école de base
melodi-*n-er* mélodie
men mais
mena-*de-t* être d'avis, trouver, penser ; vouloir dire
mening-*en-ar* avis, opinion ; sens, contenu ; intention ; phrase ; **meningslös** vide de sens
meny-*n-er* menu
mer plus, davantage ; **mera** = **mer**
merit-*en-er* qualification, titre de compétence ; **meritförteckning**-*en-ar* liste des titres de qualification
mest le plus ; *för det mesta* le plus souvent ; **mestadels** presque toujours

metall-*en-er* métal ; **metallindustri**-*n-er* industrie métallurgique
meteorologisk météorologique
meter-*n* -= (ou *metrar*) mètre
metod-*en-er* méthode
middag-*en-ar* dîner ; milieu de la journée
midnatt-*en* minuit ; **midnattssol**-*en* soleil de minuit
midsommar-*[e]n* fête de la St-Jean
mig me ; moi
mil-*en* -= mille suédois, dix kilomètres
mild doux
militär militaire ; **militär**-*en-er* militaire, soldat ; **militärtjänst**-*en* service militaire
miljard-*en-er* milliard
miljon-*en-er* million
miljö-*n-er* milieu, environnement
min *mitt mina* mon, ma, mes ; le mien, la mienne, les miens/miennes
mindre moindre, plus petit ; moins
minister-*n* -~ *trar* ministre
minnas *mindes mints* se rappeler
minne-*t-n* souvenir ; mémoire ; **minnesförlust**-*en* amnésie
minoritet-*en-er* minorité
minsann ma foi ! vraiment !
minska-*de-t* diminuer
minst le moindre, le plus petit ; au moins, le moins
minut-*en-er* minute
miss-*en-ar* erreur, manque, raté, loupé ; **missa**-*de-t* manquer
missförstå -~ *stod* -~ *stått* mal comprendre, se méprendre ; **missförstånd**-*et* -= malentendu, méprise
mission-*en-er* mission
missta[ga] -~ *tog* -~ *tagit* **sig** faire erreur, se tromper ; **misstag**-*et* -= erreur

mitt voir **min**
mitt (adv.) au milieu ; *mitt emot* en face de ; **mitt-***en* moitié, milieu
mjuk mou, doux, moëlleux
mjölk-*en* lait
m.m. = **med mera** etc., et ainsi de suite
mobilisera-*de-t* mobiliser ; **mobilisering-***en-ar* mobilisation
mode-*t-n* mode
modell-*en-er* modèle
moder ou **mor** *modern mödrar* mère ; **modersmål-***et* langue maternelle
moderat modéré ; **Moderata samlingspartiet** voir **(m)**
modern moderne
mogen mûr
mollusk-*en-er* mollusque
moln-*et* -= nuage
monarki-*[e]n-er* monarchie
monument-*et* -= monument
mor voir **moder** **morbror** -~ *brodern* -~ *bröder* oncle ; **morfar** -~ *fadern* grand-père ; **morföräldrar** (pl.) grands-parents ; **mormor** -~ *modern* grand-mère
morgon-*en morgnar* matin ; *i morgon* demain ; *morgonpigg* « du matin » ; *morgontrött* fatigué le matin, « pas du matin »
morot-*en* -~ *rötter* carotte
morse *i morse* ce matin ; *i går morse* hier matin
mossa-*n-or* mousse
moster-*n* -~ *trar* tante
mot contre ; en direction de ; envers
motförslag-*et* -= contre-proposition
motion-*en* exercice physique ; **motionera-***de-t* faire de l'exercice physique ; **motionär-***en-er* celui qui fait de l'exercice physique, « sportif du dimanche »

motor-*n-er* moteur
motsats-*en-er* contraire, opposé
motsvara-*de-t* correspondre à
motsättning-*en-ar* opposition, antagonisme
mottagande-*t-n* accueil
mottagning-*en-ar* réception ; consultation
mousserande mousseux
mulen nuageux, couvert
mullig dodu, replet ; *mullig mansgris* chauviniste mâle, « phallocrate »
mun-*nen-nar* bouche
mur-*en-ar* mur
mura-*de-t* faire de la maçonnerie ; **murare-***n* -= maçon
museum -~ *seet* -~ *seer* musée
musik-*en* musique ; **musiker-***n* -= musicien
muskel-*n* -~ *kler* muscle
mycket beaucoup ; très
mygga-*n-or* moustique ; **myggsalva-***n-or* pommade anti-moustiques
myndighet-*en-er* administration ; autorité
mynt-*et* -= monnaie, pièce
myra-*n-or* fourmi
mysig plaisant, agréable
myt-*en-er* mythe ; **mytisk** mythique ; **mytologi-***[e]n-er* mythologie
må *måtte* pouvoir ; devoir ; « pourvu que », « puisse »
må-*dde-tt* se porter, se sentir, aller
måfå *på måfå* au hasard, à l'aveuglette
mål-*et* -= but ; procès ; repas ; langue, dialecte
måla-*de-t* peindre ; **målare-***n* -= peintre
måltid-*en-er* repas
mån (adj.) attaché à, soucieux de ; **mån** (s. inv.) degré, proportion, mesure ; *i viss mån* dans une certaine mesure
månad-*en-er* mois

måndag-*en*-*ar* lundi
många beaucoup de ; **mångtalig** nombreux, multiple
måste *måste måst* devoir, être obligé de, falloir ; *ett måste* un « must »
måtte voir **må**
mäktig puissant
mängd-*en*-*er* quantité, multitude, foule
människa-*n*-*or* être humain ; **mänsklig** humain ; **mänsklighet**-*en* humanité
märk/a-*te*-*t* remarquer ; **märklig** remarquable, notable, étonnant ; **märkvärdig** remarquable, extraordinaire, singulier
mästare-*n* -= maître ; champion ; **mästerverk**-*et* -= chef-d'œuvre
mät/a-*te*-*t* mesurer ; **mätning**-*en*-*ar* mesure
möbel-*n* -~ *bler* meuble ; **möblera**-*de*-*t* meubler
möda-*n*-*or* effort, labeur, travail ; peine, fatigue
möjlig possible ; **möjligen** = **möjligtvis** ; **möjlighet**-*en*-*er* possibilité ; **möjligtvis** d'aventure, peut-être bien, éventuellement
mönster -~ *tret* -= modèle, type ; canevas, dessin, modèle
mörk sombre
mörker -~ *kret* obscurité, ténèbres
möt/a-*te*-*t* rencontre ; **möte**-*t*-*n* rencontre

nalkas *nalkades nalkats* approcher
namn-*et* -= nom ; **namnteckning**-*en*-*ar* signature
nappa-*de*-*t* mordre (à l'hameçon) ; prendre goût à, se laisser prendre à
nation-*en*-*er* nation ; **nationaldag**-*en*-*ar* fête nationale ; **nationalekonomi**-*n* économie politique ; **nationalekonomisk** d'économie politique ; **nationalsång**-*en*-*er* hymne national
natt-*en nätter* nuit ; **nattlinne**-*t*-*n* chemise de nuit
natur-*en* nature

natura *in natura* en nature
naturlig naturel ; **naturligtvis** naturellement
naturvård-*en* protection de la nature
ned bas, en bas ; **nedre** inférieur, d'en bas
nej non
ner = **ned** ; **nere** (adv.) en bas ; **nere** (adj. inv.) déprimé
nerv-*en*-*er* nerf ; **nervös** nerveux
neutrum -~ *tret* -~ *trer* (ou -~ *tra*) neutre [genre]
ni vous
nio neuf ; **nionde** neuvième
nittio quatre-vingt-dix ; **nittionde** quatre-vingt-dizième
nitton dix-neuf ; **nittonde** dix-neuvième
nja pas vraiment, oui et non
njuta *njöt njutit* jouir
nobelpris-*et* -= prix Nobel ; **nobelpristagare**-*n* -= lauréat du prix Nobel
nog assez ; sans doute, certes, probablement
noga (adj. inv.) exact, minutieux ; **noga** (adv.) exactement ; **noggrann** exact, minutieux, scrupuleux
noll zéro
nomad-*en*-*er* nomade
nord-*en* nord ; *Norden* pays du nord de l'Europe (pays scandinaves et Finlande) ; **nordbo**-*n*-*r* habitant du Nord ; Scandinave ; **nordisk** nordique ; scandinave ; *Nordkalotten* la calotte du Nord ; *Nordkap* le cap Nord ; *Nordsjön* la mer du Nord
Norge Norvège
normal normal
norr nord
norrsken-*et* -= aurore boréale
norrut vers le nord, en direction du nord
norsk norvégien ; **norska**-*n* norvégien [langue]
nos-*en*-*ar* museau

nota-*n*-*or* note, addition
novell-*en*-*er* nouvelle, court récit
november novembre
nu maintenant ; **numera** à présent
nummer *numret* -= numéro
numrering-*en*-*ar* numérotation
nuvarande actuel
ny nouveau ; **nybyggare**-*n* -= colon
nyckel-*n* -~ *klar* clé
nyfiken curieux
nyhet-*en*-*er* nouvelle
nykter sobre
nyligen récemment
nyss tout récemment, il y a un instant
nytta-*n* utilité
nyår-*et* nouvel an ; **nyårsafton**-*en* veille du jour de l'an, Saint-Sylvestre ; **nyårsdag**-*en* jour de l'an
nå (int.) eh bien, alors
nå-*dde*-*tt* atteindre
någon (nån) *något (nåt) några* quelque ; quelqu'un
någonsin (nånsin) jamais
någonstans (nånstans) quelque part
nä = **nej**
nämligen en effet ; c'est-à-dire, à savoir
nämn/a-*de*-*t* nommer
när quand, lorsque ; du moment que
nära (adj. inv.) proche, prochain, rapproché ; **nära** (adv.) près de
närhet-*en* proximité
näring-*en*-*ar* aliment ; industrie, activité ; **näringsliv**-*et* activité économique, commerce et industrie
närliggande proche, situé à proximité
närmare plus proche ; plus près ; plus ample, plus amplement
närmast le plus près ; immédiatement après
närvaro-*n* présence

näsa-*n*-*or* nez
näst prochain, suivant, qui suit immédiatement ; *näst efter* immédiatement après
nästa prochain
nästan presque
nöd-*en* détresse ; besoin ; nécessité ; **nödsituation**-*en*-*er* situation critique
nödvändig nécessaire
nöj/a-*de*-*t* **sig** *[med]* se contenter de, accepter, prendre son parti de
nöjd content
nöje-*t*-*n* plaisir, joie ; distraction

oartig impoli
obefogad non fondé, injustifié
obegränsad illimité
obehaglig déplaisant, désagréable, pénible
obehörig incompétent, qui n'est pas fondé ; *obehöriga äger ej tillträde* interdit au public, entrée interdite
oberoende indépendant
obesprutad non traité chimiquement, naturel, « biologique »
obetydlig insignifiant
obildad ignorant, inculte
objekt-*et* -= objet
oblid rude ; *se med oblida ögon* voir d'un mauvais œil
obligation-*en*-*er* obligation [titre]
observera-*de*-*t* observer
och et ; *och så vidare* et ainsi de suite
också aussi
Oden Odin
odjur-*et* -= bête féroce/nuisible, monstre ; « sale bête »

odla-*de-t* cultiver
odramatisk non dramatique, bénin
oerhörd inouï
ofattbar inconcevable, incompréhensible
offentlig public
officiell officiel
ofta souvent
ogift célibataire
ogräs-*et* mauvaise herbe
ogynnsam défavorable
ohälsa-*n* mauvaise santé
oj oh ! oh là là !
okej ou **OK** d'accord, OK
okritisk non critique, sans esprit critique
oktober octobre
okänd inconnu
olaglig illégal
olik différent, dissemblable
olika (adj. inv.) différent ; **olika** (adv.) différemment
olja-*n-or* huile ; pétrole ; **oljekris**-*en* crise du pétrole
oljud-*et* -= bruit désagréable, vacarme
ologisk illogique
olycka-*n-or* malheur ; accident ; **olycklig** malheureux
om 1. particule verbale ; 2. (prep.) autour de ; s'agissant de ; pendant, dans, à, pour, etc. 3. (conj.) si
ombord à bord
ombud-*et* -= mandataire ; **ombudsman**-*nen* -~ *män* médiateur
omdiskuterad discuté, controversé
omelett-*en-er* omelette
omfatta-*de-t* comprendre, comporter, englober ; **omfattande** important, étendu
omgivning-*en-ar* entourage, alentours, environnement

omhänderta -~ *tog* -~ *tagit* prendre en main, s'occuper de, veiller sur
omkring autour de ; environ ; alentour, tout autour
område-*t-n* territoire, zone ; domaine
omröstning-*en-ar* vote, scrutin
omslag-*et* -= emballage, couverture ; changement
omstörtande subversif, révolutionnaire
omväxlande variable
omöblerad non meublé
omöjlig impossible ; **omöjlighet**-*en-er* impossibilité
ond mauvais, méchant ; qui fait mal ; *ha ont* avoir mal
onekligen sans aucun doute, indubitablement
onsdag-*en-ar* mercredi
ont voir **ond**
onödan *i onödan* inutilement, en vain ; **onödig** inutile
oordning-*en* désordre
opera-*n-or* opéra
opinion-*en-er* opinion ; **opinionsmätning**-*en-ar* sondage d'opinion
opposition-*en-er* opposition
ord-*et* -= mot, terme ; parole
orden -= *ordnar* ordre ; décoration
ordentlig en ordre, ordonné ; qui compte, bon, de bonne qualité
ordna-*de-t* ordonner, arranger, organiser ; **ordning**-*en-ar* ordre
ordspråk-*et* -= proverbe
organ-*et* -= organe
organisation-*en-er* organisation ; **organisera**-*de-t* organiser
orgel-*n* -~ *glar* orgue
orientering-*en-ar* orientation ; orientation [sport]
original-*et* -= original ; **originell** original
orka-*de-t* avoir la force de

orkester-*n* - ~ *trar* orchestre ; **orkestersvit**-*en*-*er* suite d'orchestre
oro-*n* inquiétude ; **orolig** inquiet ; **oroväckande** inquiétant
orsak-*en*-*er* cause, raison
ort-*en*-*er* lieu, endroit ; **ortnamn**-*et* - = nom de lieu, toponyme
orättvis injuste
orörd vierge, intact, non pollué
osams (inv.) en désaccord, en mauvais termes, brouillé
osanning-*en*-*ar* inexactitude, mensonge
oss nous ; *oss emellan* entre nous
ost ou **öst** est ; *osten* le vent d'est
ost-*en*-*ar* fromage
ostadig instable
osv. = **och så vidare** et ainsi de suite
otrolig incroyable
otta-*n*-*or* petit matin, point du jour ; **julotta** matines de Noël
otur-*en* malchance
ovanlig inhabituel
overklig irréel
ovetande ne sachant pas, inconscient
oviss incertain
ovän-*nen*-*ner* ennemi
oväntad inattendu
oxe-*n*-*ar* bœuf ; Taureau ; **oxfilé**-*n*-*er* filet de bœuf
oändlig infini, sans fin, immense ; **oändlighet**-*en*-*er* infinité, immensité

packa-*de*-*t* emballer ; faire ses valises
paket-*et* - = paquet ; **paketresa**-*n*-*or* forfait voyage-séjour
palmträd-*et* - = palmier
pank sans le sou

pappa papa ; **pappa**-*n*-*or* père
papper-*et* - = [pl. d : *papperen* ou *papperna*] papier ; **pappersexercis**-*en* écritures ; **pappersmassa**-*n* pâte à papier
par-*et* - = paire ; couple ; deux ou trois
paradis-*et* - = paradis
parentes-*en*-*er* parenthèse ; *inom parentes* entre parenthèses
parfym-*en*-*er* parfum ; **parfymaffär**-*en*-*er* parfumerie
parisare-*n* - = Parisien
park-*en*-*er* parc ; **parkera**-*de*-*t* garer, parquer ; **parkeringsplats**-*en*-*er* place de parking
paroll-*en*-*er* mot d'ordre, slogan
part-*en*-*er* part ; partie
partaj-*et* - = fête, « party »
parti-*[e]t*-*er* partie ; parti (politique)
partitur-*et* - = partition musicale
pass (inv.) *så pass* tant, si, assez ; **pass**-*et* - = passeport
passa-*de*-*t* convenir, aller ; **passa på** saisir l'occasion ; faire attention à
passagerare-*n* - = passager
passera-*de*-*t* passer, dépasser
passion-*en*-*er* passion
pastor-*n*-*er* pasteur ; **pastorsexpedition**-*en*-*er* secrétariat du pasteur [service de l'état-civil]
patent-*et* - = brevet (d'invention)
patient-*en*-*er* patient, malade
patriot-*en*-*er* patriote ; **patriotisk** patriotique
pedagogisk pédagogique
peka-*de*-*t* montrer du doigt ; désigner, signaler ; **pekpinne**-*n*-*ar* baguette
pengar (pl.) argent
penna-*n*-*or* plume, crayon, stylo
penning-*en*-*ar* argent ; pièce, sou

pension-*en-er* retraite, pension ; **pensionera**-*de-t* **sig** prendre sa retraite ; **pensionär**-*en-er* retraité
peppar-*n* poivre ; **pepparkaka**-*n-or* gâteau, sorte de pain d'épice dur ; **pepparrot**-*en* raifort
perfekt parfait ; **perfekt** ou **perfektum** parfait [temps du verbe]
period-*en-er* période
permanentning-*en-ar* permanente
person-*en-er* personne
personal-*en* personnel, employés
personbevis-*et* - = fiche d'état-civil
personlig personnel ; **personlighet**-*en-er* personnalité
personnummer - ~ *numret* - = numéro national d'identification
p.g.a. = **på grund av** à cause de
pigg alerte, en forme, éveillé ; **pigga**-*de-t* **upp** stimuler, mettre en forme, remonter, émoustiller
pil-*en-ar* flèche
pilgrim-*en-er* pèlerin ; **pilgrimsfärd**-*en-er* pélerinage
pilot-*en-er* pilote
pingis-*en* ping-pong
pingst-*en* Pentecôte
pinne-*n-ar* baguette, petit bâton
pionjär-*en-er* pionnier
pittoresk pittoresque
pjäs-*en-er* pièce
placering-*en-ar* place, placement
plan-*en-er* projet ; terrain ; **plan**-*et* - = niveau, plan ; avion
plast-*en-er* plastique
plats-*en-er* place, endroit ; emploi
plocka-*de-t* cueillir, ramasser ; rassembler
plog-*en-ar* charrue ; **snöplog** chasse-neige
plugga-*de-t* étudier, bûcher
pluralis ou **plural** *pluralen pluraler* pluriel
plus plus, avec ; *ett plus* un mieux, un plus

plånbok-*en* - ~ *böcker* portefeuille
plåster - ~ *tret* - = pansement
plötslig soudain ; **plötsligt** soudainement
poet-*en-er* poète ; **poetisk** poétique
pojke-*n-ar* garçon
pol-*en-er* pôle ; **polcirkel**-*n* cercle polaire
polack-*en-er* Polonais ; **Polen** Pologne
polis-*en-er* agent de police ; police
politik-*en* politique ; **politiker**-*n* - = homme politique, politicien ; **politisk** politique
popularitet-*en* popularité ; **populär** populaire
porslin-*et* porcelaine ; service
port-*en-ar* porte
porto-*t-n* port, affranchissement
portvin-*et* porto
Portugal Portugal ; **portugisisk** portugais
post-*en* poste ; courrier ; **posta**-*de-t* poster ; **postanvisning**-*en-ar ;* mandat (postal) ; **postförskott**-*et* - = contre remboursement ; **postgiro**-*t-n* compte courant postal ; **postkassör**-*en-er* employé des postes ; **postkassörska**-*n-or* employée des postes ; **postkontor**-*et* - = bureau de poste ; **postnummer** - ~ *numret* - = code postal
postskriptum post-scriptum
postverk-*et* administration des postes
potatis-*en-ar* pomme de terre
prakt-*en* magnificence, splendeur, lustre, pompe
praktik-*en* pratique ; *i praktiken* en pratique ; **praktisera**-*de-t* pratiquer ; faire un stage ; **praktisk** pratique
prat-*et* bavardage ; *struntprat* sottises, âneries
prata-*de-t* bavarder, causer ; **pratsam** bavard ; **pratsjuk** = **pratsam**
precis exact, précis ; exactement
premiär-*en-er* première
present-*en-er* cadeau

presentera-*de-t* présenter
president-*en-er* président
press-*en* presse ; *Pressbyrån* chaîne de kiosques à journaux
pressa-*de-t* presser ; repasser
prick (adv.) exactement, précisément ; **prick**-*en-ar* point, mouche
pricka-*de-t* marquer, pointer, cocher ; mal noter, faire une remontrance
princip-*en-er* principe
prins-*en-ar* prince ; **prinsessa**-*n-or* princesse
pris-*et* -= (ou *priser*) prix
prisa-*de-t* priser, estimer, louer
prisklass-*en-er* catégorie de prix ; **prislista**-*n-or* tarif, liste des prix ; **pristagare**-*n*-= lauréat d'un prix
privat privé ; **privatdetektiv**-*en-er* détective privé
problem-*et* -= problème ; **problematisk** problématique
procent-*en-er* pour cent ; pourcentage ; degré d'alcool
process-*en-er* processus ; procès
producera-*de-t* produire ; **produkt**-*en-er* produit ; **produktion**-*en-er* production ; **produktiv** productif, fécond
professor-*n-er* professeur d'université
profet-*en-er* prophète
prognos-*en-er* prévision, pronostic
program-*met* -= programme
projektor-*n-er* projecteur
proletär-*en-er* prolétaire
promenad-*en-er* promenade ; **promenera**-*de-t* se promener
prov-*et* -= essai, épreuve ; preuve, témoignage ; échantillon
prova-*de-t* essayer, tester
pryl-*en-ar* chose, truc, machin, accessoire
prägel-*n* -~ *glar* estampille, cachet, marque, caractère

präst-*en-er* prêtre ; **prästgård**-*en-ar* presbytère
pröva-*de-t* essayer
psalm-*en-er* cantique, psaume
publik-*en* public
pund-*et* -= livre ; *engelska pund* livres anglaises
punkt-*en-er* point ; **punktlig** ponctuel
puss-*en-ar* bise, baiser
pyjamas-*en-er* pyjama
på 1. (particule verbale) ; 2. (prep.) sur ; à, dans, en de, etc.
pågå -~ *gick* -~ *gått* se dérouler, se poursuivre, être en cours
påminna -~ *minde* -~ *mint* rappeler
påpeka-*de-t* faire observer, mettre en évidence, souligner, rappeler
påse-*n-ar* sac, sachet
påsk-*en-ar* Pâques
påskynda-*de-t* accélérer, hâter
påstå -~ *stod* -~ *stått* soutenir, affirmer, prétendre
påve-*n-ar* pape
påverka-*de-t* influencer
päls-*en-ar* fourrure ; pelage, poil
päron-*et* -= poire

rabatt-*en-er* réduction, rabais
rad-*en-er* rang, rangée, série, suite ; ligne, alinéa
radio-*n* radio
raffig ou **raffinerad** raffiné
rak droit ; direct
raka-*de-t* raser ; **raka sig** se raser ; **rakning**-*en-ar* rasage
ramla-*de-t* tomber
rand-*en-ränder* bord, rebord ; raie, rayure
rang-*en-er* rang ; classe
ransonera-*de-t* rationner ; **ransonering**-*en-ar* rationnement

rar agréable, plaisant, charmant
reagera-*de-t* réagir ; **reaktion**-*en-er* réaction
realism-*en* réalisme
recept-*et* -= recette ; ordonnance ; **receptfri**-*tt* sans ordonnance
reda-*n* ordre, clarté ; **red/a**-*de-tt* ordonner, arranger, clarifier
redaktör-*[e]n-er* rédacteur, journaliste
redan déjà
redskap-*et* -= outil
reducera-*de-t* réduire
regel-*n* -~ *gler* règle
regering-*en-ar* gouvernement
regi-*n* mise en scène
regional régional
regissera-*de-t* mettre en scène ; **regissör**-*[e]n-er* metteur en scène
register -~ *tret* -= index, répertoire, table ; registre ; **registrera**-*de-t* enregistrer, noter
regn-*et* pluie ; **regna**-*de-t* pleuvoir ; **regnkappa**-*n-or* imperméable de femme ; **regnrock**-*en-ar* imperméable d'homme
rejäl sûr, solide, de bonne qualité
rek ou **rekommenderad** recommandé [paquet, lettre, etc.]
reklam-*en* publicité
rekommendera-*de-t* recommander
rektor-*n-er* recteur
relativ relatif
religion-*en-er* religion ; **religiös** religieux
ren pur ; propre
ren-*en-ar* renne
rening-*en* purification, épuration
renodla-*de-t* isoler, cultiver ; **renodlad** à l'état pur
renovera-*de-t* rénover ; **renovering**-*en-ar* rénovation
renskötsel-*n* élevage du renne

reparation-*en-er* réparation ; **reparera**-*de-t* réparer
repetition-*en-er* répétition
representant-*en-er* représentant ; **representativ** représentatif ; **representera**-*de-t* représenter
republik-*en-er* république
resa-*n-or* voyage ; **res/a**-*te-t* voyager ; ériger ; **resa sig** se dresser ; **resebyrå**-*n-er* agence de voyage ; **resecheck**-*en-ar* chèque de voyage ; **resenär**-*en-er* voyageur
reservera-*de-t* réserver
resmål-*et* -= destination, but du voyage
respekt-*en* respect
rest-*en-er* reste ; **förresten** ou **för resten** du reste, au demeurant
restaurang-*en-er* restaurant
resultat-*et* -= résultat
resurs-*en-er* ressource
reta-*de-t* exciter, stimuler ; irriter ; **reta sig på** s'irriter de
retur-*en-er* retour ; *resa tur och retur* voyage aller et retour
revben-*et* -= côte
revolution-*en-er* révolution
rida *red ridit* faire du cheval, chevaucher, monter ; **ridning**-*en* équitation
rik riche
rike-*t-n* royaume
riksdag-*en-ar* parlement, assemblée nationale ; **riksdagsman**-*nen* -~ *män* député ; **riksdagsval**-*et* -= élection législative
rikspolitik-*en* politique nationale ; **rikssvenska**-*n* suédois officiel, standard, langue nationale
riktig correct, bon, véritable, juste
ringa (adj. inv.) petit, modeste, insignifiant
ring/a-*de-t* sonner ; téléphoner ; **ringa in** téléphoner un message ; **ringa på** sonner à la porte

ris-*et* riz ; **risgrynsgröt**-*en* riz au lait
risk-*en*-*er* risque ; **riskera**-*de*-*t* risquer
rita-*de*-*t* dessiner
ritual-*en*-*er* rituel
ro-*n* calme, repos, tranquillité
roa-*de*-*t* amuser, distraire ; plaire, intéresser ; **roa sig** se distraire
rock-*en*-*ar* manteau (d'homme) ; **morgonrock** robe de chambre
rodna-*de*-*t* rougir
rogivande qui apporte le calme, la sérénité
rolig drôle, amusant, plaisant
roll-*en*-*er* rôle
Rom Rome
roman-*en*-*er* roman ; **romansvit**-*en*-*er* cycle romanesque
romantisk romantique
ros-*en*-*or* rose
rosa rose
rot-*en rötter* racine
rubba-*de*-*t* bouger, déranger ; perturber, troubler, altérer
rubrik-*en*-*er* rubrique
ruinera-*de*-*t* ruiner
rulla-*de*-*t* rouler
rulltrappa-*n*-*or* escalier mécanique
rum *äga rum* se produire
rum-*met* -= pièce, chambre ; place ; espace
rund rond ; replet, « enveloppé » ; **runt** autour de
rusa-*de*-*t* se précipiter, s'élancer
ruta-*n*-*or* carreau ; case, carré ; *TV-ruta* écran de télévision
rutin-*en*-*er* pratique ; routine
rygg-*en*-*ar* dos ; **ryggskott**-*et* -= lumbago ; **ryggsäck**-*en*-*ar* sac à dos
rymma *rymde rymt* s'évader, s'échapper ; contenir

ryska-*n* russe [langue]
rå cru ; brut ; **råvara**-*n*-*or* matière première
rå-*dde*-*tt* **på** avoir prise sur, pouvoir l'emporter sur
råd-*et* -= conseil ; moyens (financiers)
råd/a-*de rått* conseiller ; régner, dominer
råg-*en* seigle
råka-*de*-*t* rencontrer ; trouver ; venir à, arriver ; **råka illa ut** mal tomber, avoir des difficultés, des ennuis
rån-*et* -= vol à main armé, hold-up ; **råna**-*de*-*t* dévaliser, attaquer, faire un hold-up
räck/a-*te*-*t* tendre ; suffire, être suffisant ; durer, subsister
räckhåll *inom/utom/räckhåll* à/hors de/portée
rädd effrayé, qui a peur ; *vara rädd* avoir peur ; *rädd om* soigneux de, soucieux de
rädsla-*n* peur, crainte
räka-*n*-*or* crevette
räkna-*de*-*t* compter ; **räkna in** inclure ; **räkning**-*en*-*ar* facture
räls-*en* rail ; **rälsbuss**-*en*-*ar* autorail
ränta-*n*-*or* intérêt, agio ; rente
rätt (adj.) vrai, véritable, juste ; **rätt** (adv.) assez, passablement ; droit, directement
rätt-*en*-*er* plat, mets ; droit ; justice
rätta-*de*-*t* corriger ; **rätta sig efter** se conformer à, se plier à, suivre
rättighet-*en*-*er* droit, privilège, faculté ; *de mänskliga rättigheterna* les droits de l'homme
röd rouge ; **rödvin**-*et*-*er* vin rouge
röjning-*en*-*ar* déblaiement
rök/a-*te*-*t* fumer ; **rökning**-*en* le fait de fumer, utilisation de tabac ; *ej rökning* ou *rökning förbjuden* interdit de fumer
rör-*et* -= tuyau
rör/a-*de*-*t* effleurer, toucher ; émouvoir ; **röra sig** bouger, se déplacer ; s'agir de, concerner

rörande (prep.) s'agissant de, concernant ; **rörande** (adj.) émouvant
rörelse-*n-r* mouvement ; entreprise ; émotion
rörlig mobile
rörmokare-*n* -= plombier
röst-*en-er* voix ; **rösta**-*de-t* voter ; **röstberättigad** qui a le droit de vote ; **rösträtt**-*en* droit de vote

(s) = **Socialdemokratiska arbetarpartiet** le parti social-démocrate
SAF = **Svenska arbetsgivarföreningen** syndicat suédois du patronat
saftig juteux ; savoureux
saga-*n-or* conte, fable ; saga
sak-*en-er* chose ; affaire ; cause
saklig objectif, fondé sur les faits
sallad-*en-er* salade
salong-*en-er* salle ; salon
salt salé ; **salt**-*et* sel
salutorg-*et* (place du) marché
salva-*n-or* pommade, crème, onguent ; salve
samarbeta-*de-t* collaborer ; **samarbete**-*t* collaboration
samband-*et* -= lien, relation
sambo-*n-r* concubin/e
same-*n-r* Same, Lapon
samförstånd-*et* entente, union, accord
samhälle-*t-n* société ; localité
samiska-*n* same [langue]
samla-*de-t* réunir, rassembler ; **samling**-*en-ar* rassemblement ; collection
samma même, pareil, identique
samman ensemble
sammanboende qui vit en concubinage

sammanhang-*et* -= contexte ; relation, rapport
sammanlagt en tout, au total
sammanträde-*t-n* réunion
sams (inv.) d'accord, en bonne intelligence
samspel-*et* jeu d'ensemble ; concours, coopération
samsändning-*en-ar* programme commun à plusieurs chaînes [radio, TV]
samt et, ainsi que
samtal-*et* -= dialogue, conversation
samtidig simultané ; **samtidigt** en même temps
samtliga (pl.) tous
samåk/a-*te-t* voyager avec, utiliser le même véhicule
sankt saint
sann vrai ; *inte sant ?* n'est-ce pas ? ; **sanning**-*en-ar* vérité
sardin-*en-er* sardine
satsa-*de-t* miser ; faire porter son effort sur
scen-*en-er* scène
schack-*et* jeu d'échecs
schema-*t-n* emploi du temps ; plan, modèle, schéma, figure, table, tableau
Schweiz Suisse
se *såg sett* voir ; saisir, comprendre ; **se fram emot** attendre impatiemment, se réjouir à l'idée de ; **se till** veiller à ; **se ut** avoir l'air ; **ses** *sågs setts* se voir, se rencontrer
sed-*en-er* habitude, coutume
sedan ou **sen** ensuite ; depuis ; depuis que
sedel-*n* -~ *dlar* billet ; bulletin, bordereau
segla-*de-t* naviguer, voguer
sekel -~ *klet* -= (ou -~ *kler*) siècle ; **sekelskifte**-*t-n* changement de siècle
sekund-*en-er* seconde
semester-*n* -~ *trar* vacances
sen 1. voir **sedan** ; 2. tardif ; **sent** tard, tardivement
senap-*en* moutarde

senare plus tard ; **senast** le plus tard ; au plus tard
seniorpass-*et* -= billet forfaitaire de chemin de fer réservé au troisième âge
september septembre
serie-*n*-*r* feuilleton télévisé ; bande dessinée ; série, collection
servett-*en*-*er* serviette de table
sevärdhet-*en*-*er* curiosité, attraction touristique
sex six ; **sex**-*et* sexe
sextio soixante ; **sextionde** soixantième
sexton seize ; **sextonde** seizième
sida-*n*-*or* côté ; point de vue, aspect ; page ; *å ena sidan ... å andra sidan* d'une part ... d'autre part
siden-*et* soie
siffra-*n*-*or* chiffre
sig se, soi, lui, elle, eux, elles... [voir grammaire]
sightseeing-*en* tour, visite guidée
signal-*en*-*er* signal ; **ljussignal** feu ; *slå en signal* passer un coup de fil
sikt-*en* vue ; visibilité ; terme, échéance ; **sikta**-*de*-*t* viser
sill-*en*-*ar* hareng
silver -~ *vret* argent
sin *sitt sina* son, sa, ses, leur, leurs ; le sien, etc. [voir grammaire]
sinne-*t*-*n* sens ; faculté, disposition, nature
sinsemellan entre eux, mutuellement
sist en dernier ; **sistnämnd** dernier nommé
sista (adj. inv.) dernier
sits-*en*-*ar* siège
sitta *satt suttit* être assis ; **sittplats**-*en*-*er* place assise
situation-*en*-*er* situation
sju sept
sjuk malade ; **sjukdom**-*en*-*ar* maladie ; **sjuksköterska**-*n*-*or* infirmière
sjunde septième

sjunga *sjöng sjungit* chanter
sjuttio soixante-dix ; **sjuttionde** soixante-dizième
sjutton dix-sept ; sapristi ! **sjuttonde** dix-septième
själ-*en*-*ar* âme, esprit
själv même ; moi-même, toi-même, lui-même, soi-même, etc. ; **självbiografisk** autobiographique ; **självfallet** **självklart** évidemment ; **självlärd** autodidacte ; **självmedveten** conscient de soi ; **självständig** indépendant
sjätte sixième
sjö-*n*-*ar* lac ; mer ; **sjöfart**-*en* navigation ; **sjöman**-*nen*-~*män* marin ; **sjösjuk** qui a le mal de mer
s.k. = **så kallad/kallat/kallade** soi-disant ; prétendu ; ainsi nommé
ska voir **skola**
skada-*n*-*or* blessure, dommage ; **skada**-*de*-*t* blesser, endommager
skald-*en*-*er* poète, scalde
skall voir **skola**
skaffa-*de*-*t* procurer
skaft-*et* -= manche
skandinav-*en*-*er* Scandinave ; **Skandinavien** Scandinavie ; **skandinavisk** scandinave
skans-*en*-*ar* redoute, fortin ; *Skansen* musée de plein air à Stockholm
skapa-*de*-*t* créer ; **skapare**-*n* -= créateur ; **skapelse**-*n*-*r* création
skatt-*en*-*er* impôt ; trésor ; **skattebetalare**-*n* -= contribuable ; **skattemyndighet**-*en*-*er* administration fiscale
ske-*dde*-*tt* arriver, se produire ; *Gud ske lov* Dieu soit loué
sked-*en*-*ar* cuiller
skede-*t*-*n* stade, phase, période
sken-*et* -= clarté, lueur ; apparence, semblant
skepp-*et* -= navire, vaisseau, bateau

skick-*et* -= état ; façons, manières
skicka-*de-t* envoyer
skicklig habile ; **skicklighet**-*en* habileté
skida-*n-or* ski ; **skidsport**-*en* ski ; **skidåkare**-*n* -= skieur
skifta-*de-t* changer, varier ; **skiftande** changeant, varié
skifte-*t-n* changement
skild différent, divers, séparé ; divorcé
skildra-*de-t* décrire, narrer ; **skildring**-*en-ar* description, narration
skilja *skilde skilt* séparer ; **skiljas** se séparer ; divorcer
skillnad-*en-er* différence
skilsmässa-*n-or* divorce
skina *sken skinit* briller, rayonner, reluire
skinka-*n-or* jambon ; fesse
skinn-*et* -= peau, pelage ; cuir
skiva-*n-or* disque ; tranche ; fête
skjorta-*n-or* chemise
skjul-*et* -= remise, cabane
skjuta *sköt skjutit* tirer
sko-*n-r* chaussure, soulier
skog-*en-ar* forêt ; **skogsbruk**-*et* exploitation forestière
skoj-*et* plaisanterie ; escroquerie
skola-*n-or* école ; **skolgång**-*en* scolarité ; **skolväsende**-*t* organisation scolaire
skola (v. auxiliaire) 1. auxiliaire du futur (**skall** ou **ska**) et du conditionnel (**skulle**) ; 2. exprime diverses nuances modales : devoir, falloir, avoir à, etc. [voir grammaire]
skorpion-*en-er* scorpion
skotta-*de-t* déblayer ; *skotta snö* déblayer la neige
skrift-*en-er* écrit ; *Strindbergs samlade skrifter* les œuvres complètes de S.

skriva *skrev skrivit* écrire ; *skriva ut recept* faire une ordonnance
skrivbord-*et* -= bureau, table de travail
skuld-*en-er* dette ; faute, culpabilité
skull *för ... skull* ; pour, à cause de, par égard pour
skulle voir **skola**
skulptör-*en-er* sculpteur
skvaller *skvallret* commérages, ragots ; médisance ; **skvallra**-*de-t* faire des commérages, jaser ; médire de ; moucharder
sky-*n-ar* nuage, nuée
skydd-*et* -= protection ; **skydda**-*de-t* protéger
skyhög très haut, très élevé
skyldig obligé, qui doit ; coupable
skylt-*en-ar* panneau, plaque, enseigne ; **skyltfönster** -~ *tret* -= vitrine
skymning-*en-ar* crépuscule
skynda-*de-t* **sig** se dépêcher
skytt-*en-ar* tireur, chasseur ; **skytten** le Sagittaire
skådespel-*et* -= pièce de théâtre, spectacle ; **skådespelare**-*n* -= comédien ; **skådespelerska**-*n-or* comédienne
skål à ta/votre/santé ! ; **skål**-*en-ar* bol, plat creux, terrine, saladier
Skåne Scanie ; **skåning**-*en-ar* Scanien ; **skånsk** scanien
skåp-*et* -= armoire, buffet, placard
skägg-*et* -= barbe
skäl-*et* -= raison, motif
skämt-*et* -= plaisanterie ; *skämt åsido* blague à part ; **skämta**-*de-t* plaisanter
skärgård-*en-ar* archipel
skön beau ; agréable, délicieux ; **skönhet**-*en* beauté ; **skönhetsvård**-*en* soins de beauté
skörd-*en-ar* récolte ; **skörda**-*de-t* récolter
sköt/a-*te-t* soigner, veiller sur ; s'occuper de **skötsel**-*n* soins, entretien ; culture ; élevage

slag-*et* -= sorte, espèce, genre ; coup ; combat, bataille ; *alla slags...* toutes sortes de...

slang-*en* argot ; **slanguttryck**-*et* -= expression d'argot

slank mince

slant-*en-ar* sou, pièce de monnaie ; *för hela slanten* à fond, exclusivement, à plein

slav-*en-ar* esclave ; **slaveri**-*[e]t* esclavage

slippa *slapp sluppit* éviter, échapper à, se débarrasser de ; **slippa undan** s'en tirer, être quitte

slips-*en-ar* cravate

slitstark très résistant, qui résiste à l'usure

slott-*et* -= château

sluss-*en-ar* écluse

slut (adj. inv.) fini ; **slut**-*et* -= fin ; **sluta**-*de-t* finir, terminer

sluta *slöt slutit* **sig** *[till]* se rallier [à]

slå *slog slagit* frapper ; **slå igenom** percer, réussir ; **slå sig ner** s'asseoir ; s'installer ; **slå till** asséner un coup ; frapper un grand coup, saisir l'occasion ; **slå ut** éclore, bourgeonner ; **slå vad** parier

släck/a-*te-t* éteindre

släkt-*en-er* famille, parents ; **släkting**-*en-ar* parent, allié

släpa-*de-t* traîner

slöjd-*en-er* travaux manuels, artisanat

smak-*en-er* goût ; **smaka**-*de-t* avoir un goût ; goûter ; **smakfull** de bon goût ; **smaklös** de mauvais goût ; **smaklig** savoureux, qui a bon goût

smek/a-*te-t* caresser ; **smekmånad**-*en-er* lune de miel ; **smeknamn** nom d'amitié, surnom

SMHI = *Sveriges meteorologiska och hydrologiska institut* institut météorologique et hydrologique suédois

smuggla-*de-t* passer en fraude, faire de la contrebande

smycka-*de-t* orner, décorer, parer ; **smycke**-*t-n* bijou, parure

små voir **liten** ; **småhus**-*et* -= maison individuelle ; **smålänning**-*en-ar* Smôlandais ; **småparti**-*[e]t-er* petit parti [non représenté au Riksdag] ; **småstad**-*en* -~ *städer* petite ville

småningom *så småningom* petit à petit, peu à peu, avec le temps

smärta-*n-or* douleur ; **smärtstillande** qui calme la douleur

smör-*et* beurre ; **smörgås**-*en-ar* tartine, sandwich ; **smörgåsbord**-*et* -= table suédoise [plats chauds et froids, chacun se sert]

snabb rapide ; **snabbköp**-*et* -= boutique en libre-service

snack-*et* bavardage ; **snacka**-*de-t* bavarder, causer

snaps-*en-ar* petit verre d'alcool

snar prompt ; **snarare** plus tôt ; plutôt ; **snarast** le plus tôt ; plutôt ; **snart** bientôt

snatta-*de-t* chaparder

snille-*t-n* génie

snobb-*en-ar* snob ; **snobbig** snob ; **snobba**-*de-t* **upp sig** se mettre sur son trente-et-un

snudda-*de-t [vid]* effleurer

snygg beau ; propre, soigné

snål avare ; **snålblåst**-*en* vent aigre et fort

snäll gentil ; **snälltåg**-*et* -= train rapide, express

snö-*n* neige ; **snöa**-*de-t* neiger ; **snöby**-*n-ar* bourrasque de neige ; **snödriva**-*n-or* monceau de neige, congère ; **snöplog**-*en-ar* chasse-neige ; **snöröjning**-*en* déblaiement de la neige ; **snöskyffel**-*n* -~ *skyfflar* pelle pour déblayer la neige ; **snöstorm**-*en-ar* tempête de neige ; **snöyra**-*n* tourmente de neige

social social ; **socialdemokrati**-*[e]n* social-démocratie ; **socialdemokratisk** social-démocrate
socialism-*en* socialisme ; **socialistisk** socialiste
socialstyrelsen Direction de la prévoyance sociale
sociologi-*n* sociologie
socker -~ *kret* sucre
soffa-*n-or* canapé ; **soffliggare**-*n* -= abstentionniste, « pêcheur à la ligne »
sol-*en-ar* soleil ; **soldyrkare**-*n* -= adorateur du soleil ; **solenergi**-*n* énergie solaire
solid *solitt, solida* solide
solidarisk solidaire ; **solidaritet**-*en* solidarité
solig ensoleillé ; **solnedgång**-*en-ar* coucher de soleil ; **solsting**-*et* insolation
som comme, que ; qui, que, dont, etc. [voir grammaire]
somliga (pl.) certains, d'aucuns, quelques
sommar-*[e]n somrar* été ; *i somras* l'été dernier
son-*en söner* fils ; **sondotter**-*n* -~ *döttrar* petite-fille ; **sonson** petit-fils
sophämtning-*en* enlèvement des ordures ménagères ; **sopor** (pl.) ordures ménagères
soppa-*n-or* soupe
sorg-*en-er* chagrin, douleur
sort-*en-er* sorte ; **sortera**-*de-t* trier
sortiment-*et* -= assortiment
sova *sov sovit* dormir
Sovjet[unionen] Union Soviétique
sovvagn-*en-ar* wagon-lit
spalt-*en-er* colonne ; rubrique d'un journal
Spanien Espagne
spaning-*en-ar* recherche, quête
spannmål-*en* céréales
spara-*de-t* garder, épargner
sparka-*de-t* donner des coups de pied, ruer ; congédier
sparris-*en* asperge

sparv-*en-ar* moineau
specialisera-*de-t* **sig** se spécialiser
speciell spécial
specifik spécifique
spegel-*n* -~ *glar* miroir ; **spegla**-*de-t* refléter, réfléchir
spel-*et* -= jeu ; **spela**-*de-t* jouer ; **spelare**-*n* -= joueur
spelman-*nen* -~ *män* violoneux, ménétrier ; **spelmansmusik**-*en* musique folklorique
spenat-*en* épinard
spets-*en-ar* pointe ; dentelle
spis-*en-ar* fourneau, cuisinière ; cheminée, âtre
splittra-*de-t* disperser, diviser ; **splittring**-*en* division, éparpillement
spola-*de-t* laver à grande eau ; balayer, rejeter
sport-*en-er* sport ; **sporta**-*de-t* faire du sport ; **sportgren**-*en-ar* discipline sportive
spotta-*de-t* cracher
spottstyver *för en spottstyver* à bas prix, pour presque rien
sprida *spred spridit* répandre ; disperser ; **spridning**-*en-ar* diffusion ; dispersion
springa *sprang sprungit* courir
sprit-*en* alcool, boisson alcoolisée
språk-*et* -= langue ; **språklig** linguistique
spräng/a-*de-t* faire sauter ; **sprängämne**-*t-n* explosif
spå-*dde-tt* prédire, présager
spår-*et* -= trace, marque; voie ; **spårvagn**-*en-ar* tramway
spänna *spände spänt* tendre, boucler, attacher ; **spännande** passionnant ; **spänning**-*en-ar* tension ; suspense
spärr-*en-ar* barrière ; entrée/sortie/des quais, portillon
spöka-*de-t* hanter ; **spöke**-*t-n* fantôme, revenant

stabilitet-*en* stabilité
stackare-*n* -= malheureux, misérable ; **stackars** (adj. inv.) misérable, malheureux
stad-*en* (ou *stan*) *städer* ville ; **stadsbo**-*n*-*r* citadin ; **stadshus**-*et* -= hôtel de ville
standard-*en*-*er* niveau, standing
stanna-*de*-*t* rester, arrêter
stark fort ; **starkvin**-*et*-*er* vin liquoreux, apéritif ; **starköl**-*et* bière forte
start-*en*-*er* départ ; **starta**-*de*-*t* partir, démarrer
stat-*en*-*er* État ; état
statare-*n* -= journalier payé en nature
station-*en*-*er* gare
statistik-*en*-*er* statistique ; **statistiker**-*n* -= statisticien ; **statistisk** statistique
statschef-*en*-*er* chef d'État ; **statsminister**-*n* -~*trar* premier ministre ; **statsråd**-*et* -= ministre ; **statsvetare**-*n* -= spécialiste de sciences politiques
staty-*n*-*er* statue
stearin-*et* (ou -*en*) stéarine ; **stearinljus**-*et* -= bougie
stek-*en*-*ar* rôti ; **stek/a**-*te*-*t* cuire, rôtir, griller
stel raide ; **stelhet**-*en* raideur
sten-*en*-*ar* pierre
stenbock-*en*-*ar* chamois ; Capricorne
stift-*et* -= diocèse
stiga *steg stigit* monter, s'élever ; faire un pas ; **stiga av** descendre ; **stiga in** entrer ; **stiga på** entrer ; monter ; **stiga upp** s'élever ; se lever
stil-*en*-*ar* style ; écriture, caractères
stilig élégant, de belle apparence
stilla (adj. inv. et adv.) calme, tranquille, silencieux ; calmement, silencieusement
stjärna-*n*-*or* étoile ; **stjärnskott**-*et* -= étoile filante ; jeune talent ; **stjärntecken** -~ *tecknet* -= signe du zodiaque
stockholmare-*n* -= habitant de Stockholm

stoff-*et* -= matière, substance
stol-*en*-*ar* chaise
stolt fier
stopp-*et* -= arrêt, interruption ; panne ; **stopp !** arrête/arrêtez ! ; **stoppa**-*de*-*t* arrêter
stor grand ; **storebror** -~ *brodern* grand frère ; **storhandla**-*de*-*t* faire des achats à grande échelle ; **storhet**-*en*-*er* grandeur ; **storhetsvansinne**-*t* folie des grandeurs
storlek-*en*-*ar* taille, pointure, grandeur, dimension
storm-*en*-*ar* tempête
stormakt-*en*-*er* grande puissance ; *stormaktstiden* l'ère de la grande puissance
storstad-*en* -~ *städer* grande ville ; **storstockholm** agglomération de Stockholm, Stockholm et ses banlieues
storting-*et* parlement norvégien, « Storting »
strand-*en* *stränder* plage, rivage
strapats-*en*-*er* fatigue
strax aussitôt, immédiatement
strejk-*en*-*er* grève ; **strejka**-*de*-*t* faire la grève
stress-*en* surmenage, stress
strid-*en*-*er* lutte
strikt strict
strumpa-*n*-*or* bas, chaussette ; **strumpbyxa**-*n*-*or* collant ; **strumphållare**-*n* -= porte-jarretelles
strunt-*en* (ou -*et*) fatras, sornettes ; **struntprat**-*et* sornettes, âneries ; **strunta**-*de*-*t* *[i]* se moquer [de], faire fi [de]
stryka *strök strukit* passer la main sur ; repasser
strålande rayonnant ; brillant, excellent
sträcka-*n*-*or* espace, étendue, parcours ; **sträck/a**-*te*-*t* tendre, allonger
sträng sévère, rigoureux
ström-*men*-*mar* courant ; **strömma**-*de*-*t* couler à flots ; **strömma till** affluer

student-*en-er* étudiant ; bachelier ; **studentexamen** -= baccalauréat
studera-*de-t* étudier ; **studerande**-*n* -= étudiant
studie-*n-r* étude ; **studiecirkel**-*n* -~ *klar* cercle d'études ; **studieförbund**-*et* -= fédération d'éducation populaire ; **studieplan**-*en-er* programme d'étude, programme des cours
studio-*n-r* studio
stuga-*n-or* petite maison
stum muet ; **stumfilm**-*en-er* film muet
stund-*en-er* moment, instant
styck (inv.) pièce ; *en krona styck* une couronne (la) pièce
stycke-*t-n* pièce, exemplaire ; morceau, partie
styrelse-*n-r* direction, bureau, comité directeur, conseil d'administration
styrka-*n-or* force
styv raide
stå *stod stått* être debout, se dresser, se tenir ; être écrit ; être arrêté, faire halte ; subsister, demeurer ; **stå emot** être en face de ; résister à ; **stå för** représenter, avoir la responsabilité de ; **stå på** se passer, avoir lieu ; **stå till** se porter, aller ; en aller de ; **stå ut** *[med]* supporter
ståhej-*et* bruit, tumulte
stål-*et* -= acier ; **stålindustri**-*n* sidérurgie ; **stålverk**-*et* -= aciérie
stång-*en stänger* bâton, perche, mât
ståt-*en* pompe, apparat
städa-*de-t* faire le ménage ; **städning**-*en* ménage
ställ/a-*de-t* poser, mettre, placer ; diriger, ordonner, disposer ; **ställa upp** participer à, être candidat à, être volontaire
ställe-*t-n* place, endroit ; *i stället för* à la place de
ställning-*en-ar* position

stämma *stämde stämt* être en accord, être juste, concorder ; accorder ; convoquer, citer à comparaître
stämning-*en-ar* atmosphère, ambiance, climat ; assignation
ständig continuel
stäng/a-*de-t* fermer ; *stänga av TVn* éteindre la télévision
stärkande fortifiant
större plus grand ; **störst** le plus grand
stövel-*n* -~ *vlar* botte
suck-*en-ar* soupir
summa-*n-or* somme
sund sain, bien portant ; **sund**-*et* -= détroit ; *Sundet* le Sund
supa *söp supit* boire de l'alcool
sur aigre, acide ; acerbe, de mauvaise humeur, renfrogné
svan-*en-ar* cygne
svar-*et* -= réponse ; **svara**-*de-t* répondre ; **svara för** être responsable de
svart noir ; **svartjobba**-*de-t* travailler au noir ; **svartjobbare**-*n* -= travailleur au noir
svensk suédois ; **svensk**-*en-ar* Suédois ; **svenska**-*n* suédois (langue) ; **svenska**-*n-or* Suédoise ; **svenskamerikan**-*en-er* Américain originaire de Suède ; *Svenska akademien* l'Académie suédoise ; **svensktalande** qui parle suédois, suédophone
Sverige Suède
svin-*et* -= porc
svit-*en-er* suite
svår difficile ; **svårbegriplig** difficile à comprendre ; **svårighet**-*en-er* difficulté
svälja *svalde svalt* avaler
sväng/a-*de-t* agiter ; pivoter ; tourner
svärmor -~ *modern* belle-mère
syd sud ; **sydlig** méridional, du sud

syfta-*de-t* viser, avoir en vue, tendre à ; **syfte**-*t-n* but, visée, objet
sylt-*en-er* confiture
symbol-*en-er* symbole
sympati-*n-er* sympathie
syn-*en-er* vue ; aspect, coup d'œil, spectacle ; vision
synas *syntes synts* apparaître, être visible, se montrer ; sembler, paraître ; *till synes* apparemment
synd-*en-er* péché, faute ; dommage, pitié ; *det är synd* c'est dommage ; *det är synd om honom* il est à plaindre ; **syndig** coupable, fautif, entaché de péché
synnerhet *i synnerhet* en particulier, notamment, spécialement ; **synnerligen** particulièrement
sysselsättning-*en-ar* occupation, travail, emploi, tâche
syssla-*de-t [med]* s'occuper de, s'occuper à
system-*et* -= système ; *Systembolaget* ou *Systemet* Compagnie nationale de vente de boissons alcoolisées ; **systematisk** systématique
syster-*n* -~ *trar* sœur ; **systerdotter**-*n* -~ *döttrar* nièce ; **systerson**-*en* -~ *söner* neveu
så ainsi, dans ce cas, de la sorte ; tellement, si ; **så [att]** de telle sorte [que]
sådan ou **sån** tel
såg voir **se**
såga-*de-t* scier ; **sågverk**-*et* -= scierie
sålunda ainsi
sång-*en-er* chant
sås-*en-er* sauce
säck-*en-ar* sac
säga *sa[de] sagt* dire
säker sûr ; **säkerhet**-*en-er* sécurité, sûreté ; assurance, certitude ; **säkerhetsbälte**-*t-n* ceinture de sécurité
säkra-*de-t* assurer
säl-*en-ar* phoque

sälja *sålde sålt* vendre
sällan rarement
sällskap-*et* -= société, compagnie ; groupe ; **sällskapsresa**-*n-or* voyage organisé
sällsynt rare
sämre pire ; **sämst** le pire
sänd/a-*e sänt* envoyer ; émettre ; **sändning**-*en-ar* envoi ; émission
säng-*en-ar* lit ; **sängkläder** (pl.) literie
sänk/a-*te-t* baisser ; couler
särskild particulier, spécial ; **särskilt** particulièrement, spécialement
säte-*t-n* siège
sätt-*et* -= manière, façon
sätta *satte satt* mettre, placer ; **sätta i** introduire ; **sätta i sig** avaler, « bouffer » ; **sätta igång** mettre en route, y aller, démarrer ; **sätta in** mettre en place ; déposer de l'argent sur un compte ; **sätta på** mettre ; **sätta sig** s'asseoir ; **sätta upp** poser, installer, dresser, arranger, organiser, monter, mettre, placer
söder sud ; **söderut** en direction du sud
sök/a-*te-t* chercher ; **sökande**-*n* -= candidat, postulant
söndag-*en-ar* dimanche
söt doux, sucré ; gentil, mignon, gracieux, joli ; **sötnos** ma mignonne, ma belle

ta[ga] *tog tagit* prendre ; **ta emot** recevoir ; **ta fram** prendre, apporter, produire ; **ta hand om** s'occuper de ; **ta itu med** s'atteler à, s'attaquer à ; **ta med** apporter, emporter ; **ta upp** soulever, traiter, mettre sur le tapis ; **ta ut** retirer, effectuer un retrait ; faire valoir, réclamer, revendiquer [ses droits] ; **ta vara på** prendre soin de ; profiter de, veiller à utiliser

tabell-*en-er* tableau, table ; *tidtabell* indicateur
tablett-*en-er* cachet, comprimé ; pastille, cachou
tablå-*n-er* tableau
tack-*et* -= merci, remerciement ; **tacka**-*de-t* remercier ; *tacka ja* accepter ; *tacka nej* refuser, décliner ; **tacksam** reconnaissant ; **tack vare** grâce à
tag-*et* -= prise, coup ; *få tag på/i* trouver, mettre la main sur
tak-*et* -= toit ; plafond
takt-*en-er* mouvement, mesure, rythme ; tact
tal-*et* -= parole ; discours ; nombre ; *1600-talet* le XVII[e] siècle ; *1880-talet* la décennie 1880-1890
tala-*de-t* parler
tallrik-*en-ar* assiette
talman-*nen* -~ *män* président du Rikṣdag
tam apprivoisé
tand-*en tänder* dent ; **tandborste**-*n-ar* brosse à dent ; **tandkräm**-*en* dentifrice ; **tandläkare**-*n* -= dentiste ; **tandlös** édenté
tank-*en-ar* réservoir ; **tanka**-*de-t* remplir, faire le plein
tanke-*n-ar* pensée ; **tankspridd** distrait
tant-*en-er* femme d'un certain âge, « mémère » ; tante
tapet-*en-er* papier peint, tenture, tapisserie ; **tapetsera**-*de-t* mettre du papier peint, tapisser
tapper vaillant, courageux
tappning-*en-ar* soutirage ; version, « cuvée »
tavla-*n-or* tableau
taxa-*n-or* taxe ; tarif, prix
TCO = **Tjänstemännens centralorganisation** syndicat de fonctionnaires et employés
te-*[e]t-er* thé
te-*dde-tt* **sig** se présenter comme, apparaître, s'offrir, s'annoncer
teater-*n* -~ *trar* théâtre ; **teaterföreställning**-*en-ar* représentation théâtrale

tecken *tecknet* -= signe
teckna-*de-t* dessiner ; **teckning**-*en-ar* dessin
teknik-*en* technique ; **tekniker**-*n* -= technicien ; **teknisk** technique
teknolog-*en-er* technologue ; **teknologi**-*n* technologie
telefon-*en-er* téléphone ; **telefonhytt**-*en-er* cabine téléphonique ; **telefonist**-*en-er* standardiste ; **telefonkatalog**-*en-er* annuaire ; **telefonkiosk**-*en-er* cabine téléphonique ; **telefonnummer** -~ *numret* -= numéro de téléphone
telegram-*met* -= télégramme
television-*en* ou **TV**-*n* télévision
tema-*t-n* thème
temp-*en* ou **temperatur**-*en* température [du corps]
temperatur-*en-er* température
tennis-*en* tennis
teori-*n-er* théorie
testamente-*t-n* testament
t. ex. = **till exempel** par exemple
text-*en-er* texte
textil-*en* textile ; **textilier** (pl.) matières textiles ; **textilindustri**-*n-er* industrie textile
tia-*n-or* billet de dix couronnes
tid-*en-er* temps ; période ; époque
tidig tôt
tidning-*en-ar* journal
tidsbegränsad limité dans le temps ; **tidtabell**-*en-er* indicateur, horaire
tiger-*n* -~ *grar* tigre
till en plus, supplémentaire ; en direction de, à destination de ; jusqu'à ; à, de, par, en rapport avec... ; **till och med** ou **t.o.m.** y compris, aussi ; jusqu'à
tillbaka en arrière ; de retour
tillbehör -*et* -= accessoire
tillbringa-*de-t* passer

tillfalla - ~ *föll* - ~ *fallit* revenir à, échoir à
tillfriskna-*de-t* guérir
tillfälle-*t-n* occasion ; **tillfällig** occasionnel, fortuit, accidentel ; **tillfällighet**-*en-er* hasard, circonstance fortuite, contingence
tillgiven dévoué ; affectueux
tillgripa - ~ *grep* - ~ *gripit* avoir recours à ; s'emparer de
tillgång-*en-ar* accès, disposition ; ressource, richesse ; **tillgänglig** accessible, disponible
tillhör/a-*de-t* appartenir à
tillkomma - ~ *kom* - ~ *kommit* s'ajouter, venir en sus ; arriver, se produire ; incomber à
tillräcklig suffisant
tills jusqu'à ce que
tillsammans ensemble
tillstånd-*et* - = état, situation ; autorisation, permis
tilltagande croissant, qui va en augmentant
tillträd/a-*de* - ~ *trätt* entrer en fonction, prendre possession de ; **tillträde**-*t* accès, entrée
tillverka-*de-t* fabriquer ; **tillverkning**-*en-ar* fabrication
tillåta - ~ *lät* - ~ *låtit* permettre, autoriser ; **tillåtelse**-*n-r* permission, autorisation
tillägg-*et* - = supplément, ajout ; **tillägga** - ~ *lade* - ~ *lagt* ajouter
timme-*n timmar* heure
tio dix ; **tionde** dizième ; **tioöring**-*en-ar* pièce de dix öre
tips-*et* - = conseil, tuyau ; pronostic ; **tipsa**-*de-t* conseiller, tuyauter ; pronostiquer ; *tipset* paris sur le football, « toto »
tisdag-*en-ar* mardi
titel-*n* - ~ *tlar* titre
titta-*de-t* regarder
tivoli-*t-n* parc d'attractions

tjej-*en-er* fille
tjock gros, épais
tjugo vingt ; **tjugonde** vingtième
tjur-*en-ar* taureau ; mâle des cervidés
tjusig charmant
tjänst-*en-er* service, emploi, poste ; **tjänstefolk**-*et* domestiques, domesticité ; **tjänsteman**-*nen* - ~ *män* fonctionnaire, employé ; **tjänstledig** en congé ; **tjänstledighet**-*en-er* congé
toalett-*en-er* toilettes, WC
tobak-*en* tabac
toffel-*n tofflor* pantoufle ; **toffelhjälte**-*n-ar* héros en pantoufles
tok *på tok* mal, de travers ; **tokig** fou
tolfte douzième ; **tolv** douze
tom vide ; **t.o.m.** voir **till och med**
tomte-*n-ar* lutin, gnome ; **jultomte** père Noël
ton-*en-er* son ; ton ; **tonsätta** - ~ *satte* - ~ *satt* composer ; **tonsättare**-*n* - = compositeur
tonår-*en* (pl.) années d'adolescence ; **tonåring**-*en-ar* adolescent, « teenager »
topp-*en-ar* sommet, cime, extrémité, pointe ; **toppen** (adj. inv.) formidable, du tonnerre
Tor Thor
torde voir **tör**
torg-*et* - = place ; marché
tork *på tork* au séchage, à sécher ; **torka**-*de-t* sécher
torsdag-*en-ar* jeudi
tradition-*en-er* tradition ; **traditionell** traditionnel
trafik-*en* circulation, trafic ; **trafikant**-*en-er* usager de la route, voyageur ; **trafikera**-*de-t* emprunter, fréquenter , exploiter, assurer (une ligne, un moyen de transport)
trakt-*en-er* région
trampa-*de-t* presser du pied

trams-*et* sottises, paroles en l'air
trana-*n-or* grue ; **tranedans**-*en* danse des grues
transport-*en-er* transport ; **transportera**-*de-t* transporter
trappa-*n-or* escalier ; **rulltrappa** escalier mécanique
trasa-*n-or* loque, chiffon
tre trois ; **tredje** troisième
trend-*en-er* tendance, mode
trettio trente ; **trettionde** trentième
tretton treize ; **trettonde** treizième
trevlig agréable, plaisant
trist ennuyeux, morne, triste
trivas *trivdes trivts* se plaire
tro-*n* foi, croyance ; **tro**-*dde-tt* croire
trolig vraisemblable, probable ; **troligen** vraisemblablement, probablement
troll-*et* -= troll
trona-*de-t* trôner
tropisk tropical
trosor (pl.) slip de femme
trots malgré ; **trots att** bien que, quoique
tryck-*et* -= pression ; impression, imprimerie ; **tryck/a**-*te-t* faire pression ; imprimer
trygg sûr, plein de sécurité ; **trygghet**-*en* sécurité
tråkig ennuyeux
trång étroit
trä-*[e]t-n* bois
träd-*et* -= arbre
trädgård-*en-ar* jardin ; **trädgårdsskötsel**-*n* jardinage
träffa-*de-t* rencontrer ; faire mouche ; **träffas** se rencontrer ; **träffpunkt**-*en-er* lieu de rencontre
träna-*de-t* entraîner ; s'entraîner ; **träning**-*en* entraînement
trög inerte ; lent, engourdi, paresseux
tröja-*n-or* chandail, pull

tröst-*en* consolation ; **trösta**-*de-t* consoler ; **trötthet**-*en* fatigue
trött fatigué ; **tröttna**-*de-t* se fatiguer
tuff dur ; hardi, viril, sans peur, audacieux ; **tuffhet**-*en* dureté ; hardiesse, virilité, audace
tull-*en-ar* douane ; **tulltjänsteman**-*nen* -~ *män* douanier
tunnelbana-*n-or* métro
tupp-*en-ar* coq ; **tupplur**-*en-ar* somme, sieste
tur-*en* chance ; **tur**-*en-er* tour ; *tur och retur* aller et retour
turism-*en* tourisme ; **turist**-*en-er* touriste ; **turistbyrå**-*n-er* agence touristique
turk-*en-ar* Turc ; **Turkiet** Turquie
tusen mille ; **tusende** millième ; **tusenlapp**-*en-ar* billet de mille couronnes
TV voir **television**
tveka-*de-t* hésiter ; **tvekan** (inv.) hésitation, doute
tvilling-*en-ar* jumeau ; (pl.) Gémeaux
tvinga-*de* (ou *tvang*)-*t* (ou *tvungit*) obliger, contraindre
tvivla-*de-t* *[på]* douter [de]
två deux
tvål-*en-ar* savon ; **tvålopera**-*n-or* un certain type de feuilleton télévisé
tvåspråkig bilingue
tvärgata-*n-or* rue transversale
tvärs transversalement, en travers ; au travers de ; *kors och tvärs* en long et en large
tvärtemot au contraire de, à l'opposé
tvärtom au contraire
tvätta-*de-t* laver ; **tvättstuga**-*n-or* buanderie
tyck/a-*te-t* penser, estimer ; **tycka om** aimer ; **tyckas** sembler
tydlig clair, manifeste ; **tydligen** manifestement
typ-*en-er* type ; **typisk** typique

tysk allemand ; **tysk**-*en-ar* Allemand ; **tyska**-*n* allemand [langue] ; **tyska**-*n-or* Allemande ; **tysktalande** qui parle allemand
tyst silencieux ; **tystnad**-*en* silence
tyvärr hélas, malheureusement
tåg-*et* -= train ; cortège ; **tågluffarkort**-*et* -= carte inter-rail
tål/a-*de tålt* supporter ; **tålamod**-*et* patience
täck/a-*te-t* couvrir
tält-*et* -= tente ; **tälta**-*de-t* planter sa tente, vivre sous la tente
tänd/a-*e tänt* allumer
tänk/a-*te-t* penser ; **tänka efter** réfléchir
tät dense, compact, étanche ; *tätt intill* tout près
tävling-*en-ar* course, compétition
tömma *tömde tömt* vider
tör (prés.) **torde** (pret.) devoir, pouvoir, se pouvoir
töras (pres. *törs) tordes torts* oser
törstig assoiffé, qui a soif

u-land-*et* -~ *länder* = **utvecklingsland** pays en voie de développement
umgänge-*t-n* rapports, commerce, fréquentation
undan de côté, à l'écart ; loin de, hors de
under sous ; pendant ; **under** -~ *dret* -= miracle
underbar merveilleux
underhållning-*en-ar* distraction, divertissement
underkläder (pl.) sous-vêtements
underkänna -~ *kände* -~ *känt* désapprouver, refuser, recaler
underlig étrange
underlätta-*de-t* faciliter
undersök/a-*te-t* examiner ; **undersökning**-*en-ar* examen
underteckna-*de-t* signer

undervisa-*de-t* enseigner ; **undervisning**-*en-ar* enseignement
undra-*de-t* se demander
undvika -~ *vek* -~ *vikit* éviter
ung jeune ; **ungdom**-*en* jeunesse ; **ungdomar** (pl.) jeunes gens/filles ; **ungdomlig** juvénile ; **unge**-*n-ar* gosse, enfant
ungefär environ, à peu près
universitet-*et* -= université
unna-*de-t* être content/se réjouir/pour autrui ; **unna sig** s'accorder
upp vers le haut ; **uppe** en haut
uppdrag-*et* -= mission
uppehåll-*et* -= pause, interruption ; séjour ; **uppehållstillstånd**-*et* -= permis de séjour
uppenbar évident, manifeste ; **uppenbarligen** manifestement
uppfatta-*de-t* saisir, comprendre ; **uppfattning**-*en-ar* compréhension, conception
uppfinna-~*fann*-~*funnit* inventer ; **uppfinnare**-*n* -= inventeur ; **uppfinning**-*en-ar* invention
uppför/a-*de-t* exécuter, jouer ; élever, construire ; **uppföra sig** se conduire, se comporter ; **uppförande**-*t-n* exécution, représentation ; comportement
uppge -~ *gav* -~ *gett* (ou -~ *givit*) indiquer, mentionner ; renoncer à
uppgift-*en-er* renseignement, indication ; tâche, mission
upplev/a-*de-t* éprouver, voir, assister à ; **upplevelse**-*n-r* expérience
upplys/a-*te-t* éclairer, instruire, renseigner ; **upplysning**-*en-ar* renseignement
uppmaning-*en-ar* incitation, exhortation, recommandation

uppmärksam attentif ; **uppmärksamhet**-*en* attention ; **uppmärksamma**-*de-t* faire attention à, remarquer
uppnå-*dde-tt* atteindre, parvenir à
upprepa-*de-t* répéter
uppriktig sincère
upprör/a-*de-t* émouvoir, troubler, agiter ; indigner
uppsatt *högt uppsatt* haut placé
uppskatta-*de-t* apprécier
uppstå - ~ *stod* - ~ *stått* se lever, surgir, se produire
upptagen occupé
uppträd/a-*de*- ~ *trätt* se présenter, se produire ; se conduire, se comporter
upptäck/a-*te-t* découvrir ; **upptäckt**-*en-er* découverte
uppvakta-*de-t* rendre visite, présenter ses hommages ; faire une visite officielle ; faire la cour
uppåt vers le haut
ur de, à partir de ; hors de
urarta-*de-t* dégénérer, se dégrader
urbefolkning-*en-ar* population primitive, autochtone
ursprung-*et* - = origine ; **ursprunglig** originel, primitif, premier ; **ursprungligen** à l'origine, primitivement
urspråk-*et* langue primitive, originelle
ursäkt-*en-er* excuse ; **ursäkta**-*de-t* excuser
usel misérable
ut vers le dehors ; **ute** dehors ; *gå på ett ut* revenir au même
utan sans ; mais
utbetala-*de-t* payer, verser ; **utbetalning**-*en-ar* paiement, versement
utbilda-*de-t* former, instruire ; **utbildning**-*en-ar* formation, instruction
utbredd répandu
utbrista- ~ *brast*- ~ *brustit* s'écrier, s'exclamer

utbud-*et* - = offre, choix
utdela-*de-t* distribuer, répartir, décerner, donner
utdö - ~ *dog* - ~ *dött* s'éteindre, disparaître
utflykt-*en-er* excursion
utforska-*de-t* explorer, étudier à fond
utför/a-*de-t* exécuter
utgå - ~ *gick* - ~ *gått* partir, venir de ; expirer, échoir ; être supprimé ; **utgång**-*en-ar* sortie ; issue, fin ; **utgångspunkt**-*en-er* point de départ
utgöra - ~ *gjorde* - ~ *gjort* constituer
utifrån du dehors, de l'extérieur ; à partir de
utjämning-*en-ar* nivellement, égalisation
utland-*et* étranger ; *i utlandet* à l'étranger
utlopp-*et* - = issue, sortie ; confluent, embouchure
utlova-*de-t* promettre
utländsk étranger ; **utlänning**-*en-ar* étranger
utmärkt excellent
utnyttja-*de-t* utiliser, exploiter
utom hors de, à l'extérieur ; sauf, excepté
utomhus dehors, hors de la maison ; **utomlands** à l'étranger
utpressning-*en* chantage
utrikes (adj. inv.) étranger, extérieur ; **utrikesminister**-*n* - ~ *trar* ministre des affaires étrangères
utropa-*de-t* s'exclamer, s'écrier ; proclamer
utrustning-*en-ar* équipement
uträtta-*de-t* effectuer, réaliser
utseende-*t-n* aspect, apparence physique
utsikt-*en-er* vue, panorama ; perspective
utskicka-*de-t* expédier
utskott-*et*- = commission
utsliten usé, fini
utsmycka-*de-t* parer, orner
utsträckning-*en-ar* extension, étendue, échelle, degré
utsökt exquis

uttal-*et* prononciation, accent ; **uttala**-*de-t* prononcer ; exprimer
uttryck-*et* -= expression ; **uttryck/a**-*te-t* exprimer
uttömma -~ *tömde* -~ *tömt* vider, épuiser
utvald choisi, élu
utvandra-*de-t* émigrer ; **utvandrare**-*n* -= émigrant ; **utvandring**-*en* émigration
utveckla-*de-t* développer ; **utveckling**-*en-ar* développement, évolution
utvisa-*de-t* expulser, renvoyer ; **utvisning**-*en-ar* expulsion, renvoi
utvälja -~ *valde* -~ *valt* choisir, élire
utåt tourné vers le dehors ; du côté de, vers ; **utåtriktad** extraverti
utöva-*de-t* exercer, pratiquer
utöver au delà de ; de plus que, en sus

va voir **vad**
vacker beau
vad-*et* -= pari ; **slå vad** parier
vad quel, quelle, quels, etc. ; ce qui, ce que, qu'est-ce qui/que ; comment, combien, quoi ; **va, vadå** quoi, hein
vagn-*en-ar* voiture, véhicule, wagon, fourgon ; *spårvagn* tramway
vaka-*n-or* veille, veillée
vaken éveillé ; **vakna**-*de-t* se réveiller, s'éveiller
vakt-*en-er* garde ; gardien ; **vaktmästare**-*n* -= garçon de bureau, appariteur, huissier, homme de service, concierge ; garçon [restaurant, café]
val-*et* -= choix ; élection ; **valbar** éligible
valborgsmässoafton veille de la Sainte-Valborg, nuit de Walpurgis [le 30 avril]
valfri au choix ; facultatif
valmöte-*t-n* réunion électorale, meeting
valuta-*n-or* devise ; valeur

valvaka-*n-or* soirée des résultats électoraux
van habitué, accoutumé ; exercé ; **vana**-*n-or* habitude
vanlig ordinaire ; **vanligen vanligtvis** habituellement
vandra-*de-t* marcher, circuler, déambuler, pérégriner ; **vandrarhem**-*met* -= auberge de jeunesse ; **vandring**-*en-ar* marche, promenade, pérégrination
vanmakt-*en* impuissance ; sentiment d'impuissance
vansinne-*t* folie ; **vansinnig** fou
var (adv.) où [sans mouvement] ; **vart** (adv.) où [avec mouvement]
var (pron.) chaque ; chacun ; **var och en** chacun
vara-*n-or* marchandise
vara *var varit* (prés. *är*) être ; **vara med** accompagner, être avec ; consentir à, se prêter à
vara-*de-t* durer
varandra l'un l'autre, mutuellement
varannan *vartannat* un sur deux ; *varannan dag* tous les deux jours
vardag-*en-ar* jour ouvrable ; **vardagsrum**-*met* -= salle de séjour
varelse-*n-r* créature
varför pourquoi, pour quelle raison
varg-*en-ar* loup
varifrån d'où
varje chaque
varken ... eller ni ... ni
varm chaud ; **varmhjärtad** cordial, chaleureux ; **varmrätt**-*en-er* plat chaud, plat de résistance
varna-*de-t* prévenir, avertir, mettre en garde ; **varning**-*en-ar* avertissement, mise en garde ; **varningstriangel**-*n* -~ *glar* triangle de sécurité
vars dont, de qui, duquel, de laquelle, etc.
varstans *lite[t] varstans* un peu partout
varsågod voici, je vous en prie
varuhus-*et* -= grand magasin

varv-*et* -= chantier naval ; **varvsindustri**-*n* construction navale
vas-*en*-*er* vase
Vasaloppet la Vasaloppet [compétition de ski de fond]
vatten *vattnet* -= eau ; **vattenkraft**-*en* énergie hydraulique
vattuman-*en* Verseau
VD = **verkställande direktör**-*n*-*er* président-directeur général
vecka-*n*-*or* semaine ; **veckoblad**-*et* -= hebdomadaire ; **veckopress**-*en* presse hebdomadaire ; **veckoslut**-*et* -= week-end ; **veckotidning**-*en*-*ar* hebdomadaire
vem qui ; *vem som helst* quiconque, qui que ce soit
vemodig mélancolique
Venedig Venise
verk-*et* -= œuvre, ouvrage ; administration ; usine, fabrique ; *i själva verket* en réalité, en fait, effectivement
verka-*de*-*t* produire, faire ; travailler, opérer ; sembler, paraître
verklig réel, véritable ; **verkligen** vraiment, réellement ; **verklighet**-*en* réalité
verksam actif ; **verksamhet**-*en*-*er* activité
verkstad-*en* -~ *städer* atelier ; *bilverkstad* garage ; **verkstadsindustri**-*n* industrie mécanique, industrie de transformation
verkställande direktör voir **VD**
verktyg-*et* -= outil
veta *visste vetat* savoir
western (inv.) western
vete-*t* blé
vetenskap-*en*-*er* science ; **vetenskaplig** scientifique ; **vetenskapsman**-*nen* -~ *män* savant, scientifique
veteran-*en*-*er* vétéran ; *krigsveteran* ancien combattant

vettig sensé
whisky-*n* ou **visky**-*n* whisky
vi nous
via par, via
vid *vitt, vida* large
vid près de, auprès de ; vers, aux alentours de
vidare plus ample ; plus loin ; *inget vidare* pas fameux ; *tills vidare* jusqu'à nouvel ordre ; *utan vidare* tout bonnement, sans autre forme de procès
vidd-*en*-*er* étendue
vidimera-*de*-*t* certifier conforme, légaliser
Vietnam Vietnam ; **vietnames**-*en*-*er* Vietnamien
vig souple, agile
vika *ge vika [för]* céder [à]
vikarie-*n*-*r* remplaçant ; **vikariera**-*de*-*t* remplacer, effectuer un remplacement
viking-*en*-*ar* viking
vikt-*en* poids ; **viktig** important
vila-*n* repos ; **vila**-*de*-*t* reposer ; **vila sig** se reposer
vild sauvage ; **vildmark**-*en*-*er* terre inculte, terre vierge
vilja-*n*-*or* volonté ; **vilja** *ville velat* (prés. *vill*) vouloir
vilken *vilket vilka* quel, qui, lequel, laquelle, etc.
vill voir **vilja**
villa-*n*-*or* villa
villkor-*et* -= condition
vilt-*et* gibier, venaison ; **viltolycka**-*n*-*or* accident dû à une collision avec un élan, un chevreuil, etc.
vimla-*de*-*t* grouiller, pulluler
vin-*et*-*er* vin ; **vinlista**-*n*-*or* carte des vins
vind-*en*-*ar* vent ; grenier ; **vindenergi**-*n* énergie éolienne
vinna *vann vunnit* gagner ; **vinnare**-*n* -= vainqueur
vinter-*n* -~ *trar* hiver ; **vintersport**-*en*-*er* sport d'hiver ; *i vintras* l'hiver dernier
vis sage, raisonnable ; **vishet**-*en* sagesse

vis-*et* -= manière, façon ; *på sätt och vis* d'une certaine manière
vision-*en-er* vision
viska-*de-t* murmurer
viss certain ; sûr ; **visserligen** certainement, certes ; **visst** certainement, pour sûr
vistelse-*n-r* séjour
vit blanc ; **vitvin**-*et-er* vin blanc
vital vital ; plein de vitalité
vittna-*de-t* témoigner ; **vittne**-*t-n* témoin
vore subjonctif de **vara** = *skulle vara* serait
vovve-*n-ar* chien, toutou
(vpk) = **Vänsterpartiet kommunisterna** le parti communiste
vrida *vred vridit* tourner ; tordre
vrå-*n-r* coin
vuxen adulte ; **vuxenutbildning**-*en-ar* enseignement pour les adultes
vykort-*et* -= carte postale
våg-*en-or* vague ; **våg**-*en-ar* balance
våga-*de-t* oser
våning-*en-ar* étage ; appartement
vår *vårt våra* notre, nôtre, nos
vår-*en-ar* printemps ; *i våras* au printemps dernier
vård-*en* soin, soins ; garde, entretien
väck/a-*te-t* éveiller ; **väckning**-*en-ar* réveil
väder *vädret* -= temps ; **väderlek**-*en* temps ; **väderleksrapport**-*en-er* bulletin météorologique
vädur-*en* Bélier
väg-*en-ar* chemin, route
vägg-*en-ar* mur, cloison
väglag-*et* état des routes ; **vägledning**-*en* guide, conseil, orientation
vägra-*de-t* refuser
väl bien ; sans doute, probablement

välde-*t-n* empire, domination ; **väldig** puissant, énorme ; **väldigt** puissamment ; très
välfärd-*en* bien-être ; **välfärdssamhälle**-*t-n* société de bien-être
välgörande bienfaisant
välja *valde valt* choisir ; élire ; **väljarbarometer**-*n* sondage électoral ; **väljare**-*n* -= électeur
välkommen bienvenu
välkänd bien connu
välorganiserad bien organisé
välsigna-*de-t* bénir
välutbildad qui a une bonne instruction, une bonne formation
välvillig bien disposé, bienveillant
vän joli ; **vän**-*nen-ner* ami
vänd/a-*e vänt* tourner
väninna-*n-or* amie
vänja *vande vant* **sig** s'habituer
vänlig gentil, aimable ; **vänlighet**-*en* gentillesse, amabilité
vänster *(vänstra)* gauche ; *till vänster* à gauche ; **vänster**-*n* gauche
vänta-*de-t* attendre ; **väntan** (inv.) attente
värd qui a de la valeur ; digne de, qui mérite
värd-*en-ar* hôte, maître de maison ; logeur, loueur
värde-*t-n* valeur ; **värdepapper** -~ *pappret* -= valeur, titre ; **värdering**-*en-ar* évaluation ; valeur ; **värdig** digne
värdinna-*n-or* hôtesse, maîtresse de maison ; loueuse, logeuse
värdshus-*et* -= auberge
värk-*en-ar* douleur
värld-*en-ar* monde ; **världskrig**-*et* -= guerre mondiale ; **världsmästare**-*n* -= champion du monde ; **världsmästerskap**-*et* -= championnat du monde ; **världsåskådning**-*en-ar* vision du monde

värme-*n* chaleur
värmländning-*en-ar* Vermlandais
värre pire ; **värst** le pire
värva-*de-t* recruter
väska-*n-or* valise, sac ; **handväska** sac à main
väster ouest ; **västerut** vers l'ouest ; **västkust**-*en* côte ouest ; **västlig** occidental , d'ouest
väx/a-*te-t* pousser
växel-*n växlar* central téléphonique ; traite, lettre de change ; monnaie
växla-*de-t* changer ; **växling**-*en* change d'argent ; changement

yngling-*en-ar* jeune homme
yngre plus jeune ; assez jeune
ypperlig excellent
yr pris de vertige, étourdi ; **yra**-*n* étourdissement, vertige ; délire
yrke-*t-n* métier
yta-*n-or* surface
ytterligare additionnel ; en plus, en sus, encore
ytterst extrême ; *ligga på sitt yttersta* être à l'article de la mort
yxa-*n-or* hache, cognée ; **yxskaft**-*et* -= manche de hache, de cognée

å [dans certaines expressions figées] = **på**
å-*n-ar* rivière
åja oh oui, mais oui
åk/a-*te-t* voyager, se déplacer en véhicule
åkare-*n* -= qui effectue une course ; *cykelåkare* coureur cycliste ; *skidåkare* skieur
åker-*n åkrar* champ
åkeri-*[e]t-er* entreprise de transport, de messageries
ål-*en-ar* anguille

ålder-*n* -~ *drar* âge
år-*et* -= année ; **årstid**-*en-er* saison
åsido de côté, à l'écart ; *skämt åsido* blague à part
åska-*n* tonnerre ; orage
åskådning-*en-ar* opinion, conception, manière de voir
åt voir **äta** ; **åt** pour ; en direction de, vers
åter de nouveau
återkomma -~ *kom* -~ *kommit* revenir
återspegla-*de-t* refléter
återstå -~ *stod* -~ *stått* rester
återta -~ *tog* -~ *tagit* reprendre
återvänd/a-*e* -~ *vänt* retourner, rebrousser chemin
åtminstone au moins, du moins
åtnjuta -~ *njöt* -~ *njutit* jouir de
åtta huit ; **åttonde** huitième
åttio quatre-vingts ; **åttionde** quatre-vingtième

äg/a-*de ägt* posséder ; **äga rum** avoir lieu ; **ägare**-*n* -= propriétaire
ägg-*et* -= œuf
ägna-*de-t* consacrer ; **ägna sig åt** se consacrer à
äkta vrai, authentique
äktenskap-*et* -= mariage
äldre plus vieux ; d'un certain âge
älg-*en-ar* élan
älska-*de-t* aimer ; **älskare**-*n* -= amant ; **älskarinna**-*n-or* maîtresse ; **älskling**-*en-ar* chéri
älv-*en-ar* fleuve, rivière, cours d'eau
ämna-*de-t* se proposer de, se disposer à
ämne-*t-n* matière
än encore ; que, de ; *han är större än jag* il est plus grand que moi
ända jusque
ändamål-*et* -= but, fin

ändra-*de-t* changer, modifier ; **ändring**-*en-ar* changement
ändå pourtant, cependant, malgré tout
äng-*en-ar* prairie
ängd-*en-er* contrée
ännu ou **än** encore
äntligen enfin
äppelträd-*et* -= pommier
äpple-*t-n* pomme
är pres. de **vara**
ära-*n* honneur ; **ära**-*de-t* honorer
ärende-*t-n* affaire ; course, commission
ärkebiskop-*en-ar* archevêque
ärlig honnête ; **ärlighet**-*en* honnêteté
ärta-*n-or* (ou **ärt**-*en-er*) pois
äta *åt ätit* manger
ättika-*n* vinaigre d'alcool
även même
äventyr-*et* -= aventure

ö-*n-ar* île
öde (inv.) désert, inhabité ; **öde**-*t-n* destin, destinée, sort
öga-*t ögon* œil
ögonblick-*et* -= instant
öka-*de-t* augmenter
öl-*et* bière ; *en öl* une bière [consommation]
öm sensible, délicat ; douloureux ; tendre, affectueux
önska-*de-t* souhaiter ; **önskemål**-*et* -= désir, souhait
öppen ouvert ; **öppenhet**-*en* ouverture d'esprit, franchise
öppna-*de-t* ouvrir
öra-*t öron* oreille
öre-*t-n* öre, centime, sou
örn-*en-ar* aigle

öron voir **öra**
öst öster-*n* est ; **östkust**-*en* côte est ; *Östersjön* la Baltique ; **österut** vers l'est, en direction de l'est
över sur, au dessus de ; de l'autre côté ; plus de ; fini, terminé ; de reste
överallt partout
överansträngning-*en-ar* surmenage, excès de travail
överdriva -~ *drev* -~ *drivit* exagérer
överens d'accord
överhuvudtaget ou **över huvud taget** somme toute, au total, d'une manière générale
överlev/a-*de-t* survivre
övermorgon *i övermorgon* après-demain
övernatta-*de-t* passer la nuit
överord-*et* -= grands mots, exagération
överraska-*de-t* surprendre ; **överraskning**-*en-ar* surprise
översikt-*en-er* aperçu, vue d'ensemble
översätta -~ *satte* -~ *satt* traduire ; **översättare**-*n* -= traducteur ; **översättning**-*en-ar* traduction
övning-*en-ar* exercice
övre supérieur, d'en haut
övrig restant, autre, divers ; *för övrigt* *i övrigt* du reste

Table des matières
(Tome 1)

Préliminaires IV
Éléments de l'introduction enregistrés sur les cassettes

Introduction ..... V à VII

Prononciation du suédois ..... VIII à XX

Leçons 1 à 49 ..... 1 à 235

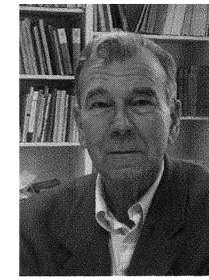
Appendice grammatical ..... 236 à 269

Index grammatical ..... 270 à 275

Lexique ..... 276 à 392

Aubin Imprimeur
LIGUGÉ, POITIERS

Achevé d'imprimer en avril 2008
N°d'édition 2662 / N° d'impression P 69389
Dépôt légal, novembre 2005
Imprimé en France



Jean-François Battail

Jean-François Battail, professeur de langues, littératures et civilisation scandinaves à la Sorbonne (Paris IV) de 1983 à 2003, a également exercé des fonctions d'enseignant et de chercheur dans plusieurs universités suédoises, notamment celles d'Uppsala et de Linköping qui l'ont toutes deux nommé docteur honoris causa. Auteur de nombreux ouvrages et articles sur les pays nordiques, il est membre de l'Académie royale suédoise des sciences ainsi que de l'Académie royale suédoise des belles-lettres. Depuis 2005, il exerce la fonction de professeur invité à l'Institut d'études nordiques de l'Université de Tartu (Estonie).

Il a bénéficié pour le présent ouvrage de la collaboration efficace et vigilante de son épouse Marianne, née suédoise.